叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 活体解剖(vivisection) 000001

2. 活体解剖(vivisection) 000002

3. 活体解剖(vivisection) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

活体解剖(Vivisection)
第1/3页

[ˌvɪvɪ'sekʃn]
Vivisection
活体解剖

活体解剖

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælbət] ['lɛfɪŋˌwɛl] , [em] . [di:] .
ALBERT **LEFFINGWELL** **,** **M** **.** **D** **.**
阿尔伯特 莱芬韦尔 , M . D .

阿尔伯特·莱芬韦尔，医学博士

[nju:] [jɔ:k] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约:

[dʒɒn] ['dʌblju:] . ['lʌvəl] ['kʌmpəni] ,
JOHN **W** **.** **LOVELL** **COMPANY** **,**
约翰 W . 洛弗尔 公司 ,

约翰·W·洛弗尔公司

- [ænd; ənd] - ['vi:zi] [stri:t] .
14 **and** **16** **Vesey** **Street** **.**
- 和 - 维西 街道 .

维西街14号和16号。

[tu:; tə]
TO
到

到

[ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
A **Memory** **of** **Friendship** **.**
一个 记忆 的 友谊 .

一段友谊的回忆。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[tu:; tə][ðə; ði] ['sentʃəri] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] , [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [hu:z] [ˌmægə'zi:n] ,
To **the** **Century** **Company** **of** **New** **York** **,** **in** **the** **pages** **of** **whose** **magazine** **,**
到 这 世纪 公司 的 新的 约克 , 在 这 页面 的 谁 杂志 ,

致纽约世纪公司，在其杂志的版面上，

[ðen] [nəʊn] [æz; əz] " ['skrɪbnərz] ['mʌnθli] , " [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['eseɪz; e'seɪz]

then	known	as	"	Scribner's	Monthly	,	"	the	first	of	the	following	essays
然后	已知	作为	"	斯克里布纳出版社	月度	,	"	这	第一的	的	这	下列的	散文

[ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪəd] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,

originally	appeared	in	July	,
起初	出现	在	七月	,

当时名为"斯克里布纳月刊"的这本杂志，以下文章的第一篇最初发表于7月。

- , [ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɑː(r); ə(r)] [djuː][fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['pʌblɪʃ]

1880	,	the	thanks	of	the	writer	are	due	for	permission	to	re	-	publish
-	,	这	谢谢	的	这	作家	是	到期的	为了	允许	到	关于	-	发布

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [fɔːm] .

in	the	present	form	.
在	这	展示	形式	.

1880 年，感谢作者允许以现在的形式重新发表。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪk] ['kɜːtəsi] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praiətə][ɒv; əv] ['lɪpɪnkɑːts] [ˌmægə'ziːn] ,

For	a	like	courtesy	on	the	part	of	the	proprietors	of	Lippincott's	Magazine	,
为了	一个	喜欢	礼貌	在	这	部分	的	这	业主	的	利平科特	杂志	,

对于《利平科特杂志》的所有者们，也请给予同样的礼遇。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sekənd]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][fɜːst] ['pʌblɪʃt] [['ɔːg] . , -] , [ðə; ði]['raɪtə(r)] [dɪ'zaɪr]

in	which	the	second	paper	was	first	published	[	Aug	.	,	1884	]	,	the	writer	desires
在	哪个	这	第二	纸	曾是	第一的	已发布	[	八月	.	,	-	]	,	这	作家	欲望

[tuː; tə] [meɪk] [djuː] [ək'nɒlɪdʒmənt] .

to	make	due	acknowledgment	.
到	制作	到期的	致谢	.

第二篇论文最初发表于[1884 年 8 月]，作者谨此表示感谢。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .

INTRODUCTION	.
介绍	.

介绍。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ə'pɪəd] [ɪn] " ['skrɪbnərz] ['mʌnθli] , " [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,

The	first	of	the	Essays	following	appeared	in	"	Scribner's	Monthly	,	"	in	July	,
这	第一的	的	这	散文	下列的	出现	在	"	斯克里布纳出版社	月度	,	"	在	七月	,

以下文章中的第一篇发表于7月份的《斯克里布纳月刊》上。

- ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [pres]

1880	;	and	immediately	became	honored	by	the	attention	of	the	Medical	Press
-	;	和	立即地	成为	荣幸	经过	这	注意力	的	这	医疗的	按

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

throughout	the	country	.
自始至终	这	国家	.

1880年；并立即受到全国医学界的关注。

[ðə; ði] [ə'gresɪv] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] , ['dʒʌstɪfaɪd] , [ɪn] [greɪt] ['meʒə(r)] , [pə'hæps] , [ðə; ði]

The	aggressive	title	of	the	paper	,	justified	,	in	great	measure	,	perhaps	,	the
这	挑衅的	标题	的	这	纸	,	合理的	,	在	伟大的	措施	,	也许	,	这

['vɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] [bɪ'stəʊd] .

vigor	of	the	criticism	bestowed	.
活力	的	这	批评	授予	.

论文标题措辞激烈，或许在很大程度上解释了为何会受到如此严厉的批评。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [reɪzd] [baɪ] [rɪv'ju:əz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒbləm] [prɪ'zentɪd]

Again	and	again	the	point	was	raised	by	reviewers	that	the	problem	presented
再次	和	再次	这	观点	曾是	提高	经过	评论员	那	这	问题	呈现

[baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

by	the	title	,
经过	这	标题	,

评论家们反复指出，标题所提出的问题，

[wɒz; wəz][nɒt] [sɒlvd] [ɔ:(r)] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][ɪt'self] .

was	not	solved	or	answered	by	the	article	itself	.
曾是	不是	已解决	或者	回答	经过	这	文章	本身	.

文章本身并没有解决这个问题或给出答案。

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [pə'hæps] [meɪ] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] — " [dʌz] [ˌvɪvɪ'sekʃn]

At	this	day	,	it	perhaps	may	be	mentioned	that	the	question	—	"	Does	Vivisection
在	这	天	,	它	也许	可能	是	提及	那	这	问题	—	"	做	活体解剖

[peɪ] ?

Pay	?
支付	?

在今天，或许可以提出这样一个问题——"活体解剖有利可图吗？"

" [wɒz; wəz]['nevə(r)] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði]['raɪtə(r)] , [hu:] [sɪ'lektɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d]

"	was	never	raised	by	the	writer	,	who	selected	as	his	title	the	single	word
"	曾是	绝不	提高	经过	这	作家	,	WHO	已选	作为	他的	标题	这	单身的	单词

" [ˌvɪvɪ'sekʃn] .

"	Vivisection	.
"	活体解剖	.

作者从未提及"活体解剖"，而是选择了"活体解剖"一词作为书名。

" [ðə; ði][mɔ:(r)] ['teɪkɪŋ] ['hedlaɪn] [wɒz; wəz] [ə'fɪkst] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmægə'zi:n][æz; əz]

"	The	more	taking	headline	was	affixed	by	the	editor	of	the	magazine	as
"	这	更多的	采取	标题	曾是	已粘贴	经过	这	编辑	的	这	杂志	作为

[mɔ:(r)][æpt][tu:; tə] [ə'rest] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'raʊz] [prə'feʃən(ə)l] [pʌg'næsəti] .

more	apt	to	arrest	attention	and	arouse	professional	pugnacity	.
更多的	易于	到	逮捕	注意力	和	引起	专业的	好斗	.

"杂志编辑认为，更引人注目的标题更容易吸引眼球，激起专业人士的竞争精神。"

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['lætə(r)] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] , [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæd; həd][ðə; ði]

That	in	this	latter	respect	it	was	eminently	successful	,	the	author	had	the
那	在	这	后者	尊重	它	曾是	非常	成功的	,	这	作者	有	这

[best] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][rɪ'membə(r)] .

best	reason	to	remember	.
最好的	原因	到	记住	.

作者有充分的理由记住，就后一方面而言，它取得了巨大的成功。

[wɪð] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] ['sɪmplɪ] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['fju:tʃə(r)]['krɪtɪsɪzəm][ɒn][ðə; ði]

With	this	explanation	—	which	is	made	simply	to	prevent	future	criticism	on	the
和	这	解释	—	哪个	是	制成	简单地	到	防止	未来	批评	在	这

[seɪm] [pɔɪnt] — [ðə; ði][əʊld]['taɪt(ə)l][ɪz] [rɪ'teɪnd] .

same	point	—	the	old	title	is	retained	.
相同的	观点	—	这	老的	标题	是	保留	.

做出这样的解释——仅仅是为了防止将来有人就同一点提出批评——是为了保留原标题。

[ɪf] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['riːdə(r)]

If	the	present	reader
如果	这	展示	读者

如果当前的读者

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[kən'tɪnjuːz] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][hɪə(r)] [prɪ'zentɪd] , [hiː; hi] [wɪl] [lɜːn] [weər'ɪn] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [bɪ'liːvz] [ɪn]

continues	the	inquiry	here	presented	,	he	will	learn	wherein	the	writer	believes	in
继续	这	询问	这里	呈现	,	他	将要	学习	其中	这	作家	相信	在

[ðə; ði][juː'tɪlətɪ][ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,

the	utility	of	vivisection	,
这	公用事业	的	活体解剖	,

如果继续本文提出的问题，他将了解到作者认为活体解剖有何用途。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

and	on	the	other	hand	,
和	在	这	其他	手	,

另一方面，

[ɪn] [wɒt] [rɪ'spekts] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [wɒt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hiː; hi] ['veri] ['sɪəriəsli] ['kwestʃənz] ['weðə(r)] ['eni]

in	what	respects	and	under	what	conditions	he	very	seriously	questions	whether	any
在	什么	尊重	和	在下面	什么	状况	他	非常	严重地	问题	无论	任何

['geɪnz][kæn; kən] ['pɒsəbli] ['kɒmpenseɪt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [greɪt] [kɒst] .

gains	can	possibly	compensate	the	infinitely	great	cost	.
收益	能	可能	补偿	这	无限地	伟大的	成本	.

在哪些方面以及在哪些条件下，他非常认真地质疑任何收益是否能够弥补无限巨大的代价。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)][ɪk'spekt][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'gɑːd]

"	What	do	you	hope	for	or	expect	as	the	result	of	agitation	in	regard
"	什么	做	你	希望	为了	或者	预计	作为	这	结果	的	搅动	在	看待

[tuː; tə] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ?

to	vivisection	?
到	活体解剖	?

“你希望或期待通过对活体解剖的抗议活动获得什么结果？”

" ['riːs(ə)ntli][in'kwaiə][ə; eɪ] [frend] ; " [ɪts]['liːg(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ? "

"	recently	inquired	a	friend	;	"	its	legal	abolition	?	"
"	最近	询问	一个	朋友	;	"	它是	合法的	废除	?	"

我最近问一位朋友：“它在法律上是否已被废除？”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Certainly	not	,	"	was	the	reply	.
"	当然	不是	,	"	曾是	这	回复	.

“当然不是，”对方回答道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ðen] [ɪk'spekt][ɪts] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ? "

"	Would	you	then	expect	its	restriction	during	the	present	century	?	"
"	会	你	然后	预计	它是	限制	期间	这	展示	世纪	?	"

那么，你认为它在本世纪会受到限制吗?

" ['hɑːdli] ['iːv(ə)n][səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðæt] .

"	Hardly	even	so	soon	as	that	.
"	几乎	甚至	所以	很快	作为	那	.

“几乎不可能这么快。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [tuː; tə][ə'weɪkən] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]['eni]['iːv(ə)l]

It	will	take	longer	than	a	dozen	years	to	awaken	recognition	of	any	evil
它	将要	拿	更长	比	一个	打	年	到	觉醒	认出	的	任何	邪恶的

[wɪtʃ] ['tʌtʃɪz] ['naɪðə(r)][ðə; ðɪ] [pɜːs] [nɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] ['kʌmfət] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] .

which	touches	neither	the	purse	nor	personal	comfort	of	an	American	citizen	.
哪个	触摸	两者都不	这	钱包	也不	个人的	舒适	的	一个	美国人	公民	.

要让人们意识到任何既不影响美国公民的钱包也不影响其个人舒适的罪恶，需要的时间远不止十二年。

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [həʊpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)][ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

All	that	can	be	hoped	in	the	immediate	future	is	education	.
全部	那	能	是	希望	在	这	即时	未来	是	教育	.

在不久的将来，我们唯一可以寄予厚望的就是教育。

['ækʃ(ə)n] [wɪl] [pə'hæps] ['fɒləʊ] [wen] [ɪts] [nə'sesəti] [ɪz]['rekəg'naɪzd]['dʒen(ə)rəli] ; [bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] .

Action	will	perhaps	follow	when	its	necessity	is	recognized	generally	;	but	not	before	.
行动	将要	也许	跟随	什么时候	它是	必要性	是	认可	一般来说	;	但	不是	前	.

或许只有当其必要性被普遍认识到时，行动才会发生；但在此之前不会发生。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

"	For	myself	,
"	为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ] [bɪ'liːv] [nəʊ] ['pɜːmənənt] [ɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [rɪ'fɔːm] [ɒv; əv]['prez(ə)nt]['præktɪsɪz] [ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]

I	believe	no	permanent	or	effective	reform	of	present	practices	is	probable	until	the
我	相信	不	永恒的	或者	有效的	改革	的	展示	实践	是	可能	直到	这

['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] ['dʒen(ə)rəli] [kən'siːd] [æz; əz]['deɪndʒərəs] [ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ðæt]

Medical	Profession	generally	concede	as	dangerous	and	unnecessary	that
医疗的	职业	一般来说	承认	作为	危险的	和	不必要	那

['friːdəm] [ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [ɪn][peɪn] ,

freedom	of	unlimited	experimentation	in	pain	,
自由	的	无限	实验	在	疼痛	,

我认为，除非医学界普遍承认，无限制地进行疼痛实验是危险且不必要的，否则目前的做法不可能得到永久或有效的改革。

[wɪtʃ] [ɪz] [kleɪmd] [ænd; ənd] ['præktɪst] [tuː; tə] - [deɪ] .

which	is	claimed	and	practiced	to	-	day	.
哪个	是	声称	和	练习	到	-	天	.

这一点如今仍然被宣称和实践。

[ðæt] ['ledʒɪslətɪv] [rɪ'fɔːm] [ɪz] ['ʌðəwaɪz] [ˌʌnə'teɪnəbl] , [wʌn] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'fɜːm] ;

That	legislative	reform	is	otherwise	unattainable	,	one	would	hesitate	to	affirm	;
那	立法	改革	是	否则	高不可攀	,	一	会	犹豫	到	确认	;

人们或许会犹豫是否要断言，立法改革就无法实现；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [wʊd] [biː; bi]['vɑːstli] [les] [ɪ'fektɪv] .

but	it	assuredly	would	be	vastly	less	effective	.
但	它	当然	会	是	非常	较少的	有效的	.

但其效果肯定会大打折扣。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'vɪns] [men][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['riːznəblnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

You	must	convince	men	of	the	justice	and	reasonableness	of	a
你	必须	说服	男人	的	这	正义	和	合理性	的	一个

你必须让人们相信……的公正性和合理性。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[lɔ:] [bɪˈfɔ:(r)] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [sɪˈkjʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [əˈbi:diəns] .

law	before	you	can	secure	a	willing	obedience	.
法律	前	你	能	安全的	一个	愿意的	服从	.

必须先制定法律才能确保他人心甘情愿地服从。

[ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə] [nʌn] [ɪn] [ˈlɔɪəlti] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsaɪəns] , [ænd; ənd] [ɪnˈθju:ziæzəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] [ˈhi:lɪŋ] ,

Yielding	to	none	in	loyalty	to	the	science	,	and	enthusiasm	for	the	Art	of	Healing	,
屈服	到	没有任何	在	忠诚	到	这	科学	,	和	热情	为了	这	艺术	的	康复	,

对科学的忠诚毫不动摇，对治愈艺术的热情也丝毫不减。

[wɒt] [ˈstændpɔɪnt] [meɪ] [bi:; bi] [ˈteɪkən] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)l] [prəˈfeʃn] [hu:] [dɪˈzaɪə(r)] [tu:; tə] [rɪˈfɔ:m] [ˈi:vəlz] [wɪtʃ] [kənˈfesɪdli] [ɪgˈzɪst] ?

what	standpoint	may	be	taken	by	those	of	the	Medical	Profession	who	desire	to	reform	evils	which	confessedly	exist	?
什么	立场	可能	是	已采取	经过	那些	的	这	医疗的	职业	WHO	欲望	到	改革	罪恶	哪个	坦白地说	存在	?

那些希望改革公认存在的弊端的医学界人士应该采取什么立场?

[aɪ] . [wi:; wi] [ni:d] [nɒt] [si:k] [ðə; ði] [ˈtəʊt(ə)l] [ˌæbəˈlɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ɪkˈsperɪm(ə)nts] [əˈpɒn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈænɪmlz] .

I	.	We	need	not	seek	the	total	abolition	of	all	experiments	upon	living	animals	.
我	.	我们	需要	不是	寻找	这	全部的	废除	的	全部	实验	之上	活的	动物	.

一、我们不必寻求彻底废除一切对活体动物进行的实验。

[aɪ] [du:; də] [nɒt] [fəˈget] [ðæt] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ˌæbəˈlɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌenəˈdʒetɪkli] [di'mɑ:nd, -'mænd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈɜ:nɪst] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,

I	do	not	forget	that	just	such	abolition	is	energetically	demanded	by	a	large	number	of	earnest	men	and	women	,
我	做	不是	忘记	那	只是	这样的	废除	是	精力充沛地	要求	经过	一个	大的	数字	的	认真	男人	和	女性	,

我没有忘记，正是许多真诚的男男女女强烈要求废除这种制度。

[hu:] [hæv; həv] [lɒst] [ɔ:l] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [rɪˈstrɪktɪŋ] [æn; ən] [əˈbju:s] ,

who	have	lost	all	faith	in	the	possibility	of	restricting	an	abuse	,
WHO	有	丢失的全部		信仰	在	这	可能性	的	限制	一个	虐待	,

那些对遏制虐待行为的可能性完全失去信心的人

[ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [bi:; bi] [ˈfeɪvəd] [baɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ɪnˈθju:ziæzəm] .

if	it	be	favored	by	scientific	enthusiasm	.
如果	它	是	受青睐	经过	科学	热情	.

如果它受到科学热情的青睐。

" [let] [ˌju: 'es] [teɪk] , " [ðeɪ] [seɪ] ,

"	Let	us	take	,	"	they	say	,
"	让	我们	拿	,	"	他们	说	,

“让我们拿走，”他们说。

" [ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [graʊnd] [ɒv; əv] [rɪˈfju:zɪŋ] [ɔ:l] [ˈkɒmprəmaɪz] [wɪð] [sɪn] [ænd; ənd] [ˈi:v(ə)l] ,

"	the	upright	and	conscientious	ground	of	refusing	all	compromise	with	sin	and	evil	,
"	这	直立	和	尽责的	地面	的	拒绝	全部	妥协	和	罪	和	邪恶的	,

“拒绝向罪恶妥协的正直和良心立场，

[ænd; ənd] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ˈaʊə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] , [li:v] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə] [gɒd] . " [[wʌn]]

and	maintaining	our	position	unflinchingly	,	leave	the	rest	to	God	.	"	[	1	]
和	保持	我们的	位置	毫不动摇地	,	离开	这	休息	到	上帝	.	"	[	1	]

我们坚定不移地坚持我们的立场，其余的就交给上帝吧。[1]

[ðɪs] [ɪz]['ɔ:lməʊst] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [graʊnd] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [ˌprəuhi'biʃənist] [ɪn]['næʃ(ə)nəl]['pɒlətɪks] ;

This	is	almost	precisely	the	ground	taken	by	the	Prohibitionists	in	national	politics	;
这	是	几乎	恰恰	这	地面	已采取	经过	这	禁酒主义者	在	国家的	政治	;

这几乎正是禁酒主义者在国家政治中采取的立场;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [graʊnd] [wʌn][kæn; kən]['ɒkjupaɪ] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]

it	is	the	only	ground	one	can	occupy	,	provided	the	taking	of	a	glass	of
它	是	这	仅有的	地面	一	能	占据	,	假如	这	采取	的	一个	玻璃	的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

这是唯一可以占据的地方，前提是喝上一杯酒。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv]['eni] [ɪk'sperɪmənt] , — ['peɪnləs] [ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] , — [ɪz][ɒv; əv][ɪt'self]

or	the	performance	of	any	experiment	,	—	painless	or	otherwise	,	—	is	of	itself
或者	这	表现	的	任何	实验	,	—	无痛	或者	否则	,	—	是	的	本身

[æn; ən] " ['i:v(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪn] .

an	"	evil	and	a	sin	.
一个	"	邪恶的	和	一个	罪	.

或者说，进行任何实验——无论是否痛苦——本身就是一种"罪恶"。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] , [haʊ'evə(r)] ,

"	There	are	those	,	however	,
"	那里	是	那些	,	然而	,

"然而，也存在这样的情况，"

[hu:] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ə'pəʊz] [ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [ɪn'tempərəns] [baɪ]['ʌðə(r)] ['meθədz]

who	believe	it	possible	to	oppose	and	restrain	intemperance	by	other	methods
WHO	相信	它	可能的	到	反对	和	抑制	放纵	经过	其他	方法

[ðæn; ðən] ['ledʒɪslətɪv] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

than	legislative	prohibition	.
比	立法	禁令	.

他们认为除了立法禁止之外，还可以通过其他方法来反对和遏制酗酒行为。

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .

So	with	the	prohibition	of	vivisection	.
所以	和	这	禁令	的	活体解剖	.

因此，禁止活体解剖也随之而来。

[əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] ,

Admitting	the	abuses	of	the	practice	,
承认	这	滥用	的	这	实践	,

承认这种做法的弊端，

[ai] ['kænɒt] [jet] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][ɪn'trɪnzɪk][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk]

I	cannot	yet	see	that	they	are	so	intrinsic	and	essential	as	to	make
我	不能	然而	看	那	他们	是	所以	固有的	和	基本的	作为	到	制作

['nesəsəri] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

necessary	the	entire	abolition	of	all	physiological	experiments	whatsoever	.
必要的	这	全部的	废除	的	全部	生理	实验	任何	.

我目前还不能看出它们有多么重要和不可或缺，以至于必须彻底废除所有生理实验。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[wi:; wi] [meɪ] ['ædvəkeɪt] ([ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ædvəkeɪt]) — [ðə; ði]['təʊt(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ,

We	may	advocate	(	and	I	believe	we	should	advocate	)	—	the	total	abolition	,
我们	可能	提倡	(	和	我	相信	我们	应该	提倡	)	—	这	全部的	废除	,

[baɪ] [lɔ:] ,

by	law	,
经过	法律	,

我们可以倡导（而且我认为我们应该倡导）——通过法律彻底废除，

[ɒv; əv][ɔ:l] ['mju:tɪleɪtɪŋ] [ɔ:(r)] [dɪ'strʌktɪv] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ə'pɒn]['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] [peɪn] ,

of	all	mutilating	or	destructive	experiments	upon	lower	animals	,	involving	pain	,
的	全部	残害	或者	破坏性的	实验	之上	降低	动物	,	涉及	疼痛	,

禁止对低等动物进行任何造成痛苦的残害或破坏性实验。

[wen] [sʌtʃ] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]['pʌblɪk][ɔ:(r)] ['praɪvət]

when	such	experiments	are	made	for	the	purpose	of	public	or	private
什么时候	这样的	实验	是	制成	为了	这	目的	的	民众	或者	私人的

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɔ:l'redi] [nəʊn] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [fækts] .

demonstration	of	already	known	and	accepted	physiological	facts	.
示范	的	已经	已知	和	公认	生理	事实	.

当此类实验是为了公开或私下证明已知的和被接受的生理事实而进行的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] — [ˌʌnək'septəbl] , [æz; əz] [jet] , [tu:; tə]['aɪðə(r)] ['pɑ:ti] .

This	is	the	ground	of	compromise	—	unacceptable	,	as	yet	,	to	either	party	.
这	是	这	地面	的	妥协	—	不可接受	,	作为	然而	,	到	任何一个	派对	.

这是双方妥协的底线——目前任何一方都无法接受。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɑ:skɪŋ] ['sɪmpli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɪtʃ]

Nevertheless	it	is	asking	simply	for	those	limitations	and	restrictions	which
尽管如此	它	是	问	简单地	为了	那些	限制	和	限制	哪个

[hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [kən'si:d] [æz; əz]['pru:d(ə)nt][ænd; ənd][feə(r)][baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn]

have	always	been	conceded	as	prudent	and	fair	by	the	medical	profession
有	总是	到过	承认	作为	谨慎	和	公平的	经过	这	医疗的	职业

[ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

of	Great	Britain	.
的	伟大的	英国	.

然而，它所要求的仅仅是那些一直以来都被英国医学界公认为谨慎和公平的限制。

['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ɪk'sperɪmənt][ə'pɒn][ðə; ði]['spaɪn(ə)l] [nɜ:vz] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [em] .

Speaking	of	a	certain	experiment	upon	the	spinal	nerves	,	Dr	.	M	.
请讲	的	一个	肯定	实验	之上	这	脊	神经	,	博士	.	M	.

['fɒstə(r)] , [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ,

Foster	,	of	Cambridge	University	,
促进	,	的	剑桥	大学	,

谈到一项关于脊神经的实验，剑桥大学的M·福斯特博士说：

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dɪŋ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ti:tʃə(r)z] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] , [sez] :

one	of	the	leading	physiological	teachers	of	England	,	says	:
一	的	这	领导	生理	教师	的	英格兰	,	说道	:

英国一位顶尖的生理学教师说：

" [ai][hæv; həv][nɒt] [pə'fɔ:md] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] ,

"	I	have	not	performed	it	and	have	never	seen	it	done	,
"	我	有	不是	执行	它	和	有	绝不	已见	它	完毕	,

“我没有做过这种事，也从未见过别人这样做。”

" ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði][peɪn] ['nesəsəri] .

"	partly	because	of	horror	at	the	pain	necessary	.
"	部分	因为	的	恐怖	在	这	疼痛	必要的	.

部分原因是害怕必须承受的痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [biːn] [pə'fɔːmd] [bɪ'fɔː(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men]

And	yet	this	experiment	has	been	performed	before	classes	of	young	men
和	然而	这	实验	有	到过	执行	前	课程	的	年轻的	男人

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l] [skuːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] !

and	young	women	in	the	Medical	Schools	of	this	country	!
和	年轻的	女性	在	这	医疗的	学校	的	这	国家	!

然而，这项实验却在我国医学院的青年男女学生面前进行过!

['æbsəluːtlɪ] [nəʊ]['liːg(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [hɪə(r)][ɪg'zɪsts][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]

Absolutely	no	legal	restriction	here	exists	to	the	repetition	,	over	and	over
绝对地	不	合法的	限制	这里	存在	到	这	重复	,	超过	和	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

这里绝对没有任何法律限制可以反复进行这种行为。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ə'trəʊʃəs] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv][ˌmæntə'gɑːtsə] , [bɜːt] [ænd; ənd] [ʃɪf] .

of	the	most	atrocious	tortures	of	Mantegazza	,	Bert	and	Schiff	.
的	这	最多	极其恶劣	酷刑	的	曼特加扎	,	伯特	和	希夫	.

曼特加扎、伯特和希夫遭受的最残酷的酷刑。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] " [peɪ] ,

This	is	the	vivisection	which	does	not	"	pay	,
这	是	这	活体解剖	哪个	做	不是	"	支付	,

这是不"有利可图"的活体解剖，

" — ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [dɪs'mɪs] [ˌɔːltə'geðə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]

"	—	even	if	we	dismiss	altogether	from	our	calculation	the	interests	of
"	—	甚至	如果	我们	解雇	共	从	我们的	计算	这	兴趣	的

[ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] [nɪ'mɒnɪk] [eɪd] .

the	animals	sacrificed	to	the	demand	for	mnemonic	aid	.
这	动物	牺牲	到	这	要求	为了	记忆法	援助	.

"——即使我们完全忽略了为满足记忆辅助需求而牺牲的动物的利益。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['perələs] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['meθədz] [wɪl] [biː; bi] — ['faɪnəli] —

For	the	great	and	perilous	outcome	of	such	methods	will	be	—	finally	—
为了	这	伟大的	和	危险的	结果	的	这样的	方法	将要	是	—	最后	—

[æn; ən] ['ætrəfi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

an	atrophy	of	the
一个	萎缩	的	这

因为这些方法最终会带来巨大而危险的后果，那就是——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[sens] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] .

sense	of	sympathy	for	human	suffering	.
感觉	的	同情	为了	人类	痛苦	.

对人类苦难的同情心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]['sɜːt(ə)n] ['hɑːspɪtlz] [ɪn] ['jʊərəp] .

It	is	seen	to	-	day	in	certain	hospitals	in	Europe	.
它	是	已见	到	-	天	在	肯定	医院	在	欧洲	.

如今在欧洲的一些医院还能见到这种情况。

[kæn; kən]['ʌðə(r)] [rɪ'zʌlt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv] [prə'lɒŋd]

Can	other	result	be	expected	to	follow	the	deliberate	infliction	of	prolonged
能	其他	结果	是	预期的	到	跟随	这	商榷	施加	的	延长

[peɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ɔː(r)] ['demənstreɪt] [wɒt] [wɪl] ['hæpən]

pain	without	other	object	than	to	see	or	demonstrate	what	will	happen
疼痛	没有	其他	目的	比	到	看	或者	证明	什么	将要	发生

[ˌðeə'frɒm] ?

therefrom	?
由此	?

如果故意施加长时间的痛苦，而其目的仅仅是为了观察或证明由此会产生什么后果，那么还能期待得到其他结果吗?

[wɪl] ['eni] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] ['meməri] , [ˌkaʊntə'weɪ] [ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [biˈnʌmɪŋ] [ɒv; əv]

Will	any	assistance	to	memory	,	counterweigh	the	annihilation	or	benumbing	of
将要	任何	协助	到	记忆	,	抵消	这	湮灭	或者	麻木	的

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['pɪti] ?

the	instinct	of	pity	?
这	本能	的	遗憾	?

任何有助于记忆的手段，能否抵消怜悯本能的泯灭或麻木?

[ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][juː'tɪləti][ɒv; əv]['peɪnf(ə)l][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn] [klɑːs] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɔː(r)]

Upon	this	subject	of	utility	of	painful	experiments	in	class	demonstrations	or
之上	这	主题	的	公用事业	的	痛苦	实验	在	班级	示威游行	或者

['praɪvət] ['stʌdi] ,

private	study	,
私人的	学习	,

关于痛苦实验在课堂演示或个人学习中的作用这一主题，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

I	would	like	to	appeal	for	judgment	to	the	physician	of	the	future	,
我	会	喜欢	到	上诉	为了	判断	到	这	医生	的	这	未来	,

我想向未来的医生们提出上诉，请求他们的判断。

[huː] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

who	then	shall	review	the	experience	of	the	medical	student	of	to	-	day	.
WHO	然后	将	审查	这	经验	的	这	医疗的	学生	的	到	-	天	.

然后由其审查今天医学生的经历。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,

In	his	course	of	physiological	training	,
在	他的	课程	的	生理	训练	,

在他的生理训练过程中，

[hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [siː] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] [kʌt][ænd; ənd]['mjuːtɪleɪtɪd][ɪn] ['veəriəs]

he	or	she	may	be	invited	to	see	living	animals	cut	and	mutilated	in	various
他	或者	她	可能	是	受邀	到	看	活的	动物	切	和	残缺	在	各种各样的

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

他/她可能会被邀请观看活体动物被以各种方式切割和残害，

[ɪ'vɪsəreɪtɪd] , ['pɔɪz(ə)nd] , ['frəʊz(ə)n] , [stɑːvd] , [ænd; ənd][baɪ] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪsɪz][ɒv; əv] ['saɪəns]

eviscerated	,	poisoned	,	frozen	,	starved	,	and	by	ingenious	devices	of	science
被掏空	,	中毒	,	冷冻	,	饥饿	,	和	经过	巧妙	设备	的	科学

[səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][peɪn] .

subjected	to	the	exhibition	of	pain	.
受	到	这	展览	的	疼痛	.

被开膛破肚、毒害、冷冻、饥饿，并通过科学的巧妙手段遭受痛苦的折磨。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'djuːs, ɪn'duːs] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɔː(r)]

On	the	first	occasion	such	a	scene	generally	induces	in	the	young	man	or
在	这	第一的	场合	这样的	一个	场景	一般来说	诱导	在	这	年轻的	男人	或者

[jʌŋ] ['wʊmən] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [səb'dʒektɪv] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɪntrəst] ;

young	woman	a	significant	subjective	phenomenon	of	physiological	interest	;
年轻的	女士	一个	重要的	主观	现象	的	生理	兴趣	;

第一次看到这样的场景，通常会在年轻男子或女子身上引起一种重要的、具有生理意义的主观现象；

[æn; ən] [ɪn'vɒləntri] , ['kriːpɪŋ] , ['tremjələs] [sens] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [i'məːdʒ] ['ɪntuː] ['kɒnʃəsnəs] , —

an	involuntary	,	creeping	,	tremulous	sense	of	horror	emerges	into	consciousness	,	—
一个	非自愿	,	爬行	,	颤抖的	感觉	的	恐怖	出现	进入	意识	,	一

[ænd; ənd] [ɪz] ['spiːdəli] [rɪ'prest] .

and	is	speedily	repressed	.
和	是	迅速地	压抑	.

一种不由自主的、悄然蔓延的、令人颤抖的恐惧感涌入意识，——并迅速被压制。

" [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , " [hiː; hi] ['wɪspərz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	This	feeling	,	"	he	whispers	to	himself	,
"	这	感觉	,	"	他	低语	到	他自己	,

"这种感觉，"他低声自语道。

" [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['edʒukeɪtɪd] ;

"	is	altogether	unworthy	the	scientific	spirit	in	which	I	am	now	to	be	educated	;
"	是	共	不配	这	科学	精神	在	哪个	我	是	现在	到	是	受过教育	;

"完全配不上我即将接受的科学精神教育；

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [tuː; tə] [biː; bi] [səb'djuːd] .

it	needs	to	be	subdued	.
它	需求	到	是	低沉的	.

需要加以控制。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['ægəni] , [ðɪs] [prə'lɒŋd] ['æŋgwɪʃ] [ɪz] [nɒt] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] .

The	sight	of	this	inarticulate	agony	,	this	prolonged	anguish	is	not	presented	to	me	for	amusement	.
这	视线	的	这	不善言辞	痛苦	,	这	延长	痛苦	是	不是	呈现	到	我	为了	娱乐	.

我看到的这种难以言喻的痛苦，这种持续的煎熬，并非是为了取乐。

[ai] [mʌst; məst] [stiːl] [maɪ'self] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

I	must	steel	myself	to	witness	it	,	to	assist	in	it	,	for	the
我	必须	钢	我	到	证人	它	,	到	协助	在	它	,	为了	这

我必须鼓起勇气去见证它，去参与它，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [helpt] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

sake	of	the	good	I	shall	be	helped	thereby	to	accomplish	,	some	day	,
清酒	的	这	好的	我	将	是	帮助	从而	到	完成	,	一些	天	,

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] .

for	suffering	humanity	.
为了	痛苦	人类	.

为了将来有一天我能借此机会为受苦的人类做些好事。

" ['preɪzwɜːðɪ] ['sentɪmənts] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] .

"	Praiseworthy	sentiments	,	these	are	,	indeed	.
"	值得称赞	情感	,	这些	是	,	的确	.

这些确实是值得称赞的观点。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['faʊndɪd] [ɪn] [ri'ælətɪ] ?

Are	they	founded	in	reality	?
是	他们	创立	在	现实	?

它们有现实依据吗?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [huː] [ðʌs] ['kɒŋkəz] " ['skwiːmɪʃnəs] " [wɪl] [nɒt] [siː] [wʌn][fækt] [ðʌs]

The	student	who	thus	conquers	"	squeamishness	"	will	not	see	one	fact	thus
这	学生	WHO	因此	征服者	"	胆怯	"	将要	不是	看	一	事实	因此

['demənstreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][peɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['saɪəns] [bɪ'fɔː(r)] ;

demonstrated	at	the	cost	of	pain	which	was	unknown	to	science	before	;
已证明	在	这	成本	的	疼痛	哪个	曾是	未知	到	科学	前	;

这样一来，克服了"胆怯"的学生将不会看到任何以前科学未知的、以痛苦为代价所证明的事实;

[nɒt][wʌn][fækt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs]

not	one	fact	which	he	might	not	have	been	made	to	remember	without	this
不是	一	事实	哪个	他	可能	不是	有	到过	制成	到	记住	没有	这

[dɪ'mɒnstrətɪv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ;

demonstrative	illustration	;
示范性的	插图	;

如果没有这个生动的例子，他可能根本不会忘记任何事实;

[nɒt][wʌn][fækt] — [sædɪst] [truːθ] [ɒv; əv][ɔːl] — [ðæt] [ɪz] ['laɪklɪ] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst]

not	one	fact	—	saddest	truth	of	all	—	that	is	likely	to	be	of	the	slightest
不是	一	事实	—	最悲伤的	真相	的	全部	—	那	是	可能	到	是	的	这	丝毫

['præktɪkl] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪm][ɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪplaɪd] [ænd; ənd] ['veərɪəs] ['djuːtiz]

practical	service	to	him	or	to	her	in	the	multiplied	and	various	duties
实际的	服务	到	他	或者	到	她	在	这	乘以	和	各种各样的	职责

[ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf] .

of	future	professional	life	.
的	未来	专业的	生活	.

没有一个事实——这是最令人悲哀的事实——可能对他或她在未来职业生涯中繁多且各种各样的职责有任何实际帮助。

[waɪ] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ʃəʊn] ?

Why	,	then	,	are	they	shown	?
为什么	,	然后	,	是	他们	所示	?

那么，为什么要展示它们呢?

[tuː; tə][help][hɪm][tuː; tə][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz]['les(ə)n] !

To	help	him	to	remember	his	lesson	!
到	帮助	他	到	记住	他的	课	!

为了帮助他记住教训!

[əd'mɪt][ðə; ði]['væljuː][tuː; tə][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɒst] ?

Admit	the	value	to	the	student	,	but	what	of	the	cost	?
承认	这	价值	到	这	学生	,	但	什么	的	这	成本	?

承认这对学生有价值，但成本呢?

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] , [aɪ][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ,

In	one	of	the	great	cities	of	China	,	I	was	shown	,
在	一	的	这	伟大的	城市	的	中国	,	我	曾是	所示	,

在中国的一座大城市里，有人向我展示了:

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [graʊnd] , [ə; eɪ] [ruːd] , ['wʊdn] [freɪm] -

leaning	against	the	high	wall	of	the	execution	ground	,	a	rude	,	wooden	frame	-
倾斜	反对	这	高的	墙	的	这	执行	地面	,	一个	粗鲁的	,	木制的	框架	-

[wɜːk] [ɔː(r)] [krɒs] ,

work	or	cross	,
工作	或者	叉	,

倚靠在刑场高墙上的，是一个简陋的木制框架或十字架。

[əʊld] , [hækt] , [ænd; ənd] [smɪəd] [wɪð] ['riːs(ə)nt] [blʌd] - [steɪnz] .

old	,	hacked	,	and	smeared	with	recent	blood	-	stains	.
老的	,	被黑客攻击	,	和	涂抹	和	最近的	血	-	污渍	.

老旧、破损，还沾有近期的血迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juːst] , [ai][wɒz; wəz][təʊld] , [ɪn][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ə'fensɪz] ; [ðə; ði]

It	was	used	,	I	was	told	,	in	the	punishment	of	extreme	offenses	;	the
它	曾是	用过的	,	我	曾是	讲述	,	在	这	惩罚	的	极端	犯罪	;	这

['krɪmɪn(ə)l] ['biːɪŋ] [baʊnd] [ˌðeə'tuː] ,

criminal	being	bound	thereto	,
刑事	存在	边界	到	,

据说，它被用于惩罚极其严重的罪行；罪犯必须遵守该刑罚。

[ænd; ənd] [flei] [ænd; ənd] [kʌt] [ɪn] ['evri] [wei] ['hjuːmən][ˌɪndʒə'njuːəti][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [fɔː(r); fə(r)]

and	flayed	and	cut	in	every	way	human	ingenuity	could	devise	for
和	剥皮	和	切	在	每一个	方式	人类	独创性	可以	设计	为了

[in'flikt] ['tɔːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪ'miːdiətli] ['mɔːt(ə)l] [wuːnd] .

inflicting	torture	before	giving	an	immediately	mortal	wound	.
造成	酷刑	前	给予	一个	立即地	凡人	伤口	.

然后，用人类所能想到的各种酷刑手段对他进行剥皮和切割，最后才造成致命伤。

['əʊnli][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] , [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ;

Only	the	week	before	,	such	an	execution	had	taken	place	;
仅有的	这	星期	前	,	这样的	一个	执行	有	已采取	地方	;

就在一周前，也发生过类似的处决；

[ðə; ði]['vɪktɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['pɔɪz(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

the	victim	being	a	woman	who	had	poisoned	her	husband	.
这	受害者	存在	一个	女士	WHO	有	中毒	她	丈夫	.

受害者是一名毒害丈夫的女子。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huːm] [ai] [met] ,

A	young	and	enthusiastic	physician	whom	I	met	,
一个	年轻的	和	热情的	医生	谁	我	遇见	,

我遇到了一位年轻而充满热情的医生，

[təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [aɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

told	me	he	had	secured	the	privilege	of	being	an	eye	witness	to	the
讲述	我	他	有	安全	这	特权	的	存在	一个	眼睛	证人	到	这

['ɔːf(ə)l]['trædʒədi] ,

awful	tragedy	,
可怕	悲剧	,

他告诉我，他有幸成为这场可怕悲剧的目击证人。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] ['verɪfaɪ][ə; eɪ] ['θɪəri] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

that	he	might	verify	a	theory	he	had	formed	on	the	influence
那	他	可能	核实	一个	理论	他	有	形成	在	这	影响

他或许可以验证他之前形成的关于影响力的理论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[ɒv; əv][peɪn] ;
of **pain** **;**
的 疼痛 ;

疼痛;

[ə; eɪ] ['θɪəri] [pə'hæps] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [led][tu:; tə] - [ˌkru:sə'fɪkʃn] [ɒv; əv] ['pregnənt] ['ræbɪts]
a **theory** **perhaps** **like** **that** **which** **led** **to** **Mantegazza's** **crucifixion** **of** **pregnant** **rabbits**
一个 理论 也许 喜欢 那 哪个 引领 到 - 十字架刑 的 孕 兔子
[wɪð] [doʊlɔri] - . [[ˌtu:'tu:]] ['saɪəns] [hɪə(r)] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['prɒfɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]
with **dolori** **atrocissimi** **.** **[** **2** **]** **Science** **here** **caught** **her** **profit** **from** **the**
和 痛苦 - . [2] 科学 这里 捕捉 她 利润 从 这
['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][kraɪm] ,
punishment **of** **crime** **,**
惩罚 的 犯罪 ,

这或许类似于导致曼特加扎将怀孕的兔子钉在十字架上，施以酷刑的理论。[2] 在这里，科学从惩罚犯罪中获利。

[bʌt; bət][ðə; ði][geɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ə'ləʊn] [bi:n]
but **the** **gain** **would** **have** **been** **the** **same** **had** **her** **interest** **alone** **been**
但 这 获得 会 有 到过 这 相同的 有 她 兴趣 独自的 到过
[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
the **object** **.**
这 目的 .

但如果仅仅以她的利益为目标，所得结果也是一样的。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [geɪn] , ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm][eɪd][tu:; tə] ['meməri] ; — [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɒst] ?
There **is** **always** **gain** **,** **always** **some** **aid** **to** **memory** **;** **—** **but** **what** **of** **the** **cost** **?**
那里 是 总是 获得 , 总是 一些 援助 到 记忆 ; — 但 什么 的 这 成本 ?

这样做总有好处，总能对记忆有所帮助；——但代价是什么呢?

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['eni] ['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] , [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔ:d] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
It **cannot** **be** **expected** **that** **any** **Medical** **College** **,** **of** **its** **own** **accord** **and** **without**
它 不能 是 预期的 那 任何 医疗的 大学 , 的 它是自己的 符合 和 没有
[ˌaʊt'saɪd] ['preʃə(r)] ,
outside **pressure** **,**
外部 压力 ,

不能指望任何医学院在没有外部压力的情况下，自愿这样做。

[wɪl] [rɪ'strɪkt] [ɔ:(r)]['hæmpə(r)][ɪts] ['fri:dəm] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
will **restrict** **or** **hamper** **its** **freedom** **of** **action** **.**
将要 限制 或者 阻碍 它是 自由 的 行动 .

将限制或妨碍其行动自由。

[æz; əz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] [sək'ses] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [ʃəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪz]
As **a** **condition** **of** **prosperity** **and** **success** **it** **cannot** **show** **less** **than** **is**
作为 一个 状况 的 繁荣 和 成功 它 不能 展示 较少的 比 是
[ig'zibitid] [baɪ]['ʌðə(r)]['medɪk(ə)l] [sku:lz] ;
exhibited **by** **other** **medical** **schools** **;**
展出 经过 其他 医疗的 学校 ;

作为繁荣和成功的条件，它所展现出的能力不能低于其他医学院校;

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ki:p] [ə'brest] [ɒv; əv] " [əd'vɑ:nst] [θɔ:t] ,
it **must** **keep** **abreast** **of** **"** **advanced** **thought** **,**
它 必须 保持 并排 的 " 先进的 想法 ,

它必须与时俱进，掌握"先进思想"。

" [ænd; ənd][du:; də][ænd; ənd] ['demənstreɪt] [ɪn] ['evri] [weɪ] [wɒt] [ɪts] ['raɪvlz] ['demənstreɪt] [ænd; ənd]
" **and** **do** **and** **demonstrate** **in** **every** **way** **what** **its** **rivals** **demonstrate** **and**
" 和 做 和 证明 在 每一个 方式 什么 它是竞争对手 证明 和
[du:; də] .
do **.**
做 .

"并在各个方面都做到并展现出它的竞争对手所做的一切。"

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['pʌblɪk] [dɪ'mɑːnd]

There	can	be	no	question	but	that	there	is	to	-	day	a	strong	public	demand
那里	能	是	不	问题	但	那	那里	是	到	-	天	一个	强的	民众	要求

[fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['meθədz] [ɒv; əv] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

for	continental	methods	of	physiological	instruction	.
为了	大陆	方法	的	生理	操作说明	.

毫无疑问，如今公众对欧陆式生理教学方法有着强烈的需求。

[huː] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'mɑːnd] ?

Who	make	this	demand	?
WHO	制作	这	要求	?

谁提出的这个要求?

[juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] ['fɒləʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

You	,	gentlemen	,	students	of	medicine	,	and	they	who	follow	in	your
你	,	先生们	,	学生	的	药品	,	和	他们	WHO	跟随	在	你的

['pɑːθweɪ] .

pathway	.
路径	.

各位先生，各位医学生，以及所有追随你们脚步的人们。

[ðɪs] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] ['saɪləntli] [rɪ'kwest] [ðɪs] [eɪd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

This	year	it	is	you	who	silently	request	this	aid	to	your	memory	of	the
这	年	它	是	你	WHO	默默	要求	这	援助	到	你的	记忆	的	这

[ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tekst] [bʊks] ;

physiological	statements	of	your	text	books	;
生理	声明	的	你的	文本	图书	;

今年，轮到你默默地请求这种帮助来记忆课本中的生理学描述;

[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

another	year	,	another	class	of	young	men	and	young	women	,	occupying	the	same
其他	年	,	其他	班级	的	年轻的	男人	和	年轻的	女性	,	占领	这	相同的

['bentʃɪz] ,

benches	,
长椅	,

又一年，又一批青年男女，坐在同样的课桌旁。

[ɔː(r)] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [lə'bɒrətri] , [rɪ'piːts] [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪəriːz] [ɒv; əv]

or	filling	the	same	laboratory	,	repeats	the	demand	for	the	same	series	of
或者	填充	这	相同的	实验室	,	重复	这	要求	为了	这	相同的	系列	的

[ɪˌlʌs'treʃən] .

illustrations	.
插图	.

或者，填满同一个实验室，重复需要同一系列的插图。

[juː; jʊ] , [pə'hæps] , [wɪl] [hæv; həv] [gɒn] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['æktɪv] [laɪf] ,

You	,	perhaps	,	will	have	gone	forward	to	take	your	places	in	active	life	,
你	,	也许	,	将要	有	已消失	向前	到	拿	你的	地方	在	积极的	生活	,

或许，你们已经投身于积极的生活之中，占据了属于自己的位置。

[tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] ['riːəl] ['bəːdən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] .

to	assume	the	real	burdens	of	the	medical	profession	.
到	认为	这	真实的	负担	的	这	医疗的	职业	.

承担起医疗行业的实际责任。

[tuː; tə] [ðəʊz]

To	those
到	那些

致那些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[səkˈsiːdɪŋ] [jˈiəz] [ɒv; əv] [θɔːt] , [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈjuːsflnəs] , [let][ˌem ˈiː] [əˈpiːl] ,
succeeding years of thought , reflection and usefulness , let me appeal ,
成功 年 的 想法 , 反射 和 用处 , 让 我 上诉 ,

经过多年的思考、反思和实践，请允许我呼吁：

[rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ɔːl] [klɑːs] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ænd; ənd] [ləˈbɒrətri] [wɜːk]
respecting the absolute necessity of all class demonstrations and laboratory work
尊重 这 绝对 必要性 的 全部 班级 示威游行 和 实验室 工作
[ɪnvˈɒlvɪŋ] [peɪn] .
involving pain .
涉及 疼痛 .

尊重所有涉及疼痛的课堂演示和实验工作的绝对必要性。

[pəˈspəʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðə; ði] [ˈredi] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] , [freʃ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] - [ruːm]
Postpone if you please , the ready decision which , fresh from your class - room
推迟 如果 你 请 , 这 准备好 决定 哪个 , 新鲜的 从 你的 班级 - 房间
,
,
,

请您推迟一下，这个您刚从课堂上下来就仓促做出的决定。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pəˈhæps] [ˈəʊnli] [tuː] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː]
you are perhaps only too willing to give me to - day ; I do not wish it
你 是 也许 仅有的 也 愿意的 到 给 我 到 - 天 ; 我 做 不是 希望 它
.
:
.

你或许非常乐意今天就给我这个机会；但我并不想要。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [jˈiəz] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ] ,
But some time in the future , after years have gone by ,
但 一些 时间 在 这 未来 , 后 年 有 已消失 经过 ,

但将来某个时候，多年以后，

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [ˈeɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈduːɪŋ] , [tel] [ˌjuː ˈes] [ɪf] [juː; jʊ]
remembering all you have seen and aided in the doing , tell us if you
记住 全部 你 有 已见 和 协助 在 这 正在做 , 告诉 我们 如果 你
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

回想你所看到和参与的一切，如果你能的话，请告诉我们：

[ɪgˈzæktli] [weərˈɪn] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] ,
exactly wherein you received ,
确切地 其中 你 已收到 ,

您收到的具体位置，

[ɪn] [ˈædɪd] [ˈpəʊt(ə)nsi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhelpɪŋ] [ˈhjuːmən] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ɒv; əv]
in added potency for helping human suffering and for the treatment of
在 额外 效力 为了 帮助 人类 痛苦 和 为了 这 治疗 的
[ˈhjuːmən] [il] ,
human ills ,
人类 疾病 ,

为了增强缓解人类痛苦和治疗人类疾病的效力，

[ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [peɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [dɪ'mɑ:ndɪŋ]
the **equivalent** **of** **that** **awful** **expenditure** **of** **pain** **which** **you** **are** **now** **demanding**
这 相等的 的 那 可怕 支出 的 疼痛 哪个 你 是 现在 要求
,
,
,

相当于你现在所要求的那种可怕的痛苦的代价，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [baɪ] [ˌʌnprə'tɛstɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt]
and **which** **by** **unprotesting** **acquiescence** **,** **you** **are** **to** **-** **day** **helping** **to** **inflict**
和 哪个 经过 不抗议 默认 , 你 是 到 - 天 帮助 到 造成
.
:
.

而你今天却默不作声地默许，助长了这种现象的发生。

['bɒstən] , [mæs] . ,
Boston **,** **Mass** **.** **,**
波士顿 , 大量的 . ,

马萨诸塞州波士顿

[mɑ:tʃ] , - .
March **,** **1889** **.**
行进 , - .

1889年3月。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[[frɒm; frəm] ['skrɪbnərz] ['mʌnθli] , [dʒʊ'laɪ] , - .]
[**From** **Scribner's** **Monthly** **,** **July** **,** **1880** **.** **]**
[从 斯克里布纳出版社 月度 , 七月 , - .]

[摘自《斯克里布纳月刊》，1880年7月。]

[dʌz] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [peɪ] ?
DOES **VIVISECTION** **PAY** **?**
做 活体解剖 支付 ?

活体剖腹产有报酬吗?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪz] [ə'gen] ['pʊʃɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .
The **question** **of** **vivisection** **is** **again** **pushing** **itself** **to** **the** **front** **.**
这 问题 的 活体解剖 是 再次 推动 本身 到 这 正面 .

活体解剖问题再次成为关注焦点。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'merɪkən] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] [hæz; həz] ['leɪtli] [kʌm] ['fɔ:wəd] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðə; ði]
A **distinguished** **American** **physiologist** **has** **lately** **come** **forward** **in** **defense** **of** **the**
一个 杰出的 美国人 生理学家 有 最近 来 向前 在 防御 的 这
[frentʃ] [ɪk'sperɪmentə(r)] ,
French **experimenter** **,**
法语 实验者 ,

近日，一位杰出的美国生理学家站出来为这位法国实验者辩护。

['meɪˌdʒɛndi] , [ænd; ənd] , [ˌpærən'θetɪkli] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi]
Magendie **,** **and** **,** **parenthetically** **,** **of** **his** **methods** **of** **investigation** **in** **the** **study**
玛根迪 , 和 , (括号内) , 的 他的 方法 的 调查 在 这 学习
[ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [fə'nɒmɪnə] .
of **vital** **phenomena** **.**
的 必不可少的 现象 .

马根迪，以及（顺便提一下）他在研究生命现象方面的调查方法。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] ['kru:əlti] [tu:; tə] ['ænɪmlz]

On	the	other	hand	,	the	Society	for	the	Prevention	of	Cruelty	to	Animals
在	这	其他	手	,	这	社会	为了	这	预防	的	残酷	到	动物

[meɪd] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt] ,

made	an	unsuccessful	attempt	,
制成	一个	不成功	试图	,

另一方面，防止虐待动物协会的尝试并未成功。

[ɪn][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] ['ledʒɪslətʃə(r)][lɑ:st]['wɪntə(r)] ,

in	the	New	York	Legislature	last	winter	,
在	这	新的	约克	立法机关	最后的	冬天	,

去年冬天在纽约州立法机构，

[tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔ:] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'taɪəli] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] ['præktɪs] [æz; əz]

to	secure	the	passage	of	a	law	which	would	entirely	abolish	the	practice	as
到	安全的	这	通道	的	一个	法律	哪个	会	完全	取消	这	实践	作为

[naʊ] [ɪn] [vəʊg] [ɪn]['aʊə(r)]['medɪk(ə)l] [sku:lz] ,

now	in	vogue	in	our	medical	schools	,
现在	在	时尚	在	我们的	医疗的	学校	,

为了确保通过一项法律，彻底废除目前在我们医学院校中盛行的这种做法，

[ɔ:(r)] [kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['si:krətli]

or	cause	it	to	be	secretly
或者	原因	它	到	是	偷偷

或者使其秘密进行

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['kærid] [ɒn] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv]['li:g(ə)l] [i'næktmənt] .

carried	on	,	in	defiance	of	legal	enactments	.
携带	在	,	在	蔑视	的	合法的	法令	.

尽管法律条文禁止，但仍继续进行。

[ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kleɪmd] [ðæt] [ˌfizi'ɔlədʒist] ,

In	support	of	this	bill	it	was	claimed	that	physiologists	,
在	支持	的	这	账单	它	曾是	声称	那	生理学家	,

支持这项法案的人声称，生理学家们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] " ['demənstreɪtɪŋ] [tu:; tə]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] ['sɜ:t(ə)n] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l]

for	the	sake	of	"	demonstrating	to	medical	students	certain	physiological
为了	这	清酒	的	"	演示	到	医疗的	学生	肯定	生理

[fə'nɒmɪnə] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][laɪf] ,

phenomena	connected	with	the	functions	of	life	,
现象	连接	和	这	函数	的	生活	,

为了"向医学生展示与生命功能相关的某些生理现象"，

[ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ə'laɪv] ,

are	constantly	and	habitually	in	the	practice	of	cutting	up	alive	,
是	不断地	和	习惯性地	在	这	实践	的	切割	向上	活	,

他们经常且习惯性地进行活体屠宰，

['tɔ:tʃəɪŋ] [ænd; ənd] [tɔ:'mentɪŋ] ['daɪvəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] [bru:t] [krɪ'eɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['ɪləstreɪt]

torturing	and	tormenting	divers	of	the	unoffending	brute	creation	to	illustrate
酷刑	和	折磨	潜水员	的	这	无害的	蛮力	创建	到	阐明

[ðeə(r)] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] ['lektʃəz] ,

their	theories	and	lectures	,
他们的	理论	和	讲座	,

他们折磨和虐待无辜的动物，以此来阐释他们的理论和演讲。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['præktɪkl] [ɔ:(r)] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zʌlt] ['aɪðə(r)][tu:; tə] [ðəm'selvz] [ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]

but	**without**	**any**	**practical**	**or**	**beneficial**	**result**	**either**	**to**	**themselves**	**or**	**to**	**the**
但	没有	任何	实际的	或者	有利	结果	任何一个	到	他们自己	或者	到	这

['stjʊdnts] ,

students	**,**
学生	,

但对他们自己或学生而言，却没有任何实际或有益的结果。

[wɪtʃ] ['præktɪs] [ɪz] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] [tu:; tə][bəuθ][ænd; ənd] [in'dʒendə] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)]['medɪk(ə)l]

which	**practice**	**is**	**demoralizing**	**to**	**both**	**and**	**engenders**	**in**	**the**	**future**	**medical**
哪个	实践	是	令人沮丧的	到	两个都	和	产生	在	这	未来	医疗的

[præk'tɪʃənər] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][hju:'mænəti][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn][ænd; ənd]

practitioners	**a**	**want**	**of**	**humanity**	**and**	**sympathy**	**for**	**physical**	**pain**	**and**
从业者	一个	想	的	人类	和	同情	为了	身体的	疼痛	和

['sʌfərɪŋ] .

suffering	**.**
痛苦	.

这种做法对双方都是一种打击士气的行为，并且会使未来的医务人员缺乏对身体疼痛和痛苦的同情心和人道精神。

" [haʊ] [fɑ:(r)] [ði:z] ['steɪtmənts] [ɑ:(r); ə(r)] [tru:] [wɪl] [bi:; bi][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [dɪ'skʌst] ;

"	**How**	**far**	**these**	**statements**	**are**	**true**	**will**	**be**	**hereafter**	**discussed**	**;**
"	如何	远的	这些	声明	是	真的	将要	是	此后	讨论	;

"这些说法在多大程度上是真实的，将在后文讨论；

[bʌt; bət][wʌn] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ɪz][səʊ] ['evɪdəntli] [ɪ'rəʊniəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət][wʌns]['ɪndəˌkeɪtɪd] .

but	**one**	**assertion**	**is**	**so**	**evidently**	**erroneous**	**that**	**it**	**may**	**be**	**at**	**once**	**indicated**	**.**
但	一	断言	是	所以	显然	错误	那	它	可能	是	在	一次	表明的	.

但其中一项断言显然是错误的，可以立即指出。

[nəʊ] [ɪk'sperɪmənt] , [haʊ'evə(r)] [ə'trəʊʃəs] , ['kru:əl][ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

No	**experiment**	**,**	**however**	**atrocious**	**,**	**cruel**	**and**	**,**	**therefore**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**
不	实验	,	然而	极其恶劣	,	残忍的	和	,	所以	,	在	这	所有的	,

[ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,

unjustifiable	**,**
无理	,

任何实验，无论多么骇人听闻、残酷无情，因而总体上多么不合理，

[ɪf] [pə'fɔ:md] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk] [pɔɪnt] , [wɒz; wəz]['evə(r)] [wɪ'ðaʊt] " ['eni]

if	**performed**	**to**	**illustrate**	**some**	**scientific**	**point**	**,**	**was**	**ever**	**without**	**"**	**any**
如果	执行	到	阐明	一些	科学	观点	,	曾是	曾经	没有	"	任何

[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

beneficial	**result**	**.**
有利	结果	.

如果是为了说明某些科学观点而进行的，那么从来没有"任何有益的结果"。

" [ðə; ði] ['benɪfɪt] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] , [bʌt; bət] ['evri] [ˌsaɪən'tɪfɪk][fækt][ɪz][ɒv; əv][sʌm; səm]

"	**The**	**benefit**	**may**	**have**	**been**	**infinitesimal**	**,**	**but**	**every**	**scientific**	**fact**	**is**	**of**	**some**
"	这	益处	可能	有	到过	无穷小	,	但	每一个	科学	事实	是	的	一些

['vælju:] .

value	**.**
价值	.

"虽然益处可能微乎其微，但每一个科学事实都具有一定的价值。"

[tu:; tə] [ə'sɜ:t] [ðə; ði]

To	**assert**	**the**
到	断言	这

为了断言

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

['kɒntrəri] [ɪz][tuː; tə] ['wiːkən] [wʌnz] [keɪs] [baɪ] ['əʊvəsteɪtmənt] .

contrary	is	to	weaken	one's	case	by	overstatement	.
相反	是	到	削弱	一个人的	案件	经过	夸大其词	.

反驳是指通过夸大其词来削弱自己的论点。

['liːvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [bruːt] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['pɑːtiz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

Leaving	out	the	brute	creation	,	there	are	three	parties	interested	in	this	discussion	.
离开	出去	这	蛮力	创建	,	那里	是	三	各方	感兴趣的	在	这	讨论	.

撇开粗暴的创造不谈，有三方对这场讨论感兴趣。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [prəˈfesər] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv] [ˌfɪziˈɒlədʒi] [ɪn]

In	the	first	place	,	there	are	the	professors	and	teachers	of	physiology	in
在	这	第一的	地方	,	那里	是	这	教授们	和	教师	的	生理	在

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒz] .

the	medical	colleges	.
这	医疗的	大学	.

首先，有医学院的生理学教授和教师。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðiːz] [dɪˈzaɪə(r)][nəʊ] [ˌɪntəˈfɪərəns] [wɪð] ['aɪðə(r)][ðeə(r)] [wɜːk] [ɔː(r)][ðeə(r)] ['meθədz] .

Naturally	,	these	desire	no	interference	with	either	their	work	or	their	methods	.
自然	,	这些	欲望	不	干涉	和	任何一个	他们的	工作	或者	他们的	方法	.

当然，他们不希望自己的工作或方法受到任何干扰。

[ðeɪ] [kleɪm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [əˈkwaɪəd] [baɪ][ɪkˈsperɪm(ə)nts][əˈpɒn] ['lɪvɪŋ] ['ɔːrgəˌnɪzəmz]

They	claim	that	were	the	knowledge	acquired	by	experiments	upon	living	organisms
他们	宣称	那	是	这	知识	获得	经过	实验	之上	活的	生物

[swept] [aʊt][ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,

swept	out	of	existence	,
扫荡	出去	的	存在	,

他们声称，如果通过对活体生物进行实验而获得的知识被彻底抹去，

[ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ˌfɪziˈɒlədʒi] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['geswɜːk]

in	many	respects	the	science	of	physiology	would	be	little	more	than	guesswork
在	许多	尊重	这	科学	的	生理	会	是	小的	更多的	比	猜测

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

在很多方面，今天的生理学几乎只能算是猜测而已。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] , [ðeɪ] [dɪ'kleə(r)] , [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

The	subject	of	vivisection	,	they	declare	,	is	one	which	does	not	concern	the	general
这	主题	的	活体解剖	,	他们	宣布	,	是	一	哪个	做	不是	忧虑	这	一般的

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

他们宣称，活体解剖这个话题与公众无关。

[bʌt; bət] [biˈlɔŋz] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [ˌfiziˈɔlədʒist] .

but	belongs	exclusively	to	scientists	and	especially	to	physiologists	.
但	属于	只	到	科学家	和	尤其	到	生理学家	.

但它完全属于科学家，尤其是生理学家。

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈmɪt] [ˌsenti'mentəlist] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

That	the	present	century	should	permit	sentimentalists	to	interfere	with	scientific
那	这	展示	世纪	应该	允许	感伤主义者	到	干扰	和	科学

[ɪnˌvestəˈgeʃən] [ɪz] [prɪˈpɒstərəs] .

investigations	is	preposterous	.
调查	是	荒谬	.

本世纪竟然允许感伤主义者干预科学研究，这简直荒谬至极。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [stænd][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][men] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] .

Behind	these	stand	the	majority	of	men	belonging	to	the	medical	profession	.
在后面	这些	站立	这	多数	的	男人	属于	到	这	医疗的	职业	.

在这些人背后，是绝大多数属于医疗行业的男性。

['həʊldɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] , [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][sə'saɪəti] ,

Holding	,	as	they	do	,	the	most	important	and	intimate	relations	to	society	,
保持	,	作为	他们	做	,	这	最多	重要的	和	亲密的	关系	到	社会	,

因为他们维系着与社会最重要、最密切的关系，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪfestli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][best]

it	is	manifestly	desirable	that	they	should	enjoy	the	best
它	是	显然	理想	那	他们	应该	享受	这	最好的

显然，让他们享受最好的生活是可取的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'kwaɪəm(ə)nt][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðeə(r)][ɑːt] .

facilities	for	the	acquirement	of	knowledge	necessary	to	their	art	.
设施	为了	这	取得	的	知识	必要的	到	他们的	艺术	.

为他们提供学习技艺所需知识的设施。

[tuː; tə][məʊst] , [ðə; ði]['kwestʃən][ɪz] ['mɪəli] [wʌn][ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ə'genst] ['sentɪmənt] ,

To	most	,	the	question	is	merely	one	of	professional	privilege	against	sentiment	,
到	最多	,	这	问题	是	仅仅	一	的	专业的	特权	反对	情绪	,

对大多数人来说，这仅仅是职业特权与情感之间的权衡问题。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɒt] ['hezɪteɪt] [wɪtʃ] [saɪd][tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] .

and	they	cannot	hesitate	which	side	to	prefer	.
和	他们	不能	犹豫	哪个	边	到	更喜欢	.

他们毫不犹豫地选择站在哪一边。

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)] [prə'feʃnz] [ɔː(r)] [treɪdz] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][es'priː][diː] [kɔː(r)] [ɪz]

In	this	,	as	in	other	professions	or	trades	,	the	feeling	of	esprit	de	corps	is
在	这	,	作为	在	其他	职业	或者	交易	,	这	感觉	的	精神	德	兵团	是

[ɪk'siːdɪŋli] [strɒŋ] ;

exceedingly	strong	;
非常	强的	;

在这个行业，就像在其他职业或行业一样，团队精神非常强烈；

[ænd; ənd][nəʊ][klɑːs][ɒv; əv][men] [laɪks] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ˌaʊt'saɪdəz] .

and	no	class	of	men	likes	interference	on	the	part	of	outsiders	.
和	不	班级	的	男人	点赞	干涉	在	这	部分	的	局外人	.

任何阶层的人都不喜欢外人干涉。

[tuː; tə][məʊst] [fɪ'zɪʃən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['həʊlli] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['kwestʃən] .

To	most	physicians	it	is	wholly	a	scientific	question	.
到	最多	医生	它	是	完全	一个	科学	问题	.

对大多数医生来说，这完全是一个科学问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] , [ðeɪ] [θɪŋk] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz][nəʊ] [kən'sɜːn] ;

It	is	a	matter	,	they	think	,	with	which	the	public	has	no	concern	;
它	是	一个	事情	,	他们	思考	,	和	哪个	这	民众	有	不	忧虑	;

他们认为，这是公众不关心的事情；

[ɪf] [sə'saɪəti][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɪts] [sɪk] [ænd; ənd]['daɪɪŋ] ,

if	society	can	trust	to	the	profession	its	sick	and	dying	,
如果	社会	能	相信	到	这	职业	它是生病的		和	垂死	,

如果社会还能信任这个病入膏肓、日渐衰落的行业，那它就真的完了。

[ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][kæn; kən] [liːv] [tuː; tə][ɪts] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ə; eɪ][fjuː] ['wɜːθləs] [bruːts] .

they	surely	can	leave	to	its	feeling	of	humanity	a	few	worthless	brutes	.
他们	一定	能	离开	到	它是	感觉	的	人类	一个	很少	毫无价值	野蛮人	.

他们当然可以留下一些毫无价值的畜生，来表达对人类情感的尊重。

[ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] , [dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd][kən'fjuːzd] .

The	opinion	of	the	general	public	is	therefore	,	divided	and	confused	.
这	观点	的	这	一般的	民众	是	所以	,	分割	和	使困惑	.

因此，公众舆论是分裂和混乱的。

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'faʊndli] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [meɪk] [ˌsɪstə'mætɪk][ænd; ənd] ['niːdləs]

On	the	one	hand	,	it	is	profoundly	desirous	to	make	systematic	and	needless
在	这	一	手	,	它	是	深刻地	渴望	到	制作	系统	和	不必要

['kruːəlti][ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

cruelty	impossible	;
残酷	不可能的	;

一方面，我们非常希望彻底杜绝系统性和不必要的残忍行为；

[jet] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [bʌt; bət] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [step] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['hɪndə(r)]

yet	,	on	the	other	,	it	cannot	but	hesitate	to	take	any	step	which	shall	hinder
然而	,	在	这	其他	,	它	不能	但	犹豫	到	拿	任何	步	哪个	将	阻碍

['medɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

medical	education	,
医疗的	教育	,

然而，另一方面，它又不得不犹豫是否采取任何可能阻碍医学教育的措施。

[ɪm'piːd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌvəri] , [ɔː(r)] [rɪ'strɪkt] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['meθədz] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [dɪ'ziːz]

impede	scientific	discovery	,	or	restrict	search	for	new	methods	of	treating	disease
阻碍	科学	发现	,	或者	限制	搜索	为了	新的	方法	的	治疗	疾病

.

:

.

阻碍科学发现，或限制对治疗疾病的新方法的探索。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [haʊ'evə(r)][ə'kjuːt][ɔː(r)] [prə'lɒŋd] ,

What	are	the	sufferings	of	an	animal	,	however	acute	or	prolonged	,
什么	是	这	苦难	的	一个	动物	,	然而	急性	或者	延长	,

[kəm'peəd]

compared
比较的

与人类相比，动物所遭受的痛苦，无论多么剧烈或漫长，又算得了什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wɪð] [ðə; ði][geɪn][tuː; tə][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ˌðeə'baɪ]

with	the	gain	to	humanity	which	would	result	from	the	knowledge	thereby
和	这	获得	到	人类	哪个	会	结果	从	这	知识	从而

[ə'kwaɪəd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kjʊərətɪv]['eɪdʒənt] ?

acquired	of	a	single	curative	agent	?
获得	的	一个	单身的	治疗	代理人	?

由此获得的关于单一治疗方法的知识，将给人类带来怎样的益处?

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ['hezɪteɪt] .

Public	opinion	hesitates	.
民众	观点	犹豫	.

公众舆论犹豫不决。

[ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)] , ['kɒmentɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːg] [bɪl] ,

A	leading	newspaper	,	commenting	on	the	introduction	of	the	Bergh	bill	,
一个	领导	报纸	,	评论	在	这	介绍	的	这	伯格	账单	,

一家主流报纸就伯格法案的引入发表评论：

['daʊtləs] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][məʊst]['piːp(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['deprəkeɪtɪd] [prɪ'venʃn]

doubtless	expressed	the	sentiment	of	most	people	when	it	deprecated	prevention
毫无疑问	表达	这	情绪	的	最多	人们	什么时候	它	已弃用	预防

[ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts] " [baɪ] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'vestəˌgetər] [siːk] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɔː(r)]['verɪfaɪ]

of	experiments	"	by	which	original	investigators	seek	to	establish	or	verify
的	实验	"	经过	哪个	原来的	调查人员	寻找	到	建立	或者	核实

[kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] ['praɪsləs] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]

conclusions	which	may	be	of	priceless	value	to	the	preservation	of	life	and
结论	哪个	可能	是	的	无价	价值	到	这	保存	的	生活	和

[helθ] [ə'mʌŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

health	among	human	beings	.
健康	之中	人类	生物	.

毫无疑问，这表达了大多数人的心声，即反对阻止"原创研究者为建立或验证对人类生命和健康具有无价价值的结论"而进行的实验。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ˌnevəðə'les] [kən'frʌnt] [sə'saɪəti] , — [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ʃeɪp] , [tuː] , [ðæt]

"	The	question	nevertheless	confronts	society	,	—	and	in	such	shape	,	too	,	that
"	这	问题	尽管如此	面对	社会	,	—	和	在	这样的	形状	,	也	,	那

[sə'saɪəti] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] ,

society	cannot	escape	,
社会	不能	逃脱	,

然而，这个问题摆在了社会面前，而且是以社会无法回避的形式出现的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

even	if	it	would	,	the	responsibility	of	a	decision	.
甚至	如果	它	会	,	这	责任	的	一个	决定	.

即使如此，这也是一项决定的责任。

['aɪðə(r)][baɪ]['ækʃ(ə)n][ɔː(r)] [ɪn'ækʃn] [ðə; ði] [steɪt] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]

Either	by	action	or	inaction	the	State	must	decide	whether	the	practice	of
任何一个	经过	行动	或者	不作为	这	状态	必须	决定	无论	这	实践	的

[ˌvɪvɪ'sekʃn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['həʊlli] [ə'bɒlɪʃt] ,

vivisection	shall	be	wholly	abolished	,
活体解剖	将	是	完全	废除	,

国家必须通过采取行动或不采取行动来决定是否彻底废除活体解剖的做法。

[æz; əz] [dɪ'zaɪəd] [baɪ][sʌm; səm] ;

as	desired	by	some	;
作为	想要的	经过	一些	;

如某些人所愿；

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ] [lɔː] [wɪ'ðɪn] ['sɜːt(ə)n]['lɪmɪts][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n]

whether	it	shall	be	restricted	by	law	within	certain	limits	and	for	certain
无论	它	将	是	受限制的	经过	法律	之内	肯定	限制	和	为了	肯定

['defɪnət] ['ɒbdʒɪkts] ,

definite	objects	,
定	对象	,

是否应依法将其限制在一定范围内并用于某些特定目的，

[æz; əz][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ;

as	in	Great	Britain	;
作为	在	伟大的	英国	;

如在英国一样；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][kən'tɪnjuː][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]
or whether we are to continue in this country to follow the example of
或者 无论 我们 是 到 继续 在 这 国家 到 跟随 这 例子 的
[frɑːns] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] ,
France and Germany ,
法国 和 德国 ,

或者说，我们国家是否应该继续效仿法国和德国的做法，

[ɪn] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] [dɪ'vaɪzd]
in permitting the practice of physiological experimentation to any extent devised
在 允许 这 实践 的 生理 实验 到 任何 程度 设计

允许进行任何程度的生理实验

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɔː(r)] [dɪ'zaɪəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˌsperɪ'mentəlɪst] [hɪm'self] .
or desired by the experimentalist himself .
或者 想要的 经过 这 实验主义者 他自己 .

或者实验者本人所希望的。

['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['tendɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɔːsɪz] [ɪz] [best] ['kænɒt] [biː; bi]
Any information tending to indicate which of these courses is best cannot be
任何 信息 倾向于 到 表明 哪个 的 这些 课程 是 最好的 不能 是
[ɪn'ɒpətjuːn] .
inopportune .
不合时宜 .

任何有助于判断哪门课程最好的信息都不会是坏事。

['hævɪŋ] ['witnis] [ɪk'sperɪm(ə)nts][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌjʊərə'piːən]
Having witnessed experiments by some of the most distinguished European
拥有 目击者 实验 经过 一些 的 这 最多 杰出的 欧洲的
[ˌfizi'ɔlədʒist] ,
physiologists ,
生理学家 ,

亲眼目睹了一些欧洲最杰出的生理学家进行的实验后，

[sʌtʃ] [æz; əz] [klɔːd] [bər'nɑːrd] ([ðə; ði] [sək'sesə(r)] [ɒv; əv]['meɪˌdʒɛndi]) , [mɪln] - ['edwədz] [ænd; ənd]
such as Claude Bernard (the successor of Magendie) , Milne - Edwards and
这样的 作为 克劳德 伯纳德 (这 接班人 的 玛根迪) , 米尔恩 - 爱德华兹 和
[braʊn] - - ; [ænd; ənd] , [stɪl] ['betə(r)] ([ɔː(r)] [wɜːs] ,
Brown - Sequard ; and , still better (or worse ,
棕色的 - - ; 和 , 仍然 更好的 (或者 更糟 ,

例如克劳德·贝尔纳（马让迪的继任者）、米尔恩-爱德华兹和布朗-塞卡尔；而且，更好（或更糟，

[æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [θɪŋk]) ,
as the reader may think) ,
作为 这 读者 可能 思考) ,

正如读者可能想到的那样)，

['hævɪŋ] [pə'fɔːmd] [sʌm; səm][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]
having performed some experiments in this direction for purposes of
拥有 执行 一些 实验 在 这 方向 为了 目的 的
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
investigation and for the instruction of others ,
调查 和 为了 这 操作说明 的 其他的 ,

为了进行研究和指导他人，我已朝这个方向进行了一些实验，

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪtə(r)] [bɪ'li:vz] [hɪm'self]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['həʊldɪŋ][ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ] [prə'naʊnst]

the	present	writer	believes	himself	justified	in	holding	and	stating	a	pronounced
这	展示	作家	相信	他自己	合理的	在	保持	和	声明	一个	发音

[ə'pɪnjən] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

opinion	on	this	subject	,
观点	在	这	主题	,

笔者认为自己有理由就此问题持有并表达明确的观点。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

even	if	it	be	to	some	extent	,	opposed	to	the	one	prevailing	in	the
甚至	如果	它	是	到	一些	程度	,	反对	到	这	一	盛行	在	这

[prə'feʃn] .

profession	.
职业	.

即使在某种程度上，它也与业内普遍存在的观点相反。

[sə'pəʊz] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

Suppose	,	therefore	,
认为	,	所以	,

因此假设，

[wi:; wi] [rɪ'vju:] ['bri:fli] [ðə; ði]['ɑ:gjʊm(ə)nts][tu:; tə][bi:; bi] [ə'dju:s] [bəuθ][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs]

we	review	briefly	the	arguments	to	be	adduced	both	in	favor	of	the	practice
我们	审查	简要地	这	论点	到	是	已提出	两个都	在	偏爱	的	这	实践

[ænd; ənd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

and	against	it	.
和	反对	它	.

我们简要回顾一下支持和反对这种做法的论点。

[tu:] ['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:gjʊm(ə)nts] [meɪ] [bi:; bi] [əd'vɑ:nst] [ɪn][ɪts]['feɪvə(r)] .

Two	principal	arguments	may	be	advanced	in	its	favor	.
二	主要的	论点	可能	是	先进的	在	它是	偏爱	.

支持这一观点的主要论点有两个。

[aɪ] . [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'detɪd]

I	.	It	is	undeniable	that	to	the	practice	of	vivisection	we	are	indebted
我	.	它	是	无可否认	那	到	这	实践	的	活体解剖	我们	是	负债累累

[fɔ:(r); fə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] .

for	very	much	of	our	present	knowledge	of	physiology	.
为了	非常	很多	的	我们的	展示	知识	的	生理	.

一、不可否认的是，我们现在对生理学的了解很大程度上要归功于活体解剖实践。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fɔ:trəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,

This	is	the	fortress	of	the	advocates	of	vivisection	,
这	是	这	堡垒	的	这	倡导者	的	活体解剖	,

这是活体解剖支持者的堡垒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['refju:dʒ] [wen] ['ʌðə(r)]['ɑ:gjʊm(ə)nts][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .

and	a	certain	refuge	when	other	arguments	are	of	no	avail	.
和	一个	肯定	避难所	什么时候	其他	论点	是	的	不	可用	.

当其他论点都无济于事时，它便成了一个避难所。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [fækts] , [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪz] [ˌʌnsə'pɑːst] .

As	a	means	of	teaching	physiological	facts	,	vivisection	is	unsurpassed	.
作为	一个	方法	的	教学	生理	事实	,	活体解剖	是	无与伦比	.

作为教授生理学知识的一种手段，活体解剖是无可匹敌的。

[nəʊ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['saɪəns] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ðə; ði][vɑːst][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ˌdemən'streɪʃ(ə)n]

No	teacher	of	science	needs	to	be	told	the	vast	superiority	of	demonstration
不	老师	的	科学	需求	到	是	讲述	这	广阔的	优势	的	示范

['əʊvə(r)][ˌæfə'meɪʃ(ə)n] .

over	affirmation	.
超过	肯定	.

任何一位科学教师都不需要别人告诉他们，论证比断言要优越得多。

[teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

Take	for	instance	,	the	circulation	of	the	blood	.
拿	为了	实例	,	这	循环	的	这	血	.

以血液循环为例。

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [huː] [dɪ'spleɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][fækt] ,

The	student	who	displays	but	a	languid	interest	in	statements	of	fact	,
这	学生	WHO	显示器	但	一个	慵懒的	兴趣	在	声明	的	事实	,

对事实陈述仅表现出淡淡兴趣的学生

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][best] [di,lini'eiʃən] [ænd; ənd] [tʃɑːts] [əb'teɪnəb(ə)l] ,

or	even	in	the	best	delineations	and	charts	obtainable	,
或者	甚至	在	这	最好的	界定	和	图表	可获得	,

甚至在所能获得的最佳描述和图表中，

[wɪl] [biː; bi] ['θʌrəli] [ə'raʊzd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['prəʊses] ['æktʃuəli] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

will	be	thoroughly	aroused	by	seeing	the	process	actually	before	his	eyes	.
将要	是	彻底	被唤醒	经过	看到	这	过程	实际上	前	他的	眼睛	.

亲眼目睹整个过程，他会彻底兴奋起来。

[ə; eɪ] [wiːks] ['stʌdi] [ə'pɒn][ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [les] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [rɪ'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæn; ðən]

A	week's	study	upon	the	book	will	less	certainly	be	retained	in	his	memory	than
一个	本周	学习	之上	这	书	将要	较少的	当然	是	保留	在	他的	记忆	比

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpənd]['θɔːræks][ɒv; əv][ə; eɪ][frɒg][ɔː(r)][dɒg] .

a	single	view	of	the	opened	thorax	of	a	frog	or	dog	.
一个	单身的	看法	的	这	打开	胸部	的	一个	青蛙	或者	狗	.

一周的时间研读这本书，远不如一次观察青蛙或狗的胸腔打开的景象更能让他记住。

[ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪz][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] ; [hiː; hi] [siːz] [ɪts][rɪ'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [st'rʌktʃəz]

There	before	him	is	the	throbbing	heart	;	he	sees	its	relations	to	adjoining	structures
那里	前	他	是	这	悸动	心	;	他	看到	它是	关系	到	相邻的	结构

,

,

,

眼前是跳动的心脏；他看到了它与周围结构的关系，

[ænd; ənd][mɑːrks] , [wɪð] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][hiː; hi]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [njuː] , [ðæt] ['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][laɪf][baɪ]

and	marks	,	with	a	wonder	he	never	before	knew	,	that	mystery	of	life	by
和	标记	,	和	一个	想知道	他	绝不	前	知道	,	那	神秘	的	生活	经过

[wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] ,

which	the	heart	,
哪个	这	心	,

他带着前所未有的惊奇，领悟到生命的奥秘，这奥秘就是心灵的奥秘。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ɪk'saɪzd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒdi] , [dʌz] [nɒt] [si:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪts] ['rɪðmɪk]
even **though** **excised** **from** **the** **body** **,** **does** **not** **cease** **for** **a** **time** **its** **rhythmic**
甚至 尽管 切除 从 这 身体 , 做 不是 停止 为了 一个 时间 它是 节奏
[bi:t] .
beat **.**
打 .

即使从体内切除，它的有节奏的跳动也不会停止。

[tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] , [ðen] ,
To **imagine** **,** **then** **,**
到 想象 , 然后 ,

试想一下，

[ðæt] ['ti:tʃə(r)z] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [faɪnd][mɪə(r)] [ə'mju:zmənt] [ɪn] [ði:z] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst]
that **teachers** **of** **physiology** **find** **mere** **amusement** **in** **these** **operations** **is** **the** **greatest**
那 教师 的 生理 寻找 仅仅 娱乐 在 这些 运营 是 这 最
[ɒv; əv] ['ɪgnərənt] [mɪ'steɪks] .
of **ignorant** **mistakes** **.**
的 无知 错误 .

生理学教师仅仅从这些操作中寻找乐趣，这是最大的无知错误。

[ðeɪ] [di:m] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]
They **deem** **it** **desirable**
他们 认为 它 理想

他们认为这是可取的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ðæt] ['sɜ:t(ə)n] [fækts] [bi:; bi] ['ækjərətli] [fɪkst] [ɪn] ['meməri] ,
that **certain** **facts** **be** **accurately** **fixed** **in** **memory** **,**
那 肯定 事实 是 准确 固定的 在 记忆 ,

将某些事实准确地铭记于心，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [nɪ'mɒnɪks] ['i:kwəlz] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['pɜ:pəs] [ðə; ði]
and **they** **know** **that** **no** **system** **of** **mnemonics** **equals** **for** **such** **purpose** **the**
和 他们 知道 那 不 系统 的 记忆术 等于 为了 这样的 目的 这
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪt'self] .
demonstration **of** **the** **function** **itself** **.**
示范 的 这 功能 本身 .

他们知道，没有任何记忆技巧能比得上亲自演示该功能。

[dʒʌst] [hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ə'raɪzɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['kwestʃən] .
Just **here** **,** **however** **,** **arises** **a** **very** **important** **question** **.**
只是 这里 , 然而 , 出现 一个 非常 重要的 问题 .

然而，这里却出现了一个非常重要的问题。

[əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fækts] ,
Admitting **the** **benefit** **of** **the** **demonstration** **of** **scientific** **facts** **,**
承认 这 益处 的 这 示范 的 科学 事实 ,

承认展示科学事实的益处，

[haʊ] [fɑ:(r)] [meɪ] [wʌn] [ˌdʒʌstɪ'faɪəbli; 'dʒʌstɪfaɪəbli] ['sʌbdʒɪkt] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [tu:; tə] [peɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
how **far** **may** **one** **justifiably** **subject** **an** **animal** **to** **pain** **for** **the**
如何 远的 可能 一 理所当然地 主题 一个 动物 到 疼痛 为了 这
['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔ:l'redi] [nəʊn] ?
purpose **of** **illustrating** **a** **point** **already** **known** **?**
目的 的 图示 一个 观点 已经 已知 ?

为了说明一个已知的观点，人们可以在多大程度上合理地让动物承受痛苦?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪəli] [ə; eɪ][ˈkwestʃən][ɒv; əv][kɒst] .

It	is	merely	a	question	of	cost	.
它	是	仅仅	一个	问题	的	成本	.

这仅仅是成本问题。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˌʌndɪˈspjuːtɪd] [ˈsteɪtmənt] [ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] [ðæt][ðə; ðɪ][ˈdaɪmənd][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)]

it	is	an	undisputed	statement	in	physical	science	that	the	diamond	is	nothing	more
它	是	一个	无可争议	陈述	在	身体的	科学	那	这	钻石	是	没有什么	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈkrɪstəlaɪzd] [ˈkɑːbən] ,

than	a	form	of	crystallized	carbon	,
比	一个	形式	的	结晶	碳	,

在物理学领域，钻石只不过是结晶碳的一种形式，这是一个无可争议的结论。

[ænd; ənd] , [laɪk][ˈʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv][ˈkɑːbən] , [ˈʌndə(r)][ˈsɜːt(ə)n][kənˈdɪʃ(ə)nz] , [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

and	,	like	other	forms	of	carbon	,	under	certain	conditions	,	may	be	made	to
和	,	喜欢	其他	表格	的	碳	,	在下面	肯定	状况	,	可能	是	制成	到

[bɜːn] .

burn	.
烧伤	.

与其他形式的碳一样，在特定条件下，它可以燃烧。

[naʊ] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][əkˈsept] [ðɪs] , [æz; əz][wiː; wi][duː; də][ðə; ðɪ]

Now	most	of	us	are	entirely	willing	to	accept	this	,	as	we	do	the
现在	最多	的	我们	是	完全	愿意的	到	接受	这	,	作为	我们	做	这

[məˈdʒɒrəti][ɒv; əv] [truːðz] ,

majority	of	truths	,
多数	的	真相	,

现在我们大多数人都完全愿意接受这一点，就像我们接受大多数真理一样。

[əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈtestɪməni] [ɒv; əv][ˌsaɪənˈtɪfɪk][men] , [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [ˈrekwɪzɪt]

upon	the	testimony	of	scientific	men	,	without	making	demonstration	a	requisite
之上	这	见证	的	科学	男人	,	没有	制作	示范	一个	必需品

[ɒv; əv] [əˈsent] .

of	assent	.
的	同意	.

根据科学家的证词，无需证明即可同意。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈpraɪvət] [skuːl] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ðɪ] [ˈkʌstəm] [wʌns][ə; eɪ]

In	a	certain	private	school	,	however	,	it	has	long	been	the	custom	once	a
在	一个	肯定	私人的	学校	,	然而	,	它	有	长的	到过	这	风俗	一次	一个

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

然而，在某所私立学校，每年一次的这种做法由来已久。

[tuː; tə] [bɜːn] [ɪn][ˈɒksɪdʒən][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdaɪmənd] , [wɜːθ] [pəˈhæps] $30 ,

to	burn	in	oxygen	a	small	diamond	,	worth	perhaps	$30	,
到	烧伤	在	氧	一个	小的	钻石	,	值得	也许	$30	,

在氧气中燃烧一颗价值约30美元的小钻石

[səʊ][æz; əz] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpjuːp(ə)lz][ðə; ðɪ] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][tekst] - [bʊks] .

so	as	actually	to	prove	to	the	pupils	the	assertion	of	their	text	-	books	.
所以	作为	实际上	到	证明	到	这	学生	这	断言	的	他们的	文本	-	图书	.

以便向学生们证明课本上的说法。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [ə; eɪ] ['brɪliənt]

The	experiment	is	a	brilliant
这	实验	是	一个	杰出的

这个实验非常精彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[wʌn] ; [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [daʊt] [ɪts] [ɪn'taɪə(r)] [sək'ses] .

one	;	no	one	can	doubt	its	entire	success	.
一	;	不	一	能	怀疑	它是	全部的	成功	.

第一，没有人能质疑它的成功。

[ˌnevəðə'les] , [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] ['fɜːnɪʃ] ['daɪəməndz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['pʌblɪk] [skuːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] .

Nevertheless	,	we	do	not	furnish	diamonds	to	our	public	schools	for	this	purpose	.
尽管如此	,	我们	做	不是	提供	钻石	到	我们的	民众	学校	为了	这	目的	.

然而，我们并不会为此目的向公立学校提供钻石。

[ɪg'zæktli] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] ['æspekt] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [kɒst] .

Exactly	similar	to	this	is	one	aspect	of	vivisection	—	it	is	a	question	of	cost	.
确切地	相似的	到	这	是	一	方面	的	活体解剖	—	它	是	一个	问题	的	成本	.

与此完全相同的是活体解剖的一个方面——成本问题。

['grɑːntɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [fækts] ,

Granting	all	the	advantages	which	follow	demonstration	of	certain	physiological	facts	,
授予	全部	这	优势	哪个	跟随	示范	的	肯定	生理	事实	,

鉴于证明某些生理事实所带来的所有优势，

[ðə; ði] [kɒst] [ɪz] [peɪn] — [peɪn] ['sʌmtaɪmz] [ə'maunt] [tuː; tə] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['tɔːtʃə(r)] .

the	cost	is	pain	—	pain	sometimes	amounting	to	prolonged	and	excruciating	torture	.
这	成本	是	疼痛	—	疼痛	有时	金额	到	延长	和	痛苦不堪	酷刑	.

代价是痛苦——有时甚至是持续不断的、极其痛苦的折磨。

[ɪz] [ðə; ði] [geɪn] [wɜːθ] [ðɪs] ?

Is	the	gain	worth	this	?
是	这	获得	值得	这	?

这样获得的收益值得付出这样的代价吗?

[let] [ˌem 'iː] ['menʃ(ə)n] [æn; ən] ['ɪnstəns] .

Let	me	mention	an	instance	.
让	我	提到	一个	实例	.

我举个例子。

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

Not	long	ago	,	in	a	certain	medical	college	in	the	State	of	New	York	,
不是	长的	前	,	在	一个	肯定	医疗的	大学	在	这	状态	的	新的	约克	,

不久前，在纽约州的一所医学院里，

[ai] [sɔ:] [wɒt] ['dɒktə(r)] ['ʃɑ:r'pi:] , [fɔ:(r); fə(r)] ['θɜ:ti] [j'iəz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɪn] [ðə; ði]
I **saw** **what** **Doctor** **Sharpey** **,** **for** **thirty** **years** **the** **professor** **of** **physiology** **in** **the**
我 锯 什么 医生 夏皮 , 为了 三十 年 这 教授 的 生理 在 这
[ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] ,
University **Medical** **College** **,**
大学 医疗的 大学 ,

我亲眼目睹了夏佩博士——这位在大学医学院担任生理学教授长达三十年的人——

['lʌndən] , [wʌns] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] [æn'tɪθəsɪs] [æz; əz] " - ['ɪnfəməs] [ɪk'sperɪmənt] ,
London **,** **once** **characterized** **by** **antithesis** **as** **"** **Magendie's** **infamous** **experiment** **,**
伦敦 , 一次 特征化的 经过 对立 作为 " - 臭名昭著的 实验 ,

伦敦，曾经以"马让迪臭名昭著的实验"这一对立面而闻名，

" [ˌaɪ 'ti:] ['hævɪŋ] [bi:n] [fɜ:st] [pə'fɔ:md] [baɪ] [ðæt] ['emɪnənt] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] .
" **it** **having** **been** **first** **performed** **by** **that** **eminent** **physiologist** **.**
" 它 拥有 到过 第一的 执行 经过 那 杰出 生理学家 .

"这项实验最初是由那位杰出的生理学家完成的。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌmək] , [ɔ:l'ðəʊ] [sə'plaɪd] [wɪð] ['mʌskjələ(r)]
It **was** **designed** **to** **prove** **that** **the** **stomach** **,** **although** **supplied** **with** **muscular**
它 曾是 设计 到 证明 那 这 胃 , 虽然 供应 和 肌肉发达的
[kəʊts] ,
coats **,**
外套 ,

它的设计目的是为了证明，尽管胃部有肌肉层包裹，

[ɪz]['djʊərɪŋ][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['vɒmɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] ['pæsɪv] ;
is **during** **the** **act** **of** **vomiting** **for** **the** **most** **part** **passive** **;**
是 期间 这 行为 的 呕吐 为了 这 最多 部分 被动的 ;

在呕吐过程中，大部分是被动的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] [ɪz] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəfræm]
and **that** **expulsion** **of** **its** **contents** **is** **due** **to** **the** **action** **of** **the** **diaphragm**
和 那 驱逐 的 它是 内容 是 到期的 到 这 行动 的 这 隔膜
[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)][æb'dɒmɪn(ə)l] ['mʌs(ə)lz] .
and **the** **larger** **abdominal** **muscles** **.**
和 这 更大的 腹部 肌肉 .

而其内容物的排出则归功于横膈膜和较大的腹部肌肉的作用。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][rɪ'fɜ:(r)][dɪd] [nɒt] [prə'pəʊz] [tu:; tə][hæv; həv]['i:v(ə)n]
The **professor** **to** **whom** **I** **refer** **did** **not** **propose** **to** **have** **even**
这 教授 到 谁 我 参考 做过 不是 提出 到 有 甚至

我提到的那位教授甚至都没有提议开设任何课程。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

- [wɜ:d] [ək'septɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɔ:'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] : [ðə; ði][fækt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
Magendie's **word** **accepted** **as** **an** **authority** **on** **the** **subject** **:** **the** **fact** **should** **be**
- 单词 公认 作为 一个 权威 在 这 主题 : 这 事实 应该 是
['demənstreɪtɪd] [ə'gen] .
demonstrated **again** **.**
已证明 再次 .

马根迪的话被认为是该问题的权威：事实需要再次证明。

[səʊ][æn; ən][ɪn'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['æbdəmən][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][wɒz; wəz] [meɪd] ; [ɪts] ['stʌmək] [wɒz; wəz][kʌt]
So an incision in the abdomen of a dog was made ; its stomach was cut
所以 一个 切口 在 这 腹部 的 一个 狗 曾是 制成 ; 它是 胃 曾是 切
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

于是，人们在狗的腹部切开一个口子，取出它的胃；

[ə; eɪ] [pɪgz] ['blædə(r)] [kən'teɪnɪŋ] ['kʌləd] ['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'sɜ:tɪd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
a pig's bladder containing colored water was inserted in its place ,
一个 猪的 膀胱 包含 有色 水 曾是 插入 在 它是 地方 ,

将装有有色液体的猪膀胱插入原位，

[æn; ən] [ɪ'metɪk] [wɒz; wəz][ɪn'dʒektɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [veɪns] , — [ænd; ənd] ['vɒmɪtɪŋ] [ɪn'sju:] .
an emetic was injected into the veins , — and vomiting ensued .
一个 催吐剂 曾是 注射 进入 这 静脉 , — 和 呕吐 随后 .

向静脉注射了催吐剂，——随后发生了呕吐。

[lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] ,
Long before the conclusion of the experiment the animal became conscious ,
长的 前 这 结论 的 这 实验 这 动物 成为 有意识的 ,

在实验结束前很久，这只动物就产生了意识。

[ænd; ənd][ɪts][kraɪz][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'si:dɪŋli] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə][hɪə(r)] .
and its cries of suffering were exceedingly painful to hear .
和 它是 哭泣 的 痛苦 是 非常 痛苦 到 听到 .

它痛苦的哭喊声听起来极其痛苦。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['grɑ:ntɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ɪm'prest] [æn; ən]['æbstrækt][ˌsaɪən'tɪfɪk][fækt][ə'pɒn][ðə; ði] ['memərɪz]
granting that this experiment impressed an abstract scientific fact upon the memories
授予 那 这 实验 印象深刻 一个 抽象的 科学 事实 之上 这 回忆
[ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,
of all who saw it ,
的 全部 WHO 锯 它 ,

假设这项实验给所有目睹它的人留下了深刻的科学印象，

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tru:] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðʌs] ['demənstreɪtɪd] [hæd; həd][nəʊ]
nevertheless it remains significantly true that the fact thus demonstrated had no
尽管如此 它 遗迹 显著地 真的 那 这 事实 因此 已证明 有 不
[kən'si:vəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] [dɪ'zi:z] .
conceivable relation to the treatment of disease .
可以想象的 关系 到 这 治疗 的 疾病 .

然而，可以肯定的是，上述事实与疾病治疗没有任何可能的关系。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][tu:; tə] - [deɪ] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [kən'klu:sɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] [wɪtʃ] ,
It is not to - day regarded as conclusive of the theory which ,
它 是 不是 到 - 天 认为 作为 确凿 的 这 理论 哪个 ,

如今，它并不被认为是该理论的最终结论，

['ɑ:ftə(r)] ['nɪəli] [tu:] ['hʌndrəd] [repɪ'tɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənt] , [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [kən'sɪdəd]
after nearly two hundred repetitions of his experiment , was doubtless considered
后 几乎 二 百 重复 的 他的 实验 , 曾是 毫无疑问 经过考虑的
[baɪ]['meɪˌdʒɛndi][æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] .
by Magendie as established beyond question .
经过 玛根迪 作为 已确立的 超过 问题 .

经过近两百次的实验重复，马根迪无疑认为这一结果已毋庸置疑地得到证实。

['dɒktə(r)] ['ʃɑːr'piː] , [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [kən'demd] [ˌaɪ 'tiː]

Doctor	**Sharpey**	**,**	**a**	**strong**	**advocate**	**of**	**vivisection**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**condemned**	**it**
医生	夏皮	,	一个	强的	提倡	的	活体解剖	,	经过	这	方式	,	谴责	它

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktlɪ] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɪk'sperɪmənt] ,

as	**a**	**perfectly**	**unjustifiable**	**experiment**	**,**
作为	一个	完美	无理	实验	,

顺便一提，沙佩医生是活体解剖的坚定支持者，但他却谴责活体解剖是一种完全不合理的实验。

[sɪns] " [bɪ'saɪdz] [ɪts] [ə'trɒsətɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəlɪ] ['pɜːpəsləs] .

since	**"**	**besides**	**its**	**atrocity**	**,**	**it**	**was**	**really**	**purposeless**	**.**
自从	"	除了	它是	暴行	,	它	曾是	真的	无目的	.

因为"除了其暴行之外，它实际上毫无意义。

" [wɒz; wəz]

"	**Was**
"	曾是

"曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[ðɪs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [wɜːθ] [ɪts][kɒst] ?

this	**repetition**	**of**	**the**	**experiment**	**which**	**I**	**have**	**described**	**worth**	**its**	**cost**	**?**
这	重复	的	这	实验	哪个	我	有	描述	值得	它是	成本	?

我所描述的这个实验的重复实验值得付出这样的代价吗?

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ][geɪn] [wɜːθ] [ðə; ðɪ][peɪn] ?

Was	**the**	**gain**	**worth**	**the**	**pain**	**?**
曾是	这	获得	值得	这	疼痛	?

这样的收获值得付出这样的痛苦吗?

[let] [ˌem 'iː] ['ɪnstəns] [ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['riːs(ə)nt] [keɪs] .

Let	**me**	**instance**	**another**	**and**	**more**	**recent**	**case**	**.**
让	我	实例	其他	和	更多的	最近的	案件	.

让我举另一个最近的例子。

['biːɪŋ] [ɪn]['pærɪs][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [aɪ] [went] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒlɪdʒ] [diː] [frɑːns] ,

Being	**in**	**Paris**	**a**	**year**	**ago**	**,**	**I**	**went**	**one**	**morning**	**to**	**the**	**College**	**de**	**France**	**,**
存在	在	巴黎	一个	年	前	,	我	去	一	早晨	到	这	大学	德	法国	,

一年前我在巴黎的时候，有一天早上去了法兰西学院，

[tuː; tə][hɪə(r)] [braʊn] - - , [ðə; ðɪ][məʊst]['emɪnənt][ɪk'sperɪmentə(r)][ɪn] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [naʊ] ['lɪvɪŋ] —

to	**hear**	**Brown**	**-**	**Sequard**	**,**	**the**	**most**	**eminent**	**experimenter**	**in**	**vivisection**	**now**	**living**	**—**
到	听到	棕色的	-	-	,	这	最多	杰出	实验者	在	活体解剖	现在	活的	—

[wʌn] [huː] , ['dɒktə(r)]['kɑːpəntə(r)] [telz] [ˌjuː 'es] ,

one	**who**	**,**	**Doctor**	**Carpenter**	**tells**	**us**	**,**
一	WHO	,	医生	木匠	讲述	我们	,

聆听布朗-塞卡尔的讲述，他是目前在世的最杰出的活体解剖实验家——卡彭特医生告诉我们，

[hæz; həz] ['prɒbəblɪ] [ɪn'flɪktɪd] [mɔː(r)]['ænɪm(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ðæn; ðən] ['enɪ] ['ʌðə(r)][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .

has	**probably**	**inflicted**	**more**	**animal**	**suffering**	**than**	**any**	**other**	**man**	**in**	**his**	**time**	**.**
有	大概	造成的	更多的	动物	痛苦	比	任何	其他	男人	在	他的	时间	.

他所造成的动物痛苦可能比他那个时代的任何人都多。

[ðə; ðɪ]['lektʃərə(r)]['steɪtɪd] [ðæt] ['ɪndʒəri][tuː; tə]['sɜːt(ə)n] ['nɜːvəs] ['sentəz] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

The	**lecturer**	**stated**	**that**	**injury**	**to**	**certain**	**nervous**	**centers**	**near**	**the**	**base**	**of**	**the**
这	讲师	声明	那	受伤	到	肯定	紧张的	中心	靠近	这	根据	的	这

[breɪn] [wʊd] [prə'djuːs] [pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd]['kjʊəriəs] [fə'nɒmɪnə] [ɪn][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l]['ɒpəˌeɪtɪd][ə'pɒn] ,

brain	**would**	**produce**	**peculiar**	**and**	**curious**	**phenomena**	**in**	**the**	**animal**	**operated**	**upon**	**,**
脑	会	生产	奇特	和	好奇的	现象	在	这	动物	经营的	之上	,

讲师指出，如果动物大脑底部附近的某些神经中枢受到损伤，就会在接受手术的动物身上产生奇特而古怪的现象。

['kɔ:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [tu:; tə] [ki:p] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][wʌn][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:kjələ(r)]
causing **it** **,** **for** **example** **,** **to** **keep** **turning** **to** **one** **side** **in** **a** **circular**
导致 它 , 为了 例子 , 到 保持 转弯 到 一 边 在 一个 圆
['mænə(r)] ,
manner **,**
方式 ,

例如，导致它不断地以圆周运动的方式向一侧转动。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔ:wəd] [də'rekʃ(ə)n] .
instead **of** **walking** **in** **a** **straightforward** **direction** **.**
反而 的 步行 在 一个 直截了当 方向 .

而不是朝着直线方向走。

[ə; eɪ] ['gɪni] - [pɪg][wɒz; wəz] [prə'dju:st] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] , [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑ:f] -
A **Guinea** **-** **pig** **was** **produced** **—** **a** **little** **creature** **,** **about** **the** **size** **of** **a** **half** **-**
一个 几内亚 - 猪 曾是 生产 — 一个 小的 生物 , 关于 这 尺寸 的 一个 一半 -
[grəʊn] ['kɪt(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] ,
grown **kitten** **—** **and** **the** **operation** **was** **effected** **,**
生长 小猫 — 和 这 手术 曾是 受影响 ,

一只豚鼠被取出——一只体型很小的动物，大约只有半只小猫那么大——然后进行了手术。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [skwi:k] .
accompanied **by** **a** **series** **of** **piercing** **little** **squeaks** **.**
伴随 经过 一个 系列 的 冲孔 小的 吱吱声 .

伴随着一连串刺耳的细小吱吱声。

[æz; əz] [fɔ:'təʊld] , [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [ðʌs] ['ɪndʒəd] [dɪd] [ɪ'mi:diətli] [pə'fɔ:m] [ə; eɪ] " ['sɜ:kjələ(r)] "
As **foretold** **,** **the** **creature** **thus** **injured** **did** **immediately** **perform** **a** **"** **circular** **"**
作为 预言 , 这 生物 因此 受伤 做过 立即地 履行 一个 " 圆 "
['mu:vmənt] .
movement **.**
移动 .

正如预言的那样，受伤的生物立即做出了一个"圆周运动"。

[ə; eɪ] ['ræbɪt] [wɒz; wəz] [ðen] ['ɒpəˌreɪtɪd][ə'pɒn] [wɪð] ['sɪmələ(r)] [rɪ'zʌlts] .
A **rabbit** **was** **then** **operated** **upon** **with** **similar** **results** **.**
一个 兔子 曾是 然后 经营的 之上 和 相似的 结果 .

随后对一只兔子进行了手术，结果类似。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

['lɑ:stli] , [æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['pu:dl] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] , [ɪts] ['mʌzl] [taɪd] [wɪð] [staʊt] [wɪp] -
Lastly **,** **an** **unfortunate** **poodle** **was** **introduced** **,** **its** **muzzle** **tied** **with** **stout** **whip** **-**
最后 , 一个 不幸 贵宾犬 曾是 介绍 , 它是 枪口 系 和 肥硕 鞭 -
[kɔ:d] ,
cord **,**
绳索 ,

最后，一只不幸的贵宾犬被介绍出场，它的嘴部被一根结实的鞭绳绑着。

[wu:nd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [kɔ:zd]
wound **round** **and** **round** **so** **tightly** **that** **it** **must** **necessarily** **have** **caused**
伤口 圆形的 和 圆形的 所以 紧紧 那 它 必须 一定 有 导致
[sɪ'vɪə(r)][peɪn] .
severe **pain** **.**
严重 疼痛 .

缠绕得如此之紧，必然会造成剧烈疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ,

It	was	forced	to	walk	back	and	forth	on	the	long	table	,
它	曾是	强制	到	走	后退	和	前进	在	这	长的	桌子	,

它被迫在长桌上来回走动，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɑːst] [lʊks] [ɒn] ['evri] [saɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [siːkɪŋ] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['ævənjuː]

during	which	it	cast	looks	on	every	side	,	as	though	seeking	a	possible	avenue
期间	哪个	它	投掷	看起来	在	每一个	边	,	作为	尽管	寻求	一个	可能的	大街

[ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

of	escape	.
的	逃脱	.

在此期间，它四处张望，仿佛在寻找可能的逃生之路。

['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] [trɒf] , [æn; ən][ɪn'sɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] ,

Being	fastened	in	the	operating	trough	,	an	incision	was	made	to	the	bone	,
存在	系紧	在	这	操作	槽	,	一个	切口	曾是	制成	到	这	骨	,

被固定在手术台上后，医生在骨头上切开了一个切口。

[flæps] [tɜːnd] [bæk] , [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [skʌl] ,

flaps	turned	back	,	an	opening	made	in	the	skull	,
襟翼	转向	后退	,	一个	开幕	制成	在	这	颅骨	,

颅骨翻开，形成一个开口。

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [wɪð] ['fɔːseps] .

and	enlarged	by	breaking	away	some	portions	with	forceps	.
和	放大	经过	打破	离开	一些	部分	和	钳子	.

并用镊子掰掉一部分使其增大。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['veərɪəs] ['prəʊsesɪz] [nəʊ] [ə'tempt] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [kɔːz]

During	these	various	processes	no	attempt	whatever	was	made	to	cause
期间	这些	各种各样的	流程	不	试图	任何	曾是	制成	到	原因

[ʌn'kɒnʃəsnəs] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ,

unconsciousness	by	means	of	anæsthetics	,
无意识	经过	方法	的	麻醉剂	,

在这些过程中，完全没有尝试使用麻醉剂使患者失去意识。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - [ɑː'tɪkjuleɪt] , [hɑːf] - ['smʌðə] [kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ɪts]['ægəni]

and	the	half	-	articulate	,	half	-	smothered	cries	of	the	creature	in	its	agony
和	这	一半	-	能言善辩	,	一半	-	窒息	哭泣	的	这	生物	在	它是	痛苦

[wɜː(r); wə(r)]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] ,

were	terrible	to	hear	,
是	糟糕的	到	听到	,

那生物痛苦挣扎时发出的半清晰半窒息的哭喊声，听起来十分可怕。

['iːv(ə)n][tuː; tə][wʌn][nɒt] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌvivi'sekʃən] .

even	to	one	not	unaccustomed	to	vivisections	.
甚至	到	一	不是	不习惯	到	活体解剖	.

即使对于一个并非不熟悉活体解剖的人来说也是如此。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [sək'ses] " ; [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['ɑːftə(r)][ɪts] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [dɪd] [dɪ'skraɪb]

The	experiment	was	a	"	success	"	;	the	animal	after	its	mutilation	did	describe
这	实验	曾是	一个	"	成功	"	;	这	动物	后	它是	残害	做过	描述

['sɜːt(ə)n]['sɜːkjələ(r)] ['muːvmənts] .

certain	circular	movements	.
肯定	圆	移动	.

实验取得了"成功"；这只动物在遭受残害后确实做出了一些圆形运动。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [help] ['kwestʃənɪŋ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌdemən'streɪʃənz] , [dɪd] [ðeɪ] [peɪ] ?

But	I	cannot	help	questioning	in	regard	to	these	demonstrations	,	did	they	pay	?
但	我	不能	帮助	提问	在	看待	到	这些	示威游行	,	做过	他们	支付	?

但我忍不住要质疑，这些示威活动是否获得了报酬?

[ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'zi:z]

This	experiment	had	not	the	slightest	relation	whatever	to	the	cure	of	disease
这	实验	有	不是	这	丝毫	关系	任何	到	这	治愈	的	疾病

.

:

.

这项实验与疾病的治疗没有任何关系。

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] : [ˌaɪ 'ti:]

More	than	this	:	it
更多的	比	这	:	它

不仅如此：它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es] ['lɪt(ə)l] [ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] .

teaches	us	little	or	nothing	in	physiology	.
教导	我们	小的	或者	没有什么	在	生理	.

它对生理学几乎没有任何帮助。

[ðə; ði] [məʊst] ['emɪnənt] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ['dɒktə(r)] ['ɒstɪn] [flɪnt] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] . ,

The	most	eminent	physiologist	in	this	country	,	Doctor	Austin	Flint	,	Jr	.	,
这	最多	杰出	生理学家	在	这	国家	,	医生	奥斯汀	燧石	,	小	.	,

这个国家最杰出的生理学家，小奥斯汀·弗林特博士

[əd'mit] [ðæt] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] " [du:; də] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [əd'vɑ:nst] ['aʊə(r)]

admits	that	experiments	of	this	kind	"	do	not	seem	to	have	advanced	our
承认	那	实验	的	这	种类	"	做	不是	似乎	到	有	先进的	我们的

['pɒzətɪv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɜ:v] ['sentəz] ,

positive	knowledge	of	the	functions	of	the	nerve	centers	,
积极的	知识	的	这	函数	的	这	神经	中心	,

他承认这类实验"似乎并没有增进我们对神经中枢功能的认识，

" [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪmələ(r)] [ɪk'sperɪm(ə)nts] " [hæv; həv] [bi:n] ['veri] [ɪn'defɪnət] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'zʌlts] .

"	and	that	similar	experiments	"	have	been	very	indefinite	in	their	results	.
"	和	那	相似的	实验	"	有	到过	非常	不定	在	他们的	结果	.

类似的实验"结果非常不确定"。

" [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['ðeəfɔ:(r)] , [θri:] ['ænɪmlz] [wɜ:(r); wə(r)] [səb'dʒektɪd] [tu:; tə] ['tɔ:tʃə(r)] [tu:; tə]

"	On	this	occasion	,	therefore	,	three	animals	were	subjected	to	torture	to
"	在	这	场合	,	所以	,	三	动物	是	受	到	酷刑	到

['demənstreɪt] [æn; ən] ['æbstrækt] [fækt] ,

demonstrate	an	abstract	fact	,
证明	一个	抽象的	事实	,

因此，这次事件中，三只动物遭受酷刑是为了证明一个抽象的事实。

[wɪtʃ] ['prɒbəbli] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['dʌz(ə)n] [spek'tetər] [wʊd] [hæv; həv]

which	probably	not	a	single	one	of	the	two	dozen	spectators	would	have
哪个	大概	不是	一个	单身的	一	的	这	二	打	观众	会	有

['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [pə'θɒlədʒɪst] [æz; əz]

hesitated	to	take	for	granted	on	the	word	of	so	great	a	pathologist	as
犹豫了一下	到	拿	为了	的确	在	这	单词	的	所以	伟大的	一个	病理学家	作为

['dɒktə(r)] [braʊn] - - .

Doctor	Brown	-	Sequard	.
医生	棕色的	-	-	.

二十几位旁观者中，恐怕没有一个人会犹豫不决地相信布朗-塞卡尔医生这样一位伟大的病理学家的话。

[wɒz; wəz][ðə; ði][geɪn] [wɜːθ] [ðə; ði][kɒst] ?
Was **the** **gain** **worth** **the** **cost** **?**
曾是 这 获得 值得 这 成本 ?

收益是否值得付出代价?

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] .
This **,** **then** **,** **is** **the** **great** **question** **that** **must** **eventually** **be** **decided** **by** **the** **public** **.**
这 , 然后 , 是 这 伟大的 问题 那 必须 最终 是 决定 经过 这 民众 .

那么，这便是最终必须由公众来决定的重大问题。

[duː; də][hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['saɪəns] [hɪə(r)] ['ɪndɪkeɪt] [daɪ'vɜːdʒɪŋ] [rəʊdz] ?
Do **humanity** **and** **science** **here** **indicate** **diverging** **roads** **?**
做 人类 和 科学 这里 表明 分歧 道路 ?

在此，人类与科学是否走向了不同的道路?

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
On **the** **contrary** **,**
在 这 相反 ,

相反，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]
I **believe** **it** **to** **be** **an** **undeniable** **fact** **that** **the** **highest** **scientific** **and**
我 相信 它 到 是 一个 无可否认 事实 那 这 最高 科学 和
['medɪk(ə)l][ə'pɪnjən][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['peɪnf(ə)l][ɪk'sperɪm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)] [klɑːs]
medical **opinion** **is** **against** **the** **repetition** **of** **painful** **experiments** **for** **class**
医疗的 观点 是 反对 这 重复 的 痛苦 实验 为了 班级
['tiːtʃɪŋ] .
teaching **.**
教学 .

我认为，最高科学和医学观点都反对为了课堂教学而重复进行痛苦的实验，这是一个不容置疑的事实。

[ɪn] - , [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]
In **1875** **,** **a** **Royal** **Commission** **was** **appointed** **in** **Great** **Britain** **to** **investigate** **the**
在 - , 一个 皇家 委员会 曾是 任命 在 伟大的 英国 到 调查 这
['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
subject **of**
主题 的

1875年，英国成立了一个皇家委员会，调查以下问题:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[ˌvɪvɪ'sekʃn] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['sʌbsɪkwənt] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .
vivisection **,** **with** **a** **view** **to** **subsequent** **legislation** **.**
活体解剖 , 和 一个 看法 到 随后的 立法 .

活体解剖，以期后续立法。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['saɪəns] [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][prə'fesə(r)]
The **interests** **of** **science** **were** **represented** **by** **the** **appointment** **of** **Professor**
这 兴趣 的 科学 是 代表 经过 这 预约 的 教授
['hʌksli] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] .
Huxley **as** **a** **member** **of** **this** **commission** **.**
赫胥黎 作为 一个 成员 的 这 委员会 .

任命赫胥黎教授为该委员会成员，体现了科学界的利益。

[ɪts] ['miːtiŋz] [kən'tɪnjuːd] ['əʊvə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [k'ɒnstɪtj,uːts] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
Its **meetings** **continued** **over** **several** **months** **,** **and** **the** **report** **constitutes** **a** **large**
它是 会议 持续 超过 一些 几个月 , 和 这 报告 构成 一个 大的
['vɒljuːm] [ɒv; əv]['væljuəb(ə)l] ['testɪməni] .
volume **of** **valuable** **testimony** **.**
体积 的 有价值的 见证 .

该会议持续了数月，报告包含了大量有价值的证词。

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪtnəsiz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv]['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,
The **opinions** **of** **many** **of** **these** **witnesses** **are** **worthy** **of** **special** **attention** **,**
这 意见 的 许多 的 这些 证人 是 值得 的 特别的 注意力 ,

这些证人中许多人的意见都值得特别关注。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['emɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [həʊld][ðem; ðəm] .
from **the** **eminent** **position** **to** **the** **men** **who** **hold** **them** **.**
从 这 杰出 位置 到 这 男人 WHO 抓住 他们 .

从显赫的地位到担任这些地位的人。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [sɜː(r)] ['tɒməs] ['wɒts(ə)n] ,
The **physician** **to** **the** **Queen** **,** **Sir** **Thomas** **Watson** **,**
这 医生 到 这 女王 , 先生 托马斯 沃森 ,

女王的御医托马斯·沃森爵士

[wɪð] [huːz] " ['lektʃəz] [ɒn] ['fɪzɪk] " ['evri] ['medɪk(ə)l][præk'tɪʃənə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][fə'mɪliə(r)] ,
with **whose** **"** **Lectures** **on** **Physic** **"** **every** **medical** **practitioner** **in** **this** **country** **is** **familiar** **,**
和 谁 " 讲座 在 物理学 " 每一个 医疗的 实践者 在 这 国家 是 熟悉的 ,

他的《内科学讲义》是全国每一位医生都耳熟能详的著作。

[sez] : " [aɪ][həʊld] [ðæt] [nəʊ] ['tiːtʃə(r)] [ɔː(r)][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] [huː] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['priːviəs]
says **:** **"** **I** **hold** **that** **no** **teacher** **or** **man** **of** **science** **who** **by** **his** **own** **previous**
说道 : " 我 抓住 那 不 老师 或者 男人 的 科学 WHO 经过 他的 自己的 以前的
[ɪk'sperɪm(ə)nts] ,
experiments **,**
实验 ,

他说："我认为，任何教师或科学家，如果根据自己先前的实验，

* * * [hæz; həz] ['θʌrəli] ['sætɪsfaɪd][hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l]
***** ***** ***** **has** **thoroughly** **satisfied** **himself** **of** **the** **solution** **of** **any** **physiological**
* * * 有 彻底 使满意 他自己 的 这 解决方案 的 任何 生理
['prɒbləm] ,
problem **,**
问题 ,

* * 已经彻底确信任何生理问题的解决方案，

[ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] , [haʊ'evə(r)] ['mɜːsɪfəli] ,
is **justified** **in** **repeating** **the** **experiments** **,** **however** **mercifully** **,**
是 合理的 在 重复 这 实验 , 然而 仁慈地 ,

然而，出于仁慈，重复这些实验是合理的。

[tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ɔː(r)][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]
to **appease** **the** **natural** **curiosity** **of** **a** **class** **of** **students** **or** **of** **scientific**
到 安抚 这 自然的 好奇心 的 一个 班级 的 学生 或者 的 科学
[frendz] .
friends **.**
朋友们 .

为了满足一群学生或科学界朋友的好奇心。

" [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['bɜːrəʊz] , ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] , [sez] :
" **Sir** **George** **Burroughs** **,** **President** **of** **the** **Royal** **College** **of** **Physicians** **,** **says** **:**
" 先生 乔治 伯勒斯 , 总统 的 这 皇家 大学 的 医生 , 说道 :

皇家内科医师学会主席乔治·伯勒斯爵士表示：

" [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt][æn; ən][ɪk'sperɪmənt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]

"	I	do	not	think	that	an	experiment	should	be	repeated	over	and	over
"	我	做	不是	思考	那	一个	实验	应该	是	重复	超过	和	超过

[ə'gen][ɪn]['aʊə(r)]['medɪk(ə)l] [sku:lz] [tu:; tə]

again	in	our	medical	schools	to
再次	在	我们的	医疗的	学校	到

我认为不应该在医学院反复重复同一项实验。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['ɪləstreɪt] [wɒt] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ɪ'stæblɪʃt] . " [[θri:]]

illustrate	what	is	already	established	.	"	[	3	]
阐明	什么	是	已经	已确立的	.	"	[	3	]

说明已经确立的内容。[3]

[sɜ:(r)][dʒeɪmz]['pædʒɪt] , ['sɜ:dʒən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] ,

Sir	James	Paget	,	Surgeon	Extraordinary	to	the	Queen	,
先生	詹姆斯	佩吉特	,	外科医生	非凡的	到	这	女王	,

詹姆斯·帕吉特爵士，女王的特命外科医生

[sed] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] " [ɪk'sperɪm(ə)nts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ]

said	before	the	commission	that	"	experiments	for	the	purpose	of	repeating
说	前	这	委员会	那	"	实验	为了	这	目的	的	重复

['eniθɪŋ] [ɔ:l'redi] [æsə'teind] [ɔ:t] ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ʃəʊn] [tu:; tə] ['klɑ:sɪz] . " [- .]

anything	already	ascertained	ought	never	to	be	shown	to	classes	.	"	[	363	.	]
任何事物	已经	已确定	应该	绝不	到	是	所示	到	课程	.	"	[	-	.	]

他在委员会面前说："为了重复已经确定的事情而进行的实验，绝不应该向学生展示。"[363.]

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] ['fɜ:rgəsən] , [ef] . [ɑ:(r)] . [es] . , ['ɔ:lsəʊ] ['sɜ:dʒən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,

Sir	William	Fergusson	,	F	.	R	.	S	.	,	also	Surgeon	to	her	Majesty	,
先生	威廉	弗格森	,	F	.	拉	.	S	.	,	还	外科医生	到	她	威严	,

威廉·弗格森爵士，皇家学会会员，同时也是女王陛下的外科医生

[ə'sɜ:tɪd] [ðæt] " ['sʌfərɪŋz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tu:; tə] [sʌtʃ] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [prə'træktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

asserted	that	"	sufferings	incidental	to	such	operations	are	protracted	in	a	very
断言	那	"	苦难	偶然的	到	这样的	运营	是	拖延	在	一个	非常

['ʃɒkɪŋ] ['mænə(r)] " ;

shocking	manner	"	;
令人震惊	方式	"	;

断言"此类手术带来的痛苦会以令人震惊的方式持续很长时间";

[ðæt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ðeə(r)][ɪz] " ['ju:sləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

that	of	such	experiments	there	is	"	useless	repetition	,
那	的	这样的	实验	那里	是	"	无用	重复	,

此类实验中存在"无用的重复",

" [ænd; ənd] [ðæt] " [wen] [wʌns][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvz] ['kru:əlti][tu:; tə] ['ænɪmlz] [hæz; həz] [bi:n]

"	and	that	"	when	once	a	fact	which	involves	cruelty	to	animals	has	been
"	和	那	"	什么时候	一次	一个	事实	哪个	涉及	残酷	到	动物	有	到过

['feəli] ['rekəg'naɪzd][ænd; ənd] [ək'septɪd] ,

fairly	recognized	and	accepted	,
相当	认可	和	公认	,

并且"一旦涉及虐待动物的事实被公正地认定和接受,

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] . " [- .]

there	is	no	necessity	for	a	continued	repetition	.	"	[	1019	.	]
那里	是	不	必要性	为了	一个	持续	重复	.	"	[	-	.	]

没有必要继续重复。[1019.]

['i:v(ə)n] [ˌfizi'ɔlədʒist] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['præktɪkl] [ik'sperimentə] [ɪn] [ˌvɪvɪ'sekʃn] — [dʒɔɪn]

Even	physiologists	—	some	of	them	practical	experimenters	in	vivisection	—	join
甚至	生理学家	—	一些	的	他们	实际的	实验者	在	活体解剖	—	加入

[ɪn] [kən'demɪŋ] [ðiːz] [klɑːs] [ˌdemən'streɪʃənz] .

in	condemning	these	class	demonstrations	.
在	谴责	这些	班级	示威游行	.

甚至一些生理学家——其中一些人还是活体解剖的实践者——也加入到谴责这些课堂演示的行列中。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəm] ['ʃɑːr'piː] ,

Dr	.	William	Sharpey	,
博士	.	威廉	夏皮	,

威廉·夏佩博士

[bɪ'fɔː(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ɪn]

before	referred	to	as	a	teacher	of	physiology	for	over	thirty	years	in
前	指	到	作为	一个	老师	的	生理	为了	超过	三十	年	在

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] ,

University	College	,
大学	大学	,

此前曾在大学学院担任生理学教师三十余年。

[sez] : " [wʌns] [sʌtʃ] [fækts]

says	:	"	Once	such	facts
说道	:	"	一次	这样的	事实

他说："一旦出现这样的事实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] , [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ['kɔːzɪŋ]

fully	established	,	I	do	not	think	it	justifiable	to	repeat	experiments	causing
完全	已确立的	,	我	做	不是	思考	它	合理的	到	重复	实验	导致

[peɪn][tuː; tə] ['ænɪmlz] . " [- .]

pain	to	animals	.	"	[	405	.	]
疼痛	到	动物	.	"	[	-	.	]

既然已经充分确定，我认为重复进行会给动物带来痛苦的实验是不合理的。[405.]

['dɑːktər; draɪv] . ['ɹɒləstən] , [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [æt; ət] ['ɒksfəd] , [sed] [ðæt] " [fɔː(r); fə(r)] [klɑːs]

Dr	.	Rolleston	,	Professor	of	Physiology	at	Oxford	,	said	that	"	for	class
博士	.	罗勒斯顿	,	教授	的	生理	在	牛津	,	说	那	"	为了	班级

[ˌdemən'streɪʃənz] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi][ɪm'pəʊzd] ,

demonstrations	limitations	should	undoubtedly	be	imposed	,
示威游行	限制	应该	无疑	是	强加	,

牛津大学生理学教授罗尔斯顿博士表示，"课堂演示无疑应该加以限制"，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd]['rendə(r)][ɪ'liːg(ə)l]['peɪnf(ə)l][ɪk'sperɪm(ə)nts][bɪ'fɔː(r)] ['klɑːsɪz] . " [

and	those	limitations	should	render	illegal	painful	experiments	before	classes	.	"	[
和	那些	限制	应该	使成为	非法的	痛苦	实验	前	课程	.	"	[

- .]

1291	.	]
-	.	]

这些限制应该使得在课堂上进行的痛苦实验成为非法行为。[1291.]

[tʃɑːlz] ['dɑːwɪn] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['nætʃərəlɪst] ,

Charles	Darwin	,	the	greatest	of	living	naturalists	,
查尔斯	达尔文	,	这	最	的	活的	自然学家	,

查尔斯·达尔文，当今最伟大的博物学家

['steɪtɪd]	[ðæt]	[hiː; hi][hæd; həd]	['nevə(r)]['aɪðə(r)]	[də'rektli]	[ɔː(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]	[ɪk'sperɪmentɪd]	[ɒn]
stated	**that**	**he**	**had**	**never**	**either** directly	**or**	**indirectly**	**experimented**	**on**
声明	那	他	有	绝不	任何一个 直接地	或者	间接	实验	在

['ænɪmlz]	,
animals	**,**
动物	,

他表示自己从未直接或间接进行过动物实验。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[rɪ'gɑːdɪd]	[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]	[ɪk'sperɪmənt]	[wɪ'ðaʊt]	[wɪtʃ]	[mait]	[biː; bi]
and	**that**	**he**	**regarded**	**a** painful	**experiment**	**without**	**anæsthetics**	**which**	**might**	**be**
和	那	他	认为	一个 痛苦	实验	没有	麻醉剂	哪个	可能	是

[meɪd]	[wɪð]	[æz; əz]	[dɪ'zɜːvɪŋ]	"	[ˌdiːte'steɪʃn]	[ænd; ənd]	[əb'hɒrəns]	.	"	[	-	.	]
made	**with**	**anæsthetics**	**as**	**deserving**	**"**	**detestation**	**and**	**abhorrence**	**.**	**"**	**[**	**4672**	**.**	**]**
制成	和	麻醉剂	作为	值得	"	憎恶	和	厌恶	.	"	[	-	.	]

他认为，不用麻醉剂就能进行的痛苦实验，理应受到“憎恶和厌恶”。[4672.]

[ænd; ənd]	['faɪnəli]	[ðə; ði]	[rɪ'pɔːt]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[kə'mɪʃ(ə)n]	,	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ə'tætʃt]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]
And	**finally**	**the**	**report**	**of**	**this**	**commission**	**,**	**to**	**which**	**is**	**attached**	**the**	**name**	**of**
和	最后	这	报告	的	这	委员会	,	到	哪个	是	随附的	这	姓名	的

[prə'fesə(r)]	['hʌksli]	,
Professor	**Huxley**	**,**
教授	赫胥黎	,

最后是这份委员会的报告，报告上署有赫胥黎教授的名字。

[sez]	:	"	[wɪð]	[rɪ'spekt]	[tuː; tə]['medɪk(ə)l]	[skuːlz]	,	[wiː; wi][ək'sept]	[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
says	**:**	**"**	**With**	**respect**	**to**	**medical**	**schools**	**,**	**we**	**accept**	**the**	**resolution**	**of**	**the**
说道	:	"	和	尊重	到	医疗的	学校	,	我们	接受	这	解决	的	这

['brɪtɪʃ]	[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn]	-	,
British	**Association**	**in**	**1871**	**,**
英国	协会	在	-	,

他说：“关于医学院校，我们接受英国科学促进会1871年的决议，

[ðæt]	[ɪkˌsperɪmen'teɪʃn]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði][juːz][ɒv; əv]	[ɪz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	['fɪtɪŋ]	[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
that	**experimentation**	**without**	**the**	**use**	**of**	**anæsthetics**	**is**	**not**	**a**	**fitting**	**exhibition**
那	实验	没有	这	使用	的	麻醉剂	是	不是	一个	配件	展览

[fɔː(r); fə(r)]	['tiːtʃɪŋ]	[p'ɜːpəsɪz]	.
for	**teaching**	**purposes**	**.**
为了	教学	目的	.

不使用麻醉剂的实验并不适合作为教学展览。

"	[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['nəʊtɪd]	[ðæt]	['hɑːdli]	['eni]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[ə'pɪnjənz]	[tʌtʃ]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[ɒv; əv]
"	**It**	**must**	**be**	**noted**	**that**	**hardly**	**any**	**of**	**these**	**opinions**	**touch**	**the**	**question**	**of**
"	它	必须	是	著名的	那	几乎	任何	的	这些	意见	触碰	这	问题	的

[ˌvɪvɪ'sekʃn]	[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[dʌn]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[ɪn'flɪkʃn]	[ɒv; əv][peɪn]	,
vivisection	**so**	**far**	**as**	**it**	**is**	**done**	**without**	**the**	**infliction**	**of**	**pain**	**,**
活体解剖	所以	远的	作为	它	是	完毕	没有	这	施加	的	疼痛	,

“必须指出的是，这些观点几乎没有涉及在不造成痛苦的情况下进行活体解剖的问题。”

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

[nɔː(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]	['meθəd]	[ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]	[rɪ'sɜːtʃ]	;
nor	**object**	**to**	**it**	**as**	**a**	**method**	**of**	**original**	**research**	**;**
也不	目的	到	它	作为	一个	方法	的	原来的	研究	;

也不反对将其作为一种原创研究方法；

[ðeɪ] [rɪ'leɪt] ['sɪmpli] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] ['peɪnf(ə)l][ɪk'sperɪm(ə)nts][fɔ:(r); fə(r)]

they	relate	simply	to	the	practice	of	repeating	painful	experiments	for
他们	涉及	简单地	到	这	实践	的	重复	痛苦	实验	为了

[p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ti:tʃɪŋ] .

purposes	of	physiological	teaching	.
目的	的	生理	教学	.

它们仅仅与为了生理教学目的而重复痛苦的实验的做法有关。

[wi:; wi] ['kænɒt] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm][æz; əz] " [ˌsentɪ'ment(ə)l] " [ɔ:(r)][ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] .

We	cannot	dismiss	them	as	"	sentimental	"	or	unimportant	.
我们	不能	解雇	他们	作为	"	感伤的	"	或者	不重要	.

我们不能将它们视为"感伤的"或无关紧要的。

[ɪf] ['peɪnf(ə)l][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɑ:(r); ə(r)] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

If	painful	experiments	are	necessary	for	the	education	of	the	young
如果	痛苦	实验	是	必要的	为了	这	教育	的	这	年轻的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

如果痛苦的实验对于年轻医生的培养是必要的，

[haʊ] ['hæpənz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['wɒts(ə)n][ænd; ənd] ['bɜ:rəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ?

how	happens	it	that	Watson	and	Burroughs	are	ignorant	of	the	fact	?
如何	发生	它	那	沃森	和	伯勒斯	是	无知	的	这	事实	?

为什么沃森和巴勒斯会对此事毫不知情?

[ɪf] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:dʒən] , [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ]

If	indispensable	to	the	proper	training	of	the	surgeon	,	why	are	they
如果	必不可少	到	这	恰当的	训练	的	这	外科医生	,	为什么	是	他们

[kən'demd] [baɪ] ['fɜ:rgəsən] [ænd; ənd]['pædʒɪt] ?

condemned	by	Fergusson	and	Paget	?
谴责	经过	弗格森	和	佩吉特	?

如果这些对于外科医生的正确训练至关重要，为什么弗格森和佩吉特要谴责它们呢?

[ɪf] ['rekwɪzɪt] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] , [waɪ] [dɪ'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] [,fizi'ɔlədʒist] [ɒv; əv] ['ɒksfəd]

If	requisite	even	to	physiology	,	why	denounced	by	the	physiologists	of	Oxford
如果	必需品	甚至	到	生理	,	为什么	谴责	经过	这	生理学家	的	牛津

[ænd; ənd] ['lʌndən] ?

and	London	?
和	伦敦	?

如果连生理学都必不可少，为什么牛津和伦敦的生理学家却对此予以谴责?

[ɪf] ['nesəsəri] [tu:; tə] ['saɪəns] , [waɪ] [vju:] " [wɪð] [əb'hɒrəns] " [baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]

If	necessary	to	science	,	why	viewed	"	with	abhorrence	"	by	the	greatest	of	modern
如果	必要的	到	科学	,	为什么	已查看	"	和	厌恶	"	经过	这	最	的	现代的

['saɪəntɪsts] ?

scientists	?
科学家	?

如果对科学而言是必要的，为什么会被最伟大的现代科学家"厌恶"呢?

[ə'nʌðə(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ˌvɪvɪ'sekʃn] , [wen] ['præktɪst] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] [wɪ'ðaʊt]

Another	objection	to	vivisection	,	when	practiced	as	at	present	without
其他	异议	到	活体解剖	,	什么时候	练习	作为	在	展示	没有

[ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n][ɔ:(r)][kən'trəʊl] ,

supervision	or	control	,
监督	或者	控制	,

另一个反对活体解剖的理由是，目前这种在缺乏监督或控制的情况下进行的活体解剖，

[ɪz][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] [ðæt] [hə'bɪtʃuəl][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv][peɪn][ə'pɒn] ['ænɪmlz]
is **the** **undeniable** **fact** **that** **habitual** **familiarity** **with** **the** **infliction** **of** **pain** **upon** **animals**
是 这 无可否认 事实 那 习惯性的 熟悉 和 这 施加 的 疼痛 之上 动物
[hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['tendənsi] [tuː; tə][ɪn'dʒendə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['keələs] [ɪn'dɪfrəns] [rɪ'gɑːdɪŋ]
has **a** **decided** **tendency** **to** **engender** **a** **sort** **of** **careless** **indifference** **regarding**
有 一个 决定 趋势 到 产生 一个 种类 的 粗心 漠不关心 关于
['sʌfərɪŋ] .
suffering **.**
痛苦 .

不可否认的事实是，习惯性地熟悉对动物施加痛苦的行为，必然会产生一种对痛苦漠不关心的态度。

" [ˌvɪvɪ'sekʃn] , " [sez] [prə'fesə(r)] ['ɹɒləstən] [ɒv; əv]['ɒksfəd] , " [ɪz] ['veri] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə'bjuːs] . *
" Vivisection , " says Professor Rolleston of Oxford , " is very liable to abuse . *
" 活体解剖 , " 说道 教授 罗勒斯顿 的 牛津 , " 是 非常 容易 到 虐待 . *

牛津大学的罗尔斯顿教授说："活体解剖极易被滥用。"

* * [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['speʃəli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [tempt] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː]
*** * It is specially liable to tempt a man into**
* * 它 是 特别 容易 到 诱惑 一个 男人 进入

* * 它尤其容易诱使男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['sɜːt(ə)n] ['keələsnəs] ; [ðə; ði] ['pæsɪv] [ɪm'preʃnz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ]
certain carelessness ; the passive impressions produced by the sight of suffering
肯定 疏忽 ; 这 被动的 印象 生产 经过 这 视线 的 痛苦
['grəʊɪŋ] [wiːkə] ,
growing weaker ,
生长 较弱 ,

某种程度的粗心大意；目睹苦难所产生的被动印象逐渐减弱。

[waɪl] [ðə; ði]['hæbɪt][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [grəuz] [strɒŋgə(r)][baɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] . " [
while the habit and pleasure of experimenting grows stronger by repetition . " [
尽管 这 习惯 和 乐趣 的 实验 生长 更强 经过 重复 . " [
- .]
1287 .]
- .]

而反复尝试的习惯和乐趣会越来越强。[1287.]

[sez] ['dɒktə(r)] ['ɛliətsən] :
Says Doctor Elliotson :
说道 医生 埃利奥特森 :

埃利奥森医生说：

" [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ]['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [wɪtʃ]
" I cannot refrain from expressing my horror at the amount of torture which
" 我 不能 避免 从 表达 我的 恐怖 在 这 数量 的 酷刑 哪个
['dɒktə(r)][brætʃ, 'brætʃit] [ɪn'flɪktɪd] .
Doctor Brachet inflicted .
医生 布拉切特 造成的 .

"我无法抑制我对布拉切特医生施加的酷刑程度的震惊。"

[ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] . " [[fɔːr]] [ə; eɪ] ['veri]
I **hardly** **think** **knowledge** **is** **worth** **having** **at** **such** **a** **purchase** **.** **"** **[** **4** **]** **A** **very**
我 几乎 思考 知识 是 值得 拥有 在 这样的 一个 购买 . " [4] 一个 非常
['straɪkɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['tendənsi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
striking **example** **of** **this** **tendency** **was** **brought** **out** **in** **the** **testimony** **of** **a**
引人注目 例子 的 这 趋势 曾是 带来 出去 在 这 见证 的 一个
['wɪtnəs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
witness **before** **the** **Royal** **Commission** **,**
证人 前 这 皇家 委员会 ,

我认为知识不值得用这样的代价去获得。[4] 皇家委员会一位证人的证词就非常明显地体现了这种倾向。

— ['dɒktə(r)] [klaɪn] , [ə; eɪ] ['præktɪkl] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] .
— **Doctor** **Klein** **,** **a** **practical** **physiologist** **.**
— 医生 克莱因 , 一个 实际的 生理学家 .

——克莱因医生，一位务实的生理学家。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] [ðæt] [æz; əz][æn; ən][ɪn'vestɪgeɪtə(r)][hiː; hi] [held] [æz; əz] [ɪn'taɪəli] [ɪn'dɪfrənt]
He **admitted** **frankly** **that** **as** **an** **investigator** **he** **held** **as** **entirely** **indifferent**
他 承认 坦率地说 那 作为 一个 研究者 他 握住 作为 完全 冷漠
[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts] ,
the **sufferings** **of** **animals** **subjected** **to** **his** **experiments** **,**
这 苦难 的 动物 受 到 他的 实验 ,

他坦率地承认，作为一名研究者，他对实验动物所遭受的痛苦完全漠不关心。

[ðæt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] , [hiː; hi]['nevə(r)] [juːst] [ən'les] ['nesəsəri]
that **,** **except** **for** **teaching** **purposes** **,** **he** **never** **used** **anæsthetics** **unless** **necessary**
那 , 除了 为了 教学 目的 , 他 绝不 用过的 麻醉剂 除非 必要的
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'viːniəns] .
for **his** **own** **convenience** **.**
为了 他的 自己的 方便 .

除了教学目的外，他从不使用麻醉剂，除非是为了方便自己。

[sʌm; səm] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
Some **members** **of** **the** **Commission** **could** **hardly** **realize** **the** **possibility** **of** **such**
一些 成员 的 这 委员会 可以 几乎 意识到 这 可能性 的 这样的
[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
a **confession** **.**
一个 忏悔 .

委员会的一些成员很难想象会有这样的供述。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'gɑːd] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **Do** **you** **mean** **you** **have** **no** **regard** **at** **all** **to** **the** **sufferings** **of** **the**
" 做 你 意思是 你 有 不 看待 在 全部 到 这 苦难 的 这
['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] ?
lower **animals** **?**
降低 动物 ?

“你的意思是说，你对低等动物的痛苦完全漠不关心吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **33** **]**
" [页 -]

[第33页]

" [nəʊ] [rɪ'gɑːd] [æt; ət][ɔːl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][streɪndʒ][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)]
" **No** **regard** **at** **all** **,** **"** **was** **the** **strange** **reply** **;** **and** **,** **after** **a** **little** **further**
" 不 看待 在 全部 , " 曾是 这 奇怪的 回复 ; 和 , 后 一个 小的 更远
['kwestʃənɪŋ] ,
questioning **,**
提问 ,

“完全不在意，”对方奇怪地回答道；经过一番进一步的询问后，

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪk'spleɪnd] :
the **witness** **explained** **:**
这 证人 解释 :

证人解释说:

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ,
" **I** **think** **that** **,**
" 我 思考 那 ,

我认为,

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'sperɪmentə(r)] — [ə; eɪ][mæn] [huː] ['kɔndʌkt, kən'dʌkt]['speʃ(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ]
with **regard** **to** **an** **experimenter** **—** **a** **man** **who** **conducts** **special** **research**
和 看待 到 一个 实验者 — 一个 男人 WHO 进行 特别的 研究
[ænd; ənd] [pəf'ɔːmz] [æn; ən][ɪk'sperɪmənt] — [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][taɪm] ,
and **performs** **an** **experiment** **—** **he** **has** **no** **time** **,**
和 表演 一个 实验 — 他 有 不 时间 ,

至于实验者——即进行专门研究和实验的人——他没有时间,

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪl] [fiːl] [ɔː(r)]['sʌfə(r)] !
so **to** **speak** **,** **for** **thinking** **what** **the** **animal** **will** **feel** **or** **suffer** **!**
所以 到 说话 , 为了 思维 什么 这 动物 将要 感觉 或者 遭受 !

也就是说,要设身处地地为动物着想,想想它会有怎样的感受或痛苦!

" [ɒv; əv] - ['kruːəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ðeə(r)] [siːm] ['əʊnli] [tuː] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] .
" **Of** **Magendie's** **cruel** **disposition** **there** **seems** **only** **too** **abundant** **evidence** **.**
" 的 - 残忍的 处置 那里 似乎 仅有的 也 丰富 证据 .

"关于马根迪残忍的性格,似乎有太多证据可以证明。"

[sez] ['dɒktə(r)] ['ɛliətsən] : " ['dɑːktər; dreɪv] . ['meɪˌdʒɛndi] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːbərəs] [ɪk'sperɪm(ə)nts]
Says **Doctor** **Elliotson** **:** **"** **Dr** **.** **Magendie** **,** **in** **one** **of** **his** **barbarous** **experiments**
说道 医生 埃利奥特森 : " 博士 . 玛根迪 , 在 一 的 他的 野蛮 实验
,
,
,

埃利奥森医生说:"马根迪医生在他一项野蛮的实验中,

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['witnɪs] ,
which **I** **am** **ashamed** **to** **say** **I** **witnessed** **,**
哪个 我 是 羞愧 到 说 我 目击者 ,

我很惭愧地说,我亲眼目睹了这一切。

[bɪ'gæn][baɪ] ['kuːlli] ['kʌtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [raʊnd] [piːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
began **by** **coolly** **cutting** **out** **a** **large** **round** **piece** **from** **the** **back** **of** **a** **beautiful**
开始 经过 冷静地 切割 出去 一个 大的 圆形的 片 从 这 后退 的 一个 美丽的
['lɪt(ə)l] ['pʌpi] ,
little **puppy** **,**
小的 小狗 ,

首先,他冷静地从一只漂亮的小狗背部切下一块大的圆形皮肤。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [frɒm; frəm][æn; ən]['æp(ə)l] ['dʌmplɪŋ] ! "
as **he** **would** **from** **an** **apple** **dumpling** **!** **"**
作为 他 会 从 一个 苹果 饺子 ! "

就像他从苹果饺子里取出馅料一样!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ˌɪnhjuː'mænəti] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['veri]
" **It** **is** **not** **to** **be** **doubted** **that** **inhumanity** **may** **be** **found** **in** **persons** **of** **very**
" 它 是 不是 到 是 怀疑 那 不人道 可能 是 成立 在 人 的 非常
[haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˌfizi'ɔlədʒist] .
high **position** **as** **physiologists** **.**
高的 位置 作为 生理学家 .

"毫无疑问,在生理学家这样地位很高的人身上,也可能发现不人道的一面。"

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][ɪn]['meɪˌdʒɛndi] .

We	have	seen	that	it	was	so	in	Magendie	.
我们	有	已见	那	它	曾是	所以	在	玛根迪	.

我们已经看到，马让迪的情况就是如此。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɒn] [ˌvɪvɪˈsekʃn] ,

"	This	is	the	language	of	the	report	on	vivisection	,
"	这	是	这	语言	的	这	报告	在	活体解剖	,

这是关于活体解剖的报告中使用的语言，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈtætʃt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [prəˈfesə(r)] ['hʌksli] .

to	which	is	attached	the	name	of	Professor	Huxley	.
到	哪个	是	随附的	这	姓名	的	教授	赫胥黎	.

上面署有赫胥黎教授的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] , [kˈɒnstɪtˌjuːts] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] [strɒgɪst] [əbˈdʒekʃ(ə)n]

But	the	fact	which	,	in	my	own	mind	,	constitutes	by	far	the	strongest	objection
但	这	事实	哪个	,	在	我的	自己的	头脑	,	构成	经过	远的	这	最强	异议

[tuː; tə]

to
到

但在我看来，构成最强有力的反对意见的事实是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ˌʌnrɪˈstreɪnd] [ɪkˈsperɪm(ə)nts][ɪn][peɪn] , [ɪz][ðeə(r)]['kwestʃənəb(ə)l][juːˈtɪləti][æz; əz] [rɪˈgɑːdz] [ˌθerəˈpjuːtɪks] .

unrestrained	experiments	in	pain	,	is	their	questionable	utility	as	regards	therapeutics	.
不受约束的	实验	在	疼痛	,	是	他们的	值得怀疑	公用事业	作为	问候	疗法	.

在疼痛方面进行不受限制的实验，其治疗作用值得怀疑。

['prɒbəbli] [məʊst] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] [ðæt] [ˌfɪziˈɒlədʒi] [ɪz] [ðæt] ['saɪəns] [wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv]

Probably	most	readers	are	aware	that	physiology	is	that	science	which	treats	of
大概	最多	读者	是	意识到的	那	生理	是	那	科学	哪个	款待	的

[ðə; ði] ['veərɪəs] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][laɪf] ,

the	various	functions	of	life	,
这	各种各样的	函数	的	生活	,

大多数读者可能都知道，生理学是研究生命体各种功能的科学。

[sʌtʃ] [æz; əz][daɪˈdʒestʃən; dɪˈdʒestʃən] , [ˌrespəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,

such	as	digestion	,	respiration	and	the	circulation	of	the	blood	,
这样的	作为	消化	,	呼吸	和	这	循环	的	这	血	,

例如消化、呼吸和血液循环，

[waɪl] [ˌθerəˈpjuːtɪks] [ɪz] [ðæt] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] [wɪtʃ] [rɪˈleɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri]

while	therapeutics	is	that	department	of	medicine	which	relates	to	the	discovery
尽管	疗法	是	那	部门	的	药品	哪个	相关	到	这	发现

[ænd; ənd][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['remədiz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈziːz] .

and	application	of	remedies	for	disease	.
和	应用	的	补救措施	为了	疾病	.

而治疗学则是医学的一个分支，它与发现和应用疾病治疗方法有关。

[naʊ] [aɪ]['ventʃə(r)][tuː; tə] [əˈsɜːt] [ðæt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

Now	I	venture	to	assert	that	,	during	the	last	quarter	of	a	century	,
现在	我	风险投资	到	断言	那	,	期间	这	最后的	四分之一	的	一个	世纪	,

现在我斗胆断言，在过去的二十五年里，

[ɪnˈflɪkʃn] [ɒv; əv] [ɪnˈtens] ['tɔːtʃə(r)] [əˈpɒn] [ˌʌnˈnəʊn] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['sentiənt] , ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] ,

infliction	of	intense	torture	upon	unknown	myriads	of	sentient	,	living	creatures	,
施加	的	激烈的	酷刑	之上	未知	无数	的	有感知能力的	,	活的	生物	,

对无数有知觉的生物施加酷刑，

[hæz; həz][nɒt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['remədi] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒd]

has	not	resulted	in	the	discovery	of	a	single	remedy	of	acknowledged
有	不是	结果	在	这	发现	的	一个	单身的	补救	的	已确认

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] ['vælju:][ɪn][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'zi:z] .

and	generally	accepted	value	in	the	cure	of	disease	.
和	一般来说	公认	价值	在	这	治愈	的	疾病	.

目前尚未发现任何一种被公认为有效且普遍接受的疾病治疗方法。

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] ,

This	is	not	known	to	the	general	public	,
这	是	不是	已知	到	这	一般的	民众	,

这一点普通民众并不了解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə]['eni][dʒʌst][dɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi] [ɒv; əv]

but	it	is	a	fact	essential	to	any	just	decision	regarding	the	expediency	of
但	它	是	一个	事实	基本的	到	任何	只是	决定	关于	这	权宜之计	的

[ˌʌnrɪ'streɪnd] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .

unrestrained	liberty	of	vivisection	.
不受约束的	自由	的	活体解剖	.

但对于任何关于不受限制地进行活体解剖是否合适的公正决定而言，这是一个至关重要的事实。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði]['vælju:][tu:; tə] [ˌθerə'pju:tɪks] [ɒv; əv] [wel] - [nəʊn]

It	is	by	no	means	intended	to	deny	the	value	to	therapeutics	of	well	-	known
它	是	经过	不	方法	故意的	到	否定	这	价值	到	疗法	的	出色地	-	已知

[ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [fækts] [ə'kwaɪəd] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] — [sʌtʃ] ,

physiological	facts	acquired	thus	in	the	past	—	such	,
生理	事实	获得	因此	在	这	过去的	—	这样的	,

这绝非意在否定过去由此获得的众所周知的生理学事实对治疗学的价值——例如，

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æz; əz][ðə; ði][mɔ:(r)] [kəm'pli:t] ['nɒlɪdʒ] [wi:; wi] [pə'zes] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði]

for	instance	,	as	the	more	complete	knowledge	we	possess	regarding	the
为了	实例	,	作为	这	更多的	完全的	知识	我们	具有	关于	这

[ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,

circulation	of	the	blood	,
循环	的	这	血	,

例如，随着我们对血液循环的了解越来越全面，

[ɔ:(r)][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] ['məʊtə(r)][ænd; ənd] ['sensəri] [nɜ:vz] ,

or	the	distinction	between	motor	and	sensory	nerves	,
或者	这	区别	之间	发动机	和	感官	神经	,

或者说，运动神经和感觉神经之间的区别，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[nɔ:(r)][kæn; kən][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][bi:; bi] [prə'naʊnst] ['æbsəlu:tli] ['vælju:ləs] [æz; əz] [rɪ'spekts]

nor	can	original	investigation	be	pronounced	absolutely	valueless	as	respects
也不	能	原来的	调查	是	发音	绝对地	无价值	作为	尊重

[rɪ'məʊt] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]['fju:tʃə(r)][geɪn] .

remote	possibility	of	future	gain	.
偏僻的	可能性	的	未来	获得	.

也不能说原始调查对于未来获得收益的可能性微乎其微，完全没有价值。

[wɒt] [ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɑ:sk][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [wʊd] [ɪn'defɪnətli] [prə'lɒŋ]

What	the	public	has	a	right	to	ask	of	those	who	would	indefinitely	prolong
什么	这	民众	有	一个	正确的	到	问	的	那些	WHO	会	无限期	延长

[ði:z] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪ'ðaʊt] [steɪt] [ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n][ɔ:(r)][kən'trəʊl][ɪz] ,

these	experiments	without	State	supervision	or	control	is	,
这些	实验	没有	状态	监督	或者	控制	是	,

公众有权要求那些在没有国家监督或控制的情况下无限期延长这些实验的人：

" [wɒt] [gʊd] [hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)]['peɪnf(ə)l][ɪk'sperɪm(ə)nts] [ə'kʌmplɪʃt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st] ['θɜ:ti]

"	What	good	have	your	painful	experiments	accomplished	during	the	past	thirty
"	什么	好的	有	你的	痛苦	实验	完成	期间	这	过去的	三十

[j'iəz] — [nɒt][ɪn] [ˌæsə'tein] [fækts][ɪn] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɔ:(r)] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv][reə(r)][ɔ:(r)][ɪn'kjʊərəbl]

years	—	not	in	ascertaining	facts	in	physiology	or	causes	of	rare	or	incurable
年	—	不是	在	确定	事实	在	生理	或者	原因	的	稀有的	或者	不治之症

[kəm'pleɪnts] ,

complaints	,
投诉	,

“过去三十年来，你那些痛苦的实验究竟取得了什么成果？既没有查明生理学事实，也没有找到罕见或不治之症的病因。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ɪm'pru:vd] ['meθədz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mi:ljəreit] ['hju:mən] ['sʌfərɪŋ] ,

but	in	the	discovery	of	improved	methods	for	ameliorating	human	suffering	,
但	在	这	发现	的	改进	方法	为了	改善	人类	痛苦	,

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'zi:z] ?

and	for	the	cure	of	disease	?
和	为了	这	治愈	的	疾病	?

但是，在发现改善人类痛苦和治愈疾病的更佳方法方面呢?

" [ɪf] [peɪn][kʊd; kəd][bi:; bi] ['estɪmeɪtɪd] [ɪn] ['mʌni] ,

"	If	pain	could	be	estimated	in	money	,
"	如果	疼痛	可以	是	估计的	在	钱	,

“如果痛苦可以用金钱来衡量，

[nəʊ][ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n]['evə(r)][ɪg'zɪstɪd] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [weɪst] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l][ɪn]

no	corporation	ever	existed	which	would	be	satisfied	with	such	waste	of	capital	in
不	公司	曾经	存在	哪个	会	是	使满意	和	这样的	浪费	的	首都	在

[ɪk'sperɪm(ə)nts][səʊ]['fju:taɪl] ;

experiments	so	futile	;
实验	所以	徒劳	;

没有任何一家公司会乐意将如此多的资金浪费在如此徒劳的实验上；

[nəʊ]['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [wʊd] [pə'mɪt] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] - ['sentʃəri] [ɒv; əv] " [prə'spektɪŋ] " [ɪn] [sʌtʃ]

no	mining	company	would	permit	a	quarter	-	century	of	"	prospecting	"	in	such
不	矿业	公司	会	允许	一个	四分之一	-	世纪	的	"	勘探	"	在	这样的

['bærən] ['ri:dʒənz] .

barren	regions	.
荒芜	地区	.

没有哪家矿业公司会允许在如此贫瘠的地区进行长达四分之一世纪的“勘探”。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri][ɪz][tu:; tə] [brɪŋ] ['fɔ:wəd] [fækts][ɪn] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ðʌs]

The	usual	answer	to	this	inquiry	is	to	bring	forward	facts	in	physiology	thus
这	通常	回答	到	这	询问	是	到	带来	向前	事实	在	生理	因此

[ə'kwaɪəd] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] ,

acquired	in	the	past	,
获得	在	这	过去的	,

对于这个问题，通常的回答是提出过去积累的生理学知识。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][fækts][ɪn] [ˌθerə'pju:tɪks] .

in	place	of	facts	in	therapeutics	.
在	地方	的	事实	在	疗法	.

以事实代替治疗学中的事实。

[ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn]['meɪˌdʒɛndi][tu:; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] ,

Thus	,	in	a	recent	article	on	Magendie	to	which	reference	has	been	made	,
因此	,	在	一个	最近的	文章	在	玛根迪	到	哪个	参考	有	到过	制成	,

因此，在最近一篇关于马让迪的文章中（已提及），

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'dɪʃən] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

we	are	furnished	with	a	long	list	of	such	additions	to	our	knowledge	.
我们	是	提供	和	一个	长的	列表	的	这样的	新增内容	到	我们的	知识	.

我们掌握了这样一长串新增知识。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] ,
It may be questioned ,
它 可能 是 被质问 ,

这一点可能会受到质疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[haʊ'evə(r)] , ['weðə(r)] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪz][kwaɪt] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['ækjərət] [ɪn] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] ,
however , whether the writer is quite scientifically accurate in asserting that ,
然而 , 无论 这 作家 是 相当 科学地 准确的 在 断言 那 ,

然而，作者的断言是否完全符合科学事实，尚待商榷。

[wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)][pɑːst] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ə'bɒlɪʃt] ,
were our past experience in vivisection abolished ,
是 我们的 过去的 经验 在 活体解剖 废除 ,

如果我们过去进行活体解剖的经验被废除，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [blɒt] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
" it would blot out all that we know to - day in regard to the circulation of
" 它 会 印迹 出去 全部 那 我们 知道 到 - 天 在 看待 到 这 循环 的
[ðə; ði] [blʌd] ,
the blood ,
这 血 ,

"这将抹杀我们今天所了解的关于血液循环的一切知识。"

* * [ðə; ði] [grəʊθ] [ænd; ənd] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv][bəʊn] , *
*** * the growth and regeneration of bone , ***
* * 这 生长 和 再生 的 骨 , *

* * 骨骼的生长和再生，*

* * [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['meni] [ˌpærə'sɪtɪk] [dɪ'ziːzɪz] , *
*** * the origin of many parasitic diseases , ***
* * 这 起源 的 许多 寄生 疾病 , *

* * 许多寄生虫病的起源，*

* * [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪkə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [kən'teɪdʒəs] [ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs] [dɪ'ziːzɪz] , [ænd; ənd] ,
*** * the communicability of certain contagious and infectious diseases , and ,**
* * 这 沟通能力 的 肯定 传染性 和 传染性 疾病 , 和 ,
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][lɪst] [kəm'pliːt] ,
to make the list complete ,
到 制作 这 列表 完全的 ,

* * 某些传染病和感染性疾病的传播性，以及，为了使清单完整，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] * * [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][waɪd][reɪndʒ][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]
it would be requisite * * to take a wide range in addition through the
它 会 是 必需品 * * 到 拿 一个 宽的 范围 在 添加 通过 这
[də(ʊ)'meɪns][ɒv; əv] [pə'θɒlədʒi] [ænd; ənd] [ˌθerə'pjuːtɪks] .
domains of pathology and therapeutics .
域名 的 病理 和 疗法 .

此外，还有必要广泛涉猎病理学和治疗学领域。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmwɒt] [ə'baʊt] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts][hæz; həz] [biːn] [ə'kwaɪəd] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ]
" Surely somewhat about these subjects has been acquired otherwise than by
" 一定 有些 关于 这些 主题 有 到过 获得 否则 比 经过
[ɪk'sperɪm(ə)nts][ə'pɒn] ['ænɪmlz] ?
experiments upon animals ?
实验 之上 动物 ?

"难道人们不通过动物实验以外的其他方式就获得了一些关于这些主题的知识吗？"

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,
For **example** **,**
为了 例子 ,

例如，

[æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ]['krɪtɪk] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] " ['menɪ] [ˌpærəˈsɪtɪk] [dɪˈziːzɪz]
an **inquiring** **critic** **might** **wish** **to** **know** **a** **few** **of** **the** **"** **many** **parasitic** **diseases**
一个 查询 评论家 可能 希望 到 知道 一个 很少 的 这 " 许多 寄生 疾病
" [ðʌs] [dɪˈskʌvəd] ;
" **thus** **discovered** **;**
" 因此 发现 ;

一位爱刨根问底的评论家可能想知道，由此发现了哪些"寄生虫病"；

[ɔː(r)] [wɒt] [kənˈteɪdʒəs] [ænd; ənd] [ɪnˈfekʃəs] [dɪˈziːzɪz] , [huːz] [kəˌmjuːnɪkəˈbɪlətɪ] [wɒz; wəz] ['priːviəsli]
or **what** **contagious** **and** **infectious** **diseases** **,** **whose** **communicability** **was** **previously**
或者 什么 传染性 和 传染性 疾病 , 谁 沟通能力 曾是 之前
[ˌʌnˈnəʊn] ,
unknown **,**
未知 ,

或者说，哪些传染病和感染性疾病，其传染性此前尚不为人知?

[hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['kwɒlətɪ] ['demənstreɪtɪd] ['səʊlɪ] [baɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒn] ['ænɪmlz] ?
have **had** **this** **quality** **demonstrated** **solely** **by** **experiments** **on** **animals** **?**
有 有 这 质量 已证明 仅 经过 实验 在 动物 ?

这种特性是否仅仅通过动物实验得到证实?

[ænd; ənd] [wɒt] , [tuː] ,
And **what** **,** **too** **,**
和 什么 , 也 ,

还有什么呢?

[prɪˈventɪd] [ðæt] " [waɪd][reɪndʒ]['ɪntuː] [ˌθerəˈpjuːtɪks] " ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [kəmˈpliːt] [ðə; ðɪ][lɪst]
prevented **that** **"** **wide** **range** **into** **therapeutics** **"** **necessary** **to** **make** **complete** **the** **list**
阻止 那 " 宽的 范围 进入 疗法 " 必要的 到 制作 完全的 这 列表
[ɒv; əv] ['benɪfɪts] [djuː] [tuː; tə] [ˌvɪvɪˈsekʃn] ?
of **benefits** **due** **to** **vivisection** **?**
的 好处 到期的 到 活体解剖 ?

是否阻碍了将活体解剖的益处全面列举出来所必需的"广泛治疗应用"?

[ɪn] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ðɪ][juːˈtɪlətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪs]
In **urging** **the** **utility** **of** **a** **practice**
在 敦促 这 公用事业 的 一个 实践

在强调某种做法的实用性时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[səʊ] [frɔːt] [wɪð] ['deɪndʒə(r)] , [ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] ['erə(r)][ɒv; əv]
so **fraught** **with** **danger** **,** **the** **utmost** **precaution** **against** **the** **slightest** **error** **of**
所以 充满危机 和 危险 , 这 极致 预防 反对 这 丝毫 错误 的
['əʊvəsteɪtmənt] [bɪˈkʌmz] [æn; ən] [ɪmˈperətɪv] ['djuːti] .
overstatement **becomes** **an** **imperative** **duty** **.**
夸大其词 变成 一个 至关重要的 责任 .

由于其中充满了危险，因此必须采取最谨慎的态度，避免出现任何夸大其词的错误，这成为一项必不可少的职责。

['i:v(ə)n][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ]['saɪəntɪst][æz; əz][sɜ:(r)][dʒɒn] ['lʌbək] [wʌns] ['ræʃli] [ə'sɜ:tɪd] [ɪn]

Even	so	distinguished	a	scientist	as	Sir	John	Lubbock	once	rashly	asserted	in
甚至	所以	杰出的	一个	科学家	作为	先生	约翰	拉伯克	一次	贸然	断言	在

['pɑ:ləmənt] [ðæt] ,

Parliament	that	,
议会	那	,

即使是像约翰·卢伯克爵士这样杰出的科学家，也曾在议会中鲁莽地断言：

" [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒn] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ju:z]

"	without	experiments	on	living	animals	,	we	should	never	have	had	the	use
"	没有	实验	在	活的	动物	,	我们	应该	绝不	有	有	这	使用

[ɒv; əv]['i:θə(r)] " !

of	ether	"	!
的	醚	"	!

“如果没有在活体动物身上进行实验，我们就永远不可能使用乙醚！”

['nɪəli] ['evri] [ə'merɪkən] [sku:l] - [bɔɪ] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɪz] [tru:] — [ðæt] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]

Nearly	every	American	school	-	boy	knows	that	the	contrary	is	true	—	that	the	use	of
几乎	每一个	美国人	学校	-	男生	知道	那	这	相反	是	真的	—	那	这	使用	的

['i:θə(r)][æz; əz][æn; ən] — [ðə; ði] ['grændɪst] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] — [hæd; həd]

ether	as	an	anæsthetic	—	the	grandest	discovery	of	modern	times	—	had
醚	作为	一个	麻药	—	这	最宏伟	发现	的	现代的	时代	—	有

[nəʊ]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði]['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] .

no	origin	in	the	torture	of	animals	.
不	起源	在	这	酷刑	的	动物	.

几乎每个美国小学生都知道事实恰恰相反——使用乙醚作为麻醉剂——现代最伟大的发现——并非源于对动物的折磨。

[ai] [kən'fes] [ðæt] , [ʌn'tɪl] ['veri] ['ri:s(ə)ntli] ,

I	confess	that	,	until	very	recently	,
我	承认	那	,	直到	非常	最近	,

我承认，直到最近，

[ai] [ʃeəd] [ðə; ði] ['kɒmən] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði][ju:'tɪləti][ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪn] [ˌθerə'pju:tɪks] .

I	shared	the	common	impression	regarding	the	utility	of	vivisection	in	therapeutics	.
我	共享	这	常见的	印象	关于	这	公用事业	的	活体解剖	在	疗法	.

我认同关于活体解剖在治疗中的作用这一普遍看法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [stɪl] ['waɪdli] ['prevələnt] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] .

It	is	a	belief	still	widely	prevalent	in	the	medical	profession	.
它	是	一个	信仰	仍然	广泛	流行	在	这	医疗的	职业	.

这种观点在医学界仍然十分普遍。

[ˌnevəðə'les] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ?

Nevertheless	,	is	it	not	a	mistake	?
尽管如此	,	是	它	不是	一个	错误	?

然而，这难道不是一个错误吗?

[ðə; ði] [ˌθerə'pju:tɪkəl] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['nɪəli] [hɑ:f][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l][ɪk'sperɪm(ə)nts] — [wi:; wi]

The	therapeutical	results	of	nearly	half	a	century	of	painful	experiments	—	we
这	治疗	结果	的	几乎	一半	一个	世纪	的	痛苦	实验	—	我们

[si:k] [ðem; ðəm][ɪn][veɪn] .

seek	them	in	vain	.
寻找	他们	在	徒劳	.

近半个世纪的痛苦实验，我们始终未能找到有效的治疗方法。

[du:; də][wi:; wi][ɑ:sk]['sɜ:dʒəri] ?

Do	we	ask	surgery	?
做	我们	问	外科手术	?

我们需要进行手术吗?

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['fɜːgəsən] , ['sɜːdʒən] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [telz] [ˌjuː 'es] :

Sir	William	Ferguson	,	surgeon	to	the	Queen	,	tells	us	:
先生	威廉	弗格森	,	外科医生	到	这	女王	,	讲述	我们	:

女王的外科医生威廉·弗格森爵士告诉我们:

" [ɪn] ['sɜːdʒəri] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv]['eni][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ænɪmlz]

"	In	surgery	I	am	not	aware	of	any	of	these	experiments	on	the	lower	animals
"	在	外科手术	我	是	不是	意识到的	的	任何	的	这些	实验	在	这	降低	动物

['hævɪŋ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][peɪn][ɔː(r)][tuː; tə] [ɪm'pruːvmənt] [æz; əz]

having	led	to	the	mitigation	of	pain	or	to	improvement	as
拥有	引领	到	这	减轻	的	疼痛	或者	到	改进	作为

"就外科手术而言，我并不了解这些针对低等动物的实验有任何一项能够减轻疼痛或改善病情。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[rɪ'gɑːdz] ['sɜːdʒɪkl] ['diːteɪlz] . " [- .]

regards	surgical	details	.	"	[	1049	.	]
问候	外科	细节	.	"	[	-	.	]

关于手术细节。[1049.]

[hæv; həv]['æntəˌdoʊts][tuː; tə] ['pɔɪznz] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ˌðeə'baɪ] ?

Have	antidotes	to	poisons	been	discovered	thereby	?
有	解毒剂	到	毒药	到过	发现	从而	?

是否因此发现了毒药的解药?

[sez] ['dɒktə(r)]['teɪlə(r)] ,

Says	Doctor	Taylor	,
说道	医生	泰勒	,

泰勒医生说:

['lektʃərə(r)][ɒn][ˌtɒksɪ'kɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l]

lecturer	on	Toxicology	for	nearly	half	a	century	in	the	chief	London	Medical
讲师	在	毒理学	为了	几乎	一半	一个	世纪	在	这	首席	伦敦	医疗的

[skuːl] ([ə; eɪ]['raɪtə(r)] [huːz] [wɜːk] [ɒn] ['pɔɪznz] [ɪz][ə; eɪ]['rekəgˌnaɪzd] [ɔː'θɒrəti]) :

School	(	a	writer	whose	work	on	Poisons	is	a	recognized	authority	)	:
学校	(	一个	作家	谁	工作	在	毒药	是	一个	认可	权威	)	:

在伦敦医学院担任毒理学讲师近半个世纪（其毒物著作被公认为权威）:

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] [jet] ['lɜːnɪd] ['eniθɪŋ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]

"	I	do	not	know	that	we	have	as	yet	learned	anything	,	so	far	as
"	我	做	不是	知道	那	我们	有	作为	然而	学习	任何事物	,	所以	远的	作为

['triːtmənt] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

treatment	is	concerned	,
治疗	是	担心的	,

"就治疗而言，我不知道我们目前是否已经学到了什么。"

[frɒm; frəm]['aʊə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [ðem; ðəm] ([ai] . [iː] . ['pɔɪznz]) [ɒn] ['ænɪmlz] . " [- .]

from	our	experiments	with	them	(	i	.	e	.	poisons	)	on	animals	.	"	[	1204	.	]
从	我们的	实验	和	他们	(	我	.	e	.	毒药	)	在	动物	.	"	[	-	.	]

我们从动物身上进行的实验（即毒药）中得出了结论。[1204.]

['dɒktə(r)] ['æntəni] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] - [ɪk'sperɪm(ə)nts] , [sez] :

Doctor	Anthony	,	speaking	of	Magendie's	experiments	,	says	:
医生	安东尼	,	请讲	的	-	实验	,	说道	:

安东尼医生在谈到马根迪的实验时说:

" [ai]['nevə(r)] [geɪnd] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][fækt][baɪ] ['siːɪŋ] [ðiːz] ['kruːəl][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn]['pærɪs] .

"	I	never	gained	one	single	fact	by	seeing	these	cruel	experiments	in	Paris	.
"	我	绝不	获得	一	单身的	事实	经过	看到	这些	残忍的	实验	在	巴黎	.

"我在巴黎亲眼目睹了这些残酷的实验，却丝毫没有获得任何事实。"

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] . " [- .]
I know nothing more from them than I could have read . " [2450 .]
我 知道 没有什么 更多的 从 他们 比 我 可以 有 读 . " [- .]

我从他们那里了解到的，并不比我从书本上读到的更多。[2450.]

['iːv(ə)n] [ˌfizi'ɔlədʒist] [əd'mɪt][ðə; ðɪ] ['pɔːsəti] [ɒv; əv] [ˌθerə'pjuːtɪk] [rɪ'zʌlts] .
Even physiologists admit the paucity of therapeutic results .
甚至 生理学家 承认 这 匮乏 的 治疗 结果 .

就连生理学家也承认治疗效果甚微。

['dɒktə(r)] ['ʃɑːr'piː] [sez] :
Doctor Sharpey says :
医生 夏皮 说道 :

夏佩医生说：

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [les] [stres] [ɒn][ðə; ðɪ][də'rekt][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn]
" I should lay less stress on the direct application of the results of vivisection
" 我 应该 躺 较少的 压力 在 这 直接的 应用 的 这 结果 的 活体解剖
[tuː; tə] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] ,
to improvement in the art of healing ,
到 改进 在 这 艺术 的 康复 ,

“我应该减少对活体解剖结果直接应用于提高医疗水平的重视，

[ðæn; ðən][ə'pɒn][ðə; ðɪ]['vælјuː][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn][ðə; ðɪ][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] . " [
than upon the value of these experiments in the promotion of physiology . " [
比 之上 这 价值 的 这些 实验 在 这 晋升 的 生理 . " [
- .]
394 .]
- .]

与其说是这些实验对促进生理学发展的价值，不如说是这些实验的价值。[394.]

[ðə; ðɪ] ['ɒksfəd] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌiːti'ɒlədʒi] , [ðə; ðɪ] ['saɪəns] [wɪtʃ] [triːts]
The Oxford professor of Physiology admitted that Etiology , the science which treats
这 牛津 教授 的 生理 承认 那 病因 , 这 科学 哪个 款待
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] ,
of the causes of disease ,
的 这 原因 的 疾病 ,

牛津大学生理学教授承认，病因学，即研究疾病原因的科学，

[hæd; həd] , [baɪ] [ðiːz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] , [biːn] [ðə; ðɪ]['geɪnə(r)] , ['rɑːðə(r)]
had , by these experiments , been the gainer , rather
有 , 经过 这些 实验 , 到过 这 增重者 , 相当

通过这些实验，他本应是受益者，而不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðæn; ðən] [ˌθerə'pjuːtɪks] . [- .]
than therapeutics . [1302 .]
比 疗法 . [- .]

比治疗更重要。[1302.]

" [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒn] ['ænɪmlz] , " [sez] ['dɒktə(r)] - , " [ɔːl'redi] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]
" Experiments on animals , " says Doctor Thorowgood , " already extensive and
" 实验 在 动物 , " 说道 医生 - , " 已经 广泛的 和
['njuːmərəs] ,
numerous ,
很多的 ,

索罗古德医生说：“动物实验已经十分广泛和众多。”

['kænɒt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [əd'vɑːnst] [ˌθerə'pjuːtɪks] [mʌtʃ] . " [[faɪv]]

cannot	be	said	to	have	advanced	therapeutics	much	.	"	[	5	]
不能	是	说	到	有	先进的	疗法	很多	.	"	[	5	]

不能说在治疗方面取得了多大进步。[5]

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [gʌl] , [em] . [diː] . ,

Sir	William	Gull	,	M	.	D	.	,
先生	威廉	鸥	,	M	.	D	.	,

威廉·古尔爵士，医学博士

[wɒz; wəz] ['kwestʃənd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'njuːməreɪt] ['eni]

was	questioned	before	the	commission	whether	he	could	enumerate	any
曾是	被质问	前	这	委员会	无论	他	可以	枚举	任何

[ˌθerə'pjuːtɪk] ['remədiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,

therapeutic	remedies	which	have	been	discovered	by	vivisection	,
治疗	补救措施	哪个	有	到过	发现	经过	活体解剖	,

委员会质问他是否能列举出任何通过活体解剖发现的治疗方法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['fɜːvə(r)] : " [ðə; ði][keɪsɪz]['brɪs(ə)l][ə'raʊnd][ˌjuː 'es] ['evriweə(r)] !

and	he	replied	with	fervor	:	"	The	cases	bristle	around	us	everywhere	!
和	他	回复	和	热情	:	"	这	案例	鬃	大约	我们	到处	!

他热情地回答说："我们周围到处都是这样的案例！"

" [jet] , [ɪk'septɪŋ] [hɔːlz] [ɪk'spɜːrɪm(ə)nts][ɒn][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'njuːməreɪt] ['əʊnli]

"	Yet	,	excepting	Hall's	experiments	on	the	nervous	system	,	he	could	enumerate	only
"	然而	,	除外	大厅	实验	在	这	紧张的	系统	,	他	可以	枚举	仅有的

['veərɪəs] [fɔːmz] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] ,

various	forms	of	disease	,
各种各样的	表格	的	疾病	,

"然而，除了霍尔对神经系统的实验之外，他只能列举出各种疾病的形式，

['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] ['hɑːrviz] [dɪ'skʌvəri] , [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

our	knowledge	of	which	is	due	to	Harvey's	discovery	,	two	hundred	and	fifty
我们的	知识	的	哪个	是	到期的	到	哈维的	发现	,	二	百	和	五十

[j'iəz] [ə'gəʊ] !

years	ago	!
年	前	!

我们之所以了解这一点，要归功于哈维在250年前的发现！

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [pʊʃt] ['kləʊzə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	question	was	pushed	closer	,	and	so	brought	to	the	necessity	of	a
这	问题	曾是	推动	更近	,	和	所以	带来	到	这	必要性	的	一个

['defɪnət] [rɪ'plaɪ] ,

definite	reply	,
定	回复	,

这个问题被不断追问，最终不得不给出明确的答复。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : " [aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] [ˌθerə'pjuːtɪks] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ,

he	answered	:	"	I	do	not	say	at	present	our	therapeutics	are	much	,
他	回答	:	"	我	做	不是	说	在	展示	我们的	疗法	是	很多	,

他回答说："我并不认为我们目前的治疗方法有很多，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][laɪnz][ɒv; əv][ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [greɪt] [help][ɪn]

but	there	are	lines	of	experiment	which	seem	to	promise	great	help	in
但	那里	是	线条	的	实验	哪个	似乎	到	承诺	伟大的	帮助	在

[ˌθerə'pjuːtɪks] . " [- .]

therapeutics	.	"	[	5529	.	]
疗法	.	"	[	-	.	]

但有一些实验方向似乎有望在治疗方面提供很大的帮助。[5529.]

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [tuː] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ˌθerə'pjuːtɪks] [ɑː(r); ə(r)]

The	**results**	**of**	**two**	**centuries**	**of**	**experiments**	**,**	**so**	**far**	**as**	**therapeutics**	**are**
这	结果	的	二	几个世纪	的	实验	，	所以	远的	作为	疗法	是

[kən'sɜːnd] ,

concerned	**,**
担心的	，

就治疗学而言，两个世纪的实验结果如下：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

活体解剖(Vivisection)
第2/3页

[rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['prɒmɪs] !
reduced to a seeming promise !
减少 到 一个 似乎 承诺 !

沦为虚幻的承诺!

[ɒn] [tuː] [pɔɪnts] , [ðen] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
On two points , then , the evidence of the
在 二 积分 , 然后 , 这 证据 的 这

因此，在两点上，证据是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[haɪɪst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɔː'θɒrətiz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [siːm] [kən'kluːsɪv] — [fɜːst] ,
highest scientific authorities in Great Britain seems conclusive — first ,
最高 科学 当局 在 伟大的 英国 似乎 确凿 — 第一的 ,

英国最高科学权威机构似乎得出了明确的结论——首先，

[ðæt] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ə'pɒn] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] [kən'djuːs] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns]
that experiments upon living animals conduce chiefly to the benefit of the science
那 实验 之上 活的 动物 有助于 主要 到 这 益处 的 这 科学
[ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] ,
of physiology ,
的 生理 ,

对活体动物进行的实验主要有利于生理学的发展。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,
and little , if at all , at the present day ,
和 小的 , 如果 在 全部 , 在 这 展示 天 ,

而如今，这种情况即使有，也微乎其微。

[tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [ɔː(r)][ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] ; [ænd; ənd]
to the treatment of disease or the amelioration of human suffering ; and
到 这 治疗 的 疾病 或者 这 改善 的 人类 痛苦 ; 和
, ['sekəndli] ,
, secondly ,
, 第二 ,

用于治疗疾病或减轻人类痛苦；其次，

[ðæt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['peɪnf(ə)l][ɪk'sperɪm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)] [klɑːs] - ['tiːtʃɪŋ] [ɪn]['medɪk(ə)l] [skuːlz] [ɪz]
that repetition of painful experiments for class - teaching in medical schools is
那 重复 的 痛苦 实验 为了 班级 - 教学 在 医疗的 学校 是
[bəuθ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ænd; ənd][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .
both unnecessary and unjustifiable .
两个都 不必要 和 无理 .

在医学院的课堂教学中重复进行痛苦的实验既没有必要，也没有道理。

[duː; də] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] [ə'fekt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ?
Do these conclusions affect the practice of vivisection in this country ?
做 这些 结论 影响 这 实践 的 活体解剖 在 这 国家 ?

这些结论是否会影响我国的活体解剖实践?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] [hə'bɪtʃuəli] [pə'fɔːmd] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['medɪk(ə)l]
Is it true that experiments are habitually performed in some of our medical
是 它 真的 那 实验 是 习惯性地 执行 在 一些 的 我们的 医疗的
[skuːlz] ,
schools ,
学校 ,

据说我们一些医学院校经常进行实验，这是真的吗?

['ɒf(ə)n] ['kɔːzɪŋ] [ɪk'striːm] [peɪn] , [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [wel] - [nəʊn] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [fækts] —
often causing extreme pain , to illustrate well - known and accepted facts —
经常 导致 极端 疼痛 , 到 阐明 出色地 - 已知 和 公认 事实 —
[ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [ˌfizi'ɔlədʒist] [prə'naʊns] " ['ɪnfəməs] " [ænd; ənd] " [ə'trəʊʃəs] ,
experiments which English physiologists pronounce " infamous " and " atrocious ,
实验 哪个 英语 生理学家 发音 " 臭名昭著的 " 和 " 极其恶劣 ,

这些实验常常会造成剧烈的疼痛，以此来说明众所周知且被广泛接受的事实——英国生理学家称这些实验"臭名昭著"且"骇人听闻"。

" [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] ['stɪgmətaɪz] [æz; əz] ['pɜːpəsləs] ['kruːəlti] [ænd; ənd]
" which English physicians and surgeons stigmatize as purposeless cruelty and
" 哪个 英语 医生 和 外科医生 污名化 作为 无目的 残酷 和
[ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] — [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['hʌksli] [rɪ'gɑːdz] [æz; əz] [ʌn'fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] ,
unjustifiable — which even Huxley regards as unfitting for teaching purposes ,
无理 — 哪个 甚至 赫胥黎 问候 作为 不合适 为了 教学 目的 ,

"英国的内科医生和外科医生将其斥为毫无目的的残忍和不公正的行为——甚至赫胥黎也认为这种行为不适合用于教学目的，

[ænd; ənd] ['dɑːwɪn] [di'nauns] [æz; əz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌdiːte'steɪʃn] [ænd; ənd] [əb'hɒrəns] ?
and Darwin denounces as worthy of detestation and abhorrence ?
和 达尔文 谴责 作为 值得 的 憎恶 和 厌恶 ?

达尔文谴责这种观点是应该受到憎恶和厌恶的吗?

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [siː] [nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['əʊvə(r)] - ['delɪkət] ['retɪsns] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
I confess I see no occasion for any over - delicate reticence in this matter .
我 承认 我 看 不 场合 为了 任何 超过 - 精美的 沉默寡言 在 这 事情 .

我承认，我认为在这件事上没有必要过于谨慎含糊其辞。

['saɪəns] [niːdz] [nəʊ] ['siːkrəsi] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Science needs no secrecy either for her
科学 需求 不 保密 任何一个 为了 她

科学对她来说也不需要保密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['meθədz] [ɔː(r)] [rɪ'zʌlts] ; [hɜː(r); hə(r)]['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'viːl] , [nɒt][tuː; tə][haɪd] , [fækts] .
methods or results ; her function is to reveal , not to hide , facts .
方法 或者 结果 ; 她 功能 是 到 揭示 , 不是 到 隐藏 , 事实 .

方法或结果；她的职责是揭示事实，而不是掩盖事实。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] .
The reply to these questions must be in the affirmative .
这 回复 到 这些 问题 必须 是 在 这 肯定 .

这些问题的答案必须是肯定的。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['aʊə(r)] [ˌfizi'ɔlədʒist] [ɑ:(r); ə(r)]['rɑ:ðə(r)] ['fɑ:loʊərz] [ɒv; əv]['meɪˌdʒɛndi][ænd; ənd][bər'nɑ:rd]

In	this	country	our	physiologists	are	rather	followers	of	Magendie	and	Bernard
在	这	国家	我们的	生理学家	是	相当	追随者	的	玛根迪	和	伯纳德

,

,

,

在这个国家，我们的生理学家更像是马让迪和伯纳德的追随者。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['meθədz] [ɪn] [vəʊg] [æt; ət]['pærɪs][ænd; ənd] ['laipsik] ,

after	the	methods	in	vogue	at	Paris	and	Leipsic	,
后	这	方法	在	时尚	在	巴黎	和	莱比锡	,

效仿巴黎和莱比锡当时流行的方法，

[ðæn; ðən] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [kən'sɜ:vətɪzəm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wɪtʃ]

than	governed	by	the	cautious	and	sensitive	conservatism	in	this	respect	which
比	受统治	经过	这	谨慎	和	敏感的	保守主义	在	这	尊重	哪个

['dʒen(ə)rəli] ['kærəktəraɪzɪz] [ðə; ði] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['ɒksfəd] .

generally	characterizes	the	physiological	teaching	of	London	and	Oxford	.
一般来说	具有特征	这	生理	教学	的	伦敦	和	牛津	.

相比之下，伦敦和牛津的生理学教学普遍具有谨慎和敏感的保守主义倾向。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,

In	making	this	statement	,
在	制作	这	陈述	,

在发表这一声明时，

[nəʊ]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [ɪn'tendɪd] [ɒn][ðə; ði]['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'grɑ:ft]

no	criticism	is	intended	on	the	motives	of	those	responsible	for	ingrafting
不	批评	是	故意的	在	这	动机	的	那些	负责任的	为了	移植

[ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['meθədz] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['medɪk(ə)l] [skuːlz] .

continental	methods	upon	our	medical	schools	.
大陆	方法	之上	我们的	医疗的	学校	.

我们无意批评那些将欧洲大陆的医疗方法引入我国医学院校的人的动机。

[ɪf] ['eni] [ə'prəʊbriəm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪn'fɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts]

If	any	opprobrium	shall	be	inferred	for	the	past	performance	of	experiments
如果	任何	耻辱	将	是	推断	为了	这	过去的	表现	的	实验

[ˌhɪər'ɪn] [kən'demd] ,

herein	condemned	,
在此处	谴责	,

如果因此对过去进行的、本文所谴责的实验有任何谴责之意，

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪtə(r)][ɑ:sks][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

the	present	writer	asks	a	share	in	it	.
这	展示	作家	问	一个	分享	在	它	.

笔者请求分享其中的一部分。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [həʊp] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .

It	is	the	future	that	we	hope	to	change	.
它	是	这	未来	那	我们	希望	到	改变	.

这是我们希望改变的未来。

[naʊ] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][fækts] ?

Now	,	what	are	the	facts	?
现在	,	什么	是	这	事实	?

那么，事实究竟是什么？

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt][kən'trɪbjətə(r)][tuː; tə][ðə; ði] " [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [rɪ'vjuː] , " [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [bɜːg]

A	recent	contributor	to	the	"	International	Review	,	"	referring	to	Mr	.	Bergh
一个	最近的	贡献者	到	这	"	国际的	审查	,	"	指	到	先生	.	伯格

,

,

,

最近一位在《国际评论》上撰稿的人士在谈到伯格先生时说：

[sez] [ðæt] " [hiː; hi] [ə'seil] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [blaɪnd] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv]

says	that	"	he	assails	physiological	experiments	with	the	same	blind	extravagance	of
说道	那	"	他	攻击	生理	实验	和	这	相同的	瞎的	奢侈	的

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [pə'fɔːmd] [wɪ'ðaʊt] ,

denunciation	as	if	they	were	still	performed	without	anæsthetics	,
谴责	作为	如果	他们	是	仍然	执行	没有	麻醉剂	,

他说，“他对生理实验的抨击，就像对那些仍然在没有麻醉剂的情况下进行的实验一样，充满了盲目的夸张和谴责。”

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['meɪˌdʒɛndi] .

as	in	the	time	of	Magendie	.
作为	在	这	时间	的	玛根迪	.

就像马让迪时代一样。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ækjərəsi]

"	In	the	interests	of	scientific	accuracy
"	在	这	兴趣	的	科学	准确性

为了科学的准确性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [mɔː(r)][keə(r)][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentəns]

one	would	wish	more	care	had	been	given	to	the	construction	of	this	sentence
一	会	希望	更多的	关心	有	到过	给定	到	这	建造	的	这	句子

,

,

,

人们会希望这句话的构造能更严谨一些。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪz] [ðæt] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [naʊ] [pə'fɔːmd] [ɪk'sept] [wɪð]

for	it	implies	that	experiments	are	not	now	performed	except	with	anæsthetics
为了	它	暗示	那	实验	是	不是	现在	执行	除了	和	麻醉剂

— [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪts] ['ɔːθə(r)] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] .

—	a	meaning	its	author	never	could	have	intended	to	convey	.
—	一个	意义	它是	作者	绝不	可以	有	故意的	到	传达	.

因为它暗示，现在进行实验时必须使用麻醉剂——这是它的作者绝对不可能想要表达的意思。

['evri] ['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt][ɪn] [njuː] [jɔːk] [nəʊz] [ðæt] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [peɪn][ɑː(r); ə(r)]

Every	medical	student	in	New	York	knows	that	experiments	involving	pain	are
每一个	医疗的	学生	在	新的	约克	知道	那	实验	涉及	疼痛	是

[rɪ'piːtɪdli] [pə'fɔːmd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['tiːtʃɪŋ] .

repeatedly	performed	to	illustrate	teaching	.
反复	执行	到	阐明	教学	.

纽约的每一位医学生都知道，为了进行教学，会反复进行涉及疼痛的实验。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['siːkrət] ;

It	is	no	secret	;
它	是	不	秘密	;

这已不是什么秘密；

[wʌn] [niːd] [nɒt][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fræŋk] [əd'mɪʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][tekst] - [bʊks] [ɒn]

one	need	not	go	beyond	the	frank	admissions	of	our	later	text	-	books	on
一	需要	不是	去	超过	这	坦率	招生	的	我们的	之后	文本	-	图书	在

[ˌfɪzi'ɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'bʌndənt] [pruːf] ,

physiology	for	abundant	proof	,
生理	为了	丰富	证明	,

我们无需查阅后来的生理学教科书中的坦率论述，就能找到大量证据。

[nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [ɪz] [naʊ] ['kærid]

not	only	of	this	,	but	of	the	extent	to	which	experimentation	is	now	carried
不是	仅有的	的	这	,	但	的	这	程度	到	哪个	实验	是	现在	携带

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

in	this	country	.
在	这	国家	.

不仅如此，而且还要考虑目前该国开展实验的程度。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] , [ɪn] [klɑːs] [ˌdemən'streɪʃənz] ,

"	We	have	long	been	in	the	habit	,	in	class	demonstrations	,
"	我们	有	长的	到过	在	这	习惯	,	在	班级	示威游行	,

“我们长期以来一直有这样的习惯，在课堂演示中，

[ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['ɒptɪk][ləʊb][ɒn][wʌn][saɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] , " [sez] [prə'fesə(r)] [flɪnt] ,

of	removing	the	optic	lobe	on	one	side	from	a	pigeon	,	"	says	Professor	Flint	,
的	移除	这	光学	叶	在	一	边	从	一个	鸽子	,	"	说道	教授	燧石	,

弗林特教授说：“就像从鸽子身上切除一侧视叶一样。”

[ɒv; əv] ['belˌvjuː] ['hɒspɪt(ə)l]['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] ,

of	Bellevue	Hospital	Medical	College	,
的	贝尔维尤	医院	医疗的	大学	,

贝尔维尤医院医学院

[ɪn][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [wɜːk] [ɒn] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] . [[sɪks]] " [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]

in	his	excellent	work	on	Physiology	.	[	6	]	"	The	experiment	of	dividing	the
在	他的	出色的	工作	在	生理	.	[	6	]	"	这	实验	的	分割	这

[ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] [nek] ,

sympathetic	in	the	neck	,
交感神经	在	这	脖子	,

在他关于生理学的优秀著作中。[6] “颈部交感神经分离实验，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['ræbɪts] ,

especially	in	rabbits	,
尤其	在	兔子	,

尤其是在兔子身上，

[ɪz][səʊ] ['iːzəli] [pə'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [əb'zɜːvd] [baɪ][bər'nɑːrd][ænd; ənd] [braʊn] -

is	so	easily	performed	that	the	phenomena	observed	by	Bernard	and	Brown	-
是	所以	容易地	执行	那	这	现象	观察到	经过	伯纳德	和	棕色的	-

- [hæv; həv] [biːn] [rɪ'piːtɪdli] ['verɪfaɪd] .

Sequard	have	been	repeatedly	verified	.
-	有	到过	反复	已验证	.

这项技术非常容易实现，因此伯纳德和布朗-塞卡尔观察到的现象已被反复验证。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[wiː; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [dʌn] [ðɪs] [ɪn] [klɑːs] [ˌdemən'streɪʃənz] . " [['sɛvən]]

We	have	often	done	this	in	class	demonstrations	.	"	[	7	]
我们	有	经常	完毕	这	在	班级	示威游行	.	"	[	7	]

我们经常在课堂演示中这样做。[7]

" [ðə; ði] [sə'ri:brəl] [lobs] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɪdʒɪn] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [weɪ] ,
" The cerebral lobes were removed from a young pigeon in the usual way ,
" 这 大脑 叶 是 已移除 从 一个 年轻的 鸽子 在 这 通常 方式 ,

"按照常规方法，从一只幼鸽身上切除了大脑叶。"

[æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] * * [wɪtʃ] [wi:; wi] ['præktɪs] ['jɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑ:s] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] . " [[eit]]
an operation * * which we practice yearly as a class demonstration . " [8]
一个 手术 * * 哪个 我们 实践 每年 作为 一个 班级 示范 . " [8]

一项我们每年都会在课堂上进行演示的操作。[8]

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌserə'beləm] , [ðə; ði] [seɪm] [ɔ:'θɒrəti] [steɪts] : " ['aʊə(r)]
Referring to the removal of the cerebellum , the same authority states : " Our
指 到 这 移动 的 这 小脑 , 这 相同的 权威 各州 : " 我们的
[əʊn] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ,
own experiments ,
自己的 实验 ,

关于切除小脑，同一权威人士指出："我们自己的实验，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['nju:mərəs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] , [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪmpli]
which have been very numerous during the last fifteen years , are simply
哪个 有 到过 非常 很多的 期间 这 最后的 十五 年 , 是 简单地
[repɪ'tɪʃnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['flʊərənz] ,
repetitions of those of Flourens ,
重复 的 那些 的 氟 ,

过去十五年间涌现出大量此类文章，但它们只不过是弗卢伦斯文章的重复而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] . " [[naɪn]]
and the results have been the same without exception . " [9]
和 这 结果 有 到过 这 相同的 没有 例外 . " [9]

结果无一例外都是如此。[9]

[wi:; wi][hæv; həv] ['fri:kwəntli] [rɪ'mu:vd] [bəuθ] ['kɪdniz] [frɒm; frəm][dɒgz] ,
We have frequently removed both kidneys from dogs ,
我们 有 频繁地 已移除 两个都 肾脏 从 狗 ,

我们经常会给狗切除双肾，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['keəfəli] [pə'fɔ:md] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][frɒm; frəm]
and when the operation is carefully performed the animals live for from
和 什么时候 这 手术 是 小心 执行 这 动物 居住 为了 从
[θri:] [tu:; tə][faɪv] [deɪz] .
three to five days .
三 到 五 天 .

如果手术操作得当，动物可以存活三到五天。

* * [deθ] ['ɔ:lweɪz] [teɪks] [pleɪs] [wɪð] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [blʌd] ['pɔɪzənɪŋ] .
* * Death always takes place with symptoms of blood poisoning .
* * 死亡 总是 需要 地方 和 症状 的 血 中毒 .

死亡总是伴随着败血症的症状。

" [-] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:k] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] [prɪ'saɪs] ['di:teɪlz][fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" [10] In the same work we are given precise details for making a
" [-] 在 这 相同的 工作 我们 是 给定 精确的 细节 为了 制作 一个
[ˌpæŋkri'ætɪk]['fɪstjʊlə] ,
pancreatic fistula ,
胰 瘘管 ,

[10] 在同一部著作中，我们得到了制作胰瘘的精确细节，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [klɔːd] [bər'nɑːrd] — " [wʌn][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [ɪm'plɔɪd] [wɪð]
after **the** **method** **of** **Claude** **Bernard** **—** **"** **one** **we** **have** **repeatedly** **employed** **with**
后 这 方法 的 克劳德 伯纳德 — " 一 我们 有 反复 受雇 和
[sək'ses] . "
success **.** **"**
成功 . "

遵循克劳德·贝尔纳的方法——"我们曾多次成功地运用这种方法"。

" [ɪn] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪk'sperɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli]['betə(r)][nɒt][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [æn; ən]
" **In** **performing** **the** **above** **experiment** **it** **is** **generally** **better** **not** **to** **employ** **an**
" 在 表演 这 多于 实验 它 是 一般来说 更好的 不是 到 采用 一个
,
anæsthetic **,**
麻药 ,

"在进行上述实验时，通常最好不要使用麻醉剂。"

" [-] [bʌt; bət]['iːθə(r)][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [juːst] .
" **[** **11** **]** **but** **ether** **is** **sometimes** **used** **.**
" [-] 但 醚 是 有时 用过的 .

[11] 但有时也会使用乙醚。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːk]
In **the** **same** **work**
在 这 相同的 工作

在同一部作品中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] , ['mʌz(ə)ld][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪliəri] ['fɪstjʊlə] ,
is **given** **a** **picture** **of** **a** **dog** **,** **muzzled** **and** **with** **a** **biliary** **fistula** **,**
是 给定 一个 图片 的 一个 狗 , 戴口套 和 和 一个 胆道 瘘管 ,

屏幕上显示一张狗的图片，狗戴着口套，患有胆瘘。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [deɪ]['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [wɪð] ['diːteɪlz][ɒv; əv]
as **it** **appeared** **the** **fourteenth** **day** **after** **the** **operation** **,** **which** **,** **with** **details** **of**
作为 它 出现 这 第十四 天 后 这 手术 , 哪个 , 和 细节 的
[ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] ,
the **experiment** **,**
这 实验 ,

手术后第十四天，实验结果如图所示，并附有实验细节。

[ɪz][kwaɪt] [sə'dʒestɪv] . [-] [bər'nɑːrd][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]
is **quite** **suggestive** **.** **[** **12** **]** **Bernard** **was** **the** **first** **to** **succeed** **in** **following** **the**
是 相当 暗示性的 . [-] 伯纳德 曾是 这 第一的 到 成功 在 下列的 这
['spaɪn(ə)l] [ək'sesəri] [nɜːv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌgjələ(r)][fɒ'reɪmen] ,
spinal **accessory** **nerve** **back** **to** **the** **jugular** **foramen** **,**
脊 配饰 神经 后退 到 这 颈静脉 孔 ,

很有启发性。[12] 伯纳德是第一个成功地沿着副神经追溯到颈静脉孔的人，

['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [peə(r)][ɒv; əv] ['fɔːseps] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][baɪ][ðə; ði]
seizing **it** **here** **with** **a** **strong** **pair** **of** **forceps** **and** **drawing** **it** **out** **by** **the**
抓住 它 这里 和 一个 强的 一对 的 钳子 和 绘画 它 出去 经过 这
[ruːts] .
roots **.**
根 .

用强力镊子夹住它，连根拔起。

[ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] ['præktɪst] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .
This experiment is practiced in our own country .
这 实验 是 练习 在 我们的 自己的 国家 .

我们国家也在进行这项实验。

" [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ([lɒs] [ɒv; əv] [vɔɪs]) [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ði][kæt]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]
" We have found this result (loss of voice) to follow in the cat after the
" 我们 有 成立 这 结果 (损失 的 嗓音) 到 跟随 在 这 猫 后 这
['spaɪn(ə)l] [ək'sesəri] [nɜ:vz] [hæv; həv] [bi:n] [tɔ:n] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ru:ts] ,
spinal accessory nerves have been torn out by the roots ,
脊 配饰 神经 有 到过 撕裂 出去 经过 这 根 ,

"我们发现，当猫的副神经根部被撕裂后，就会出现这种结果（失声）。

" [sez] [prə'fesə(r)] [dʒɒn][si:] . ['dɔ:ltən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tri:tɪs] [ɒn]['hju:mən] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] . [-]
" says Professor John C . Dalton , in his Treatise on Human Physiology . [13]
" 说道 教授 约翰 C . 道尔顿 , 在 他的 论文 在 人类 生理 . [-]

约翰·C·道尔顿教授在他的《人体生理学论著》中写道。[13]

" [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , " [raɪts] [prə'fesə(r)] [flɪnt] ,
" This operation is difficult , " writes Professor Flint ,
" 这 手术 是 难的 , " 写 教授 燧石 ,

弗林特教授写道："这项手术很困难。"

" [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [pə'fɔ:md] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] [sək'ses] ;
" but we have several times performed it with entire success ;
" 但 我们 有 一些 时代 执行 它 和 全部的 成功 ;

但是我们已经多次成功地进行了这项操作；

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [æt; ət] ['belˌvju:] ['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] [hæz; həz] [sək'si:dɪd] " [ɪn] ['ekstə:peit]
" and his assistant at Bellevue Medical College has succeeded " in extirpating
" 和 他的 助手 在 贝尔维尤 医疗的 大学 有 成功了 " 在 根除
[ði:z] [nɜ:vz] [fɔ:(r); fə(r)] [klɑ:s] [ˌdemən'streɪʃənz] .
these nerves for class demonstrations .
这些 神经 为了 班级 示威游行 .

他在贝尔维尤医学院的助手已经成功地"消除了这些神经，以便进行课堂演示"。

" [-] [ɪn] [wɪð'drɔ:əl] [ɒv; əv] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɪ'pætɪk] [veɪns][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ,
" [14] In withdrawal of blood from the hepatic veins of a dog ,
" [-] 在 退出 的 血 从 这 肝脏 静脉 的 一个 狗 ,

[14] 从狗的肝静脉抽取血液时，

" [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] " [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [steps]
" avoiding the administration of an anæsthetic " is one of the steps
" 避免 这 行政 的 一个 麻药 " 是 一 的 这 步骤
[ˌrekə'mendɪd] . [-]
recommended . [15]
受到推崇的 . [-]

"避免使用麻醉剂"是建议采取的措施之一。[15]

[ðə; ði]['kjʊərɪəs] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv][bər'nɑ:rd] ,
The curious experiment of Bernard ,
这 好奇的 实验 的 伯纳德 ,

伯纳德的奇特实验

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l][ˌdaɪəˈbiːtiːz][ɪz] [prəˈdjuːst] [baɪ] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] ['ventrɪkl]

in	which	artificial	diabetes	is	produced	by	irritating	the	floor	of	the	fourth	ventricle
在	哪个	人造的	糖尿病	是	生产	经过	令人恼火的	这	地面	的	这	第四	心室

[ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] ,

of	the	brain	,
的	这	脑	,

其中，人工糖尿病是通过刺激大脑第四脑室底部产生的。

[ɪz] ['keəfəli] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd]

is	carefully	described	,	and	illustrations	afforded	both	of	the	instrument	and
是	小心	描述	,	和	插图	提供	两个都	的	这	乐器	和

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ˌʌndə'gəu] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

the	animal	undergoing	the	operation	.
这	动物	正在经历	这	手术	.

对手术器械和接受手术的动物都进行了详细的描述，并提供了插图。

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ɪk'sperɪmentə(r)][ɪz][hɪə(r)] [tɔːt] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræbɪt] "

The	inexperienced	experimenter	is	here	taught	to	hold	the	head	of	the	rabbit	"
这	缺乏经验	实验者	是	这里	教授	到	抓住	这	头	的	这	兔子	"

['fɜːmli] [ɪn][ðə; ði] [left] [hænd] ,

firmly	in	the	left	hand	,
牢牢	在	这	左边	手	,

这里教导经验不足的实验者要"用左手牢牢抓住兔子的头"，

" [ænd; ənd][tuː; tə][bɔː(r)] [θruː] [ɪts] [skʌl] " [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['lætərəl] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	and	to	bore	through	its	skull	"	by	a	few	lateral	movements	of	the
"	和	到	钻孔	通过	它是	颅骨	"	经过	一个	很少	侧	移动	的	这

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

"用器械进行几次横向移动，就能钻穿它的头骨。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] " ['ɒf(ə)n]

"	It	is	not	a	difficult	operation	;	it	is	one	which	the	author	has	"	often
"	它	是	不是	一个	难的	手术	;	它	是	一	哪个	这	作者	有	"	经常

[rɪ'piːtɪd] .

repeated	.
重复	.

"这不是一个困难的操作；作者曾多次重复过这个操作。"

" [hiː; hi] [tel] [juː 'es] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][æn; ən] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	He	tell	us	"	it	is	not	desirable	to	administer	an	anæsthetic	,	"	as	it
"	他	告诉	我们	"	它	是	不是	理想	到	管理	一个	麻药	,	"	作为	它

[wʊd] [prɪ'vent] [sək'ses] ;

would	prevent	success	;
会	防止	成功	;

他告诉我们"不宜使用麻醉剂"，因为这会妨碍手术成功；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] " [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n]

and	a	little	further	we	are	told	that	"	we	should	avoid	the	administration
和	一个	小的	更远	我们	是	讲述	那	"	我们	应该	避免	这	行政

[ɒv; əv] [ɪn][ɔːl] ['ækjərət] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒn][ðə; ði][ˌglaɪkə'dʒenɪk]['fʌŋkʃ(ə)n] . " [-]

of	anæsthetics	in	all	accurate	experiments	on	the	glycogenic	function	.	"	[	16	]
的	麻醉剂	在	全部	准确的	实验	在	这	糖原生成	功能	.	"	[	-	]

再往后一点，我们得知"在所有关于糖原生成的精确实验中，我们应该避免使用麻醉剂。"[16]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ə'ʃʊərəns] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ðæt] " [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt][ɪz]['ɔːlməʊst] ['peɪnləs] " ;

It	is	true	the	pleasing	assurance	is	given	that	"	this	experiment	is	almost	painless	"	;
它	是	真的	这	令人愉悦	保证	是	给定	那	"	这	实验	是	几乎	无痛	"	;

的确，令人欣慰的是，实验方保证"这项实验几乎无痛"。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [kʊd; kəd][ðə; ði] ['ræbɪt] [spiːk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

but	on	this	point	,	could	the	rabbit	speak	during	the	operation	,
但	在	这	观点	,	可以	这	兔子	说话	期间	这	手术	,

但是，关于这一点，兔子在手术过程中能说话吗?

[ɪts] [ə'pɪnjən] [maɪt] [nɒt] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] .

its	opinion	might	not	accord	with	that	of	the	physiologist	.
它是	观点	可能	不是	符合	和	那	的	这	生理学家	.

它的观点可能与生理学家的观点不一致。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɪ'vɪə(r)][ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

There	is	one	experiment	in	regard	to	which	the	severe	characterization	of	English
那里	是	一	实验	在	看待	到	哪个	这	严重	特征描述	的	英语

有一项实验表明，英语的严厉特征是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['saɪəntɪsts] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ə'plɪkəb(ə)l] , [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪn] [ˌnesə'serəli] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

scientists	is	especially	applicable	,	from	the	pain	necessarily	attending	it	.
科学家	是	尤其	适用的	,	从	这	疼痛	一定	参加	它	.

科学家尤其适用，因为他们必然会承受痛苦。

['njuːmərəs] [ɪn'vestəˌgetər] [hæv; həv] [lɒŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['sensəri] [nɜːv]

Numerous	investigators	have	long	established	the	fact	that	the	great	sensory	nerve
很多的	调查人员	有	长的	已确立的	这	事实	那	这	伟大的	感官	神经

[ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌsensə'bɪləti] .

of	the	head	and	face	is	endowed	with	an	exquisite	degree	of	sensibility	.
的	这	头	和	脸	是	捐赠	和	一个	精美的	程度	的	感性	.

许多研究者早已证实，头部和面部的主要感觉神经具有极高的敏感度。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,

More	than	half	a	century	ago	,
更多的	比	一半	一个	世纪	前	,

半个多世纪以前，

[bəuθ]['meɪˌdʒɛndi][ænd; ənd][sɜː(r)] [tʃɑːlz] [bel] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['mɪəli] [ɪk'spəʊzɪŋ][ænd; ənd]

both	Magendie	and	Sir	Charles	Bell	pointed	out	that	merely	exposing	and
两个都	玛根迪	和	先生	查尔斯	钟	尖	出去	那	仅仅	暴露	和

['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [fɪfθ] [nɜːv] [geɪv] [saɪnz] [ɒv; əv][məʊst][ə'kjuːt][peɪn] .

touching	this	fifth	nerve	gave	signs	of	most	acute	pain	.
接触	这	第五	神经	给予	标志	的	最多	急性	疼痛	.

马根迪和查尔斯·贝尔爵士都指出，仅仅暴露和触摸第五神经就会引起剧烈的疼痛。

" [ɔːl] [huː] [hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd] [ðɪs] [ruːt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] [mʌst; məst][hæv; həv]['rekəg'naɪzd] ,

"	All	who	have	divided	this	root	in	living	animals	must	have	recognized	,
"	全部	WHO	有	分割	这	根	在	活的	动物	必须	有	认可	,

“凡是在活体动物身上解剖过这种根茎的人，都应该已经认识到，

[nɒt]['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sensətɪv] ,

not	only	that	it	is	sensitive	,
不是	仅有的	那	它	是	敏感的	,

不仅如此，它还很敏感，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪts][ˌsensə'bɪləti][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)][ə'kjuːt][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['nɜːvəs] [trʌŋk] [ɪn]

but	that	its	sensibility	is	far	more	acute	than	that	of	any	other	nervous	trunk	in
但	那	它是	感性	是	远的	更多的	急性	比	那	的	任何	其他	紧张的	树干	在

[ðə; ði] ['bɒdi] .

the	body	.
这	身体	.

但它的敏感性远比身体中任何其他神经干都要敏锐得多。

" [-] " [ðə; ði] [fɪfθ] [peə(r)] , " [sez] [prə'fesə(r)] [dʒɒn][si:] . ['dɔ:ltən] ,
" [17] " The fifth pair , " says Professor John C . Dalton ,
" [-] " 这 第五 一对 , " 说道 教授 约翰 C . 道尔顿 ,

[17] "第五对，"约翰·C·道尔顿教授说，

" [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ə'kju:tli] ['sensətɪv] [nɜ:v] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] .
" is the most acutely sensitive nerve in the whole body .
" 是 这 最多 急性 敏感的 神经 在 这 所有的 身体 .

"是全身最敏感的神经。"

[ɪts] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [mə'kænɪkl] [mi:nz] ['ɔ:lweɪz] ['kɔ:zɪz] [ɪn'tens] [peɪn] ,
Its irritation by mechanical means always causes intense pain ,
它是 刺激 经过 机械的 方法 总是 原因 激烈的 疼痛 ,

机械刺激总是会引起剧烈疼痛。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][bi:; bi] ['nɪəli] [ʌn'kɒnʃəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]
and even though the animal be nearly unconscious from the influence of
和 甚至 尽管 这 动物 是 几乎 无意识 从 这 影响 的
['i:θə(r)] ,
ether ,
醚 ,

即使动物因乙醚的作用而几乎失去意识，

['eni] [sɪ'vɪə(r)]['ɪndʒəri][tu:; tə][ɪts] [lɑ:dʒ] [ru:t] [ɪz]['ɔ:lməʊst][ɪn'veərɪəbli] ['fɒləʊd] [baɪ][kraɪz] . " [-]
any severe injury to its large root is almost invariably followed by cries . " [18]
任何 严重 受伤 到 它是 大的 根 是 几乎 总是 随后 经过 哭泣 . " [-]

它的大根受到严重损伤后，几乎总是会发出叫声。[18]

['testɪməni] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz]['ju:nɪfɔ:m][ænd; ənd] [ə'bʌndənt] .
Testimony on this point is uniform and abundant .
见证 在 这 观点 是 制服 和 丰富 .

关于这一点的证词一致且丰富。

[ɪf]
If
如果

如果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['saɪəns] [spi:ks] ['eniweə(r)] [wɪð] [ə'ʃʊərəns] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] [ðɪs]
science speaks anywhere with assurance , it is in regard to the properties of this
科学 说话 任何地方 和 保证 , 它 是 在 看待 到 这 特性 的 这
[nɜ:v] .
nerve .
神经 .

科学在任何方面都能够令人信服地证明这一点，尤其是在这条神经的特性方面。

[jet] ['evri] [jɪə(r)][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [bɪ'fɔ:(r)]['medɪk(ə)l] ['klɑ:sɪz] , ['sɪmpli] [tu:; tə]
Yet every year the experiment is repeated before medical classes , simply to
然而 每一个 年 这 实验 是 重复 前 医疗的 课程 , 简单地 到
['demənstreɪt] [ək'septɪd] [fækts] .
demonstrate accepted facts .
证明 公认 事实 .

然而，每年医学生们都会重复进行这项实验，仅仅是为了证明公认的事实。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , " [sez] [prə'fesə(r)] [flɪnt] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [nɜːv] ,

"	This	is	an	operation	,	"	says	Professor	Flint	,	referring	to	the	division	of	this	nerve	,
"	这	是	一个	手术	,	"	说道	教授	燧石	,	指	到	这	分配	的	这	神经	,

“这是一次手术，”弗林特教授指的是切断这条神经。

" [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['friːkwəntli] [pə'fɔːmd] [wɪð] [sək'ses] .

"	that	we	have	frequently	performed	with	success	.
"	那	我们	有	频繁地	执行	和	成功	.

“我们经常成功地执行这些操作。”

" [hiː; hi] [ædz] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

"	He	adds	that	"	it	is	difficult	from	the	fact	that	one	is	working	in	the	dark	,
"	他	添加	那	"	它	是	难的	从	这	事实	那	一	是	在职的	在	这	黑暗的	,

他还补充说，“由于是在黑暗中工作，所以很困难”，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][dek'sterəti] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'kwaɪəd] ['əʊnli][baɪ] ['præktɪs] .

and	it	requires	a	certain	amount	of	dexterity	,	to	be	acquired	only	by	practice	.
和	它	需要	一个	肯定	数量	的	灵巧	,	到	是	获得	仅有的	经过	实践	.

而且它需要一定的灵巧性，而这种灵巧性只能通过练习才能获得。

" ['mɪnɪt] [də'rekʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [leɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒpərətɪv] [prə'siːdʒə(r)] ,

"	Minute	directions	are	therefore	laid	down	for	the	operative	procedure	,
"	分钟	方向	是	所以	铺设	向下	为了	这	操作	程序	,

因此，手术步骤制定了详细的指导方针，

[ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treɪʃən] ['gɪv(ə)n][bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ,

and	illustrations	given	both	of	the	instrument	to	be	used	,
和	插图	给定	两个都	的	这	乐器	到	是	用过的	,

并附有所用仪器的图示，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] [wɪð] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ɪts] ['kreɪniəl]['kævəti] . [-] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ræbɪt] ['fɜːmli] [ɪn][ðə; ði][left][hænd] ,

and	of	the	head	of	a	rabbit	with	the	blade	of	the	instrument	in	its	cranial	cavity	.	[	19	]	Holding	the	head	of	our	rabbit	firmly	in	the	left	hand	,
和	的	这	头	的	一个	兔子	和	这	刀刃	的	这	乐器	在	它是	颅骨	空腔	.	[	-	]	保持	这	头	的	我们的	兔子	牢牢	在	这	左边	手	,

以及一只兔子的头部，刀刃插在它的颅腔内。[19] 左手牢牢握住兔子的头部，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði]['kreɪniəm][ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['mænə(r)] .

we	are	directed	to	penetrate	the	cranium	in	a	particular	manner	.
我们	是	指导	到	穿透	这	颅骨	在	一个	特别的	方式	.

我们被指示以特定的方式穿透颅骨。

" [suːn] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [fiːlz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [depθ] [ðæt] [ðə; ði]['bəʊni] [rɪ'zɪstəns] [siːsɪz] ;

"	Soon	the	operator	feels	at	a	certain	depth	that	the	bony	resistance	ceases	;
"	很快	这	操作员	感觉	在	一个	肯定	深度	那	这	骨质	反抗	停止	;

“很快，操作者就会感觉到，在某个深度，骨骼阻力消失了；

[hiː; hi][ɪz] [ðen] [ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [peə(r)] ,

he	is	then	on	the	fifth	pair	,
他	是	然后	在	这	第五	一对	,

他当时在第五组。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [gɪv] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði] [nɜːv] [ɪz] [prest] [ə'pɒn] .

and	the	cries	of	the	animal	give	evidence	that	the	nerve	is	pressed	upon	.
和	这	哭泣	的	这	动物	给	证据	那	这	神经	是	按下	之上	.

动物的叫声表明神经受到了压迫。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv]
" This is one of
" 这 是 一 的

这是其中之一

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

- ['selɪbreɪtɪd] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ; [pə'hæps] [ðə; ði]['riːdə(r)] ['fænsiz] [ðæt] [ɪn][ɪts]['mɒd(ə)n]
Magendie's celebrated experiments ; perhaps the reader fancies that in its modern
- 著名 实验 ; 也许 这 读者 幻想 那 在 它是 现代的

[repɪ'tɪʃnz] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['sʌfə] ['nʌθɪŋ] ,
repetitions the animal suffers nothing ,
重复 这 动物 遭受 没有什么 ,

马根迪著名的实验；或许读者会认为，在现代的重复实验中，动物不会遭受任何痛苦。

['biːɪŋ] ['rendəd] [ɪn'sensəb(ə)l][baɪ] ?
being rendered insensible by anæsthetics ?
存在 渲染 麻木不仁 经过 麻醉剂 ?

因麻醉剂而失去知觉?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [nɜːv] [wɪ'ðaʊt] ['iːθəraiz] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,
" It is much more satisfactory to divide the nerve without etherizing the animal ,
" 它 是 很多 更多的 令人满意的 到 划分 这 神经 没有 醚化 这 动物 ,

“在不麻醉动物的情况下切断神经要令人满意得多。”

[æz; əz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][peɪn][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [gaɪd] [ɪn] [ðɪs] ['delɪkət] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
as the evidence of pain is an important guide in this delicate operation .
作为 这 证据 的 疼痛 是 一个 重要的 指导 在 这 精美的 手术 .

因为疼痛的迹象是这项精细手术的重要指导。

" , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [juːst] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ][æz; əz] ['həʊlli] [tuː; tə]
" Anæsthetics , however , are sometimes used , but not so as wholly to
" 麻醉剂 , 然而 , 是 有时 用过的 , 但 不是 所以 作为 完全 到
[ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði][peɪn] .
overcome the pain .
克服 这 疼痛 .

“然而，有时会使用麻醉剂，但并非完全是为了消除疼痛。

['testɪməni] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
Testimony of individuals ,
见证 的 个人 ,

个人证词

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['præktɪst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]
indicating the extent to which vivisection is at present practiced in this country
表明 这 程度 到 哪个 活体解剖 是 在 展示 练习 在 这 国家
[mait] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ;
might be given ;
可能 是 给定 ;

可以指出目前该国进行活体解剖的程度；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['betə(r)][tuː; tə][səb'mɪt] [pruːf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['evri] ['riːdə(r)] ,
but it seems better to submit proof within the reach of every reader ,
但 它 似乎 更好的 到 提交 证明 之内 这 抵达 的 每一个 读者 ,

但最好还是让每个读者都能看到证据。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɒnd] ['kæv(ə)l] .
and the accuracy of which is beyond cavil .
和 这 准确性 的 哪个 是 超过 挑剔 .

其准确性无可挑剔。

[nəʊ]['liːg(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɒt'evə(r)] [ɪg'zɪst] , [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] ['eni] [ɪk'sperɪmənt]
No legal restrictions whatever exist , preventing the performance of any experiment
不 合法的 限制 任何 存在 , 预防 这 表现 的 任何 实验
[dɪ'zaɪəd] .
desired .
想要的 .

没有任何法律限制会阻止进行任何想要进行的实验。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['seɪfli] [biː; bi] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,
Indeed , I think it may safely be asserted that , in the city of New York ,
的确 , 我 思考 它 可能 安全 是 断言 那 , 在 这 城市 的 新的 约克 ,

事实上，我认为可以肯定地说，在纽约市，

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['medɪk(ə)l] [skuːl] ,
in a single medical school ,
在 一个 单身的 医疗的 学校 ,

在同一所医学院内，

[mɔː(r)][peɪn][ɪz] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [wel] - [nəʊn]
more pain is inflicted upon living animals as a means of teaching well - known
更多的 疼痛 是 造成的 之上 活的 动物 作为 一个 方法 的 教学 出色地 - 已知
[fækts] ,
facts ,
事实 ,

为了传授众所周知的知识，人们常常对活生生的动物施加更大的痛苦。

[ðæn; ðən][ɪz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['medɪk(ə)l]
than is permitted to be done for the same purpose in all the medical
比 是 允许 到 是 完毕 为了 这 相同的 目的 在 全部 这 医疗的
[skuːlz] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪələnd] .
schools of Great Britain and Ireland .
学校 的 伟大的 英国 和 爱尔兰 .

在英国和爱尔兰的所有医学院，出于同样的目的，这是不允许的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ænd; ənd][kjuːi]['boʊnoʊ] ?
And cui bono ?
和 翠 波诺 ?

谁受益?

" [aɪ][kæn; kən]['truːli] [seɪ] , " [raɪts] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ɔːl] [ðiːz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ,
" I can truly say , " writes a physician who has seen all these experiments ,
" 我 能 真的 说 , " 写 一个 医生 WHO 有 已见 全部 这些 实验 ,

一位目睹了所有这些实验的医生写道："我可以毫不夸张地说，

" [ðæt] [nɒt]['əʊnli][hæv; həv][aɪ]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [rɪ'zʌlts] [æt; ət][ɔːl] [kə'menʃərət] [wɪð] [ðə; ði]
" that not only have I never seen any results at all commensurate with the
" 那 不是 仅有的 有 我 绝不 已见 任何 结果 在 全部 相称的 和 这
['sʌfərɪŋ] [ɪn'flɪktɪd] ,
suffering inflicted ,
痛苦 造成的 ,

"不仅我从未看到任何与所造成的痛苦相称的结果，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] ,
but I cannot recall a single experiment which , in the slightest degree ,
但 我 不能 记起 一个 单身的 实验 哪个 , 在 这 丝毫 程度 ,

但我记不起有哪一项实验，哪怕是最轻微的程度，

[hæz; həz] [ɪn'kri:st] [maɪ] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [peɪn] ,
has **increased** **my** **ability** **to** **relieve** **pain** **,**
有 增加 我的 能力 到 缓解 疼痛 ,

提高了我的止痛能力

[ɔ:(r)][ɪn] ['eni] [wei] ['fɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][kəʊp]['betə(r)] [wɪð] [dɪ'zi:z] .
or **in** **any** **way** **fitted** **me** **to** **cope** **better** **with** **disease** **.**
或者 在 任何 方式 适配 我 到 应付 更好的 和 疾病 .

或者说，它让我能够更好地应对疾病。

" [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðɪs] ['præktɪs] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
" In respect to this practice , therefore ,
" 在 尊重 到 这 实践 , 所以 ,

因此，就这种做法而言，

['evɪdəns] [ə'baund] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [steɪt] [ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [əb'teɪnz] [ɪn]
evidence **abounds** **indicating** **the** **necessity** **for** **that** **State** **supervision** **which** **obtains** **in**
证据 很多 表明 这 必要性 为了 那 状态 监督 哪个 获得 在
[greɪt] ['brɪt(ə)n] .
Great **Britain** **.**
伟大的 英国 .

大量证据表明，像英国那样的国家监管是必要的。

[wi:; wi] ['kænɒt] [ə'bɒlɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən] [rɪ'pres] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] ;
We **cannot** **abolish** **it** **any** **more** **than** **we** **can** **repress** **dissection** **;**
我们 不能 取消 它 任何 更多的 比 我们 能 抑 解剖 ;

我们无法废除它，就像我们无法压制解剖一样；

[tu:; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:kwəli] [ˌʌn'waɪz] .
to **attempt** **it** **would** **be** **equally** **unwise** **.**
到 试图 它 会 是 同样地 失策 .

这样做同样不明智。

[wɪ'ðɪn] ['sɜ:t(ə)n] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ,
Within **certain** **limitations** **,**
之内 肯定 限制 ,

在一定限制条件下，

[dɪk'teɪtɪd] [bəuθ][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['sɪmpəθi]
dictated **both** **by** **a** **regard** **for** **the** **interest** **of** **science** **and** **by** **that** **sympathy**
口述 两个都 经过 一个 看待 为了 这 兴趣 的 科学 和 经过 那 同情
[fɔ:(r); fə(r)] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['sʌfə] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t]
for **everything** **that** **lives** **and** **suffers** **which** **is** **the** **highest** **attribute**
为了 一切 那 生活 和 遭受 哪个 是 这 最高 属性
[ɒv; əv][hju:'mænəti] ,
of **humanity** **,**
的 人类 ,

这既是出于对科学利益的尊重，也是出于对一切生命和苦难的同情，而这种同情正是人类最高尚的品质。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'laʊd] .
it **seems** **to** **me** **that** **the** **practice** **of** **vivisection** **should** **be** **allowed** **.**
它 似乎 到 我 那 这 实践 的 活体解剖 应该 是 允许 .

我认为应该允许活体解剖。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ?
What **are** **these** **restrictions** **?**
什么 是 这些 限制 ?

这些限制具体有哪些?

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kən'klʊʒənz] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'dʒestid] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔ:(r); fə(r)]['fju:tʃə(r)] [ˌledʒɪs'leɪʃn] :
The **following** **conclusions** **are** **suggested** **as** **a** **basis** **for** **future** **legislation** **:**
这 下列的 结论 是 建议 作为 一个 基础 为了 未来 立法 :

建议以以下结论作为未来立法的基础：

[ai] . ['eni] [ɪk'sperɪmənt] [ɔ:(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [baɪ]

I	.	Any	experiment	or	operation	whatever	upon	a	living	animal	,	during	which	by
我	.	任何	实验	或者	手术	任何	之上	一个	活的	动物	,	期间	哪个	经过

一、任何对活体动物进行的实验或手术，在此过程中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [kəm'pli:tli] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][peɪn] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

recognized	anæsthetics	it	is	made	completely	insensible	to	pain	,	should	be
认可	麻醉剂	它	是	制成	完全地	麻木不仁	到	疼痛	,	应该	是

[pə'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

公认的麻醉剂能使人完全感觉不到疼痛，应该允许使用。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪ][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] .

This	does	not	necessarily	imply	the	taking	of	life	.
这	做	不是	一定	意味着	这	采取	的	生活	.

这并不一定意味着夺取生命。

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['sɜ:dʒən] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ]['fræktʃə(r)][ɔ:(r)][taɪ][æn; ən]

Should	a	surgeon	,	for	example	,	desire	to	cause	a	fracture	or	tie	an
应该	一个	外科医生	,	为了	例子	,	欲望	到	原因	一个	断裂	或者	领带	一个

['ɑ:təri] ,

artery	,
动脉	,

例如，如果外科医生想要造成骨折或结扎动脉，

[ænd; ənd] [ðen] [pə'mɪt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][səʊ][æz; əz][tu:; tə][nəʊt] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'fekts] ,

and	then	permit	the	animal	to	recover	so	as	to	note	subsequent	effects	,
和	然后	允许	这	动物	到	恢复	所以	作为	到	笔记	随后的	效果	,

然后让动物恢复，以便观察后续影响。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'fju:zd] .

there	is	no	reason	why	the	privilege	should	be	refused	.
那里	是	不	原因	为什么	这	特权	应该	是	拒绝	.

没有理由拒绝给予这项特权。

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] ['fɒləʊɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] .

The	discomfort	following	such	an	operation	would	be	inconsiderable	.
这	不适	下列的	这样的	一个	手术	会	是	微不足道的	.

手术后的不适感微乎其微。

[ðɪs] [pə'mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][ɪk'stend][tu:; tə][ɪk'sperɪm(ə)nts] ['pjʊəli] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

This	permission	should	not	extend	to	experiments	purely	physiological	and	having
这	允许	应该	不是	延长	到	实验	纯粹	生理	和	拥有

[nəʊ] ['defɪnət] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə]['sɜ:dʒəri] ;

no	definite	relation	to	surgery	;
不	定	关系	到	外科手术	;

这项许可不应扩展到纯粹的生理实验，而应扩展到与外科手术没有明确关系的实验；

[nɔ:(r)][tu:; tə] [ˌmju:tɪ'leɪʃn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [rɪ'kʌvəri] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] [peɪn]

nor	to	mutilation	from	which	recovery	is	impossible	,	and	prolonged	pain
也不	到	残害	从	哪个	恢复	是	不可能的	,	和	延长	疼痛

['sɜ:t(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['si:kwəns] .

certain	as	a	sequence	.
肯定	作为	一个	顺序	.

也不会造成无法恢复的残疾，以及必然伴随而来的长期疼痛。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['eni] [ɪk'sperɪmənt] [pə'fɔ:md] [ðʌs] , ['ʌndə(r)] [kəm'pli:t] , [ðəʊ] [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['eni] [dɪ'gri:]
Any **experiment** **performed** **thus** **,** **under** **complete** **anæsthesia** **,** **though** **involving** **any** **degree**
任何 实验 执行 因此 , 在下面 完全的 麻醉 , 尽管 涉及 任何 程度
[ɒv; əv] [ˌmju:tɪ'leɪʃn] ,
of **mutilation** **,**
的 残害 ,

任何在完全麻醉下进行的实验，即使涉及任何程度的肢体残害，

[ɪf] [kən'klu:dɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][laɪf] [bɪ'fɔ:(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɪz][ri'gein, ri:-][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsəʊ]
if **concluded** **by** **the** **extinction** **of** **life** **before** **consciousness** **is** **regained** **should** **also**
如果 结束 经过 这 灭绝 的 生活 前 意识 是 恢复 应该 还
[bi:; bi] [pə'mɪtɪd] .
be **permitted** **.**
是 允许 .

如果以生命在意识恢复之前消亡而告终，也应该允许。

[tu:; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] ['kɪlɪŋ] ['ænɪmlz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] [p'ɜ:pəsɪz] [waɪl] [wi:; wi] [kən'tɪnju:]
To **object** **to** **killing** **animals** **for** **scientific** **purposes** **while** **we** **continue**
到 目的 到 杀 动物 为了 科学 目的 尽管 我们 继续
[tu:; tə][dɪ'mɑ:nd][ðeə(r)]['sækrɪfaɪs][fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] ,
to **demand** **their** **sacrifice** **for** **food** **,**
到 要求 他们的 牺牲 为了 食物 ,

我们一方面反对为了科学目的而杀害动物，另一方面却继续要求为了食物而牺牲它们。

[ɪz][tu:; tə] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [wi:; wi] [rɪ'fju:z] [ðə; ði][maɪnd] .
is **to** **seek** **for** **the** **appetite** **a** **privilege** **we** **refuse** **the** **mind** **.**
是 到 寻找 为了 这 食欲 一个 特权 我们 拒绝 这 头脑 .

追求欲望，是心灵拒绝给予的特权。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli]
It **is** **equally**
它 是 同样地

它同样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[əb'sɜ:d] [tu:; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [di'sekt] , [ɔ:(r)] " [kʌts] [ʌp] .
absurd **to** **object** **to** **vivisection** **because** **it** **dissects** **,** **or** **"** **cuts** **up** **.**
荒诞 到 目的 到 活体解剖 因为 它 解剖 , 或者 " 削减 向上 .

反对活体解剖是荒谬的，因为它会解剖或"切割"。

" [ɪf] [nəʊ][peɪn][bi:; bi][felt] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:s] [tu:; tə][kʌt] [ʌp][ə; eɪ][dɒg] ,
" **If** **no** **pain** **be** **felt** **,** **why** **is** **it** **worse** **to** **cut** **up** **a** **dog** **,**
" 如果 不 疼痛 是 毛毡 , 为什么 是 它 更糟 到 切 向上 一个 狗 ,

"如果狗感觉不到疼痛，为什么残忍地宰杀它更令人痛心呢？"

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃi:p] [ɔ:(r)][æn; ən][ɒks] ?
than **a** **sheep** **or** **an** **ox** **?**
比 一个 羊 或者 一个 牛 ?

比羊或牛还大?

[sʌtʃ] [ɪk'sperɪm(ə)nts][æz; əz][ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] [mait] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]['eni][ɪk'stent][dɪ'zaɪəd][ɪn]
Such experiments as the foregoing might be permitted to any extent desired in
这样的 实验 作为 这 前文 可能 是 允许 到 任何 程度 想要的 在
['aʊə(r)]['medɪk(ə)l] [sku:lz] .
our medical schools .
我们的 医疗的 学校 .

在我们的医学院校中，可以允许进行上述类型的实验，并可根据需要进行任何程度的实验。

[fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][ðə; ði]['kwestʃən][ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] .
Far more difficult is the question of painful experimentation .
远的 更多的 难的 是 这 问题 的 痛苦 实验 .

更困难的是如何进行痛苦的实验。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənz] [ðæt][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪnˌvestə'geɪʃən] [ɑ:(r); ə(r)]
Unfortunately , it so happens that the most attractive original investigations are
很遗憾 , 它 所以 发生 那 这 最多 吸引人的 原来的 调查 是
['lɑ:dʒli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nɜ:vəs] ['sɪstəm] ,
largely upon the nervous system ,
很大程度上 之上 这 紧张的 系统 ,

不幸的是，最吸引人的原创研究大多集中在神经系统方面。

[ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][peɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['rekwɪzɪt] [tu:; tə] [sək'ses] .
involving the consciousness of pain as a requisite to success .
涉及 这 意识 的 疼痛 作为 一个 必需品 到 成功 .

将对痛苦的意识视为成功的必要条件。

[tə'wɔ:d] [ðɪs] [klɑ:s] [ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts][ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd][ækt] [wɪð] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɜ:mnəs] .
Toward this class of experiments the State should act with caution and firmness .
朝向 这 班级 的 实验 这 状态 应该 行为 和 警告 和 硬度 .

对于这类实验，国家应当采取谨慎而坚定的态度。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][dʒʌst] .
It seems to me that the following restrictions are only just .
它 似乎 到 我 那 这 下列的 限制 是 仅有的 只是 .

我认为以下限制条件是合理的。

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ɪn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɒst][ɪn] ['sʌfərɪŋ] ,
In view of the great cost in suffering ,
在 看法 的 这 伟大的 成本 在 痛苦 ,

鉴于苦难的巨大代价，

[æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [slaɪt] ['prɒfɪt] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði]['stju:d(ə)nt] , [ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
as compared with the slight profit gained by the student , the repetition ,
作为 比较的 和 这 轻微 利润 获得 经过 这 学生 , 这 重复 ,

与学生获得的微薄收益相比，重复学习，

[fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] [klɑ:s] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [ɪk'sperɪmənt] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [peɪn][tu:; tə][ə; eɪ]
for purposes of class instruction of any experiment involving pain to a
为了 目的 的 班级 操作说明 的 任何 实验 涉及 疼痛 到 一个
['vɜ:tɪbrət] ['ænɪm(ə)l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ] [lɔ:] .
vertebrate animal should be forbidden by law .
脊椎动物 动物 应该 是 禁止 经过 法律 .

任何涉及对脊椎动物造成疼痛的实验，在课堂教学中都应该被法律禁止。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [geɪn][tuː; tə] ['præktɪkl] ['medsn; 'medɪsn] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ɪ'njuːmərəb(ə)l]

In	view	of	the	slight	gain	to	practical	medicine	resulting	from	innumerable
在	看法	的	这	轻微	获得	到	实际的	药品	结果	从	无数

[pɑːst][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

past	experiments	of	this	kind	,
过去的	实验	的	这	种类	,

鉴于过去无数此类实验对实际医学带来的益处甚微，

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'sperɪmənt]

a	painful	experiment
一个	痛苦	实验

一次痛苦的实验

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['vɜːtɪbrət] ['ænɪm(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pə'mɪtɪd] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]

upon	a	living	vertebrate	animal	should	be	permitted	solely	for	purposes	of
之上	一个	活的	脊椎动物	动物	应该	是	允许	仅	为了	目的	的

[ə'rɪdʒən(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

original	investigation	,
原来的	调查	,

仅应出于原始研究目的，才允许对活体脊椎动物进行研究。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli]['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst]['rɪdʒɪd] [sɜː'veɪləns] , [ænd; ənd][priː'siːd, priː][baɪ][ðə; ði]

and	then	only	under	the	most	rigid	surveillance	,	and	preceded	by	the
和	然后	仅有的	在下面	这	最多	死板的	监视	,	和	之前	经过	这

['strɪktɪst] [prɪ'kɔːʃənz] .

strictest	precautions	.
最严格的	防范措施	.

而且必须在最严格的监视下进行，并事先采取最严密的预防措施。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ɪk'sperɪmənt][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ðə; ði] [ˌfɪzɪ'ɒlədʒɪst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə]

For	every	experiment	of	this	kind	the	physiologist	should	be	required	to
为了	每一个	实验	的	这	种类	这	生理学家	应该	是	必需的	到

[əb'teɪn] ['speʃ(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [bɔːd] ,

obtain	special	permission	from	a	State	board	,
获得	特别的	允许	从	一个	状态	木板	,

进行此类实验时，生理学家应被要求获得州政府的特别许可。

['spesɪfaɪɪŋ] [ɒn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ([wʌn]) [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][prə'pəʊzd][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

specifying	on	application	(	1	)	the	object	of	the	proposed	investigation	,
指定	在	应用	(	1	)	这	目的	的	这	建议的	调查	,

申请书中应具体说明（1）拟议调查的对象，

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['meθəd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , ([θriː]) [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]

(	2	)	the	nature	and	method	of	the	operation	,	(	3	)	the	species	of
(	2	)	这	自然	和	方法	的	这	手术	,	(	3	)	这	物种	的

['ænɪm(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['sækrɪfaɪst] ,

animal	to	be	sacrificed	,
动物	到	是	牺牲	,

（2）手术的性质和方法，（3）要宰杀的动物种类，

[ænd; ənd] ([fɔːr]) [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['pɪərɪəd]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [peɪn] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][felt] .

and	(	4	)	the	shortest	period	during	which	pain	will	probably	be	felt	.
和	(	4	)	这	最短	时期	期间	哪个	疼痛	将要	大概	是	毛毡	.

（4）可能感受到疼痛的最短时间。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ;

An	officer	of	the	State	should	be	given	an	opportunity	to	be	present	;
一个	官	的	这	状态	应该	是	给定	一个	机会	到	是	展示	;

应给予国家官员在场的机会；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [meɪd] , [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] ['ɒkjupaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	a	report	made	,	both	of	the	length	of	time	occupied	,	and	the
和	一个	报告	制成	,	两个都	的	这	长度	的	时间	占领	,	和	这

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

并提交了一份报告，内容包括所花费的时间长度和所掌握的知识：

[ɪf] ['eni] , [geɪnd] [ˌðeə'baɪ] .

if	any	,	gained	thereby	.
如果	任何	,	获得	从而	.

如有，由此获得。

[ɪf] [ðiːz] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ə'blɪgətri] [baɪ]['stætʃuːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [meɪd]

If	these	restrictions	are	made	obligatory	by	statute	,	and	their	violation	made
如果	这些	限制	是	制成	强制性的	经过	法令	,	和	他们的	违反	制成

['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [faɪn] ,

punishable	by	a	heavy	fine	,
可处罚的	经过	一个	重的	美好的	,

如果这些限制措施由法律强制规定，并且违反这些规定将受到重罚，

[sʌtʃ] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪl] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [pə'fɔːmd] ['əʊnli] [wen] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]

such	experiments	will	be	generally	performed	only	when	absolutely	necessary	for
这样的	实验	将要	是	一般来说	执行	仅有的	什么时候	绝对地	必要的	为了

[p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜːtʃ] .

purposes	of	scientific	research	.
目的	的	科学	研究	.

此类实验一般只有在科学研究绝对必要的情况下才会进行。

[ɪn] [fjuː] ['mætəz] [ɪz][ðeə(r)]['greɪtə(r)] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)]['keəf(ə)l] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ðæn; ðən][ɪn]

In	few	matters	is	there	greater	necessity	for	careful	discrimination	than	in
在	很少	事情	是	那里	更大的	必要性	为了	小心	歧视	比	在

['evriθɪŋ] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

everything	pertaining	to	this	subject	.
一切	相关的	到	这	主题	.

很少有哪件事比与此主题相关的一切都更需要仔细甄别。

[ðə; ði] [ə'tempt] [hæz; həz]

The	attempt	has
这	试图	有

这次尝试已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[biːn] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpə(r)][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] [steɪt] — ['liːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɜːrsiz] [saɪd]

been	made	in	this	paper	to	indicate	how	far	the	State	—	leaning	to	mercy's	side
到过	制成	在	这	纸	到	表明	如何	远的	这	状态	—	倾斜	到	怜悯的	边

— [meɪ] ['sæŋkʃn] [ə; eɪ] ['præktɪs] ['ɒf(ə)n][səʊ] ['nesəsəri] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ,

—	may	sanction	a	practice	often	so	necessary	and	useful	,
—	可能	制裁	一个	实践	经常	所以	必要的	和	有用	,

本文旨在表明，国家——倾向于仁慈的一方——可以在多大程度上认可这种往往非常必要和有用的做法。

['ɔ:lweɪz] [səʊ] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [ɪts] ['tendənsiz] .

always	so	dangerous	in	its	tendencies	.
总是	所以	危险的	在	它是	倾向	.

它的种种倾向总是如此危险。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ] [aɪ'di:əl] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [si:k]

That	is	a	worthy	ideal	of	conduct	which	seeks
那	是	一个	值得	理想的	的	执行	哪个	寻找

那是一种值得称道的行为准则，它追求的是……

" ['nevə(r)] [tu:; tə] [blend] ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [ɔ:(r)] ['aʊə(r)] [praɪd]

"	Never	to	blend	our	pleasure	or	our	pride
"	绝不	到	混合	我们的	乐趣	或者	我们的	自豪

“绝不将我们的快乐与骄傲混为一谈。”

[wɪð] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mi:nɪst] [θɪŋ] [ðæt] [fi:lz] .

With	sorrow	of	the	meanest	thing	that	feels	.
和	悲哀	的	这	最卑鄙的	事物	那	感觉	.

带着最卑劣的悲伤。

" [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] ['saɪəns] [meɪ] ['fɪtlɪ] [ʃeə(r)] ?

"	Is	not	this	a	sentiment	in	which	even	science	may	fitly	share	?
"	是	不是	这	一个	情绪	在	哪个	甚至	科学	可能	合适地	分享	?

“难道科学界不也应该表达这种观点吗？”

[ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ʃi:; ʃi] ['ɒfəz] , ['pɜ:rtʃəst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɑ:st]

Are	we	justified	in	neglecting	the	evidence	she	offers	,	purchased	in	the	past
是	我们	合理的	在	疏忽	这	证据	她	优惠	,	购买	在	这	过去的

[æt; ət] [sʌtʃ] [ɪ'meʒərəbl] ['ægəni] ,

at	such	immeasurable	agonies	,
在	这样的	无法估量的	痛苦	,

我们是否有理由忽视她过去付出巨大痛苦才获得的证据?

[ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ðæt] [jɪə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [jɪə(r)] [nju:] ['vɪktɪms] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [səb'dʒektɪd] [tu:; tə] ['tɔ:tʃə(r)]

and	in	demanding	that	year	after	year	new	victims	shall	be	subjected	to	torture
和	在	要求	那	年	后	年	新的	受害者	将	是	受	到	酷刑

,

,

,

并要求年复一年地对新的受害者施以酷刑，

['əʊnli] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [wɒt] [nʌn] [ɒv; əv] [ju: 'es] [daʊt] ?

only	to	demonstrate	what	none	of	us	doubt	?
仅有的	到	证明	什么	没有任何	的	我们	怀疑	?

难道只是为了证明我们所有人都不怀疑的事实吗?

[ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [tʃi:f] ['kwestʃən] .

That	is	the	chief	question	.
那	是	这	首席	问题	.

这是最关键的问题。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [ɔ:l] ['kɒmprəmaɪz] [bi:; bi] [pə'sɪstəntli] [rɪ'dʒektɪd] [baɪ] [ˌfizi'ɔlədʒist] , [ðeə(r)] [ɪz] ['deɪndʒə(r)]

For	,	if	all	compromise	be	persistently	rejected	by	physiologists	,	there	is	danger
为了	,	如果	全部	妥协	是	持续地	拒绝	经过	生理学家	,	那里	是	危险

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ,

that	some	day	,
那	一些	天	,

因为，如果生理学家们始终拒绝一切妥协，那么有朝一日，可能会出现以下情况：

[ɪm'peld] [baɪ] [ðə; ðɪ] [əd'vɑ:nsɪŋ] [grəʊθ] [ɒv; əv] [hju:'meɪn] ['sentɪmənt] ,

impelled	by	the	advancing	growth	of	humane	sentiment	,
被迫	经过	这	前进	生长	的	人道	情绪	,

在人道主义情感日益增长的推动下，

[sə'saɪəti] [meɪ] [kən'faʊnd] [ɪn][wʌn] ['kɒmən] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɔ:l][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ,

society	**may**	**confound**	**in**	**one**	**common**	**condemnation**	**all**	**experiments**	**of**	**this**	**nature**	**,**
社会	可能	混杂	在	一	常见的	谴责	全部	实验	的	这	自然	,

社会可能会将所有此类实验混为一谈，一概予以谴责。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] ['præktɪs] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪk'sept] [ɪn]['si:krət][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][kraɪm] .

and	**make**	**the**	**whole**	**practice**	**impossible**	**,**	**except**	**in**	**secret**	**and**	**as**	**a**	**crime**	**.**
和	制作	这	所有的	实践	不可能的	,	除了	在	秘密	和	作为	一个	犯罪	.

并使这种做法成为不可能，除非秘密进行或将其定为犯罪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

[[frɒm; frəm] ['lɪpɪnkɑ:ts] [ˌmægə'zi:n] , ['ɔ:gəst] , - .]

[	**From**	**Lippincott's**	**Magazine**	**,**	**August**	**,**	**1884**	**.**	**]**
[	从	利平科特	杂志	,	八月	,	-	.	]

[摘自《利平科特杂志》，1884年8月。]

[ˌvɪvɪ'sekʃn] .

VIVISECTION	**.**
活体解剖	.

活体解剖。

[ə'mɪtɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,

Omitting	**entirely**	**any**	**consideration**	**of**	**the**	**ethics**	**of**	**vivisection**	**,**
省略	完全	任何	考虑	的	这	伦理	的	活体解剖	,

完全忽略对活体解剖伦理的任何考量，

[ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑ:tɪk(ə)l][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:də(r)][ɪz]

the	**only**	**points**	**to**	**which**	**in**	**the**	**present**	**article**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**reader**	**is**
这	仅有的	积分	到	哪个	在	这	展示	文章	这	注意力	的	这	读者	是

[ɪn'vaɪtɪd][ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][in'kwaiərə] [meɪ] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv]

invited	**are**	**those**	**in**	**which**	**scientific**	**inquirers**	**may**	**be**	**supposed**	**to**	**have**
受邀	是	那些	在	哪个	科学	询问者	可能	是	据称	到	有

[ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪntrəst] .

a	**common**	**interest**	**.**
一个	常见的	兴趣	.

本文仅提请读者注意那些科学研究者可能具有共同兴趣的要点。

[aɪ] . [wʌn]['deɪndʒə(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tru:θ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'spəʊzd][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)]

I	**.**	**One**	**danger**	**to**	**which**	**scientific**	**truth**	**seems**	**to**	**be**	**exposed**	**is**	**a**	**peculiar**
我	.	一	危险	到	哪个	科学	真相	似乎	到	是	裸露	是	一个	奇特

['tendənsi] [tu:; tə] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['nʌmbələs] [ʌn'sɜ:rtnti] [ænd; ənd] [kɒntrə'dɪkʃnz] [kri'eɪtɪd]

tendency	**to**	**underestimate**	**the**	**numberless**	**uncertainties**	**and**	**contradictions**	**created**
趋势	到	低估	这	无数	不确定性	和	矛盾	创建

[baɪ] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [ə'pɒn] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋs] .

by	**experimentation**	**upon**	**living**	**beings**	**.**
经过	实验	之上	活的	生物	.

一、科学真理似乎面临的一个危险是，人们有一种特殊的倾向，即低估对活体进行实验所产生的无数不确定性和矛盾。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv][ɪts] ['ædvəkeɪts] ,

Judging	**from**	**the**	**enthusiasm**	**of**	**its**	**advocates**	**,**
评判	从	这	热情	的	它是	倡导者	,

从其支持者的热情来看，

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪn'terəgeɪtɪŋ] ['neɪʃə(r)][ɔ:l] ['fæləsiz] [kæn; kən][bi:; bi]
one would think that by this method of interrogating nature all fallacies can be
一 会 思考 那 经过 这 方法 的 审讯 自然 全部 谬误 能 是
[dɪ'tektɪd] ,
detected ,
检测到 ,

人们可能会认为，通过这种探究自然的方法，可以发现所有的谬误。

[ɔ:l] [daut] [dɪ'tɜ:mɪnd] .
all doubts determined .
全部 疑虑 决定 .

所有疑虑都已消除。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]
But , on the contrary , the result of
但 , 在 这 相反 , 这 结果 的

但恰恰相反，结果是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] , [ɪn] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] , [ɪz][tu:; tə] [plʌndʒ] [ðə; ði][əb'zɜ:və(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv]
experimentation , in many directions , is to plunge the observer into the abyss of
实验 , 在 许多 方向 , 是 到 暴跌 这 观察员 进入 这 深渊 的
[ʌn'sɜ:t(ə)nti] .
uncertainty .
不确定 .

在许多方向上的实验，都会让观察者陷入不确定性的深渊。

[teɪk] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] [jet] [məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['kwestʃənz]
Take , for example , one of the simplest and yet most important questions
拿 , 为了 例子 , 一 的 这 最简单的 和 然而 最多 重要的 问题
['pɒsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

举个例子，来看一下最简单却也最重要的一个问题：

— [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɒv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] .
— the degree of sensibility in the lower animals .
— 这 程度 的 感性 在 这 降低 动物 .

—低等动物的感知程度。

[hæz; həz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts] [ɪneɪbld] [ˌfizi'ɔlədʒist] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn]
Has an infinite number of experiments enabled physiologists to determine
有 一个 无限 数字 的 实验 已启用 生理学家 到 决定
[fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ðə; ði][mɪə(r)] ['kwestʃən] [ɒv; əv][peɪn] ?
for us the mere question of pain ?
为了 我们 这 仅仅 问题 的 疼痛 ?

无数的实验是否足以让生理学家为我们解答疼痛这一简单的问题?

[sə'pəʊz] [æn; ən]['æmətə(r)][ɪk'sperɪmentə(r)][ɪn] ['lʌndən] , [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [pə'fɔ:mɪŋ] [sʌm; səm][sɪ'vɪə(r)]
Suppose an amateur experimenter in London , desirous of performing some severe
认为 一个 业余 实验者 在 伦敦 , 渴望 的 表演 一些 严重
[ɑ:pə'reɪʃnz] [ə'pɒn] [frɒgz] ,
operations upon frogs ,
运营 之上 青蛙 ,

假设伦敦有一位业余实验者，想要对青蛙进行一些严重的手术，

[tuː; tə] ['hezɪteɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['peɪnfəlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] ,

to	hesitate	because	of	the	extreme	painfulness	of	his	methods	,
到	犹豫	因为	的	这	极端	疼痛	的	他的	方法	,

因为他的方法极其痛苦，所以他犹豫不决。

[wɒt] [rɪ'plaɪz] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][əb'teɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

what	replies	would	he	be	likely	to	obtain	from	the	highest	scientific
什么	回复	会	他	是	可能	到	获得	从	这	最高	科学

[ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌsensə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃəz] ?

authorities	of	England	as	to	the	sensibility	of	these	creatures	?
当局	的	英格兰	作为	到	这	感性	的	这些	生物	?

他可能会从英国最高科学权威那里得到关于这些生物感知能力的哪些答复?

[wiː; wi] [meɪ] ['feəli] [dʒʌdʒ][ðeə(r)]['prɒbəb(ə)l] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪəriz][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['evɪdəns]

We	may	fairly	judge	their	probable	answers	to	such	inquiries	from	their	evidence
我们	可能	相当	法官	他们的	可能	答案	到	这样的	查询	从	他们的	证据

[ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] . [-]

already	given	before	a	royal	commission	.	[	20	]
已经	给定	前	一个	皇家	委员会	.	[	-	]

我们可以根据他们在皇家委员会面前提供的证据，对他们对这些询问的可能回答做出合理的判断。[20]

['dɑːktər; draɪv] . ['kɑːpəntə(r)] [wʊd] ['daʊtləs] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ðæt] " [frɒgz][hæv; həv] [ɪk'striːmli]

Dr	.	Carpenter	would	doubtless	repeat	his	opinion	that	"	frogs	have	extremely
博士	.	木匠	会	毫无疑问	重复	他的	观点	那	"	青蛙	有	极其

['lɪt(ə)l] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][peɪn] ;

little	perception	of	pain	;
小的	洞察力	的	疼痛	;

卡彭特博士无疑会重申他的观点，即"青蛙对疼痛的感知能力非常弱;

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðæt]

"	and	in	the	evidence	of	that
"	和	在	这	证据	的	那

并且有证据表明这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ɪk'spɪərɪənst] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] [dʒɔːdʒ] ['henri] ['ljuːɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'ʃʊərəns] ,

experienced	physiologist	George	Henry	Lewes	,	he	would	find	the	cheerful	assurance	,
经验丰富的	生理学家	乔治	亨利	刘易斯	,	他	会	寻找	这	快乐	保证	,

经验丰富的生理学家乔治·亨利·刘易斯会从中找到令人欣慰的保证。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [frɒgz]['sʌfə(r)][peɪn][æt; ət][ɔːl] .

"	I	do	not	believe	that	frogs	suffer	pain	at	all	.
"	我	做	不是	相信	那	青蛙	遭受	疼痛	在	全部	.

"我不认为青蛙会感到疼痛。"

" ['aʊə(r)] [frend] [ə'plaɪz] , [let][ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] , [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [klaɪn] , [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

"	Our	friend	applies	,	let	us	suppose	,	to	Dr	.	Klein	,	of	St	.
"	我们的	朋友	适用	,	让	我们	认为	,	到	博士	.	克莱因	,	的	英石	.

[bɑːr'θɑːləmjuːz] ['hɒspɪt(ə)l] ,

Bartholomew's	Hospital	,
巴塞洛缪的	医院	,

"假设我们的朋友向圣巴塞洛缪医院的克莱因医生提出申请，

[huː] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] [ˌsentɪmen'tæləti] [wɪtʃ] [rɪ'gɑːdz] ['ænɪm(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːst]
who **despises** **the** **sentimentality** **which** **regards** **animal** **suffering** **as** **of** **the** **least**
WHO 鄙视 这 感伤 哪个 问候 动物 痛苦 作为 的 这 至少
['kɒnsɪkwəns] ;
consequence **;**
结果 ;

他鄙视那种将动物痛苦视为无关紧要的感伤主义；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ˌvɪvə'sektər] [ɪnf'ɔːmz] [hɪm] [ðæt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'spɪəriəns] ,
and **this** **enthusiastic** **vivisector** **informs** **him** **that** **,** **in** **his** **English** **experience** **,**
和 这 热情的 活体解剖 通知 他 那 , 在 他的 英语 经验 ,

这位热情洋溢的活体解剖者告诉他，根据他在英国的经验，

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [peɪn] [wɪ'ðaʊt] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
the **experiment** **which** **caused** **the** **greatest** **pain** **without** **anæsthetics** **was** **the**
这 实验 哪个 导致 这 最 疼痛 没有 麻醉剂 曾是 这
[ˌkɔːtəraɪ'seɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːniə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frɒg] .
cauterization **of** **the** **cornea** **of** **a** **frog** **.**
腐蚀 的 这 角膜 的 一个 青蛙 .

在不使用麻醉剂的情况下，造成最大痛苦的实验是对青蛙角膜进行烧灼。

['sʌmwɒt] [kən'fjuːzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [məʊst] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [kæn; kən] [biː; bi]
Somewhat **confused** **at** **finding** **that** **a** **most** **painful** **experiment** **can** **be**
有些 使困惑 在 寻找 那 一个 最多 痛苦 实验 能 是
[pə'fɔːmd] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hiː; hi] [rɪ'leɪts] [ðɪs] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] .
performed **upon** **an** **animal** **that** **does** **not** **suffer** **he** **relates** **this** **to** **Dr** **.**
执行 之上 一个 动物 那 做 不是 遭受 他 相关 这 到 博士 .
[sweɪn] ['teɪlə(r)] ,
Swaine **Taylor** **,**
斯温 泰勒 ,

他发现可以在一种不会感到痛苦的动物身上进行极其痛苦的实验，对此感到有些困惑，于是他将此事告诉了斯韦恩·泰勒博士。

[ɒv; əv] [gaɪz] ['hɒspɪt(ə)l] , [huː] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [klaɪnz] [ɪk'sperɪmənt] [wʊd] [kɔːz] [sɪ'vɪə(r)]
of **Guy's** **Hospital** **,** **who** **does** **not** **think** **that** **Klein's** **experiment** **would** **cause** **severe**
的 伙计们 医院 , WHO 做 不是 思考 那 克莱因的 实验 会 原因 严重
['sʌfərɪŋ] ;
suffering **;**
痛苦 ;

盖伊医院的一位医生认为，克莱因的实验不会造成严重的痛苦；

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] — ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [frɒg] [ɪn] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)]
but **of** **another** **—** **placing** **a** **frog** **in** **cold** **water** **and** **raising** **the** **temperature**
但 的 其他 — 放置 一个 青蛙 在 寒冷的 水 和 提高 这 温度
[tuː; tə] [ə'baʊt] 100° — " [ðæt] ,
to **about** **100°** **—** **"** **that** **,**
到 关于 100° — " 那 ,

但另一种情况——将青蛙放入冷水中，然后将水温升高到大约 100°——"那，

" [sez] ['dɒktə(r)] ['teɪlə(r)] , " [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kruːəl] [ɪk'sperɪmənt] : [aɪ] ['kænɒt] [siː] [wɒt] ['pɜːpəs]
" **says** **Doctor** **Taylor** **,** **"** **would** **be** **a** **cruel** **experiment** **:** **I** **cannot** **see** **what** **purpose**
" 说道 医生 泰勒 , " 会 是 一个 残忍的 实验 : 我 不能 看 什么 目的
[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['ɑːnsə(r)] .
it **can** **answer** **.**
它 能 回答 .

泰勒医生说："这将是一项残酷的实验：我看不出它能解决什么问题。"

" [bɪˈfɔː(r)] ['liːvɪŋ] [gaɪz] ['hɒspɪt(ə)l] , ['aʊə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ] [frend] [miːts] ['dɑːktər; draɪv] . ['peɪvi] , [wʌn]
" Before leaving Guy's Hospital , our inquiring friend meets Dr . Pavy , one
" 前 离开 伙计们 医院 , 我们的 查询 朋友 满足 博士 . 帕维 , 一
[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ˌfiziˈɔlədʒist]
of the most celebrated physiologists
的 这 最多 著名 生理学家

在离开盖伊医院之前，我们这位求知欲强的朋友拜访了帕维博士，他是最著名的生理学家之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [huː] [telz] [hɪm] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ɪkˈsperɪmənt] , ['stɪgmətaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒliːg] [æz; əz] "
in England , who tells him that in this experiment , stigmatized by his colleague as "
在 英格兰 , WHO 讲述 他 那 在 这 实验 , 受污名化的 经过 他的 同事 作为 "
['kruːəl] ,
cruel ,
残忍的 ,

在英国，有人告诉他，在这个实验中，他被同事贴上了"残酷"的标签。

" [ðə; ði][frɒg] [wʊd] [ɪn][riˈæləti]['sʌfə(r)]['veri]['lɪt(ə)l] ;
" the frog would in reality suffer very little ;
" 这 青蛙 会 在 现实 遭受 非常 小的 ;

"实际上，这只青蛙不会受到太大的伤害；

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːˈselvz] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ]['grædʒuəli] [reɪzd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
that if we ourselves were treated to a bath gradually raised from a
那 如果 我们 我们自己 是 治疗 到 一个 洗澡 逐步地 提高 从 一个
['miːdiəm] ['temprətʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [pɔɪnt] ,
medium temperature to the boiling point ,
中等的 温度 到 这 沸腾 观点 ,

如果我们自己被安排洗一个从常温逐渐升至沸点的澡，

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [fiːl] ['eni] [peɪn] ;
" I think we should not feel any pain ;
" 我 思考 我们 应该 不是 感觉 任何 疼痛 ;

我认为我们不应该感到任何痛苦；

" [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] , " ['iːv(ə)n] [ðen] ,
" that were we plunged at once into boiling water , " even then ,
" 那 是 我们 暴跌 在 一次 进入 沸腾 水 , " 甚至 然后 ,

"即便如此，我们还是立刻被扔进了沸水里，"即使在那时，"

" [sez] [ðə; ði][ɪnˌθjuːziˈæstɪk][ænd; ənd][ˌsaɪənˈtɪfɪk]['dɑːktər; draɪv] . ['peɪvi] , " [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [peɪn]
" says the enthusiastic and scientific Dr . Pavy , " I do not think pain
" 说道 这 热情的 和 科学 博士 . 帕维 , " 我 做 不是 思考 疼痛
[wʊd] [biː; bi] [ɪkˈspɪərɪənst] !
would be experienced !
会 是 经验丰富的 !

"热情而又科学的帕维博士说，"我认为不会感到疼痛！"

" ['aʊə(r)] [frend] [gəʊz] [ðen] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['sɪbsən] , [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] ['hɒspɪt(ə)l] ,
" Our friend goes then to Dr . Sibson , of St . Mary's Hospital ,
" 我们的 朋友 去 然后 到 博士 . 西布森 , 的 英石 . 玛丽的 医院 ,

"我们的朋友随后去了圣玛丽医院找西布森医生，

[huː] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] - ['stændɪŋ] , [siːz] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['friːzɪŋ]
who as a **physiologist** of **many** **years** ' **standing** , **sees** **no** **objection** to **freezing**
WHO 作为 一个 生理学家 的 许多 年 - 常设 , 看到 不 异议 到 冷冻
,
,
,

他是一位从业多年的生理学家，认为冷冻疗法并无不妥。

['stɑːvɪŋ] , [ɔː(r)] ['beɪkɪŋ] ['ænɪmlz] [ə'laɪv] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [di'klɛə] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [ə; eɪ][frɒg] , " [ðæt] [ɪz]
starving , **or** **baking** **animals** **alive** ; **but** **he** **declares** **of** **boiling** a **frog** , " **That** **is**
饥饿 , 或者 烘烤 动物 活 ; 但 他 声明 的 沸腾 一个 青蛙 , " 那 是
[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][aɪ'dɪə] ,
a **horrible** **idea** ,
一个 可怕 主意 ,

饿死或活活烤死动物；但他宣称，煮青蛙"真是个可怕的主意"，

[ænd; ənd][ai] ['sɜːt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **certainly** **am** **not** **going** **to** **defend** **it** .
和 我 当然 是 不是 去 到 保卫 它 .

我当然不会为它辩护。

" [pə'plekst] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [hiː; hi][gəʊz][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['lɪstə(r)] , [ɒv; əv] [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ]
" **Perplexed** **more** **than** **ever** , **he** **goes** **to** **Dr** . **Lister** , **of** **King's** **College**
" 困惑 更多的 比 曾经 , 他 去 到 博士 . 利斯特 , 的 国王学院 大学
,
,
,

他比以往任何时候都更加困惑，于是去找国王学院的李斯特博士求助。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [təʊld] " [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)]['həʊldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][frɒg][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
and **is** **astonished** **upon** **being** **told** " **that** **the** **mere** **holding** **of** a **frog** **in** **your**
和 是 惊讶 之上 存在 讲述 " 那 这 仅仅 保持 的 一个 青蛙 在 你的
[wɔːm] [hænd][ɪz][ə'baʊt][æz; əz]['peɪnf(ə)l][æz; əz]['eni] [ɪk'sperɪmənt] ['prɒbəbli] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [pə'fɔːm]
warm **hand** **is** **about** **as** **painful** **as** **any** **experiment** **probably** **that** **you** **would** **perform**
温暖的 手 是 关于 作为 痛苦 作为 任何 实验 大概 那 你 会 履行
.
:
.

当被告知"仅仅是把青蛙握在温暖的手中，其痛苦程度可能不亚于你所能进行的任何实验"时，他感到非常惊讶。

" ['faɪnəli] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv] [ˌvivi'sekʃən] , ['dɑːktər; draɪv] . ['æntəni] ,
" **Finally** , **one** **of** **the** **strongest** **advocates** **of** **vivisections** , **Dr** . **Anthony** ,
" 最后 , 一 的 这 最强 倡导者 的 活体解剖 , 博士 . 安东尼 ,
['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][sɜː(r)] [tʃɑːlz] [bel] ,
pupil **of** **Sir** **Charles** **Bell** ,
瞳孔 的 先生 查尔斯 钟 ,

"最后，一位最坚定的活体解剖倡导者，查尔斯·贝尔爵士的学生安东尼博士，

[wʊd] [ɪk'skleɪm] , [ɪf] [ə; eɪ][mɪə(r)]
would **exclaim** , **if** **a** **mere**
会 惊叹 , 如果 一个 仅仅

如果仅仅是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][frɒg][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] , " [fɒnd][æz; əz][ai]

exposition	**of**	**the**	**lungs**	**of**	**the**	**frog**	**were**	**referred**	**to**	**,**	**"**	**Fond**	**as**	**I**
展览	的	这	肺	的	这	青蛙	是	指	到	,	"	喜爱	作为	我

[ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] ,

am	**of**	**physiology**	**,**
是	的	生理	,

文中提到了对青蛙肺部的解剖，“尽管我热爱生理学，

[ai] [wʊd] [nɒt][du:; də] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] !

I	**would**	**not**	**do**	**that**	**for**	**the**	**world**	**!**
我	会	不是	做	那	为了	这	世界	!

我绝不会做那种事！

" [naʊ] , [wɒt] [hæz; həz]['aʊə(r)][ɪn'kwaɪərə(r)] ['lɜ:nɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['saɪəns] ?

"	**Now**	**,**	**what**	**has**	**our**	**inquirer**	**learned**	**by**	**his**	**appeal**	**to**	**science**	**?**
"	现在	,	什么	有	我们的	询问者	学习	经过	他的	上诉	到	科学	?

那么，我们的探究者通过诉诸科学，究竟学到了什么呢？

[hæz; həz][hi:; hi] [geɪnd] ['eni][klɪə(r)][ænd; ənd]['æbsəlu:t] ['nɒlɪdʒ] ?

Has	**he**	**gained**	**any**	**clear**	**and**	**absolute**	**knowledge**	**?**
有	他	获得	任何	清除	和	绝对	知识	?

他是否获得了任何清晰、绝对的知识？

['hɑ:dli] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ik'sperimentə] [nemd] [ə'gri:] [ə'pɒn][wʌn]['sɪmp(ə)l] [jet] [məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt]

Hardly	**two**	**of**	**the**	**experimenters**	**named**	**agree**	**upon**	**one**	**simple**	**yet**	**most**	**important**
几乎	二	的	这	实验者	命名	同意	之上	一	简单的	然而	最多	重要的

[prɪ'lɪmɪnəri] [ɒv; əv] [rɪ'sɜ:tʃ] — [ðə; ði][ˌsensə'bɪləti][tu:; tə][peɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv]

preliminary	**of**	**research**	**—**	**the**	**sensibility**	**to**	**pain**	**of**	**a**	**single**	**species**	**of**
初步的	的	研究	—	这	感性	到	疼痛	的	一个	单身的	物种	的

['ænɪmlz] .

animals	**.**
动物	.

被提及的实验者中，几乎没有两个人对一项简单但最重要的研究初步成果——单一物种动物的疼痛敏感性——达成共识。

[let] [ju: 'es] [ɪn'terəgeɪt] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ə'pɪnjən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɜ:ðə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['kwestʃən][ɒv; əv][ˌsensə'bɪləti] .

Let	**us**	**interrogate**	**scientific**	**opinion**	**a**	**little**	**further**	**on**	**this**	**question**	**of**	**sensibility**	**.**
让	我们	审问	科学	观点	一个	小的	更远	在	这	问题	的	感性	.

让我们进一步探究一下科学界对感觉这一问题的看法。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn] ['ænɪmlz] [æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [səˌseptə'bɪləti] [tu:; tə][peɪn] ?

Is	**there**	**any**	**difference**	**in**	**animals**	**as**	**regards**	**susceptibility**	**to**	**pain**	**?**
是	那里	任何	不同之处	在	动物	作为	问候	易感性	到	疼痛	?

动物之间在疼痛感知方面是否存在差异？

['dɑ:ktər; dreɪv] . ['æntəni] [sez] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] ['ænɪmlz]

Dr	**.**	**Anthony**	**says**	**that**	**we**	**may**	**take**	**the**	**amount**	**of**	**intelligence**	**in**	**animals**
博士	.	安东尼	说道	那	我们	可能	拿	这	数量	的	智力	在	动物

[æz; əz][ə; eɪ][feə(r)] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌsensə'bɪləti] — [ðæt] [ðə; ði][peɪn][wʌn] [wʊd] ['sʌfə(r)] [wʊd]

as	**a**	**fair**	**measure**	**of**	**their**	**sensibility**	**—**	**that**	**the**	**pain**	**one**	**would**	**suffer**	**would**
作为	一个	公平的	措施	的	他们的	感性	—	那	这	疼痛	一	会	遭受	会

[bi:; bi][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts] [ɪn'telɪdʒəns] .

be	**in**	**proportion**	**to**	**its**	**intelligence**	**.**
是	在	部分	到	它是	智力	.

安东尼博士说，我们可以把动物的智力水平作为衡量其感知能力的合理标准——一个人所遭受的痛苦与其智力成正比。

['dɑ:ktər; dreɪv] . ['rʌðəfəd] , ['edɪnbrə] ,

Dr	**.**	**Rutherford**	**,**	**Edinburgh**	**,**
博士	.	卢瑟福	,	爱丁堡	,

拉瑟福德博士，爱丁堡

['nevə(r)] [pəfɔ:mz] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kæt] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['spænjəl] [ɪf] [hi:; hi] [kæn; kən] [help]
never **performs** **an** **experiment** **upon** **a** **cat** **or** **a** **spaniel** **if** **he** **can** **help**
绝不 表演 一个 实验 之上 一个 猫 或者 一个 西班牙猎犬 如果 他 能 帮助
[ˌaɪ 'ti:] ,
it **,**
它 ,

只要能避免，他绝不会拿猫或猎犬做实验。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [ɪk'si:dɪŋlɪ] ['sensətɪv] ; [ænd; ənd] ['dɑ:ktər; draɪv] . [hə'reɪʃiəʊ] [wʊd] ,
because **they** **are** **so** **exceedingly** **sensitive** **;** **and** **Dr** **.** **Horatio** **Wood** **,**
因为 他们 是 所以 非常 敏感的 ; 和 博士 . 霍雷肖 木头 ,
[ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] ,
of **Philadelphia** **,**
的 费城 ,

因为他们非常敏感；还有费城的霍雷肖·伍德博士，

[telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜ:vəs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæt] [ɪz] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] ['sensətɪv] [ðæn; ðən] [ðæt]
tells **us** **that** **the** **nervous** **system** **of** **a** **cat** **is** **far** **more** **sensitive** **than** **that**
讲述 我们 那 这 紧张的 系统 的 一个 猫 是 远的 更多的 敏感的 比 那
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræbɪt] .
of **the** **rabbit** **.**
的 这 兔子 .

这告诉我们，猫的神经系统比兔子的神经系统敏感得多。

[ɒn]
On
在

在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['lɪstə(r)] , [ɒv; əv] [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] ,
the **other** **hand** **,** **Dr** **.** **Lister** **,** **of** **King's** **College** **,**
这 其他 手 , 博士 . 利斯特 , 的 国王学院 大学 ,

另一方面，国王学院的利斯特博士

[ɪz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ɪn] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] ['dɑ:ktər; draɪv] .
is **not** **aware** **of** **any** **such** **difference** **in** **sensibility** **in** **animals** **,** **and** **Dr** **.**
是 不是 意识到的 的 任何 这样的 不同之处 在 感性 在 动物 , 和 博士 .
['brʌntən] , [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . [bɑ:r'θɑ:ləmju:z] ,
Brunton **,** **of** **St** **.** **Bartholomew's** **,**
布伦顿 , 的 英石 . 巴塞洛缪的 ,

布伦顿博士（圣巴塞洛缪医院）表示，他并不了解动物在感觉方面是否存在这种差异。

[faindz] [kæts] [sʌtʃ] ['veri] [gʊd] ['ænɪmlz] [tu:; tə] ['ɒpəreɪt] [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ju:st]
finds **cats** **such** **very** **good** **animals** **to** **operate** **with** **that** **he** **on** **one** **occasion** **used**
发现 猫 这样的 非常 好的 动物 到 操作 和 那 他 在 一 场合 用过的
['naɪnti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .
ninety **in** **making** **a** **single** **experiment** **.**
九十 在 制作 一个 单身的 实验 .

他发现猫是非常好的实验动物，以至于有一次他用了九十只猫来进行一项实验。

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] [gʌl] [θɪŋks] " [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [bʌt; bət] [fju:] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [pə'fɔ:md] [ɒn] ['lɪvɪŋ]
Sir **William** **Gull** **thinks** **"** **there** **are** **but** **few** **experiments** **performed** **on** **living**
先生 威廉 鸥 思考 " 那里 是 但 很少 实验 执行 在 活的
['kri:tʃəz] [weə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [rɪ'mu:vd] ,
creatures **where** **sensation** **is** **not** **removed** **,**
生物 在哪里 感觉 是 不是 已移除 ,

威廉·古尔爵士认为"在活体动物身上进行的实验中，很少有不去除感觉的实验"，

" [jet] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['rʌðəfəd] [əd'mit] " [ə'baʊt] [hɑ:f] " [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n]
" yet Dr . Rutherford admits " about half " his experiments to have been
" 然而 博士 . 卢瑟福 承认 " 关于 一半 " 他的 实验 到 有 到过
[meɪd] [ə'pɒn] ['ænɪmlz] ['sensətɪv] [tu:; tə][peɪn] .
made upon animals sensitive to pain .
制成 之上 动物 敏感的 到 疼痛 .

然而，卢瑟福博士承认，他大约一半的实验都是在对疼痛敏感的动物身上进行的。

[prə'fesə(r)] ['ɹɒləstən] , [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ,
Professor Rolleston , of Oxford University ,
教授 罗勒斯顿 , 的 牛津 大学 ,

牛津大学的罗尔斯顿教授

[telz] [ˌju: 'es] " [ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [hæz; həz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv]
tells us " the whole question of anæsthetizing animals has an element of
讲述 我们 " 这 所有的 问题 的 麻醉 动物 有 一个 元素 的
[ʌn'sɜ:t(ə)nti] " ;
uncertainty " ;
不确定 " ;

它告诉我们"给动物麻醉的整个问题都存在不确定性";

[ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['rʌðəfəd] [di'klɛə] [ˌaɪ 'ti:] " [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] " ['weðə(r)] ['i:v(ə)n][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l]
and Professor Rutherford declares it " impossible to say " whether even artificial
和 教授 卢瑟福 声明 它 " 不可能的 到 说 " 无论 甚至 人造的
[ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['peɪnf(ə)l][ɔ:(r)][nɒt] ,
respiration is painful or not ,
呼吸 是 痛苦 或者 不是 ,

拉瑟福德教授宣称，即使是人工呼吸是否会带来痛苦，"也无法断言"。

" [ən'les] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][kæn; kən] [spi:k] .
" unless the animal can speak .
" 除非 这 动物 能 说话 .

除非这只动物会说话。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['brʌntən] , [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [bɑ:r'θɑ:ləmju:z] , [sez] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst]['peɪnf(ə)l]
" Dr . Brunton , of St . Bartholomew's , says of that most painful
" 博士 . 布伦顿 , 的 英石 . 巴塞洛缪的 , 说道 的 那 最多 痛苦
[ɪk'sperɪmənt] , ['pɔɪzənɪŋ] [baɪ] ['strɪkni:n] ,
experiment , poisoning by strychnine ,
实验 , 中毒 经过 士的宁 ,

圣巴塞洛缪医院的布伦顿医生谈到那项极其痛苦的实验——士的宁中毒实验时说：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ʃəʊn] [ɪf] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][bi:; bi]['ʌndə(r)] ['klɒrəfɔ:m] .
that it cannot be efficiently shown if the animal be under chloroform .
那 它 不能 是 高效 所示 如果 这 动物 是 在下面 氯仿 .

如果动物处于氯仿状态，则无法有效地进行测试。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['deɪvi] , [ɒv; əv] [gaɪz] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['ɔ:lweɪz] [gɪvz] ['klɒrəfɔ:m] , [ænd; ənd]
Dr . Davy , of Guy's , on the contrary , always gives chloroform , and
博士 . 戴维 , 的 伙计们 , 在 这 相反 , 总是 给予 氯仿 , 和
[faindz][ˌaɪ 'ti:][nəʊ]
finds it no
发现 它 不

相反，盖伊医院的戴维医生总是使用氯仿，并且发现它没有副作用。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[ɪm'pedɪmənt] [tu:; tə] [sək'sesf(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ɪz]['əʊpiəm][æn; ən] ?

impediment	to	successful	demonstration	,	Is	opium	an	anæsthetic	?
障碍	到	成功的	示范	,	是	鸦片	一个	麻药	?

成功演示的障碍：鸦片是麻醉剂吗?

[klɔ:d] [bər'nɑ:rd] [di'klɛə] [ðæt] [ˌsensə'bɪlətɪ][ɪg'zɪsts]['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][bi:; bi] ['məʊʃnləs] :

Claude	Bernard	declares	that	sensibility	exists	even	though	the	animal	be	motionless	:
克劳德	伯纳德	声明	那	感性	存在	甚至	尽管	这	动物	是	静止不动	:

" [ɪl] [sent] [lɑ:] [du'lɜ:r] ,

"	Il	sent	la	douleur	,
"	il	发送	拉	疼痛	,

克劳德·贝尔纳宣称，即使动物一动不动，感觉仍然存在："Il sent la douleur,

[meɪz] [ɪl][ə; eɪ] , [pɔ:(r)] [æ'si] ['daɪə(r)] , ['pɜ:dju:] - [di:][lɑ:] [dɪ'fens] . " [-]

mais	il	a	,	pour	ainsi	dire	,	perdu	l'idee	de	la	defense	.	"	[	21	]
麦斯	il	一个	,	倒	因西	可怕的	,	佩尔杜	-	德	拉	防御	.	"	[	-	]

mais il a, pour ainsi dire, perdu l'idee de la defence."[21]

[bʌt; bət]['dɑ:ktər; draɪv] . ['brʌntən] , [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [bɑ:r'θɑ:ləmju:z] ['hɒspɪt(ə)l] , ['lʌndən] , [hæz; həz][nəʊ]

But	Dr	.	Brunton	,	of	St	.	Bartholomew's	hospital	,	London	,	has	no
但	博士	.	布伦顿	,	的	英石	.	巴塞洛缪的	医院	,	伦敦	,	有	不

[ˌhezɪ'teɪʃn] [wɒt'evə(r)] [ɪn] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] " [ɪm'fætɪkli] ,

hesitation	whatever	in	contradicting	this	statement	"	emphatically	,
犹豫	任何	在	矛盾的	这	陈述	"	强调地	,

但伦敦圣巴塞洛缪医院的布伦顿医生毫不犹豫地"断然"反驳了这一说法。

[haʊ'evə(r)] [haɪ] [æn; ən] [ɔ:'θɒrətɪ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .

however	high	an	authority	it	may	be	.
然而	高的	一个	权威	它	可能	是	.

然而，无论其权威地位多么高。

" [kjʊ'rɑ:rɪ] , [ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['ɪndiənz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ærəus] ,

"	Curare	,	a	poison	invented	by	South	American	Indians	for	their	arrows	,
"	箭毒	,	一个	毒	发明	经过	南	美国人	印度人	为了	他们的	箭头	,

"箭毒，一种南美印第安人发明用于箭矢的毒药，

[ɪz] [mʌtʃ] [ju:st] [ɪn] [ˌfɪzɪə'lɒdʒɪk(ə)l] ['læbrətɔ:riz] [tu:; tə]['pærəlaɪz][ðə; ði]['məʊtə(r)] [nɜ:vz] ,

is	much	used	in	physiological	laboratories	to	paralyze	the	motor	nerves	,
是	很多	用过的	在	生理	实验室	到	麻痹	这	发动机	神经	,

在生理实验室中常用于麻痹运动神经。

['rendərɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['æbsəlu:tlɪ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'stɜ:bɪŋ] ['mu:vmənt] .

rendering	an	animal	absolutely	incapable	of	the	slightest	disturbing	movement	.
渲染	一个	动物	绝对地	无法	的	这	丝毫	令人不安	移动	.

使动物完全丧失做出最轻微扰动动作的能力。

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'strɔɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ɔ:(r)][ɪz][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

Does	it	at	the	same	time	destroy	sensation	,	or	is	the	creature	conscious	of
做	它	在	这	相同的	时间	破坏	感觉	,	或者	是	这	生物	有意识的	的

['evri] [pæŋ] ?

every	pang	?
每一个	疼痛	?

它是否同时剥夺了感觉，还是生物能够感知到每一次疼痛?

[klɔ:d] [bər'nɑ:rd] , [ɒv; əv]['pærɪs] , ['ʃɑ:r'pi:] , [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [flɪnt] ,

Claude	Bernard	,	of	Paris	,	Sharpey	,	of	London	,	and	Flint	,
克劳德	伯纳德	,	的	巴黎	,	夏皮	,	的	伦敦	,	和	燧石	,

巴黎的克劳德·贝尔纳、伦敦的夏佩和弗林特

[ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [-] [ɔ:l] [ə'gri:] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪz] [nɒt] [ə'bɒlɪʃt] ; [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

of	New	York	[	22	]	all	agree	that	sensation	is	not	abolished	;	on	the	other	hand	,
的	新的	约克	[	-	]	全部	同意	那	感觉	是	不是	废除	;	在	这	其他	手	,

纽约[22]所有人都认为感官刺激并未消失；另一方面，

['rʌðəfəd] [rɪ'gɑ:dz] [kjʊ'rɑ:rɪ][æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:ʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ['hʌksli] ['strɒŋli]

Rutherford	regards	curare	as	a	partial	anæsthetic	,	and	Huxley	strongly
卢瑟福	问候	箭毒	作为	一个	部分的	麻药	,	和	赫胥黎	强烈

卢瑟福认为箭毒是一种局部麻醉剂，而赫胥黎则强烈地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] [ðæt] [bər'nɑ:rd][ɪn] [ðʌs] [dɪ'saɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ɪk'sperɪm(ə)nts] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt]

intimates	that	Bernard	in	thus	deciding	from	experiments	that	it	does	not
亲密	那	伯纳德	在	因此	决定	从	实验	那	它	做	不是

[ə'fekt] [ðə; ði] [sə'ri:brəl] ['hemiˌsfiəz] [ɔ:(r)] ['kɒnʃəsnəs] ,

affect	the	cerebral	hemispheres	or	consciousness	,
影响	这	大脑	半球	或者	意识	,

暗示伯纳德由此通过实验得出结论，认为它不会影响大脑半球或意识。

" [dʒʌmpt] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)][hi:; hi][nɔ:(r)] ['enibɒdi] [els] [hæd; həd] ['eni]

"	jumped	at	a	conclusion	for	which	neither	he	nor	anybody	else	had	any
"	跳了起来	在	一个	结论	为了	哪个	两者都不	他	也不	任何人	别的	有	任何

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

scientific	justification	.
科学	理由	.

“仓促得出的结论既没有科学依据，也没有任何其他人的依据。”

" [ðɪs] [ɪz][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['læŋgwɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ɪkˌsperɪ'mentəlɪst] [tu:; tə][ju:z] [rɪ'gɑ:dɪŋ] ['ʌðə(r)z] !

"	This	is	extraordinary	language	for	one	experimentalist	to	use	regarding	others	!
"	这	是	非凡的	语言	为了	一	实验主义者	到	使用	关于	其他的	!

“一位实验学家用这种措辞来评价其他实验学家，真是匪夷所思！”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [klɔ:d] [bər'nɑ:rd][ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [flɪnt] [hæv; həv] "

If	it	is	possible	that	such	men	as	Claude	Bernard	and	Professor	Flint	have	"
如果	它	是	可能的	那	这样的	男人	作为	克劳德	伯纳德	和	教授	燧石	有	"

[dʒʌmpt] [æt; ət] " [wʌn] ['ʌtəli] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [kən'klu:ʒn] ,

jumped	at	"	one	utterly	unscientific	conclusion	,
跳了起来	在	"	一	完全地	不科学的	结论	,

如果像克劳德·贝尔纳和弗林特教授这样的人有可能“轻易接受”一个完全不科学的结论，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌvivi'sekʃən] ,

notwithstanding	the	most	painstaking	of	vivisections	,
虽然	这	最多	费尽心力	的	活体解剖	,

即使进行最细致的活体解剖，

[wɒt] [sɪ'kjʊərətɪ][hæv; həv][wi:; wi] [ðæt] ['ʌðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['θɪərɪz] [ɪn] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [naʊ] [rɪ'gɑ:dɪd]

what	security	have	we	that	other	of	our	theories	in	physiology	now	regarded
什么	安全	有	我们	那	其他	的	我们的	理论	在	生理	现在	认为

[æz; əz] ['æbsəlu:tlɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [meɪ] [nɒt][bi:; bi][wʌn] [deɪ] [æz; əz] [sɪ'vɪəlɪ] ['ridikju:l] [baɪ] [sək'si:dɪŋ]

as	absolutely	established	may	not	be	one	day	as	severely	ridiculed	by	succeeding
作为	绝对地	已确立的	可能	不是	是	一	天	作为	严重	嘲笑	经过	成功

[ɪn'vestəˌgetər] ?

investigators	?
调查人员	?

我们有什么把握保证，我们现在认为绝对成立的生理学理论，将来不会受到后来研究者的严厉嘲笑呢?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [tru:] ,

Is	it	,	after	all	,	true	,
是	它	,	后	全部	,	真的	,

这究竟是不是真的?

[ðæt] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'dʌkʃnz] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn]
that **the** **absolute** **certainty** **of** **our** **most** **important** **deductions** **must** **remain**
那 这 绝对 肯定 的 我们的 最多 重要的 扣除 必须 保持
[fər'evə(r)]['hɪd(ə)n] " [ən'les] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][kæn; kən] [spiːk] " ?
forever **hidden** **"** **unless** **the** **animal** **can** **speak** **"** **?**
永远 隐 " 除非 这 动物 能 说话 " ?

难道我们最重要的推论的绝对确定性必须永远隐藏起来，“除非动物会说话”?

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[bɪ'twiːn] ['ædvəkeɪtɪŋ] [steɪt] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,
Between **advocating** **State** **supervision** **of** **painful** **vivisection** **,**
之间 倡导 状态 监督 的 痛苦 活体解剖 ,

在倡导国家监督痛苦的活体解剖之间，

[ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [bɜːg] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ɪk'sperɪm(ə)nts] ,
and **proposing** **with** **Mr** **.** **Bergh** **the** **total** **suppression** **of** **all** **experiments** **,**
和 提议 和 先生 . 伯格 这 全部的 抑制 的 全部 实验 ,
['peɪnf(ə)l][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,
painful **or** **otherwise** **,**
痛苦 或者 否则 ,

并与伯格先生提议彻底禁止所有实验，无论这些实验是否痛苦。

[ðeə(r)][ɪz] ['mænɪfestli] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] .
there **is** **manifestly** **a** **very** **wide** **distinction** **.**
那里 是 显然 一个 非常 宽的 区别 .

两者之间显然存在非常大的区别。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['eni] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɒt'evə(r)] [ɪn'veəriəbli]
Unfortunately **,** **the** **suggestion** **of** **any** **interference** **whatever** **invariably**
很遗憾 , 这 建议 的 任何 干涉 任何 总是

不幸的是，任何干预的提议总是不可避免地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[rauz] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [məʊst] ['ɪntrəstɪd] — [æn; ən][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,
rouses **the** **anger** **of** **those** **most** **interested** **—** **an** **indignation** **as** **unreasonable** **,**
唤醒 这 愤怒 的 那些 最多 感兴趣的 — 一个 愤慨 作为 不合理 ,
[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,
to **say** **the** **least** **,**
到 说 这 至少 ,

这激起了最关心此事的人的愤怒——这种愤怒至少可以说是毫无道理的。

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [huː] [rɪ'fjuːzɪz][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [dʒʌst] [peɪd] [tuː; tə]
as **that** **of** **the** **merchant** **who** **refuses** **a** **receipt** **for** **money** **just** **paid** **to**
作为 那 的 这 商人 WHO 拒绝 一个 收据 为了 钱 只是 有薪酬的 到
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

就像商人拒绝为刚收到的款项开具收据一样。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n]

on	the	ground	that	a	request	for	a	written	acknowledgement	is	a	reflection
在	这	地面	那	一个	要求	为了	一个	书面	致谢	是	一个	反射

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] .

upon	his	honesty	.
之上	他的	诚实	.

理由是，要求书面确认会反映出他的诚信问题。

[aɪ] ['kænɒt] [si:] [haʊ] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] [steɪt] [ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ri:tʃ]

I	cannot	see	how	otherwise	than	by	State	supervision	we	are	to	reach
我	不能	看	如何	否则	比	经过	状态	监督	我们	是	到	抵达

[ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz] [wɪtʃ] [kən'fesɪdli] [ɪg'zɪst] .

abuses	which	confessedly	exist	.
滥用	哪个	坦白地说	存在	.

除了国家监管之外，我看不出我们还能如何解决那些公然存在的滥用职权问题。

[kæn; kən][wi:; wi] [trʌst] [ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] ['evri] [ɪk'sperɪmentə(r)] ?

Can	we	trust	the	sensitiveness	and	conscience	of	every	experimenter	?
能	我们	相信	这	敏感性	和	良心	的	每一个	实验者	?

我们能相信每一位实验者的敏感度和良知吗?

['nəʊbədi] [kleɪmz] [ðɪs] .

Nobody	claims	this	.
无人	索赔	这	.

没有人声称这一点。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dɪŋ] [ˌfizi'ɔlədʒist] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒɒn][si:] . ['dɔ:ltən] ,

One	of	the	leading	physiologists	in	this	country	,	Dr	.	John	C	.	Dalton	,
一	的	这	领导	生理学家	在	这	国家	,	博士	.	约翰	C	.	道尔顿	,

[əd'mit] " [ðæt] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [meɪ] [bi:; bi] ,

admits	"	that	vivisection	may	be	,
承认	"	那	活体解剖	可能	是	,

美国顶尖生理学家之一约翰·C·道尔顿博士承认，“活体解剖可能是……”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n] , [ə'bju:zd][baɪ] ['rekləs] , [ʌn'fi:lɪŋ] , [ɔ:(r)] [ˌʌn'skɪlfəl] [p'ɜ:sənz] ; " [ðæt] [hi:; hi]

and	has	been	,	abused	by	reckless	,	unfeeling	,	or	unskillful	persons	;	"	that	he
和	有	到过	,	受虐	经过	鲁莽	,	冷漠无情	,	或者	不熟练的	人	;	"	那	他

[hɪm'self][hæz; həz] ['witnis] [ə'brɔ:d] ,

himself	has	witnessed	abroad	,
他自己	有	目击者	国外	,

而且，它还曾被鲁莽、冷漠或不称职的人滥用；“他本人在国外亲眼目睹过这种情况，

[ɪn][ə; eɪ] ['vetnri] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [ɑ:pə'reɪʃnz] [ðæn; ðən] [wɪtʃ] " ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)]

in	a	veterinary	institution	,	operations	than	which	"	nothing	could	be	more
在	一个	兽医	机构	,	运营	比	哪个	"	没有什么	可以	是	更多的

['ʃɒkɪŋ] .

shocking	.
令人震惊	.

在一家兽医机构里，进行着“没有什么比这更令人震惊的手术了”。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ə'trɒsɪtɪs] [æt; ət][ˌɑ:l'fɔ:rt] , [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ə'pærəntli] ,

"	And	yet	the	unspeakable	atrocities	at	Alfort	,	to	which	,	apparently	,
"	和	然而	这	无法形容	暴行	在	阿尔福特	,	到	哪个	,	显然	,

['dɑ:ktər; draɪv] . ['dɔ:ltən] [ə'lju:d] ,

Dr	.	Dalton	alludes	,
博士	.	道尔顿	暗示	,

“然而，阿尔福特发生的那些令人发指的暴行，显然是道尔顿博士所指的，

[wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'fendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [hi:; hi] ['ɒkjupaɪz] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] ['ædvəkeɪtɪŋ]
were **defended** **upon** **the** **very** **ground** **he** **occupies** **to** **-** **day** **in** **advocating**
是 辩护 之上 这 非常 地面 他 占据 到 - 天 在 倡导
[ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [lə'bɒrətri] [ænd; ənd] ['klɑ:sru:m] ;
experiments **of** **the** **modern** **laboratory** **and** **classroom** **;**
实验 的 这 现代的 实验室 和 课堂 ;

他捍卫的观点，正是基于他今天所主张的，即提倡在现代实验室和课堂中进行实验；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑ:kə'dɛmi:] [dez] ['saɪəns] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] " [nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə] [teɪk]
for **the** **Academie** **des** **Sciences** **decided** **that** **there** **was** **"** **no** **occasion** **to** **take**
为了 这 学院 德斯 科学 决定 那 那里 曾是 " 不 场合 到 拿
['eni]
any
任何

法国科学院认为"没有必要采取任何行动"。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['nəʊtɪs][ɒv; əv] [kəm'pleɪnts] ; [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pɑ:st] ,
notice **of** **complaints** **;** **that** **in** **the** **future** **,** **as** **in** **the** **past** **,**
注意 的 投诉 ; 那 在 这 未来 , 作为 在 这 过去的 ,

投诉通知；今后，如同过去一样，

[vɪvə'sekʃənəl] [ɪk'sperɪm(ə)nts][mʌst; məst][bi:; bi] [left] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]
vivisectional **experiments** **must** **be** **left** **entirely** **to** **the** **judgment** **of** **scientific**
活体解剖 实验 必须 是 左边 完全 到 这 判断 的 科学
[men] .
men **.**
男人 .

活体解剖实验必须完全交由科学家来判断。

" [wɒt] [si:md] " [ə'trəʊʃəs] " [tu:; tə][ðə; ði][mɔ:(r)]['tendə(r)] - [hɑ:tɪd] ['æŋgləʊ] - ['sæksn][wɒz; wəz]
" **What** **seemed** **"** **atrocious** **"** **to** **the** **more** **tender** **-** **hearted** **Anglo** **-** **Saxon** **was**
" 什么 似乎 " 极其恶劣 " 到 这 更多的 投标 - 心地 盎格鲁 - 撒克逊 曾是
[prə'naʊnst] [ɪn'taɪəli] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
pronounced **entirely** **justifiable** **by** **the** **French** **Academy** **of** **Science** **.**
发音 完全 合理的 经过 这 法语 学院 的 科学 .

"在心地善良的盎格鲁-撒克逊人看来'骇人听闻'的事情，却被法国科学院宣布为完全正当的。"

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['kwestʃən] [sə'dʒests] [ɪt'self][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [pɔɪnt] .
A **curious** **question** **suggests** **itself** **in** **connection** **with** **this** **point** **.**
一个 好奇的 问题 建议 本身 在 联系 和 这 观点 .

关于这一点，一个有趣的问题浮现了出来。

[ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] , [ai] [θɪŋk] ,
There **can** **be** **little** **doubt** **,** **I** **think** **,**
那里 能 是 小的 怀疑 , 我 思考 ,

这一点我想应该没什么疑问吧。

[ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] [ɪz][mɔ:(r)]
that **the** **sentiment** **of** **compassion** **and** **of** **sympathy** **with** **suffering** **is** **more**
那 这 情绪 的 同情 和 的 同情 和 痛苦 是 更多的
['dʒen(ə)rəli] [dɪ'fju:zd] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ðæn; ðən] [ˌels'weə(r)] [ɪn] ['jʊərəp] ;
generally **diffused** **among** **all** **classes** **of** **Great** **Britain** **than** **elsewhere** **in** **Europe** **;**
一般来说 扩散 之中 全部 课程 的 伟大的 英国 比 别处 在 欧洲 ;

在英国，同情和怜悯之心比在欧洲其他地方更为普遍地渗透到各个阶层；

[ænd; ənd][wʌn] ['kænɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['aʊə(r)] [pleɪs] [mait] [bi:; bi] ,

and	one	cannot	help	wondering	what	our	place	might	be	,
和	一	不能	帮助	好奇	什么	我们的	地方	可能	是	,

人们不禁会想，我们究竟身处何方?

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] ['ɪnstɪtju:t] ['eni] [rɪ'laɪəb(ə)l][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl][hju:'mænəti] .

were	it	possible	to	institute	any	reliable	comparison	of	national	humanity	.
是	它	可能的	到	研究所	任何	可靠的	比较	的	国家的	人类	.

如果能够建立任何可靠的国家人类特征比较体系的话。

[ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔ:l] [rɪ'spekts] [æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] ?

Should	we	be	found	in	all	respects	as	sensitive	as	the	English	people	?
应该	我们	是	成立	在	全部	尊重	作为	敏感的	作为	这	英语	人们	?

我们是否在所有方面都和英国人一样敏感?

[wʊd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['prəʊtest][bi:; bi][æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [spɒn'teɪniəsli] [i'vəukt]

Would	indignation	and	protest	be	as	quickly	and	spontaneously	evoked
会	愤慨	和	反对	是	作为	迅速地	和	自发地	唤起

[ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][baɪ][ə; eɪ]['kru:əl][ækt] ?

among	us	by	a	cruel	act	?
之中	我们	经过	一个	残忍的	行为	?

如果发生残忍的行为，我们是否也会如此迅速、自发地感到愤慨和抗议呢?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] [wʌn] ,

The	question	may	appear	an	ungracious	one	,
这	问题	可能	出现	一个	不友善的	一	,

这个问题或许显得有些失礼。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðeə(r)][ɪg'zɪsts][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['pleɪnli] [ɑ:skt]

yet	it	seems	to	me	there	exists	some	reason	why	it	should	be	plainly	asked
然而	它	似乎	到	我	那里	存在	一些	原因	为什么	它	应该	是	显然	问

.

:

.

但我认为，这个问题应该直接问出来是有原因的。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ɪk'sperɪmənt] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ]

There	is	a	certain	experiment	—	one	of	the	most	excruciating
那里	是	一个	肯定	实验	—	一	的	这	最多	痛苦不堪

有一个实验——一个极其痛苦的实验

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [pə'fɔ:md] — [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn][ɪk'spəʊzɪŋ][ðə; ði]['spaɪn(ə)l] [kɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	can	be	performed	—	which	consists	in	exposing	the	spinal	cord	of	the
那	能	是	执行	—	哪个	由	在	暴露	这	脊	绳索	的	这

[dɒg][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪn(ə)l] [nɜ:vz] .

dog	for	the	purpose	of	demonstrating	the	functions	of	the	spinal	nerves	.
狗	为了	这	目的	的	演示	这	函数	的	这	脊	神经	.

可以进行的检查——即暴露狗的脊髓，以展示脊神经的功能。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

It	is	one	,	by	the	way	,
它	是	一	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，它确实是其中之一。

[wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɪldə] [fə'gɒt] [tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði] " [fɔː(r)]

which	Dr	.	Wilder	forgot	to	enumerate	in	his	summary	of	the	"	four
哪个	博士	.	怀尔德	忘了	到	枚举	在	他的	概括	的	这	"	四

[kaɪndz][ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

kinds	of	experiments	,
种类	的	实验	,

怀尔德博士在他的"四种实验"总结中忘记列举这些实验，

" [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] " ['kʌtɪŋ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] " [wɪtʃ] [fɔːmz] [ɪts] [tʃiːf] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɔː(r)][tuː; tə]

"	since	it	is	not	the	"	cutting	operation	"	which	forms	its	chief	peculiarity	or	to
"	自从	它	是	不是	这	"	切割	手术	"	哪个	表格	它是	首席	特点	或者	到

[wɪtʃ] ['speʃ(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] .

which	special	objection	would	be	made	.
哪个	特别的	异议	会	是	制成	.

因为构成其主要特点或特别值得反对之处的并非"切割操作"。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ɔːl] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪnəri] ['prəʊses][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [pə'fɔːmd] ['ʌndə(r)] :

At	present	all	this	preliminary	process	is	generally	performed	under	anæsthetics	:
在	展示	全部	这	初步的	过程	是	一般来说	执行	在下面	麻醉剂	:

目前，所有这些初步过程通常都是在麻醉状态下进行的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] ,

it	is	an	hour	or	two	later	,
它	是	一个	小时	或者	二	之后	,

过了一两个小时后，

[wen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæz; həz] ['pɑːtli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	the	animal	has	partly	recovered	from	the	severe	shock	of	the
什么时候	这	动物	有	部分	恢复	从	这	严重	震惊	的	这

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	,
手术	,

当动物从手术带来的严重惊吓中部分恢复过来时，

[ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz][ˌriː'əʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] [bɪ'gɪnz] .

that	the	wound	is	reopened	and	the	experiment	begins	.
那	这	伤口	是	重新开放	和	这	实验	开始	.

伤口再次裂开，实验开始。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [klɑːs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][baɪ]['meɪˌdʒɛndi] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

It	was	during	a	class	demonstration	of	this	kind	by	Magendie	,	before	the
它	曾是	期间	一个	班级	示范	的	这	种类	经过	玛根迪	,	前	这

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]['iːθə(r)] ,

introduction	of	ether	,
介绍	的	醚	,

在引入乙醚之前，马根迪曾进行过一次类似的课堂演示。

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [wʌn] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]

that	the	circumstance	occurred	which	one	hesitates	to	think	possible	in	a	person
那	这	环境	发生	哪个	一	犹豫	到	思考	可能的	在	一个	人

[rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [spɑːk] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ɔː(r)] ['pɪti] .

retaining	a	single	spark	of	humanity	or	pity	.
保留	一个	单身的	火花	的	人类	或者	遗憾	.

这种事竟然发生在一个尚存一丝人性或怜悯之心的人身上，令人难以置信。

" [aɪ] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] , " [sez] ['dɑːktər; draɪv] . [lə'tʊər] , [huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

"	I	recall	to	mind	,	"	says	Dr	.	Latour	,	who	was	present	at	the	time
"	我	记起	到	头脑	,	"	说道	博士	.	拉图尔	,	WHO	曾是	展示	在	这	时间

,

,

,

"我记得很清楚，"当时在场的拉图尔博士说。

" [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɒg] , [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [huːz] ['vɜːtɪbrəl] [nɜːvz] ['meɪˌdʒɛndi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [leɪ]
" a poor dog , the roots of whose vertebral nerves Magendie desired to lay
" 一个 贫穷的 狗 , 这 根 的 谁 脊椎 神经 玛根迪 想要的 到 躺
[beə(r)]
bare
裸

"一条可怜的狗，马根迪想要揭开它脊椎神经根部的秘密。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[tuː; tə] ['demənstreɪt] [bɛlz] ['θɪəri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .
to demonstrate Bell's theory , which he claimed as his own .
到 证明 贝尔的 理论 , 哪个 他 声称 作为 他的 自己的 .

为了证明贝尔的理论，他声称这是他自己的理论。

[ðə; ði][dɒg] , ['mjuːtɪleɪtɪd][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [twaɪs] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'plækəbl]
The dog , mutilated and bleeding twice escaped from under the implacable
这 狗 , 残缺 和 出血 两次 逃脱 从 在下面 这 冷酷无情
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,

那只浑身是血、伤痕累累的狗两次从无情的刀下逃脱。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [frʌnt] [pɔːz] [ə'raʊnd] - [nek] , ['lɪkɪŋ] ,
and threw its front paws around Magendie's neck , licking ,
和 扔 它是 正面 爪子 大约 - 脖子 , 舔舐 ,

它用前爪搂住玛根迪的脖子，舔舐着，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['sɒfn] [hɪz; ɪz]['mɜːdərə(r)][ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] !
as if to soften his murderer and ask for mercy !
作为 如果 到 软化 他的 凶手 和 问 为了 怜悯 !

仿佛是为了软化凶手的心，请求他的怜悯！

[ai] [kən'fes] [ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [ðæt] ['hɑːtˌrendɪŋ] ['spektək(ə)l] .
I confess I was unable to endure that heartrending spectacle .
我 承认 我 曾是 无法 到 忍受 那 令人心碎 奇观 .

我承认我无法忍受那令人心碎的景象。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [bel] ,
" It was probably in reference to this experiment that Sir Charles Bell ,
" 它 曾是 大概 在 参考 到 这 实验 那 先生 查尔斯 钟 ,

"很可能是指这项实验，查尔斯·贝尔爵士

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪŋglɪʃ] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sentʃəri] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ɪn] - ,
the greatest English physiologist of our century , writing to his brother in 1822 ,
这 最 英语 生理学家 的 我们的 世纪 , 写作 到 他的 兄弟 在 - ,

本世纪最伟大的英国生理学家，在1822年写给他兄弟的信中说：

[ɪnf'ɔːmz] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestə'geʃən] .
informs him that he hesitates to go on with his investigations .
通知 他 那 他 犹豫 到 去 在 和 他的 调查 .

告知他自己犹豫是否继续调查。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['sɪli] , " [hiː; hi] [ædz] ,
" You may think me silly , " he adds ,
" 你 可能 思考 我 愚蠢的 , " 他 添加 ,

"你可能觉得我傻，"他补充道。

" [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] ['pɜ:fɪktli] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔ:θəraɪzd] [ɪn]['neɪtʃə(r)][ɔ:(r)] [rɪ'lɪdʒən]
" but I cannot perfectly convince myself that I am authorized in nature or religion
" 但 我 不能 完美 说服 我 那 我 是 授权 在 自然 或者 宗教
[tu:; tə][du:; də] [ði:z] ['kru:əlti] .
to do these cruelties .
到 做 这些 残忍 .

"但我无法完全说服自己，我在自然或宗教上被授权去做这些残忍的事情。"

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

"现在，

[wɒt] [du:; də] ['ɪŋglɪʃ] [ˌfizi'ɔlədʒist] [ænd; ənd] [vɪvɪsɛktɚz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]
what do English physiologists and vivisectors of the present day think of
什么 做 英语 生理学家 和 活体解剖者 的 这 展示 天 思考 的
[ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] ['səʊlli] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑ:s] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ?
the repetition of this experiment solely as a class demonstration ?
这 重复 的 这 实验 仅 作为 一个 班级 示范 ?

当今的英国生理学家和活体解剖学家如何看待仅仅为了课堂演示而重复这项实验?

[ðeɪ] [hæv; həv]['kændɪdli] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] .
They have candidly expressed their opinions before a royal commission .
他们 有 坦率地说 表达 他们的 意见 前 一个 皇家 委员会 .

他们曾在皇家委员会面前坦诚地表达了自己的意见。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['deɪvɪd]['ferɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] , ['nəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts][ə'pɒn]
Dr . David Ferrier , of King's college , noted for his experiments upon
博士 . 大卫 费里尔 , 的 国王学院 大学 , 著名的 为了 他的 实验 之上
[ðə; ði][breɪn][ɒv; əv] ['mʌŋkiz] , [ə'fə:mz] [hɪz; ɪz]
the brain of monkeys , affirms his
这 脑 的 猴子 , 肯定 他的

国王学院的戴维·费里尔博士因其对猴子大脑的实验而闻名，他肯定了自己的观点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[bɪ'li:f] [ðæt] " ['stjʊdnts] [wʊd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] " [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ɪk'sperɪmənt] .
belief that " students would rebel " at the sight of a painful experiment .
信仰 那 " 学生 会 反叛 " 在 这 视线 的 一个 痛苦 实验 .

认为学生看到痛苦的实验会"反抗"。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['rʌðəfəd] , [hu:] ['sɜ:t(ə)nli] [deəd] [du:; də][ɔ:l] [ðæt] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst]
Dr . Rutherford , who certainly dared do all that may become a physiologist
博士 . 卢瑟福 , WHO 当然 敢于 做 全部 那 可能 变得 一个 生理学家
, [kən'fes] ['mɔ:nfəli] ,
, confesses mournfully ,
, 坦白 悲伤地 ,

鲁瑟福博士，这位无疑敢于尝试成为生理学家所需一切的科学家，悲伤地坦白道：

" [ai][deə(r)][nɒt] [ʃəʊ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ə'pɒn][ə; eɪ][dɒg][ɔ:(r)] ['ræbɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ['stjʊdnts] ,
" I dare not show an experiment upon a dog or rabbit before students ,
" 我 敢 不是 展示 一个 实验 之上 一个 狗 或者 兔子 前 学生 ,

我不敢在学生面前展示用狗或兔子做的实验，

[wen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz][nɒt] .
when the animal is not anæsthetized .
什么时候 这 动物 是 不是 麻醉 .

当动物未被麻醉时。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['peɪvi] , [ɒv; əv] [gaɪz] ['hɒspɪt(ə)l] ,

"	Dr	.	Pavy	,	of	Guy's	Hospital	,
"	博士	.	帕维	,	的	伙计们	医院	,

“盖伊医院的帕维医生，

[ə'sə:ts] [ðæt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ˌɪntrə'dju:st] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [klɑ:s] " [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['tɒləreɪtɪd]

asserts	that	a	painful	experiment	introduced	before	a	class	"	would	not	be	tolerated
断言	那	一个	痛苦	实验	介绍	前	一个	班级	"	会	不是	是	容忍

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

断言，在课堂上引入痛苦的实验“一刻也不能容忍”。

" [sɜ:(r)] ['wɪljəm] [gʌl] , [em] . [di:] . ,

"	Sir	William	Gull	,	M	.	D	.	,
"	先生	威廉	鸥	,	M	.	D	.	,

“威廉·古尔爵士，医学博士，

[bɪ'li:vz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['spaɪn(ə)l] [nɜ:vz]

believes	that	the	repetition	of	an	operation	like	this	upon	the	spinal	nerves
相信	那	这	重复	的	一个	手术	喜欢	这	之上	这	脊	神经

[wʊd] [ɪk'saɪt] [ðə; ðɪ] [ˌreprəʊ'beɪʃən] [ə'laɪk] [ɒv; əv] ['ti:tʃə(r)] ,

would	excite	the	reprobation	alike	of	teacher	,
会	激发	这	非难	同样	的	老师	,

他认为，对脊神经进行此类手术的重复操作会引起老师们的谴责。

['pju:p(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [æt; ət] [lɑ:dʒ] .

pupils	,	and	the	public	at	large	.
学生	,	和	这	民众	在	大的	.

学生和广大公众。

['maɪk(ə)l] ['fɒstə(r)] , [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ,

Michael	Foster	,	of	Cambridge	University	,
迈克尔	促进	,	的	剑桥	大学	,

剑桥大学的迈克尔·福斯特

[hu:] [maɪ'nju:tli] [dɪ'skraɪbz] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn] [rɪ'kʌrənt] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ɪn]

who	minutely	describes	all	the	details	of	the	experiment	on	recurrent	sensibility	in
WHO	精确到分钟	描述	全部	这	细节	的	这	实验	在	复发	感性	在

[ðə; ðɪ] " ['hændbʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [lə'bɒrətri] ,

the	"	Handbook	for	the	Physiological	Laboratory	,
这	"	手册	为了	这	生理	实验室	,

他在《生理实验室手册》中详细描述了关于复发性感觉的实验的所有细节，

" [ˌnevəðə'les] [telz] [ju: 'es] , " [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [pə'fɔ:md] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['nevə(r)] [si:n]

"	nevertheless	tells	us	,	"	I	have	not	performed	it	,	and	have	never	seen
"	尽管如此	讲述	我们	,	"	我	有	不是	执行	它	,	和	有	绝不	已见

[ˌaɪ 'ti:] [dʌn] ,

it	done	,
它	完毕	,

然而，他却告诉我们：“我没有做过这件事，也从未见过有人这样做过。”

" ['pɑ:tli] , [æz; əz] [hi:; hi] [kən'fes] , " [frɒm; frəm] ['hɒrə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [peɪn] .

"	partly	,	as	he	confesses	,	"	from	horror	at	the	pain	.
"	部分	,	作为	他	坦白	,	"	从	恐怖	在	这	疼痛	.

他坦言，“部分原因是出于对疼痛的恐惧。”

" [ænd; ənd]['faɪnəli]['dɑ:ktər; draɪv] . ['bə:dn] - ['sɑ:n.də.sən] , [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] [æt; ət][ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['kɒlɪdʒ] ,
" And finally Dr . Burdon - Sanderson , physiologist at University College ,
" 和 最后 博士 . 伯顿 - 桑德森 , 生理学家 在 大学 大学 ,
['lʌndən] , [steɪts] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]
London , states with the utmost
伦敦 , 各州 和 这 极致

最后，伦敦大学学院的生理学家伯顿-桑德森博士极其肯定地说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['emfəsɪs] , [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['spaɪn(ə)l] [kɔ:d]
emphasis , in regard to the performance of this demonstration on the spinal cord
强调 , 在 看待 到 这 表现 的 这 示范 在 这 脊 绳索
,
,
,

重点在于对脊髓进行这项演示的操作，

" [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜ:fɪktli] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] — [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dɪŋ] [men] [ɪn]
" I am perfectly certain that no physiologist — none of the leading men in
" 我 是 完美 肯定 那 不 生理学家 — 没有任何 的 这 领导 男人 在
['dʒɜ:məni] ,
Germany ,
德国 ,

“我完全可以肯定，没有一位生理学家——德国的任何一位顶尖专家——会这样认为。”

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] — [wʊd] [ɪg'zɪbɪt] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
for example — would exhibit an experiment of that kind .
为了 例子 — 会 展览 一个 实验 的 那 种类 .

例如——会展示这类实验。

" [naʊ] [mɑ:k] [ðə; ði]['kɒntrɑ:st] .
" Now mark the contrast .
" 现在 标记 这 对比 .

现在请注意对比。

[ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] — [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] ['pɑ:sɪz] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kæləsnəs] [ɒv; əv] ['dʒɜ:məni]
This experiment — which we are told passes even the callousness of Germany
这 实验 — 哪个 我们 是 讲述 通过 甚至 这 冷漠 的 德国
[tu:; tə] [rɪ'pi:t] ;
to repeat ;
到 重复 ;

据说，即使是德国人也冷酷无情到不会重复这项实验；

[wɪtʃ] ['evri] ['li:dɪŋ] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]['repraubeit][fɔ:(r); fə(r)]['medɪk(ə)l]
which every leading champion of vivisection in Great Britain reprobates for medical
哪个 每一个 领导 冠军 的 活体解剖 在 伟大的 英国 无赖 为了 医疗的
['ti:tʃɪŋ] ;
teaching ;
教学 ;

英国所有倡导活体解剖的主要人士都谴责其不宜用于医学教学；

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃrɪŋk] ['i:v(ə)n][frɒm; frəm] ['si:ɪŋ] , [ðəm'selvz] , [frɒm; frəm]['hɒrə(r)]
which some of them shrink even from seeing , themselves , from horror
哪个 一些 的 他们 收缩 甚至 从 看到 , 他们自己 , 从 恐怖
[æt; ət][ðə; ði] ['tɔ:tʃə] [ˌnesə'serəli] [ɪn'flɪktɪd] ;
at the tortures necessarily inflicted ;
在 这 酷刑 一定 造成的 ;

他们中的一些人甚至因为害怕遭受酷刑而不敢亲眼目睹；

[wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] ['ru:θləs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][deə(r)][nɒt] [ɪg'zɪbɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɒv; əv]
which **the** **most** **ruthless** **among** **them** **dare** **not** **exhibit** **to** **the** **young** **men** **of**
哪个 这 最多 无情 之中 他们 敢 不是 展览 到 这 年轻的 男人 的
['ɪŋgləɪnd] ,
England **,**
英格兰 ,

即使是他们中最残忍的人也不敢向英国的年轻人展示这些。

— [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [bi:n] [pə'fɔ:md] ['pʌblɪkli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ə'merɪkən]
— **this** **experiment** **has** **been** **performed** **publicly** **again** **and** **again** **in** **American**
— 这 实验 有 到过 执行 公开 再次 和 再次 在 美国人
['medɪk(ə)l] ['kɑ:lɪdʒz] ,
medical **colleges** **,**
医疗的 大学 ,

——这项实验已在美国医学院校公开进行过多次。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] ,
without **exciting** **,** **so** **far** **as** **we** **know** **,**
没有 激动人心 , 所以 远的 作为 我们 知道 ,

就我们所知，目前为止还没有引起轰动。

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['wɪspə(r)] [ɒv; əv]['prəʊtest][ɔ:(r)][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] !
even **a** **whisper** **of** **protest** **or** **the** **faintest** **murmur** **of** **remonstrance** **!**
甚至 一个 耳语 的 反对 或者 这 最微弱 低语 的 抗议 !

哪怕是一声抗议的低语，或是一声最微弱的抗议呢?

[ðə; ði] [pru:f] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'sperɪmentə(r)]
The **proof** **is** **to** **be** **found** **in** **the** **published** **statements** **of** **the** **experimenter**
这 证明 是 到 是 成立 在 这 已发布 声明 的 这 实验者
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

证据就在实验者本人发表的声明中。

[ɪn][hɪz; ɪz] " [tekst] - [bʊk] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] , " [prə'fesə(r)] [flɪnt] [sez] , " ['meɪˌdʒɛndi] [ʃəʊd] ['veri]
In **his** **"** **Text** **-** **Book** **of** **Physiology** **,** **"** **Professor** **Flint** **says** **,** **"** **Magendie** **showed** **very**
在 他的 " 文本 - 书 的 生理 , " 教授 燧石 说道 , " 玛根迪 显示 非常

弗林特教授在他的《生理学教科书》中写道："马根迪表现出非常……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[ˌsætɪs'fæktərəli] [ðæt] [ðə; ði][pɒ'stɪərɪə(r)] [ru:ts] ([ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪn(ə)l] [kɔ:d]) [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'sklu:sɪvli]
satisfactorily **that** **the** **posterior** **roots** **(** **of** **the** **spinal** **cord** **)** **were** **exclusively**
令人满意地 那 这 后部 根 (的 这 脊 绳索) 是 只
['sensəri] ,
sensory **,**
感官 ,

令人满意的是，脊髓后根完全是感觉性的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt][hæz; həz] [bi:n] [kən'fɜ:md] [baɪ][mɔ:(r)]['ri:s(ə)nt] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ə'pɒn][ðə; ði]['haɪə(r)]
and **this** **fact** **has** **been** **confirmed** **by** **more** **recent** **observations** **upon** **the** **higher**
和 这 事实 有 到过 确认的 经过 更多的 最近的 观察 之上 这 更高
['klɑ:sɪz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] .
classes **of** **animals** **.**
课程 的 动物 .

而对更高级动物的最新观察也证实了这一事实。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɑ:'selvz] ['fri:kwəntli] [ɪk'spəʊzd][ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜ:vz]
We have ourselves frequently exposed and irritated the roots of the nerves
我们 有 我们自己 频繁地 裸露 和 受刺激 这 根 的 这 神经
[ɪn][dɒgz] ,
in dogs ,
在 狗 ,

我们自己也曾多次暴露并刺激过狗的神经根部，

[ɪn]['pʌblɪk] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɪn][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒn][ðə; ði] [rɪ'kʌrənt] [ˌsensə'bɪləti] , . . . [ænd; ənd][ɪn]
in public demonstrations in experiments on the recurrent sensibility , . . . and in
在 民众 示威游行 在 实验 在 这 复发 感性 , . . . 和 在
[ə'nʌðə(r)]['sɪəri:z][ɒv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃənz] . " [-]
another series of observations . " [23]
其他 系列 的 观察 . " [-]

在公开演示中，在关于复发感觉的实验中，.....以及在另一系列观察中。[23]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] ['ti:tʃə(r)] ;
This is the experience of a single professional teacher ;
这 是 这 经验 的 一个 单身的 专业的 老师 ;

这是某位专业教师的个人经历；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [bi:n] [ʃəʊn] ['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði]
but it is improbable that this experiment has been shown only to the
但 它 是 不太可能 那 这 实验 有 到过 所示 仅有的 到 这
['stjʊdnts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;
students of a single medical college in the United States ;
学生 的 一个 单身的 医疗的 大学 在 这 团结的 各州 ;

但这项实验不太可能只在美国一所医学院的学生中展示过；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['daʊtləs] [bi:n] [rɪ'pi:tɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kɑ:lɪdʒz] [θru:'aʊt]
it has doubtless been repeated again and again in different colleges throughout
它 有 毫无疑问 到过 重复 再次 和 再次 在 不同的 大学 自始至终
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

毫无疑问，这种情况已经在全国各地的不同高校反复发生。

[ɪf] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑ:(r); ə(r)] , [ðen] , [səʊ] [ɪk'stri:mli] ['sensətɪv] [æz; əz]['ferɪə(r)] , [gʌl] , [ænd; ənd] ['bə:dn]
If Englishmen are , then , so extremely sensitive as Ferrier , Gull , and Burdon
如果 英国人 是 , 然后 , 所以 极其 敏感的 作为 费里尔 , 鸥 , 和 伯顿
- ['sɑ:n.də.sən] [wʊd] [hæv; həv][ju: 'es] [bɪ'li:v] ,
- Sanderson would have us believe ,
- 桑德森 会 有 我们 相信 ,

那么，如果英国人真像费里尔、格尔和伯顿-桑德森所描述的那样极其敏感的话，

[wi:; wi][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [kən'klu:d] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪz][fɑ:(r)]['greɪtə(r)]
we must necessarily conclude that the sentiment of compassion is far greater
我们 必须 一定 结束 那 这 情绪 的 同情 是 远的 更大的
[ɪn]['brɪt(ə)n][ðæn; ðən][ɪn] [ə'merɪkə] .
in Britain than in America .
在 英国 比 在 美国 .

我们必然得出这样的结论：英国人的同情心远强于美国人。

[hæv; həv][wi:; wi] ['drɪftɪd] ['bækwəd] [ɪn]
Have we drifted backward in
有 我们 漂移 落后 在

我们是否在倒退？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[hjuːˈmænəti] ?

humanity	**?**
人类	?

人类?

[hæv; həv] [əˈmerɪkən] [ˈstjʊdnts] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] , [wɪˈðaʊt] [ˈprəʊtest] ,

Have	**American**	**students**	**learned**	**to**	**witness**	**,**	**without**	**protest**	**,**
有	美国人	学生	学习	到	证人	,	没有	反对	,

美国学生是否学会了在不抗议的情况下进行见证?

[ˈtɔːtʃə] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈstjʊdnts] [wʊd] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] ?

tortures	**at**	**the**	**sight**	**of**	**which**	**English**	**students**	**would**	**rebel**	**?**
酷刑	在	这	视线	的	哪个	英语	学生	会	反叛	?

哪些酷刑会让英国学生产生反抗心理?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈpʌblɪk] [ˈsensətɪvnəs] [ɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] .

We	**are**	**told**	**that**	**there**	**is**	**no**	**need**	**of**	**any**	**public**	**sensitiveness**	**on**	**this**	**subject**	**.**
我们	是	讲述	那	那里	是	不	需要	的	任何	民众	敏感性	在	这	主题	.

有人告诉我们，这个问题无需引起公众的重视。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [ɪnˈtaɪəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn] [frɑːns] , — [æt; ət][ˌɑːlˈfɔːrt] , [fɔː(r); fə(r)]

We	**should**	**trust**	**entirely**	**,**	**as**	**they**	**do**	**in**	**France**	**,**	**—**	**at**	**Alfort**	**,**	**for**
我们	应该	相信	完全	,	作为	他们	做	在	法国	,	—	在	阿尔福特	,	为了

[ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,

example	**,**
例子	,

我们应该完全信任，就像法国人那样——例如在阿尔福特。

— " [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈvestɪgeɪtə(r)] .

—	**"**	**to**	**the**	**judgment**	**of**	**the**	**investigator**	**.**
—	"	到	这	判断	的	这	研究者	.

——"由调查人员判断。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][veɪl][tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] ['mʌltɪtjuːd] ;

"	**There**	**must**	**be**	**no**	**lifting**	**of**	**the**	**veil**	**to**	**the**	**outside**	**multitude**	**;**
"	那里	必须	是	不	举重	的	这	面纱	到	这	外部	民众	;

"绝不能向外界大众揭开面纱;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌnˈpitiɪŋ] ['saɪəns] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['æbsəluːt]

for	**the**	**priests**	**of**	**this**	**unpitying**	**science**	**there**	**must**	**be**	**as**	**absolute**
为了	这	神父	的	这	冷酷无情	科学	那里	必须	是	作为	绝对

[ɪˈmjuːnəti] [frɒm; frəm]['krɪtɪsɪzəm][ɔː(r)][ɪnˈkwaɪəri][æz; əz][wɒz; wəz]['evə(r)][diˈmɑːnd, -'mænd][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]

immunity	**from**	**criticism**	**or**	**inquiry**	**as**	**was**	**ever**	**demanded**	**before**	**the**
免疫	从	批评	或者	询问	作为	曾是	曾经	要求	前	这

[ʃraɪn] [ɒv; əv] ['delfaɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːltəz] [ɒv; əv]['beiəl] .

shrine	**of**	**Delphi**	**or**	**the**	**altars**	**of**	**Baal**	**.**
神社	的	德尔菲	或者	这	祭坛	的	巴力	.

对于这门冷酷无情的科学的祭司们来说，他们必须享有绝对的豁免权，免受批评或质疑，就像德尔斐神庙或巴力神庙的祭坛所要求的那样。

" [let] [ðem; ðəm]['eksəsaɪz][ðeə(r)] ['spləm] ['ɒfɪs] , " [dɪˈmɑːndz]['dɑːktər; draɪv] . ['wɪldə] , " [nɒt]['əʊnli]

"	**Let**	**them**	**exercise**	**their**	**solemn**	**office**	**,**	**"**	**demands**	**Dr**	**.**	**Wilder**	**,**	**"**	**not**	**only**
"	让	他们	锻炼	他们的	庄严	办公室	,	"	需求	博士	.	怀尔德	,	"	不是	仅有的

[ˌʌnrɪˈstreɪnd] [baɪ] [lɔː] ,

unrestrained	**by**	**law**	**,**
不受约束的	经过	法律	,

"让他们行使庄严的职务，"怀尔德博士要求道，"不仅不受法律约束，

[bʌt; bət] [ʌpˈheld] [baɪ]['pʌblɪk] ['sentɪmənt] .

but	**upheld**	**by**	**public**	**sentiment**	**.**
但	维持	经过	民众	情绪	.

但得到了公众舆论的支持。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪz]['tenəb(ə)l] .

"	For	myself	,	I	cannot	believe	this	position	is	tenable	.
"	为了	我	,	我	不能	相信	这	位置	是	站得住脚的	.

“就我个人而言，我无法相信这种立场是站得住脚的。”

['nʌθɪŋ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)]['sɜːt(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ɪf]

Nothing	seems	to	me	more	certain	than	the	results	that	must	follow	if
没有什么	似乎	到	我	更多的	肯定	比	这	结果	那	必须	跟随	如果

['pɒpjələ(r)] ['sentɪmənt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl] ['nəʊɪŋli] [sə'steɪn] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

popular	sentiment	in	this	country	shall	knowingly	sustain	the	public	demonstration	of
受欢迎的	情绪	在	这	国家	将	明知	维持	这	民众	示范	的

[æn; ən][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn][peɪn] ,

an	experiments	in	pain	,
一个	实验	在	疼痛	,

在我看来，没有什么比如果这个国家的民意明知故犯地支持公开展示这种痛苦实验，其必然后果更确定的了。

[wɪtʃ] [kæn; kən][faɪnd][nəʊ][dɪ'fendə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˌfizi'ɔlədʒist] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

which	can	find	no	defender	among	the	physiologists	of	Great	Britain	.
哪个	能	寻找	不	防守队员	之中	这	生理学家	的	伟大的	英国	.

在英国的生理学家中，没有人会支持这种观点。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ['hɑːspɪtlz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ;

has	been	my	fortune	to	know	something	of	the	large	hospitals	of	Europe	;
有	到过	我的	财富	到	知道	某物	的	这	大的	医院	的	欧洲	;

我有幸对欧洲的大型医院有所了解；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɪn] ['kʌntriz] [weə(r)] ['peɪnf(ə)l] [ˌvɪvɪ'sekʃn]

and	I	confess	I	do	not	know	a	single	one	in	countries	where	painful	vivisection
和	我	承认	我	做	不是	知道	一个	单身的	一	在	国家	在哪里	痛苦	活体解剖

['flɜːrɪʃ] ,

flourishes	,
繁花	,

我承认，在那些残忍的活体解剖盛行的国家，我一个也不认识。

[ˌʌn'tʃekt] [baɪ] [lɔː] , [weər'ɪn] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['niːdi] [sɪk] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]

unchecked	by	law	,	wherein	the	poor	and	needy	sick	are	treated	with	the
未经核实	经过	法律	,	其中	这	贫穷的	和	贫困	生病的	是	治疗	和	这

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

不受法律约束，其中贫困和有需要的病人受到同情对待，

[ðə; ðɪ] ['delɪkəsi] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['diːs(ə)nsi] , [wɪtʃ] [səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['kærəktəraɪz] [ðə; ðɪ] ['hɑːspɪtlz]

the	delicacy	,	or	even	the	decency	,	which	so	universally	characterize	the	hospitals
这	美味	,	或者	甚至	这	体面	,	哪个	所以	普遍地	描述	这	医院

[ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

of	England	.
的	英格兰	.

英国医院普遍具有的体面和礼貌。

[wen] ['meɪˌdʒɛndi] , ['ɒpəreɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['kætərækt] , [plʌndʒd] [hɪz; ɪz]['niːd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm]
When Magendie , operating for cataract , plunged his needle to the bottom
什么时候 玛根迪 , 操作 为了 白内障 , 暴跌 他的 针 到 这 底部
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [aɪ] ,
of his patient's eye ,
的 他的 患者 眼睛 ,

马根迪在为病人做白内障手术时，将针头刺入了病人眼球的底部。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [nəʊt] [əˈpɒn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈdjuːst] [baɪ] [məˈkænɪkl] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n]
that he might note upon a human being the effect produced by mechanical irritation
那 他 可能 笔记 之上 一个 人类 存在 这 影响 生产 经过 机械的 刺激
[ɒv; əv][ðə; ði]['retɪnə] ,
of the retina ,
的 这 视网膜 ,

以便他能注意到机械刺激视网膜对人体产生的影响，

[hiː; hi] ['demənstreɪtɪd] [haʊ] ['greɪtli] [ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈθjuːziæst] [meɪ] [ɪmˈpeə(r)][ðə; ði]
he demonstrated how greatly the zeal of the enthusiast may impair the
他 已证明 如何 非常 这 热情 的 这 爱好者 可能 妨害 这
[rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][mæn][fɔː(r); fə(r)][mæn] .
responsibility of the physician and the sympathy of man for man .
责任 的 这 医生 和 这 同情 的 男人 为了 男人 .

他证明了狂热者的热情会多么严重地损害医生的责任感和人与人之间的同情心。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði][juːˈtɪləti][ɒv; əv] [ˌvɪvɪˈsekʃn] [ɪn] [ədˈvɑːnsɪŋ] [ˌθerəˈpjuːtɪks] , [dɪˈspaɪt] [mʌtʃ] ['ɑːgjumənt] , [stɪl]
The utility of vivisection in advancing therapeutics , despite much argument , still
这 公用事业 的 活体解剖 在 前进 疗法 , 尽管 很多 争论 , 仍然
[rɪˈmeɪnz] [æn; ən]['əʊpən] ['kwestʃən] .
remains an open question .
遗迹 一个 打开 问题 .

尽管存在诸多争议，但活体解剖在推进治疗学方面的作用仍然是一个悬而未决的问题。

[nəʊ][wʌn][ɪz][səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['juːsflnəs] [tuː; tə] ['eni]
No one is so foolish as to deny the possibility of future usefulness to any
不 一 是 所以 愚蠢 作为 到 否定 这 可能性 的 未来 用处 到 任何
[dɪˈskʌvəri] [wɒtˈevə(r)] ;
discovery whatever ;
发现 任何 ;

没有人会愚蠢到否认任何发现未来可能带来的用途；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] , ['veri] ['iːzəli] [slɜːd] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv] [dɪˈbeɪt] ,
but there is a distinction , very easily slurred over in the eagerness of debate ,
但 那里 是 一个 区别 , 非常 容易地 含糊不清 超过 在 这 渴望 的 辩论 ,
[bɪˈtwiːn] ['prez(ə)nt] [əˌplɪkəˈbɪləti]
between present applicability
之间 展示 适用性

但是，在激烈的辩论中，很容易忽略当前适用性与现实适用性之间的区别。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] [rɪˈməʊtli] [pəˈtenʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] .
and remotely potential service .
和 远程 潜在的 服务 .

以及远程潜在服务。

[ɪf] [ðə; ði] [peɪnz] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] ['ænɪmlz] [ɑ:(r); ə(r)] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

If	the	pains	inflicted	on	animals	are	absolutely	necessary	to	the	protection	of
如果	这	疼痛	造成的	在	动物	是	绝对地	必要的	到	这	保护	的

['hju:mən][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vɑ:nsmənt] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [skɪl] [ɪn]['medsn; 'medɪsn] ,

human	life	and	the	advancement	of	practical	skill	in	medicine	,
人类	生活	和	这	进步	的	实际的	技能	在	药品	,

如果对动物施加的痛苦对于保护人类生命和提高医学实践技能是绝对必要的，

[ʃʊd; ʃəd] ['sentɪmənt] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [tʃek] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ?

should	sentiment	be	permitted	to	check	investigation	?
应该	情绪	是	允许	到	查看	调查	?

是否应该允许情绪左右调查结果?

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['prelət] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['pi:təbʌrə] , ['spi:kɪŋ] [ɪn] ['pɑ:ləmənt] [ɒn] [ðɪs]

An	English	prelate	,	the	Bishop	of	Peterborough	,	speaking	in	Parliament	on	this
一个	英语	主教	,	这	主教	的	彼得伯勒	,	请讲	在	议会	在	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

一位英国主教，彼得伯勒主教，在议会就此议题发表讲话

[wʌns][təʊld][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔ:dz] [ðæt] " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt]

once	told	the	House	of	Lords	that	"	it	was	very	difficult	to	decide	what
一次	讲述	这	房子	的	领主	那	"	它	曾是	非常	难的	到	决定	什么

[wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][peɪn] ,

was	unnecessary	pain	,
曾是	不必要	疼痛	,

他曾对上议院表示，"很难决定什么是不必要的痛苦"，

" [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'pleksəti] [wɪtʃ] [ə'rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd]

"	and	as	an	example	of	the	perplexities	which	arose	in	his	own	mind
"	和	作为	一个	例子	的	这	困惑	哪个	出现	在	他的	自己的	头脑

[hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] " [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv]

he	mentioned	"	the	case	of	the	wretched	man	who	was	convicted	of
他	提及	"	这	案件	的	这	可怜	男人	WHO	曾是	已定罪	的

['skɪnɪŋ] [kæts][ə'laɪv] ,

skinning	cats	alive	,
剥皮	猫	活	,

为了说明他自己心中产生的困惑，他提到了"那个因活剥猫皮而被定罪的可怜男人的案例"，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][skɪnz][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)]['væljuəb(ə)l] [wen] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l]

because	their	skins	were	more	valuable	when	taken	from	the	living	animal
因为	他们的	皮肤	是	更多的	有价值的	什么时候	已采取	从	这	活的	动物

[ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [wʌn] .

than	from	the	dead	one	.
比	从	这	死的	一	.

因为从活体动物身上剥下的皮比从死体动物身上剥下的皮更有价值。

[ðə; ði]['ekstrə] ['mʌni] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [gɒt][ðə; ði][mæn][ə; eɪ]['dɪnə(r)] ! " [-]

The	extra	money	,	"	added	the	Bishop	,	"	got	the	man	a	dinner	!	"	[	24	]
这	额外的	钱	,	"	额外	这	主教	,	"	得到	这	男人	一个	晚餐	!	"	[	-	]

"多出来的钱，"主教补充道，"够那人吃顿饭了！"[24]

['weðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] [ðə; ði][ɪk'skju:s][wɒz; wəz] [wel] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

Whether	in	this	particular	case	the	excuse	was	well	received	by	the	judge	,
无论	在	这	特别的	案件	这	原谅	曾是	出色地	已收到	经过	这	法官	,

无论在这个具体案例中，法官是否接受了这一解释，

[ðə; ði] ['revərənd] ['prelət] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ˌju: 'es] ;

the	reverend	prelate	neglected	to	inform	us	;
这	牧师	主教	被忽视的	到	通知	我们	;

这位德高望重的教士疏忽了，没有通知我们;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pliː] [fɔː(r); fə(r)]['peɪnf(ə)l] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [rests] [səb'stænʃəli]

but	it	is	certain	that	the	plea	for	painful	experimentation	rests	substantially
但	它	是	肯定	那	这	恳求	为了	痛苦	实验	休息	实质性

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['beɪsɪs] .

on	the	same	basis	.
在	这	相同的	基础	.

但可以肯定的是，要求进行痛苦实验的理由基本上也是基于同样的依据。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Out	of	the
出去	的	这

从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['ægəni] [ɒv; əv] ['sentiənt] [bruːts] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][lɒŋgə(r)] ['lɪvɪŋ]

agonies	of	sentient	brutes	we	are	to	pluck	the	secret	of	longer	living
痛苦	的	有感知能力的	野蛮人	我们	是	到	采摘	这	秘密	的	更长	活的

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['ʃʊrər] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [ɪn'træktəbl] [dɪ'ziːz] .

and	the	art	of	surer	triumph	over	intractable	disease	.
和	这	艺术	的	确定	胜利	超过	难以驾驭的	疾病	.

我们要从有知觉的动物的痛苦中，探寻更长寿的秘密和战胜顽固疾病的艺术。

[bʌt; bət][hæz; həz] [ðɪs] [həʊp] [biːn] [fʊl'fɪld] ?

But	has	this	hope	been	fulfilled	?
但	有	这	希望	到过	已完成	?

但这个希望实现了吗?

[pæ'stɜː(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [hæz; həz] [kleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Pasteur	,	we	are	told	,	has	claimed	the	discovery	of	a	cure	for
巴斯德	,	我们	是	讲述	,	有	声称	这	发现	的	一个	治愈	为了

[ˌhaɪdrə'fəʊbiə] [θruː] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒn] ['ænɪmlz] .

hydrophobia	through	experiments	on	animals	.
恐水症	通过	实验	在	动物	.

据说，巴斯德通过动物实验发现了治疗狂犬病的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [wɜːθ] [ɪts] [kɒst] [ɪf] ['əʊnli] [truː] ;

It	may	be	well	worth	its	cost	if	only	true	;
它	可能	是	出色地	值得	它是	成本	如果	仅有的	真的	;

如果这是真的，那么它的价值或许非常值得;

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [fə'get] [ðæt] [ɪts] ['præktɪkl] ['vælјuː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [jet] ['demənstreɪtɪd] .

but	we	cannot	forget	that	its	practical	value	is	by	no	means	yet	demonstrated	.
但	我们	不能	忘记	那	它是	实际的	价值	是	经过	不	方法	然而	已证明	.

但我们不能忘记，它的实际价值远未得到证明。

[ə'saɪd][frɒm; frəm] [ðɪs] ,

Aside	from	this	,
旁边	从	这	,

除此之外，

[hæz; həz] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sentʃəri]

has	physiological	experimentation	during	the	last	quarter	of	a	century
有	生理	实验	期间	这	最后的	四分之一	的	一个	世纪

[kən'trɪbju:tɪd] [sʌtʃ] [mɑ:kt] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn] [ˌθerə'pju:tɪk] ['meθədz] [ðæt] [wi:; wi][faɪnd]['sɜ:t(ə)n]

contributed	such	marked	improvements	in	therapeutic	methods	that	we	find	certain
贡献	这样的	标记	改进	在	治疗	方法	那	我们	寻找	肯定

[ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] ['evɪdəns] [ˌðeər'ɒv] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [fə'tæləti][ɒv; əv] ['eni] [dɪ'zi:z] ?

and	tangible	evidence	thereof	in	the	diminishing	fatality	of	any	disease	?
和	有形	证据	其中	在	这	减少	死亡	的	任何	疾病	?

过去二十五年来的生理实验是否对治疗方法做出了如此显著的改进，以至于我们可以从任何疾病死亡率的降低中找到确凿的证据?

[kæn; kən][wʌn]['menʃ(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mælədi] [wɪtʃ] ['θɜ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [rɪ'zɪstɪd] ['evri] [rɪ'mi:diəl]

Can	one	mention	a	single	malady	which	thirty	years	ago	resisted	every	remedial
能	一	提到	一个	单身的	弊病	哪个	三十	年	前	抵抗	每一个	补救

['efət] ,

effort	,
努力	,

三十年前，有什么疾病是所有治疗方法都无效的?

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['saɪəns] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [kæn; kən]['ɒfə(r)] [həʊps] [ɒv; əv]

to	which	the	more	enlightened	science	of	to	-	day	can	offer	hopes	of
到	哪个	这	更多的	开明	科学	的	到	-	天	能	提供	希望	的

[rɪ'kʌvəri] ?

recovery	?
恢复	?

当今较为先进的科学能为哪些疾病带来康复的希望?

[ði:z] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['pɜ:fɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd][feə(r)] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] , ['fɔ:tʃənətli] ,

These	seem	to	me	perfectly	legitimate	and	fair	questions	,	and	,	fortunately	,
这些	似乎	到	我	完美	合法的	和	公平的	问题	,	和	,	幸运的是	,

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] ,

in	one	respect	,
在	一	尊重	,

在我看来，这些问题完全合理公正，而且幸运的是，在某一方面，

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][rɪ'plaɪ] .

capable	of	a	scientific	reply	.
有能力的	的	一个	科学	回复	.

能够给出科学的答复。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [klɔ:d] [bər'nɑ:rd] , [ɒv; əv]['pærɪs] , [wʊd] [bi:; bi]

I	suppose	the	opinion	of	the	late	Claude	Bernard	,	of	Paris	,	would	be
我	认为	这	观点	的	这	晚的	克劳德	伯纳德	,	的	巴黎	,	会	是

['dʒen(ə)rəli]

generally
一般来说

我想已故的巴黎人克劳德·贝尔纳的观点大概是:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ək'septɪd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɔ:'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði][ju:'tɪləti][ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn]

accepted	as	that	of	the	highest	scientific	authority	on	the	utility	of	vivisection
公认	作为	那	的	这	最高	科学	权威	在	这	公用事业	的	活体解剖

[ɪn] " ['præktɪkl] ['medsn; 'medɪsn] ;

in	"	practical	medicine	;
在	"	实际的	药品	;

被公认为关于活体解剖在"实用医学"中的应用的最高科学权威;

" [bʌt; bət][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] .

"	but	he	tells	us	that	it	is	hardly	worth	while	to	make	the	inquiry	.
"	但	他	讲述	我们	那	它	是	几乎	值得	尽管	到	制作	这	询问	.

但他告诉我们，进行调查几乎没有任何意义。

" [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , " [hiː; hi] [kən'fest] , " ['aʊə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] ['empti] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Without	doubt	,	"	he	confessed	,	"	our	hands	are	empty	to	-	day	,
"	没有	怀疑	,	"	他	坦白	,	"	我们的	双手	是	空的	到	-	天	,

“毫无疑问，”他坦白道，“我们今天一无所有。”

[ɔːl'ðəʊ] ['aʊə(r)] [maʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['prɒmɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

although	our	mouths	are	full	of	legitimate	promises	for	the	future	.
虽然	我们的	嘴	是	满的	的	合法的	承诺	为了	这	未来	.

尽管我们口中满是对未来做出的种种合理承诺。

" [wɒz; wəz] [klɔːd] [bər'nɑːrd] [kə'rekt] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] " ['empti] [hændz] ?

"	Was	Claude	Bernard	correct	in	this	opinion	as	to	the	"	empty	hands	?
"	曾是	克劳德	伯纳德	正确的	在	这	观点	作为	到	这	"	空的	双手	?

克劳德·贝尔纳关于“空手而归”的观点是否正确?

" [ɪf] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['evɪdəns] [ɪz] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [kən'kluːʒn] [ðæt]

"	If	scientific	evidence	is	worth	anything	,	it	points	to	the	appalling	conclusion	that
"	如果	科学	证据	是	值得	任何事物	,	它	积分	到	这	令人震惊	结论	那

,

,

,

“如果科学证据有任何价值，它都指向一个令人震惊的结论：

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] ,

notwithstanding	all	the	researches	of	physiology	,
虽然	全部	这	研究	的	生理	,

尽管生理学领域进行了诸多研究，

[ðə; ði] [tʃiːf] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['krɒnɪk] [dɪ'ziːz] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][fə'tæləti]

the	chief	forms	of	chronic	disease	exhibit	to	-	day	in	England	a	greater	fatality
这	首席	表格	的	慢性的	疾病	展览	到	-	天	在	英格兰	一个	更大的	死亡

[ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

than	thirty	years	ago	.
比	三十	年	前	.

如今在英国，主要慢性疾病的死亡率比三十年前更高。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['teɪb(ə)l][aɪ][hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ænjuəl] [mɔː'tæləti] , [pə(r)] ['mɪljən]

In	the	following	table	I	have	indicated	the	average	annual	mortality	,	per	million
在	这	下列的	桌子	我	有	表明的	这	平均的	年度的	死亡	,	每	百万

[ɪn'hæbətənt] ,

inhabitants	,
居民	,

下表列出了每百万居民的年平均死亡率：

[ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [dɪ'ziːzɪz] , [fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][faɪv] [j'iəz] [frɒm; frəm] - [tuː; tə]

of	certain	diseases	,	first	,	for	the	period	of	five	years	from	1850	to
的	肯定	疾病	,	第一的	,	为了	这	时期	的	五	年	从	-	到

-

,

1854	,
-	,

首先，在1850年至1854年的五年期间，针对某些疾病，

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪəriəd] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [frɒm; frəm] - [tuː; tə]
and **secondly** **,** **for** **the** **period** **twenty** **-** **five** **years** **later** **,** **from** **1875** **to**
和 第二 , 为了 这 时期 二十 - 五 年 之后 , 从 - 到
- .
1879 **.**
- .

其次，对于之后的二十五年，即 1875 年至 1879 年这段时期。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɪz] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] ;
The **authority** **is** **beyond** **question** **;**
这 权威 是 超过 问题 ;

权威毋庸置疑;

[ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
the **facts** **are** **collected** **from** **the** **report** **to** **Parliament** **of** **the**
这 事实 是 集 从 这 报告 到 议会 的 这
[ˌredʒɪ'strɑː(r); 'redʒɪstrɑː(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv] ['ɪŋgləns] :
Registrar **-** **general** **of** **England** **:**
注册员 - 一般的 的 英格兰 :

事实均来自英格兰人口普查局局长向议会提交的报告:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

['ævərɪdʒ] ['ænjuəl] [reɪt] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] [ɪn] ['ɪŋgləns] , [frɒm; frəm] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [deθ] , [pə(r)][wʌn]
Average **Annual** **Rate** **of** **Mortality** **in** **England** **,** **from** **Causes** **of** **Death** **,** **per** **One**
平均的 年度的 速度 的 死亡 在 英格兰 , 从 原因 的 死亡 , 每 一
['mɪljən] [ɪn'hæbətənt] .
Million **Inhabitants** **.**
百万 居民 .

英格兰每年平均死亡率（按死因划分，每百万居民）。

[neɪm] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] .
NAME **OF** **DISEASE** **.**
姓名 的 疾病 .

疾病名称。

['djʊərɪŋ] [faɪv] [j'iəz] , - - - .
During **Five** **Years** **,** **1850** **-** **54** **.**
期间 五 年 , - - - .

1850-1854 年五年间。

['djʊərɪŋ] [faɪv] [j'iəz] , - - - .
During **Five** **Years** **,** **1875** **-** **79** **.**
期间 五 年 , - - - .

1875-79 年五年间。

[gaʊt] , - -
Gout **,** **12** **25**
痛风 , - -

痛风，12 25

['ænjəˌrɪzəm] , - -
Aneurism **,** **16** **32**
动脉瘤 , - -

动脉瘤，16 32

[ˌdaɪə'biːtiːz] , - -
Diabetes **,** **23** **41**
糖尿病 , - -

糖尿病，23 41

[ɪn'sænəti] , - -
Insanity , 29 57
疯狂 , - -

疯狂，29 57

['sɪfɪlɪs] , - -
Syphilis , 37 86
梅毒 , - -

梅毒，37 86

['epɪlepsi] , - -
Epilepsy , 105 119
癫痫 , - -

癫痫，105-119

[braɪts] [dɪ'zi:z] , - -
Bright's disease , 32 182
布莱特的 疾病 , - -

布莱特氏病，32 182

['kɪdni] [dɪ'zi:z] , - -
Kidney disease , 94 114
肾 疾病 , - -

肾脏疾病，94 114

[breɪn] [dɪ'zi:z] , - -
Brain disease , 192 281
脑 疾病 , - -

脑部疾病，192 281

['lɪvə(r)] [dɪ'zi:z] , - -
Liver disease , 215 291
肝 疾病 , - -

肝病，215 291

[hɑ:t] [dɪ'zi:z] , - [wʌn] , -
Heart disease , 651 1 , 335
心 疾病 , - 1 , -

心脏病，651 1，335

['kænsə(r)] , - -
Cancer , 302 492
癌症 , - -

癌症，302 492

[pə'ræləsɪs] , - -
Paralysis , 440 501
麻痹 , - -

瘫痪，440 501

['æpəpleksi] , - -
Apoplexy , 454 552
中风 , - -

中风，454 552

[tju:'bɜ:kjələ(r)] [dɪ'zi:zɪz] [ænd; ənd] [dɪ'zi:zɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'spɪrət(ə)ri] ['ɔ:rgənz] , [sɪks] , - [sɪks] , -
Tubercular diseases and diseases of the Respiratory Organs , 6 , 424 6 , 886
结核病 疾病 和 疾病 的 这 呼吸系统 器官 , 6 , - 6 , -

结核病和呼吸系统疾病，6, 424 6, 886

[mɔ:'tæləti] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [dɪ'zi:zɪz] : [naɪn] , - - , -
Mortality from above diseases : 9 , 026 10 , 994
死亡 从 多于 疾病 : 9 , - - , -

上述疾病造成的死亡人数：9,026 10,994

[ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][məʊst] ['stɑːtlɪŋ] [ɪg'zɪbɪt] ,
This is certainly a most startling exhibit ,
这 是 当然 一个 最多 令人震惊 展览 ,

这的确是一个非常令人震惊的展览。

[wen] [wiː; wi][rɪ'membə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm]['əʊnli] [ðiːz] [fjuː] ['kɔːzɪz] [ə'baʊt][hɑːf][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
when we remember that from only these few causes about half of all the
什么时候 我们 记住 那 从 仅有的 这些 很少 原因 关于 一半 的 全部 这
['deθs] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ['ænjuəli] [ə'kɜː(r)] ,
deaths in England annually occur ,
死亡人数 在 英格兰 每年 发生 ,

当我们意识到仅这几种死因就占英格兰每年死亡总数的一半左右时，

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] ['deθs] [ɒv; əv] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] ,
and that from them result the deaths of two - thirds of the persons ,
和 那 从 他们 结果 这 死亡人数 的 二 - 三分之一 的 这 人 ,
[ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] ,
of both sexes ,
的 两个都 性别 ,

由此导致三分之二的人死亡，男女皆有。

[huː] [riːtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] . [-]
who reach the age of twenty years . [25]
WHO 抵达 这 年龄 的 二十 年 . [-]

达到二十岁的人。[25]

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekts] [hɪə(r)] [dɪ'sɜːnəb(ə)l]
What are the effects here discernible
什么 是 这 效果 这里 可辨别的

这里有哪些可察觉的影响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

活体解剖(Vivisection)
第3/3页

[ɒv; əv] [bər'nɑ:rdz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ə'pɒn] [ˌdaɪə'bi:ti:z] ? [ɒv; əv] [braʊn] - - [ə'pɒn] ['epɪlepsi] [ænd; ənd]
of **Bernard's** **experiments** **upon** **diabetes** **?** **of** **Brown** **-** **Sequard's** **upon** **epilepsy** **and**
的 伯纳德的 实验 之上 糖尿病 ? 的 棕色的 - - 之上 癫痫 和
[pə'ræləsɪs] ?
paralysis **?**
麻痹 ?

伯纳德关于糖尿病的实验？布朗-塞卡尔关于癫痫和瘫痪的实验？

[ɒv; əv] [flɪnts] [ænd; ənd] - [ɒn] [dɪ'zi:zɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvə(r)] ?
of **Flint's** **and** **Pavy's** **on** **diseases** **of** **the** **liver** **?**
的 燧石的 和 - 在 疾病 的 这 肝 ?

弗林特和帕维关于肝脏疾病的著作?

[ɒv; əv] [-] [rɪ'sɜ:tʃɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ?
of **Ferrier's** **researches** **upon** **the** **functions** **of** **the** **brain** **?**
的 费里尔的 研究 之上 这 函数 的 这 脑 ?

费里尔对大脑功能的研究有哪些?

[let] [ju: 'es] [ə'pi:l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hi:tɪd] [ɪn'θju:ziæzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmentə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði]
Let **us** **appeal** **from** **the** **heated** **enthusiasm** **of** **the** **experimenter** **to** **the**
让 我们 上诉 从 这 加热 热情 的 这 实验者 到 这
[stɜ:n] [fækts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌstætɪ'stɪʃn] .
stern **facts** **of** **the** **statistician** **.**
船尾 事实 的 这 统计学家 .

让我们从实验者的热情奔放转向统计学家的严谨事实。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[səʊ] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [li:st] ['mɑ:stəri] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [mə'lɪgnənt] ['fɔ:sɪz] [wɪtʃ]
so **far** **from** **having** **obtained** **the** **least** **mastery** **over** **those** **malignant** **forces** **which**
所以 远的 从 拥有 获得 这 至少 精通 超过 那些 恶性 力量 哪个
[si:m] [fər'evə(r)] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [ænd; ənd] ['bæf(ə)l] ['aʊə(r)] [ɑ:t] ,
seem **forever** **to** **elude** **and** **baffle** **our** **art** **,**
似乎 永远 到 躲避 和 挡板 我们的 艺术 ,

不仅没有对那些似乎永远躲避和迷惑我们技艺的邪恶力量取得丝毫控制，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['æktʃuəli] ['geɪnɪŋ] [ə'pɒn] [ju: 'es] ;
they **are** **actually** **gaining** **upon** **us** **;**
他们 是 实际上 获得 之上 我们 ;

他们实际上正在赶上我们;

['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [dɪ'zi:z] [ɪz] [mɔ:(r)] ['feɪt(ə)l] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən]
every **one** **of** **these** **forms** **of** **disease** **is** **more** **fatal** **to** **-** **day** **in** **England** **than**
每一个 一 的 这些 表格 的 疾病 是 更多的 致命的 到 - 天 在 英格兰 比
['θɜ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
thirty **years** **ago** **;**
三十 年 前 ;

如今在英国，每一种疾病的致命性都比三十年前更高;

['djʊərɪŋ] - ['əʊvə(r)]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd][mɔ:(r)] ['deθs] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm] [ði:z] ['mælədi] [ə'ləʊn]

during	1879	over	sixty	thousand	more	deaths	resulted	from	these	maladies	alone
期间	-	超过	六十	千	更多的	死亡人数	结果	从	这些	疾病	独自的

[ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜ:d] [hæd; həd][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [mɔ:'tæləti] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [bi:n]

than	would	have	occurred	had	the	rate	of	mortality	from	them	been
比	会	有	发生	有	这	速度	的	死亡	从	他们	到过

['sɪmpli] [ðæt] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] ['pɪəriəd][ɒv; əv] - [tu:; tə] - !

simply	that	which	prevailed	during	the	benighted	period	of	1850	to	1854	!
简单地	那	哪个	最终获胜	期间	这	夜幕降临	时期	的	-	到	-	!

1879 年，仅这些疾病造成的死亡人数就比 1850 年至 1854 年那段黑暗时期的死亡率高出六万多人！

[tru:] , ['djʊərɪŋ]['leɪtə(r)] [j'iəz] [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [mɔ:'tæləti] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

True	,	during	later	years	there	has	been	a	diminished	mortality	in	England	,
真的	,	期间	之后	年	那里	有	到过	一个	减少	死亡	在	英格兰	,

的确，近年来英国的死亡率有所下降。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['lesə(r)] ['prevələns] [ɒv; əv][zaɪ'mɒtɪk] [dɪ'zi:zɪz] , [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn]

but	it	is	from	the	lesser	prevalence	of	zymotic	diseases	,	which	no	one
但	它	是	从	这	较少	患病率	的	酶促的	疾病	,	哪个	不	一

[tu:; tə] - [deɪ] [prɪ'tendz] [tu:; tə][kjʊə(r)] ;

to	-	day	pretends	to	cure	;
到	-	天	假装	到	治愈	;

但这主要是因为酵母菌病的发病率较低，而且目前还没有人声称能够治愈这种疾病；

[waɪl] [ðə; ði][ɔ:'gænɪk]

while	the	organic
尽管	这	有机的

而有机物

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[dɪ'zi:zɪz] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['tendənsi] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] .

diseases	show	a	constant	tendency	to	increase	.
疾病	展示	一个	持续的	趋势	到	增加	.

疾病呈持续增长趋势。

[pɑ:t][ɒv; əv] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [dju:] [tu:; tə][mɔ:(r)] ['ækjərət] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs][ænd; ənd]['klɪərə(r)][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n]

Part	of	this	may	be	due	to	more	accurate	diagnosis	and	clearer	definition
部分	的	这	可能	是	到期的	到	更多的	准确的	诊断	和	更清晰	定义

[ɒv; əv] [mɔ:'tæləti] ['kɔ:zɪz] :

of	mortality	causes	:
的	死亡	原因	:

部分原因可能是诊断更加准确，死亡原因的定义更加明确：

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [nɒt][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [wɪtʃ] [ɪz] [tu:] ['evɪdənt][tu:; tə][bi:; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] .

but	this	will	not	explain	a	phenomenon	which	is	too	evident	to	be	overlooked	.
但	这	将要	不是	解释	一个	现象	哪个	是	也	明显	到	是	被忽视的	.

但这无法解释一个显而易见、不容忽视的现象。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] , " [sez] [ðə; ði][ˌredʒɪ'strɑ:(r); 'redʒɪstrɑ:(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)]

"	It	is	a	fact	,	"	says	the	Registrar	-	general	,	in	his	report	for
"	它	是	一个	事实	,	"	说道	这	注册员	-	一般的	,	在	他的	报告	为了

-	,
1879	,
-	,

“这是事实，”注册总署署长在其1879年的报告中写道。

" [ðæt] [waɪl] [mɔ:'tæləti] [ɪn] ['ɜ:li] [laɪf][hæz; həz] [bi:n] ['veri] ['nəʊtəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
" **that** **while** **mortality** **in** **early** **life** **has** **been** **very** **notably** **diminished** **,**
" 那 尽管 死亡 在 早期的 生活 有 到过 非常 尤其 减少 ,

"尽管早期生命死亡率已显著降低,

[ðə; ði] [mɔ:'tæləti] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [ɔ:(r)] [əd'vɑ:nst] [laɪf][hæz; həz] [bi:n] ['stedəli] ['raɪzɪŋ]
the **mortality** **of** **persons** **in** **middle** **or** **advanced** **life** **has** **been** **steadily** **rising**
这 死亡 的 人 在 中间 或者 先进的 生活 有 到过 稳步 上升
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [j'iəz] .
for **a** **long** **period** **of** **years** **.**
为了 一个 长的 时期 的 年 .

中老年人的死亡率已经持续上升多年。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] [wʊd] [bi:; bi][təʊld][baɪ][ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv] [frɑ:ns] ,
" **It** **is** **probable** **that** **the** **same** **story** **would** **be** **told** **by** **the** **records** **of** **France** **,**
" 它 是 可能 那 这 相同的 故事 会 是 讲述 经过 这 记录 的 法国 ,

"法国的史料很可能也会讲述同样的故事。"

['dʒɜ:məni] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌjʊərə'pi:ən] ['kʌntriz] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)]
Germany **,** **and** **other** **European** **countries** **;** **it** **is** **useless** **,** **of** **course** **,** **to** **refer**
德国 , 和 其他 欧洲的 国家 ; 它 是 无用 , 的 课程 , 到 参考
[tu:; tə] [ə'merɪkə] ,
to **America** **,**
到 美国 ,

德国和其他欧洲国家; 当然, 提及美国是没有意义的。

[sɪns] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][stə'tɪstɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wi:; wi] [stɪl] [læg][bɪ'haɪnd] ['evri] ['kʌntri] [wɪtʃ]
since **in** **regard** **to** **statistical** **information** **we** **still** **lag** **behind** **every** **country** **which**
自从 在 看待 到 统计 信息 我们 仍然 落后 在后面 每一个 国家 哪个
[prɪ'tendz] [tu:; tə][bi:; bi]['sɪvəlaɪzd] . [-] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ə'sʌmpʃn]
pretends **to** **be** **civilized** **.** **[** **26** **]** **Undoubtedly** **it** **would** **be** **a** **false** **assumption**
假装 到 是 文明 . [-] 无疑 它 会 是 一个 错误的 假设
[wɪtʃ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [fækts][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'dju:s] [ˌretrəʊ'greʃən] [ɪn]['medɪk(ə)l] [ɑ:t] [ɔ:(r)][dɪ'naɪ] [əd'vɑ:ns]
which **from** **these** **facts** **should** **deduce** **retrogression** **in** **medical** **art** **or** **deny** **advance**
哪个 从 这些 事实 应该 推断 退化 在 医疗的 艺术 或者 否定 进步
[ænd; ənd] [ɪm'pru:vmənt] ;
and **improvement** **;**
和 改进 ;

因为就统计信息而言, 我们仍然落后于所有自称文明的国家。[26] 毫无疑问, 从这些事实推断医学艺术存在倒退或否认进步和改进是错误的假设;

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜ:t(ə)nli] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['bəʊstɪd] [su:ˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['medsn; 'medɪsn]
but **they** **certainly** **indicate** **that** **the** **boasted** **superiority** **of** **modern** **medicine**
但 他们 当然 表明 那 这 吹嘘 优势 的 现代的 药品
['əʊvə(r)][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] ,
over **the** **skill** **of** **our** **fathers** **,**
超过 这 技能 的 我们的 父亲们 ,

但它们无疑表明, 现代医学吹嘘的优于我们父辈医术的说法是站不住脚的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[dju:] [tu:; tə] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [rɪ'sɜ:tʃɪz] ,
due **to** **physiological** **researches** **,**
到期的 到 生理 研究 ,

由于生理学研究,

[ɪz][nɒt] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['əʊnli][ɪm'pɑːʃ(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['saɪəns] [kæn; kən] [ə'piːl]

is	not	sustained	by	the	only	impartial	authority	to	which	science	can	appeal
是	不是	持续	经过	这	仅有的	公正	权威	到	哪个	科学	能	上诉

[fɔː(r); fə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] .

for	evidence	of	results	.
为了	证据	的	结果	.

而科学界唯一可以诉诸公正权威机构来证明其研究结果，却未能支持这一观点。

[wɒt] [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] ?

What	then	is	the	substance	of	the	whole	matter	?
什么	然后	是	这	物质	的	这	所有的	事情	?

那么，整个事件的本质是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kən'klʊʒənz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][fækts] [prɪ'zentɪd]

It	seems	to	me	the	following	conclusions	are	justified	by	the	facts	presented
它	似乎	到	我	这	下列的	结论	是	合理的	经过	这	事实	呈现

.

:

.

我认为，以下结论是根据所列举的事实得出的。

[aɪ] . [ɔːl][ɪk'sperɪm(ə)nts][ə'pɒn] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['dʒen(ə)rəl] ['klɑːsɪz] ; 1st

I	.	All	experiments	upon	living	animals	may	be	divided	into	two	general	classes	;	1st
我	.	全部	实验	之上	活的	动物	可能	是	分割	进入	二	一般的	课程	;	1st

一、所有在活体动物身上进行的实验可分为两大类；第一类

[ðəʊz] [wɪtʃ] [prə'djuːs] [peɪn] , — [slaɪt] , [briːf] , [sɪ'vɪə(r)][ɔː(r)] [ə'trəʊʃəsli] [ə'kjuːt][ænd; ənd] [prə'lɒŋd]

those	which	produce	pain	,	—	slight	,	brief	,	severe	or	atrociously	acute	and	prolonged
那些	哪个	生产	疼痛	,	—	轻微	,	简短的	,	严重	或者	极其糟糕	急性	和	延长

; [ænd; ənd] 2nd ,

;	and	2nd	,
;	和	2nd	,

那些会引起疼痛的——轻微的、短暂的、剧烈的或极其剧烈且持续的疼痛；以及第二，

[ðəʊz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'fɔːmd] ['ʌndə(r)] [kəm'pliːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

those	experiments	which	are	performed	under	complete	anæsthesia	from	which
那些	实验	哪个	是	执行	在下面	完全的	麻醉	从	哪个

['aɪðə(r)] [deθ] [ɪn'sjuː] ['djʊərɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,

either	death	ensues	during	unconsciousness	,
任何一个	死亡	随之而来	期间	无意识	,

那些在完全麻醉下进行的实验，导致受试者在失去意识期间死亡，

[ɔː(r)][ɪn'taɪə(r)] [rɪ'kʌvəri] [meɪ] ['fɒləʊ] .

or	entire	recovery	may	follow	.
或者	全部的	恢复	可能	跟随	.

或者可能完全康复。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ˌvivi'sekʃən] ['rekwɪzɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l]

The	majority	of	vivisections	requisite	for	purposes	of	teaching	physiological
这	多数	的	活体解剖	必需品	为了	目的	的	教学	生理

[fækts] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] ['kærid] [ɒn][æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [laɪf] [wɪð] [les] [peɪn][ɔ:(r)] [ˌɪnkən'vi:niəns] [tu:; tə]

facts	may	be	so	carried	on	as	to	take	life	with	less	pain	or	inconvenience	to
事实	可能	是	所以	携带	在	作为	到	拿	生活	和	较少的	疼痛	或者	不便	到

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən][ɪz] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [mi:t] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]

the	animal	than	is	absolutely	necessary	in	order	to	furnish	meat	for	our
这	动物	比	是	绝对地	必要的	在	命令	到	提供	肉	为了	我们的

['teɪblz] .

tables	.
表格	.

为了教授生理知识而进行的大多数活体解剖，都可以在尽可能减少动物痛苦或不便的情况下进行，这样才能避免为了提供肉类而绝对必要的痛苦或不便。

[ðəʊz] [hu:] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['pi:n(ə)l] [ə'fens] [tu:; tə][səb'mɪt][tu:; tə][ə; eɪ][klɑ:s] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ]

Those	who	would	make	it	a	penal	offense	to	submit	to	a	class	of	college
那些	WHO	会	制作	它	一个	刑事	罪行	到	提交	到	一个	班级	的	大学

['stjʊdnts] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['peɪnləs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n]

students	the	unconscious	and	painless	demonstration
学生	这	无意识	和	无痛	示范

那些希望将向大学生进行无意识且无痛演示定为刑事犯罪的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ɒv; əv] ['fʌŋkʃən(ə)l] [æk'tɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

of	functional	activity	of	the	heart	,	for	example	,
的	功能性	活动	的	这	心	,	为了	例子	,

例如，心脏的功能活动，

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'mɑ:nd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] [ðə; ði] ['deɪli] ['slɔ:tə(r)] [ɒv; əv]

and	yet	demand	for	the	gratification	of	appetite	the	daily	slaughter	of
和	然而	要求	为了	这	满足感	的	食欲	这	日常的	屠宰	的

['ɒks(ə)n][ænd; ənd] [ʃi:p] [wɪ'ðaʊt] ,

oxen	and	sheep	without	anæsthetics	,
牛	和	羊	没有	麻醉剂	,

然而，为了满足食欲，人们却要求每天在不使用麻醉剂的情况下宰杀牛羊。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə]['mɪnɪmaɪz][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv]['terə(r)] , [fɪə(r)][ænd; ənd][peɪn] —

and	without	any	attempt	to	minimize	the	agony	of	terror	,	fear	and	pain	—
和	没有	任何	试图	到	最小化	这	痛苦	的	恐怖	,	害怕	和	疼痛	—

[meɪ] [nɒt][bi:; bi] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

may	not	be	inconsistent	.
可能	不是	是	不一致	.

而且，在不试图减轻恐惧、害怕和痛苦的情况下——这可能并不矛盾。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [vju:] [ðə; ði]['raɪtə(r)] ['kænɒt] [ʃeə(r)] .

But	it	is	a	view	the	writer	cannot	share	.
但	它	是	一个	看法	这	作家	不能	分享	.

但作者无法认同这种观点。

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

[ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [meɪ] [bi:; bi] ['feəli] [di'mɑ:nd, -'mænd] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [bɪ'li:v] [ðæt]

Prohibition	**of**	**all**	**experiments**	**may**	**be**	**fairly**	**demanded**	**by**	**those**	**who**	**believe**	**that**
禁酒令	的	全部	实验	可能	是	相当	要求	经过	那些	WHO	相信	那

[ðə; ði] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] ['ɑ:də(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪk'sperɪmentə(r)] [ɔ:(r)] ['lektʃərə(r)] ,

the	**enthusiastic**	**ardor**	**of**	**the**	**scientific**	**experimenter**	**or**	**lecturer**	**,**
这	热情的	热情	的	这	科学	实验者	或者	讲师	,

那些认为科学实验者或讲师的热情有害的人，或许有理由要求禁止一切实验。

[wɪl] [ˌaʊt'weɪ] [ɔ:l] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [gʊd] [feɪθ] ,

will	**outweigh**	**all**	**considerations**	**of**	**good**	**faith**	**,**
将要	胜过	全部	考虑因素	的	好的	信仰	,

将凌驾于所有诚信原则之上，

[prə'vaɪdɪd] [sək'ses] [ɔ:(r)] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] [dɪ'pend] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

provided	**success**	**or**	**failure**	**of**	**his**	**experiment**	**depend**	**on**	**the**	**consciousness**	**of**
假如	成功	或者	失败	的	他的	实验	依赖	在	这	意识	的

[peɪn] .

pain	**.**
疼痛	.

他的实验成败取决于对疼痛的感知。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmentə(r)] [hɪm'self] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] , ['kænɒt] [bi:; bi] ['trʌstɪd]

In	**other**	**words**	**,**	**that**	**the**	**experimenter**	**himself**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**cannot**	**be**	**trusted**
在	其他	字	,	那	这	实验者	他自己	,	作为	一个	规则	,	不能	是	可信

[tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔ:] ,

to	**obey**	**the**	**law**	**,**
到	服从	这	法律	,

换句话说，实验者本人通常不可信，不能指望他遵守规律。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [lɔ:] [rɪ'strɪkt] .

should	**the**	**law**	**restrict**	**.**
应该	这	法律	限制	.

法律是否应该限制?

[ðɪs] ['ɔ:lsəʊ] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'stri:m] [pə'zɪʃ(ə)n] .

This	**also**	**is**	**an**	**extreme**	**position**	**.**
这	还	是	一个	极端	位置	.

这也是一种极端立场。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	**.**
第四	.

四、

['æbsəlu:t] ['lɪbəti] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [hæz; həz] [prə'dju:st] [əd'mɪtɪd]

Absolute	**liberty**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**painful**	**experiments**	**has**	**produced**	**admitted**
绝对	自由	在	这	事情	的	痛苦	实验	有	生产	承认

[ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz] [baɪ] [ˌfizi'ɔlədʒist] [ɒv; əv] ['dʒɜ:məni] ,

abuses	**by**	**physiologists**	**of**	**Germany**	**,**
滥用	经过	生理学家	的	德国	,

在痛苦实验问题上给予绝对的自由，已经导致了德国生理学家们承认的滥用职权行为。

[frɑ:ns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .

France	**and**	**Italy**	**.**
法国	和	意大利	.

法国和意大利。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][led][tuː; tə][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ɒv; əv]

In	**America**	**it**	**has**	**led**	**to**	**the**	**repetition**	**before**	**classes**	**of**	**students**	**of**
在	美国	它	有	引领	到	这	重复	前	课程	的	学生	的

-	[ɪk'striːm]	['kruːəlti]	,
Magendie's	**extreme**	**cruelties**	**,**
-	极端	残忍	,

在美国，这导致马让迪的极端残暴行径在课堂上被反复提及。

— [ˌdemən'streɪʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

—	**demonstrations**	**which**	**have**
—	示威游行	哪个	有

—已举行的示威活动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**80**	**]**
[	页	-	]

[第 80 页]

[biːn] [kən'demd] [baɪ] ['evri] ['liːdɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] .

been	**condemned**	**by**	**every**	**leading**	**English**	**physiologist**	**.**
到过	谴责	经过	每一个	领导	英语	生理学家	.

遭到了所有英国顶尖生理学家的谴责。

[viː] . [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒərəs] ['ɪmpʌls] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

V	**.**	**In**	**view**	**of**	**the**	**dangerous**	**impulses**	**not**	**unfrequently**	**awakened**	**by**	**the**	**sight**	**of**
V	.	在	看法	的	这	危险的	冲动	不是	不常	觉醒	经过	这	视线	的

[peɪn] [ɪn'tenʃənəli] [ɪn'flɪktɪd] ,

pain	**intentionally**	**inflicted**	**,**
疼痛	故意	造成的	,

五、鉴于目睹故意造成的痛苦往往会唤起危险的冲动，

[ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][baɪ]['liːg(ə)l] [ɪ'næktmənt] ['æbsəluːtli] [fə'bɪd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]

experiments	**of**	**this**	**kind**	**should**	**be**	**by**	**legal**	**enactment**	**absolutely**	**forbidden**	**before**
实验	的	这	种类	应该	是	经过	合法的	颁布	绝对地	禁止	前

['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] ,

classes	**of**	**students**	**,**
课程	的	学生	,

此类实验应当通过法律明文规定，在学生课堂上绝对禁止进行。

[ɪ'speʃəli] [ɪn]['aʊə(r)]['pʌblɪk] [skuːlz] .

especially	**in**	**our**	**Public**	**Schools**	**.**
尤其	在	我们的	民众	学校	.

尤其是在我们的公立学校。

['sɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ækjərəsi] [tuː; tə] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['friːdəm]

It	**is**	**not**	**in**	**accord**	**with**	**scientific**	**accuracy**	**to**	**contend**	**for**	**unlimited**	**freedom**
它	是	不是	在	符合	和	科学	准确性	到	抗衡	为了	无限	自由

[ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] ,

of	**painful**	**experimentation**	**,**
的	痛苦	实验	,

主张无限制地进行痛苦的实验，这不符合科学的严谨性。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ɪts][vɑːst][juːˈtɪlətɪ][tuː; tə][hjuːˈmænətɪ][ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌvərɪ] [ɒv; əv] [njuː] ['meθədz]
on 在 **the** 这 **ground** 地面 **of** 的 **its** 它是 **vast** 广阔的 **utility** 公用事业 **to** 到 **humanity** 人类 **in** 在 **the** 这 **discovery** 发现 **of** 的 **new** 新的 **methods** 方法
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv] [dɪˈziːz] .
for 为了 **the** 这 **cure** 治愈 **of** 的 **disease** 疾病 **.** .

因为它对人类在发现治疗疾病的新方法方面具有巨大的实用价值。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv]
On 在 **the** 这 **contrary** 相反 **,** , **so** 所以 **far** 远的 **as** 作为 **can** 能 **be** 是 **discovered** 发现 **by** 经过 **a** 一个 **careful** 小心 **study** 学习 **of** 的
['ɪŋglɪʃ] [mɔːˈtælətɪ] [stəˈtɪstɪks] ,
English 英语 **mortality** 死亡 **statistics** 统计数据 **,** ,

相反，通过仔细研究英国死亡率统计数据，我们发现：

[ˌfɪziəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ɪkˈsperɪm(ə)nts][əˈpɒn] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [jˈiəz] [bæk] [hæv; həv][ɪn][nəʊ]
physiological 生理 **experiments** 实验 **upon** 之上 **living** 活的 **animals** 动物 **for** 为了 **fifty** 五十 **years** 年 **back** 后退 **have** 有 **in** 在 **no** 不
['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] ['les(ə)nd] [ðə; ði][fəˈtæləti][ɒv; əv] ['eni] [dɪˈziːz] [bɪˈləʊ] [ɪts] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv]
single 单身的 **instance** 实例 **lessened** 减少 **the** 这 **fatality** 死亡 **of** 的 **any** 任何 **disease** 疾病 **below** 以下 **its** 它是 **average** 平均的 **of** 的 **thirty** 三十 **-** - **five** 五
[jˈiəz] [əˈgəʊ] .
years 年 **ago** 前 **.** .

五十年前对活体动物进行的生理实验，没有一项实验能将任何疾病的死亡率降低到低于三十五年前的平均水平。

[sevn] .
VII 七 **.** .

七、

[ˌvɪvɪˈsekʃn] , [ɪnvˈɒlvɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ɒv; əv][peɪn][ɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [best] ['pɒsəb(ə)l]['æspekt] ,
Vivisection 活体解剖 **,** , **involving** 涉及 **the** 这 **infliction** 施加 **of** 的 **pain** 疼痛 **is** 是 **,** , **even** 甚至 **in** 在 **its** 它是 **best** 最好的 **possible** 可能的 **aspect** 方面 **,** ,

活体解剖，即便在其最好的情况下，也必然会造成痛苦。

[ə; eɪ] ['nesəsəri] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstrɪktɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [nˈærəʊəst]
a 一个 **necessary** 必要的 **evil** 邪恶的 **,** , **and** 和 **ought** 应该 **at** 在 **once** 一次 **to** 到 **be** 是 **restricted** 受限制的 **within** 之内 **the** 这 **narrowest** 最窄
['lɪmɪts] ,
limits 限制 **,** ,

这是必要的恶，应该立即将其限制在最狭窄的范围内。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌsuːpəˈvɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
and 和 **placed** 放置 **under** 在下面 **the** 这 **supervision** 监督 **of** 的 **the** 这 **State** 状态 **.** .

并置于国家监管之下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[[**Pg** 页 **81** - **]**]

[第 81 页]

[əˈpendɪks] .
APPENDIX 附录 **.** .

附录。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [sə'fɪʃntli] ['steɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,
For **reasons** **sufficiently** **stated** **in** **the** **preceding** **pages** **,**
为了 原因 足够 声明 在 这 前 页面 ,

鉴于前几页已充分阐述的原因，

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] [dʌz] [nɒt] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] .
the **writer** **does** **not** **advocate** **the** **total** **abolition** **of** **all** **experimentation** **.**
这 作家 做 不是 提倡 这 全部的 废除 的 全部 实验 .

作者并不主张彻底废除一切实验。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [feə(r)] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] ,
It **is** **only** **fair** **to** **acknowledge** **,** **however** **,**
它 是 仅有的 公平的 到 承认 , 然而 ,

然而，必须承认的是，

[ðæt] ['veri] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['weɪti] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['liːg(ə)l] [rɪ'preʃ(ə)n] [hæv; həv] [biːn]
that **very** **strong** **and** **weighty** **arguments** **in** **favor** **of** **legal** **repression** **have** **been**
那 非常 强的 和 重 论点 在 偏爱 的 合法的 抑制 有 到过
[əd'vɑːnst] [bəuθ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,
advanced **both** **in** **this** **country** **and** **abroad** **,**
先进的 两个都 在 这 国家 和 国外 ,

无论是在国内还是国外，都有非常有力且有分量的论点支持合法镇压。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [prɪ'zentɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
some **of** **which** **are** **herewith** **presented** **,** **as** **the** **other** **side** **of** **the**
['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

以下是一些反面观点。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['ædvəkeɪt] [ðæn; ðən]
The **cause** **of** **abolition** **has** **no** **more** **earnest** **and** **eloquent** **advocate** **than**
这 原因 的 废除 有 不 更多的 认真 和 雄辩 提倡 比
[mɪs] ['frɑːnsɪs] ['paʊə(r)] [kɑːb] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
Miss **Frances** **Power** **Cobbe** **of** **England** **.**
错过 弗朗西丝 力量 科布 的 英格兰 .

英国的弗朗西丝·鲍尔·科布小姐是废奴运动最真诚、最雄辩的倡导者。

[θruː] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['kɔntrəvəːsiz] [wɪð] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːrnl] , ['mægəziːnz]
Through **innumerable** **controversies** **with** **scientific** **men** **in** **the** **public** **journals** **,** **magazines**
通过 无数 争议 和 科学 男人 在 这 民众 期刊 , 杂志
[ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] ,
and **reviews** **,**
和 评论 ,

在公共期刊、杂志和评论中与科学界人士发生的无数争论中，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [ə'reɪ] ,
she **has** **presented** **in** **awful** **array** **,**
她 有 呈现 在 可怕 大批 ,

她的仪态糟糕透了。

[ðə; ði][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊld] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [ɒn][ðə; ði]

the	abuses	of	unlimited	and	uncontrolled	experimentation	on	the
这	滥用	的	无限	和	不受控制	实验	在	这

['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

continent	of	Europe	,
大陆	的	欧洲	,

欧洲大陆上不受限制和控制的实验所造成的滥用现象，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['təʊt(ə)l] [rɪ'preʃ(ə)n] .

and	the	arguments	in	favor	of	total	repression	.
和	这	论点	在	偏爱	的	全部的	抑制	.

以及支持全面镇压的论点。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɛtəz] , ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['pʌblɪk] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [wɪl]

The	following	letters	,	extracts	from	her	public	correspondence	,	will
这	下列的	信件	,	提取物	从	她	民众	一致	,	将要

['ɪndɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

indicate	her	position	.
表明	她	位置	.

以下信件摘自她的公开信件，将从中可以看出她的立场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['tendə(r)] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .

TENDER	VIVISECTION	.
投标	活体解剖	.

温柔的活体解剖。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['skɒtsmən] . ")

(	To	the	Editor	of	the	"	Scotsman	.	"	)
(	到	这	编辑	的	这	"	苏格兰人	.	"	)

（致《苏格兰人报》编辑）

[wʌn] , [vɪk'tɔːriə] [striːt] , ['lʌndən] , [es] . ['dʌbljuː] . ,

1	,	Victoria	Street	,	London	,	S	.	W	.	,
1	,	维多利亚	街道	,	伦敦	,	S	.	W	.	,

伦敦西南区维多利亚街1号

['dʒænjʊəri] - , - .

January	10	,	1881	.
一月	-	,	-	.

1881年1月10日。

[sɜː(r)] . — [æn; ən][ɪ'tæliən] ['pæmflət] , [dɪlɑːziːoʊni] [del] [də'lɔːri] ['sʌlə] [rɛspɜ-ɑːziːoʊnɪ] ([ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

Sir	.	—	An	Italian	pamphlet	,	Dell'Azione	del	Dolore	sulla	Respirazione	(	The	Action
先生	.	—	一个	意大利语	小册子	,	行动	del	痛苦	苏拉	呼吸	(	这	行动

[ɒv; əv][peɪn][ɒn][ˌrespə'reɪʃ(ə)n]) ,

of	Pain	on	Respiration	)	,
的	疼痛	在	呼吸	)	,

先生——一本意大利小册子，Dell'Azione del Dolore sulla Respirazione（疼痛对呼吸的作用），

[hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [θɪŋk] , [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] [ðɪs]

has	just	reached	my	hands	,	and	as	it	is	,	I	think	,	quite	unknown	in	this
有	只是	达到	我的	双手	,	和	作为	它	是	,	我	思考	,	相当	未知	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

它刚刚到我手中，而且我认为，它在这个国家相当不为人知。

[ai] [wɪl] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [grɑːnt] [ˌem ˈiː] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [frɒm; frəm] [ɪts]

I	will	beg	you	to	grant	me	space	for	a	few	extracts	from	its
我	将要	求	你	到	授予	我	空间	为了	一个	很少	提取物	从	它是

['peɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

恳请您允许我摘录其中的一些内容。

[ðə; ði] ['pæmflət] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['emɪnənt] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] , [ˌmæntə'gɑːtsə] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt]

The	pamphlet	is	by	the	eminent	physiologist	,	Mantegazza	,	and	was	published
这	小册子	是	经过	这	杰出	生理学家	,	曼特加扎	,	和	曾是	已发布

[baɪ] ['kjuːzi] , [ɒv; əv] [mɪ'læn] .

by	Chiusi	,	of	Milan	.
经过	基乌西	,	的	米兰	.

这本小册子由著名生理学家曼特加扎撰写，由米兰的基乌西出版社出版。

['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestə'geɪʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'fekts]

Having	explained	the	object	of	his	investigations	to	be	the	effects
拥有	解释	这	目的	的	他的	调查	到	是	这	效果

[ɒv; əv] [peɪn] [ɒn] [ðə; ði] [rə'spɪrət(ə)ri] ['ɔːrgənz] ,

of	pain	on	the	respiratory	organs	,
的	疼痛	在	这	呼吸系统	器官	,

他解释说，他的研究对象是疼痛对呼吸器官的影响。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dɪ'skraɪbz] ([piː] . -) [ðə; ði] ['meθədz] [hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n]

the	Professor	describes	(	p	.	20	)	the	methods	he	devised	for	the	production
这	教授	描述	(	p	.	-	)	这	方法	他	设计	为了	这	生产

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [peɪn] .

of	such	pain	.
的	这样的	疼痛	.

教授在第 20 页描述了他为产生这种疼痛而设计的方法。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [best] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɪn] " ['plɑːntɪŋ] [neɪlz] , [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] ,

He	found	the	best	to	consist	in	"	planting	nails	,	sharp	and	numerous	,
他	成立	这	最好的	到	由	在	"	种植	指甲	,	锋利的	和	很多的	,

他发现最好的办法是"钉入尖锐且数量众多的钉子"，

[θruː] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ðə; ði]

through	the	feet	of	the	animal	in	such	a	manner	as	to	render	the
通过	这	脚	的	这	动物	在	这样的	一个	方式	作为	到	使成为	这

['kriːtʃə(r)] ['ɔːlməʊst] ['məʊʃnləs] ,

creature	almost	motionless	,
生物	几乎	静止不动	,

以某种方式穿过动物的脚，使该动物几乎无法动弹。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ɪts] ['tɔːment] [mɔː(r)] [ə'kjuːtli] " (

because	in	every	movement	it	would	have	felt	its	torment	more	acutely	"	(
因为	在	每一个	移动	它	会	有	毛毡	它是	折磨	更多的	急性	"	(

- [kiːoʊdi] - [iː] [nuːmɜˈoʊsi] [ɑːtrəːvɛrsoʊ] [ˌel'iː] ['piːˌɑːntiː] ['deɪɪ] ['piːdi] [ɪn] ['moʊdoʊ] [ˌdiː 'eɪ] [rɛndɪr]

piantando	chiodi	acuti	e	numerosi	attraverso	le	piante	dei	piedi	in	modo	da	rendere
-	基奥迪	-	e	numerosi	横穿	勒	piante	德伊	piedi	在	模式	达	渲染

[ɪ'məʊbaɪl] [əʊ] ['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - ,

immobile	o	quasi	l'animale	,
不动	o	准	-	,

因为在每一个动作中，它都会更强烈地感受到它的折磨"(piantando chiodi acuti e numerosi attraverso le piante dei piedi in modo da rendere immobile o quasi l'animale，

- [æd] ['ɒgni] [ˌmoʊvɪ'mɛntoʊ] [əvrɛb] [sɛnti:toʊ] ['mɒltəʊ] [pjuː] [ɑkuːtoʊ] [ɪl] ['suːˌoʊ] ['tɔːmentə]) .

perché	ad	ogni	movimento	avrebbe	sentito	molto	piu	acuto	il	suo	tormento	)	.
-	广告	奥格尼	运动	avrebbe	感觉	非常	piu	急性	il	苏	折磨	)	.

Perché ad ogni movimento avrebbe Sentito molto piu acuto il suo tormento)。

['fɜːðə(r)] [ɒn][hiː; hi] ['menʃnz] [ðæt] ,
Further on he mentions that ,
更远 在 他 提及 那 ,

他接着提到，

[tuː; tə][prə'djuːs] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪn'tens] [peɪn] ([də'lɔːri][ɪn'tɛnsoʊ]) [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ]
to produce still more intense pain (dolore intenso) he was obliged to employ
到 生产 仍然 更多的 激烈的 疼痛 (痛苦 强烈的) 他 曾是 有义务 到 采用
['liːʒnz] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] .
lesions , followed by inflammation .
病变 , 随后 经过 炎 .

为了产生更剧烈的疼痛（dolore intenso），他不得不使用损伤，然后引发炎症。

[æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [mə'ʃiːn] , [kən'strʌktɪd] [baɪ] " ['aʊə(r)] " - , [ɒv; əv][mɪ'læn] ,
An ingenious machine , constructed by " our " Tecnomasio , of Milan ,
一个 巧妙 机器 , 建造 经过 " 我们的 " - , 的 米兰 ,

一台由我们位于米兰的 Tecnomasio 公司制造的精巧机器，

[ɪneɪbld] [hɪm] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][grɪp] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪð]
enabled him likewise to grip any part of an animal with
已启用 他 同样地 到 紧握 任何 部分 的 一个 动物 和

同样，这也使他能够抓住动物的任何部位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['pɪnsəz] [wɪð] ['aɪən] [tiːθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [krʌʃ] , [ɔː(r)][teə(r); tɪə] , [ɔː(r)][lɪft] [ʌp][ðə; ði]['vɪktɪm] ,
pincers with iron teeth , and to crush , or tear , or lift up the victim ,
钳 和 铁 牙齿 , 和 到 压碎 , 或者 撕 , 或者 举起 向上 这 受害者 ,

用铁齿钳子夹住、碾碎、撕裂或提起受害者

" [səʊ][æz; əz][tuː; tə][prə'djuːs] [peɪn][ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [wei] .
" so as to produce pain in every possible way .
" 所以 作为 到 生产 疼痛 在 每一个 可能的 方式 .

“以便以各种可能的方式制造痛苦。”

" [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [ə'pendɪd] .
" A drawing of this instrument is appended .
" 一个 绘画 的 这 乐器 是 附加 .

“附上该仪器的图纸。”

[ðə; ði][fɜːst]['sɪəriːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts] , ['siːnjɔː(r)][ˌmæntə'gɑːtsə] [ɪnf'ɔːmz] [juː 'es] , [wɜː(r); wə(r)]
The first series of his experiments , Signor Mantegazza informs us , were
这 第一的 系列 的 他的 实验 , 签名者 曼特加扎 通知 我们 , 是
[traɪd] [ɒn] [twelv] ['ænɪmlz] ,
tried on twelve animals ,
尝试 在 十二 动物 ,

曼特加扎先生告诉我们，他的第一批实验是在十二只动物身上进行的。

['tʃiːfli] ['ræbɪts] [ænd; ənd] ['gɪni] [pɪgz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sevrəl] [wɜː(r); wə(r)] ['pregnənt] .
chiefly rabbits and guinea pigs , of which several were pregnant .
主要 兔子 和 几内亚 猪 , 的 哪个 一些 是 孕 .

主要是兔子和豚鼠，其中有几只怀孕了。

[wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , " [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [ɪn] ['pregnənsi] , " [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]
One poor little creature , " far advanced in pregnancy , " was made to
一 贫穷的 小的 生物 , " 远的 先进的 在 怀孕 , " 曾是 制成 到
[ɪn'djʊə(r)][doʊlɔri] - ,
endure dolori atrocissimi ,
忍受 痛苦 - ,

一个可怜的小生命，“怀孕后期”，被迫忍受了难以忍受的痛苦。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ɪts]

so	that	it	was	impossible	to	make	any	observations	in	consequence	of	its
所以	那	它	曾是	不可能的	到	制作	任何	观察	在	结果	的	它是

[kən'vʌlʃnz] .

convulsions	.
抽搐	.

因此，由于其剧烈的抽搐，无法进行任何观察。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd]['sɪəriːz][ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts] ['twenti] - [eɪt] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)]['sækrɪfaɪst] ,

In	the	second	series	of	experiments	twenty	-	eight	animals	were	sacrificed	,
在	这	第二	系列	的	实验	二十	-	八	动物	是	牺牲	,

在第二组实验中，共有28只动物被处死。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['teɪkən][frɒm; frəm] ['nɜːsɪŋ] [ðeə(r)] [jʌŋ] , [ɪk'spəʊzd][tuː; tə]['tɔːtʃə(r)]

some	of	them	taken	from	nursing	their	young	,	exposed	to	torture
一些	的	他们	已采取	从	护理	他们的	年轻的	,	裸露	到	酷刑

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

for	an	hour	or	two	,
为了	一个	小时	或者	二	,

有些母羊被从哺乳幼崽的身边带走，遭受一两个小时的折磨。

[ðen] [ə'laʊd] [tuː; tə][rest][æn; ən]['aʊə(r)] ,

then	allowed	to	rest	an	hour	,
然后	允许	到	休息	一个	小时	,

然后允许休息一小时，

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'pleɪsd] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [ɔː(r)] [tɔːn] [baɪ][ðə; ði]

and	usually	replaced	in	the	machine	to	be	crushed	or	torn	by	the
和	通常	替换	在	这	机器	到	是	碎	或者	撕裂	经过	这

[prə'fesə(r)] [fɔː(r); fə(r)][pɪərɪədz][ɒv; əv][frɒm; frəm] [tuː] [tuː; tə][sɪks] ['aʊəz] [mɔː(r)] .

Professor	for	periods	of	from	two	to	six	hours	more	.
教授	为了	时期	的	从	二	到	六	小时	更多的	.

然后通常会被放回机器中，由教授再进行两到六个小时的碾压或撕裂。

[ɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weər'ɪn] [ðiːz] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] [sʌmd] [ʌp] ,

In	the	table	wherein	these	experiments	are	summed	up	,
在	这	桌子	其中	这些	实验	是	总结	向上	,

下表总结了这些实验结果：

[ðə; ði] [tɜːmz] ['mɒltəʊ][də'lɔːri][ænd; ənd] - [doʊlɔri][ɑː(r); ə(r)] ['delɪkətli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

the	terms	molto	dolore	and	crudeli	dolori	are	delicately	distinguished	,
这	条款	非常	痛苦	和	-	痛苦	是	轻柔地	杰出的	,

“molto dolore”和“crudeli dolore”这两个词有微妙的区别，

[ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] [ə'pærəntli] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][keɪsɪz] [wen] [ðə; ði]['vɪktɪms][wɜː(r); wə(r)] ,

the	latter	being	apparently	reserved	for	the	cases	when	the	victims	were	,
这	后者	存在	显然	预订的	为了	这	案例	什么时候	这	受害者	是	,

[æz; əz][ðə; ði][prə'fesə(r)] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	Professor	expresses	it	,
作为	这	教授	表达	它	,

后者显然是专门针对受害者如教授所说的情况而设的。

- [ˌdiː 'aɪ][kiːoʊdi] — (" [lɑːd] [wɪð] [neɪlz] ") .

lardellati	di	chiodi	—	(	"	larded	with	nails	"	)	.
-	迪	基奥迪	—	(	"	肥腻的	和	指甲	"	)	.

lardellati di chiodi—（"涂有钉子"）。

[ɪn] [kən'kluːʒn] ,

In	conclusion	,
在	结论	,

综上所述，

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɪnf'ɔ:mz] [ju: 'es] ([pi:] . -) [ðæt] [ði:z] [ɪk'sperɪm(ə)nts][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['kɒndʌktid] " [kɒn]
the author informs us (p . 25) that these experiments were all conducted " con
这 作者 通知 我们 (p . -) 那 这些 实验 是 全部 实施 " 康
['mɒltəʊ][æ'mɔ:reɪ][i:][pə'zɪɛntsə] !
molto amore e pazienza !
非常 爱 e 帕齐恩扎 !

作者告诉我们（第 25 页），这些实验都是"con molto amore e pazienza!"进行的。

" — [wɪð] [mʌtʃ] [zi:l] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .
" — with much zeal and patience .
" — 和 很多 热情 和 耐心 .

——满怀热情和耐心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
I am , etc . ,
我 是 , ETC . ,

我是，等等。

['frɑ:nsɪs] ['paʊə(r)] [kɑ:b] .
Frances Power Cobbe .
弗朗西丝 力量 科布 .

弗朗西丝·鲍尔·科布。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ɪn][ə; eɪ] ['kɒntrəvɜ:si] [wɪð] ['dɑ:ktər; draɪv] . [paɪ] - [smɪθ] , [hu:] [hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][bɪ'fɔ:(r)]
In a controversy with Dr . Pye - Smith , who had read a paper before
在 一个 争议 和 博士 . 派 - 史密斯 , WHO 有 读 一个 纸 前
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
the British Association ,
这 英国 协会 ,

在与派伊-史密斯博士的争论中，派伊-史密斯博士曾在英国科学促进会上宣读过一篇论文。

[mɪs] [kɑ:b] [raɪts] [æz; əz] [fˈɒləʊz] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['dʒɜ:rnl] :
Miss Cobbe writes as follows to one of the public journals :
错过 科布 写 作为 跟随 到 一 的 这 民众 期刊 :

科布小姐在一家公共期刊上写道：

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [paɪ] - [smɪθ] [ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] : - ['hæpɪli] , [ðə; ði] ['nɛsəˌsɛri]
" Dr . Pye - Smith is reported to have said : ' Happily , the neccessary
" 博士 . 派 - 史密斯 是 据报道 到 有 说 : - 快乐地 , 这 必要的
[ɪk'sperɪm(ə)nts][wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pærətɪvli] [fju:] . -
experiments were comparatively few . '
实验 是 比较 很少 . -

据报道，派伊-史密斯博士曾说过："幸运的是，必要的实验相对较少。"

[fju:] !
Few !
很少 !

很少！

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] " [fju:] " [ɪk'sperɪm(ə)nts] ?
What are a " few " experiments ?
什么 是 一个 " 很少 " 实验 ?

什么是"几个"实验?

[prə'fesə(r)] [ʃɪf] [ɪn][ten] [j'iəz] [ɪk'sperɪmentɪd] [ɒn] - , - [dɒgz] ,
Professor Schiff in ten years experimented on 14 , 000 dogs ,
教授 希夫 在 十 年 实验 在 - , - 狗 ,

希夫教授在十年间对14000只狗进行了实验，

['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði][mjuːˌnɪsɪ'pæləti][ɒv; əv] ['flɒrəns] ,

given	over	to	him	by	the	Municipality	of	Florence	,
给定	超过	到	他	经过	这	市政当局	的	佛罗伦萨	,

由佛罗伦萨市政府移交给他，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðeə(r)] ['kɑːkəs] [səʊ] ['mæŋgld] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kən'træktɪd]

and	returned	their	carcases	so	mangled	that	the	man	who	had	contracted
和	返回	他们的	尸体	所以	残缺不全	那	这	男人	WHO	有	合同

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][skɪnz] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['juːsləs] .

for	their	skins	found	them	useless	.
为了	他们的	皮肤	成立	他们	无用	.

他们把动物尸体送回来时，尸体已经面目全非，以至于收购它们皮毛的人觉得这些皮毛毫无用处。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ɪk'sperɪmentɪd] [ɒn] ['pɪdʒɪns] , [kæts] , [ænd; ənd] ['ræbɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

He	also	experimented	on	pigeons	,	cats	,	and	rabbits	to	the	number	,	it	is
他	还	实验	在	鸽子	,	猫	,	和	兔子	到	这	数字	,	它	是

['kælkjuleɪtɪd] ,

calculated	,
计算	,

他还用鸽子、猫和兔子做了实验，计算得出结果如下：

[ɒv; əv] - , - ['kriːtʃəz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][ten] [dɒgz][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][dʒɪ'niːvə] .

of	70	,	000	creatures	;	and	he	now	asks	for	ten	dogs	a	week	in	Geneva	.
的	-	,	-	生物	;	和	他	现在	问	为了	十	狗	一个	星期	在	日内瓦	.

他曾饲养过 7 万只动物；而现在，他却要求每周在日内瓦领养 10 只狗。

[ɔːl]['əʊvə(r)] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd] [frɑːns] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['læbrətɔːriz] " ['juːzɪŋ] " ([æz; əz][ðə; ði]

All	over	Germany	and	France	there	are	laboratories	"	using	"	(	as	the
全部	超过	德国	和	法国	那里	是	实验室	"	使用	"	(	作为	这

['hɒrəb(ə)l] [freɪz] [ɪz]) ['nʌmbələs] ['ænɪmlz] ,

horrible	phrase	is	)	numberless	animals	,
可怕	短语	是	)	无数	动物	,

在德国和法国各地，都有实验室"使用"（用这个可怕的说法）无数动物进行实验。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [dɒgz][ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli]

inasmuch	as	I	have	just	received	a	letter	stating	that	dogs	are	actually
因此	作为	我	有	只是	已收到	一个	信	声明	那	狗	是	实际上

[bɪ'kʌmɪŋ] [skeəs] [ɪn] ['liːɒŋ] ,

becoming	scarce	in	Lyons	,
成为	稀少	在	莱昂斯	,

鉴于我刚刚收到一封信，信中说里昂的狗实际上越来越少了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [briːd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .

and	it	is	proposed	to	breed	them	for	the	purpose	of	Vivisection	.
和	它	是	建议的	到	品种	他们	为了	这	目的	的	活体解剖	.

有人提议饲养它们用于活体解剖。

[biː; bi] [ðɪs] [truː] [ɔː(r)][nɒt] ,

Be	this	true	or	not	,
是	这	真的	或者	不是	,

不管这是真是假，

[ai][ɪn'vaɪt] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [striːt] [sə'saɪəti]

I	invite	any	of	your	readers	to	visit	the	office	of	the	Victoria	Street	Society
我	邀请	任何	的	你的	读者	到	访问	这	办公室	的	这	维多利亚	街道	社会

,

,

,

我邀请贵刊的读者们参观维多利亚街协会的办公室。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] ['splendɪd] [pleɪts] [ɒv; əv] [ˌvivi'sekt] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [wɪtʃ]

and	examine	the	volumes	of	splendid	plates	of	vivisecting	instruments	,	which
和	检查	这	卷	的	灿烂	盘子	的	活体解剖	仪器	,	哪个

[wɪl] [ðeə(r)] [bi:; bi] [ʃəʊn] [ðem; ðəm] ,

will	there	be	shown	them	,
将要	那里	是	所示	他们	,

并仔细查阅届时将向他们展示的精美活体解剖器械图册。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [ɪk'sperɪm(ə)nts]

and	then	judge	for	themselves	whether	it	be	for	a	few	experiments
和	然后	法官	为了	他们自己	无论	它	是	为了	一个	很少	实验

[ðæt] [ðəʊz] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['kɒstli] [ɪn'venʃnz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv]

that	those	elaborate	and	costly	inventions	have	become	a	regular	branch	of
那	那些	精心制作的	和	昂贵	发明	有	变得	一个	常规的	分支	的

[ˌmænju'fæktʃə(r)] .

manufacture	.
生产	.

然后他们自己判断，这些精心设计且成本高昂的发明是否仅仅因为少数实验就成为了常规制造业分支。

[let] [ðem; ðəm] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hændbʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l]

Let	them	examine	the	volume	of	the	English	handbook	of	the	physiological
让	他们	检查	这	体积	的	这	英语	手册	的	这	生理

[lə'bɒrətri] ,

laboratory	,
实验室	,

让他们查阅英文版生理实验室手册。

[ðə; ði] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] - [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

the	volume	of	Cyon's	magnificent
这	体积	的	-	壮丽

Cyon 的这部宏伟巨作的卷册

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['ætləs] , [wɪð] [ɪts] - [pleɪts] , [ðə; ði] ['a:kaivz] [di:] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] , [wɪð] [ɪts] - [pleɪts] ,

atlas	,	with	its	54	plates	,	the	Archives	de	Physiologie	,	with	its	191	plates	,
图集	,	和	它是	-	盘子	,	这	档案	德	生理学	,	和	它是	-	盘子	,

《图谱》（共 54 幅图版）和《生理学档案》（共 191 幅图版）

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒlə,gɪʃə] - , [ɔ:(r)] [klɔ:d] [bər'nɑ:rdz] - [sɜ:r] [lɑ:] [ʃæ'lɜ:r] [ˌænɪ'mɑ:li:] ,

the	Physiologische	Methodik	,	or	Claude	Bernard's	Leçons	sur	la	Chaleur	Animale	,
这	生理学	-	,	或者	克劳德	伯纳德的	-	苏尔	拉	热	动物	,

生理学方法论，或克劳德·伯纳德的《Leçons sur la Chaleur Animale》，

[wɪð] [ɪts] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊvz] [weər'ɪn] [hi:; hi] [beɪkt] [dɒgz] [ænd; ənd] ['ræbɪts] [ə'laɪv] ;

with	its	pictures	of	the	stoves	wherein	he	baked	dogs	and	rabbits	alive	;
和	它是	图片	的	这	炉灶	其中	他	烘焙	狗	和	兔子	活	;

照片上是他用来活烤狗和兔子的炉子；

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ði:z] [saɪts] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə]

and	after	these	sights	of	disgust	and	horror	they	will	know	how	to
和	后	这些	景点	的	厌恶	和	恐怖	他们	将要	知道	如何	到

[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wɜ:d] " [fju:] " [ɪn] [ðə; ði] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] .

understand	the	word	"	few	"	in	the	vocabulary	of	a	physiologist	.
理解	这	单词	"	很少	"	在	这	词汇	的	一个	生理学家	.

目睹了这些令人作呕和恐怖的景象之后，他们就会明白生理学家词汇中“少数”一词的含义了。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] [ə'pəʊnənt] [pv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ['riːs(ə)ntli] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]

I	am	glad	to	hear	that	a	German	opponent	of	Vivisection	recently	entering	a
我	是	高兴的	到	听到	那	一个	德语	对手	的	活体解剖	最近	进入	一个

[ʃpp] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [pv; əv] [ðiːz] [tuːlz] [pv; əv]['tɔːtʃə(r)] ,

shop	devoted	to	the	sale	of	these	tools	of	torture	,
店铺	奉献	到	这	销售	的	这些	工具	的	酷刑	,

我很高兴听到一位德国反对活体解剖的人士最近走进了一家专门出售这些酷刑工具的商店。

[wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɒli] [pv; əv][ə'bjuːs] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ænd; ənd]

was	greeted	by	the	proprietor	with	a	volley	of	abuse	:	'	It	is	you	and
曾是	问候	经过	这	业主	和	一个	截击	的	虐待	:	-	它	是	你	和

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] ,

your	friends	,
你的	朋友们	,

店主对他们破口大骂："是你和你的朋友们，

- [hiː; hi] [sed] , - [huː] [ɑː(r); ə(r)] [di'strɔi] [maɪ] [treɪd] .

'	he	said	,	'	who	are	destroying	my	trade	.
-	他	说	,	-	WHO	是	摧毁	我的	贸易	.

他说："他们正在摧毁我的生意。"

[ai] [juːst] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pv; əv] - ['teɪblz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)]

I	used	to	sell	a	hundred	of	Czermak's	tables	and	other	instruments	for
我	用过的	到	卖	一个	百	的	-	表格	和	其他	仪器	为了

[wʌn][ai] [sel] [naʊ] . -

one	I	sell	now	.	'
一	我	卖	现在	.	-

我以前卖一百台切尔马克的桌子和其他乐器，现在才卖一台。

" ['dɑːktər; draɪv] . [paɪ] - [smɪθ] [sed] : - ['meni] [pv; əv][ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] [ɪn'flɪktɪd] [nəʊ][peɪn][ɔː(r)]

"	Dr	.	Pye	-	Smith	said	:	'	Many	of	the	experiments	inflicted	no	pain	or
"	博士	.	派	-	史密斯	说	:	-	许多	的	这	实验	造成的	不	疼痛	或者

['ɪndʒəri] [wɒt'evə(r)] ,

injury	whatever	,
受伤	任何	,

派伊-史密斯博士说："许多实验根本没有造成任何痛苦或伤害。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][pv; əv][ðə; ði][rest][wɜː(r); wə(r)] ['rendəd] ['peɪnləs] [baɪ][ðə; ði][juːz]

and	the	great	majority	of	the	rest	were	rendered	painless	by	the	use
和	这	伟大的	多数	的	这	休息	是	渲染	无痛	经过	这	使用

[pv; əv] [ðəʊz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['eɪdʒənts] [wɪtʃ] [ə'bɒlɪʃt] [peɪn][ænd; ənd][hæd; həd] [ðəm'selvz] [biːn]

of	those	beneficial	agents	which	abolished	pain	and	had	themselves	been
的	那些	有利	代理人	哪个	废除	疼痛	和	有	他们自己	到过

[dɪ'skʌvəd] [baɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts][ə'pɒn] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] . -

discovered	by	experiments	upon	living	animals	.	'
发现	经过	实验	之上	活的	动物	.	-

其余绝大多数疼痛都通过使用那些能够消除疼痛的有益药物而变得不再痛苦，而这些药物本身也是通过对活体动物的实验发现的。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][juːz][pv; əv] [ɪn] [ə'nʌlɪŋ] [ðə; ði] ['ægəni] [pv; əv]['mjuːtɪleɪtɪd] ['ænɪmlz] ,

As	to	the	use	of	anæsthetics	in	annulling	the	agonies	of	mutilated	animals	,
作为	到	这	使用	的	麻醉剂	在	撤销	这	痛苦	的	残缺	动物	,

至于使用麻醉剂来消除被残害动物的痛苦，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . [paɪ] - [smɪθ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['weðə(r)]

the	audience	ought	to	have	asked	Dr	.	Pye	-	Smith	to	explain	whether
这	观众	应该	到	有	问	博士	.	派	-	史密斯	到	解释	无论

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['klɒrəfɔːm] ,

he	intended	to	refer	to	chloroform	,
他	故意的	到	参考	到	氯仿	,

听众本应该请派伊-史密斯博士解释一下，他是否指的是氯仿。

[ɔ:(r)][ðə; ði][nɑ:'kɒtɪk] ['mɔ:fiə] , [ɔ:(r)] , ['lɑ:stli] , [tu:; tə][ðə; ði][drʌg][kjʊ'rɑ:rɪ] .

or	the	narcotic	morphia	,	or	,	lastly	,	to	the	drug	curare	.
或者	这	麻醉剂	吗啡	,	或者	,	最后	,	到	这	药品	箭毒	.

或者麻醉剂吗啡，或者，最后，是药物箭毒。

[ɪf] [hi:; hi] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] ['klɒrəfɔ:m] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hɑ:gən] [telz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn]

If	he	referred	to	chloroform	,	Dr	.	Hoggan	tells	from	his	own
如果	他	指	到	氯仿	,	博士	.	霍根	讲述	从	他的	自己的

[ɪk'spɪəriəns] (,

experience	(	Anæsthetics	,
经验	(	麻醉剂	,

如果他指的是氯仿，霍根医生根据自己的经验说道（麻醉剂，

[pi:] . [wʌn]) , [ðæt] - ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi][mɔ:(r)] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [ðæn; ðən][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði]

p	.	1	)	,	that	'	nothing	can	be	more	uncertain	than	its	influence	on	the
p	.	1	)	,	那	-	没有什么	能	是	更多的	不确定	比	它是	影响	在	这

['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] ;

lower	animals	;
降低	动物	;

第 1 页），"没有什么比它对低等动物的影响更不确定的了；

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][daɪ][bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [bɪ'kʌm]

many	of	them	die	before	they	become
许多	的	他们	死	前	他们	变得

他们中的许多人在成为.....之前就去世了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ɪn'sensəb(ə)l] .

insensible	.
麻木不仁	.

麻木不仁。

[kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ɪz]['seldəm]['i:v(ə)n] [ə'temptɪd] ,

Complete	and	conscientious	anæsthesia	is	seldom	even	attempted	,
完全的	和	尽责的	麻醉	是	很少	甚至	尝试过	,

完全且彻底的麻醉很少被尝试，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['getɪŋ] [æt; ət][məʊst][ə; eɪ] [slaɪt] [wɪf] [ɒv; əv] ['klɒrəfɔ:m] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ]

the	animal	getting	at	most	a	slight	whiff	of	chloroform	by	way	of	satisfying
这	动物	获得	在	最多	一个	轻微	闻	的	氯仿	经过	方式	的	令人满意

[ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] ,

the	conscience	of	the	operator	,
这	良心	的	这	操作员	,

为了安抚操作者的良心，动物最多只会吸入一点点氯仿的味道。

[ɔ:(r)][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][hɪm][tu:; tə] [meɪk] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][hju:'meɪn]['kærəktə(r)] . -

or	enabling	him	to	make	statements	of	a	humane	character	.	'
或者	使能	他	到	制作	声明	的	一个	人道	特点	.	-

或者使他能够发表人道主义性质的声明。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [əd'mɪnɪstəd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]

Even	if	it	were	conscientiously	administered	at	the	beginning	of	an
甚至	如果	它	是	切实	管理	在	这	开始	的	一个

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

即使是在实验开始时认真执行的，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] ['klɒrəfɔ:m] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['rʌðər,fɔ:rdz] [dɒgz] [ɔ:(r)] ['brʌntənz]
how little would chloroform diminish the misery of Rutherford's dogs or Brunton's
如何 小的 会 氯仿 减少 这 苦难 的 卢瑟福的 狗 或者 布伦顿的
['naɪnti] [kæts] ,
ninety cats ,
九十 猫 ,

氯仿对卢瑟福的狗或布伦顿的九十只猫的痛苦又能减轻多少呢?

[hu:z] [lɒŋ] - [drɔ:n] ['ægəni] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)] ['meni] [deɪz] ?
whose long - drawn agonies extended over many days ?
谁 长的 - 绘制 痛苦 扩展 超过 许多 天 ?

谁的痛苦持续了多天之久?

[haʊ] ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] [ə'fekt] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ðə; ði][keɪsɪz][ɒv; əv] ['stɑ:vɪŋ] , ['pɔɪzənɪŋ] ,
How little could it affect in any way the cases of starving , poisoning ,
如何 小的 可以 它 影响 在 任何 方式 这 案例 的 饥饿 , 中毒 ,

它对饥饿、中毒等案例能产生多大影响呢?

['beɪkɪŋ] , ['stju:ɪŋ] [tu:; tə] [deθ] , [ɔ:(r)] ['bɜ:nɪŋ] ,
baking , stewing to death , or burning ,
烘烤 , 炖 到 死亡 , 或者 燃烧 ,

烤熟、炖烂或烧焦

— [laɪk] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [dɒgz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [prə'fesə(r)] ['wɜ:rtaɪm] [pɔ:] ['tɜ:pəntaɪn] [ænd; ənd]
— like the twenty - five dogs over which Professor Wertheim poured turpentine and
— 喜欢 这 二十 - 五 狗 超过 哪个 教授 韦尔特海姆 倾倒 松节油 和
[ðen] [set] [ðem; ðəm] [ɒn] ['faɪə(r)] ,
then set them on fire ,
然后 放 他们 在 火 ,

——就像韦特海姆教授把松节油倒在二十五只狗身上然后点燃一样,

['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɑ:ftəwədz] ['sləʊli] [tu:; tə] ['perɪʃ] ?
leaving them afterwards slowly to perish ?
离开 他们 然后 缓慢地 到 沦 ?

任由他们慢慢死去?

[ɪf] ['dɑ:ktər; draɪv] . [paɪ] - [smɪθ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɔ:fiə] ,
If Dr . Pye - Smith was thinking of morphia ,
如果 博士 . 派 - 史密斯 曾是 思维 的 吗啡 ,

如果派伊-史密斯博士指的是吗啡,

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [meɪ] [rɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] [klɔ:d] [bər'nɑ:rdz] - [di:] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] - ,
the reader may refer to Claude Bernard's Leçons de Physiologie Operatoire ,
这 读者 可能 参考 到 克劳德 伯纳德的 - 德 生理学 - ,

读者可以参考 Claude Bernard 的 Leçons de Physiologie Operatoire,

[weə(r)] [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [greɪt] [ˌfizi'ɔlədʒist] [ˌrekə'mendz] [ɪts] [ju:z] ;
where he will find that great physiologists recommends its use ;
在哪里 他 将要 寻找 那 伟大的 生理学家 建议 它是 使用 ;

他会发现,许多伟大的生理学家都推荐使用它;

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['menʃnz] ([æz; əz] [ɒv; əv] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɒnsɪkwəns]) [ðæt] [ðə; ði]
but at the same time mentions (as of no particular consequence) that the
但 在 这 相同的 时间 提及 (作为 的 不 特别的 结果) 那 这
['ænɪm(ə)l] [səb'dʒektɪd] [tu:; tə] [ɪts] ['ɪnfluəns] [stɪl] - ['sʌfə] [peɪn] . -
animal subjected to its influence still ' suffers pain . '
动物 受 到 它是 影响 仍然 - 遭受 疼痛 . -

但同时又提到(似乎无关紧要),受其影响的动物仍然"遭受痛苦"。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [sə'pəʊz] , ['lɑːstli] , [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [paɪ] - [smɪθ] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['θɪŋkɪŋ]
I **can** **hardly** **suppose** **,** **lastly** **,** **that** **Dr** **.** **Pye** **-** **Smith** **was** **secretly** **thinking**
我 能 几乎 认为 , 最后 , 那 博士 . 派 - 史密斯 曾是 偷偷 思维
[ɒv; əv][kjʊ'rɑːrɪ] ,
of **curare** **,**
的 箭毒 ,

最后，我很难想象派伊-史密斯博士会暗中考虑使用箭毒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] ['tenɪsən] [sez] [wʊd]
and **that** **he** **is** **one** **of** **those** **whom** **Tennyson** **says** **would**
和 那 他 是 一 的 那些 谁 丁尼生 说道 会

而他正是丁尼生所说的那些人之一。

" ['mæŋg(ə)l][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [dɒg] [wɪtʃ] [lʌvd] [hɪm][ænd; ənd] [fɔːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] ,
" **Mangle** **the** **living** **dog** **which** **loved** **him** **and** **fawned** **at** **his** **knee** **,**
" 曼格尔 这 活的 狗 哪个 喜爱 他 和 谄媚 在 他的 膝盖 ,

“残忍地杀害那条爱他、依偎在他膝边的活狗，

[drentʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['helɪʃ] ['ʊrəli] .
Drenched **with** **the** **hellish** **oorali** **.**
湿透了 和 这 地狱般的 奥拉利 .

被地狱般的乌拉利浸透了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] " ['mæŋg(ə)l] " [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃə(r)] [wɪ'ðaʊt]
" **It** **is** **bad** **enough** **to** **"** **mangle** **"** **a** **loving** **and** **intelligent** **creature** **without**
" 它 是 坏的 足够的 到 " 绞肉机 " 一个 爱 和 聪明的 生物 没有
['ædɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['ægəni] [ðə; ði][pə'ræləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['məʊʃn] ,
adding **to** **its** **agonies** **the** **paralysis** **of** **the** **powers** **of** **motion** **,**
添加 到 它是 痛苦 这 麻痹 的 这 权力 的 运动 ,

“残害一个充满爱心和智慧的生命已经够糟糕了，如果还要让它失去行动能力，那就更是雪上加霜了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːst]
and **the** **increased**
和 这 增加

以及增加

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[ˌsensə'bɪlətɪ][tuː; tə][peɪn] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l][drʌg] , [wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] [bər'nɑːrd] , [ɪn]
sensibility **to** **pain** **occasioned** **by** **this** **horrible** **drug** **,** **which** **nevertheless** **Bernard** **,** **in**
感性 到 疼痛 引发 经过 这 可怕 药品 , 哪个 尽管如此 伯纳德 , 在
[ðə; ði] [wɜːk] [ə'bʌv] [kwəʊtɪd] ,
the **work** **above** **quoted** **,**
这 工作 多于 引 ,

这种可怕的药物引起的疼痛敏感性，尽管如此，伯纳德在上面引用的作品中写道：

[sez] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['kɒmən] [juːz] [ə'mʌŋ] [ˌfizi'ɔlədʒist] , [ðæt] [wen] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [nɒt]
says **is** **in** **such** **common** **use** **among** **physiologists** **,** **that** **when** **an** **experiment** **is** **not**
说道 是 在 这样的 常见的 使用 之中 生理学家 , 那 什么时候 一个 实验 是 不是
['ʌðəwaɪz] [dɪ'skraɪbd] ,
otherwise **described** **,**
否则 描述 ,

“说”一词在生理学家中非常常用，以至于当实验没有其他描述时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] " ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [pə'fɔːmd] [ɒn][ə; eɪ]

it	may	always	be	"	taken	for	granted	it	has	been	performed	on	a
它	可能	总是	是	"	已采取	为了	的确	它	有	到过	执行	在	一个

['kjʊrəˌraɪz] [dɒg] .

curarized	dog	.
箭毒	狗	.

人们可能总是"想当然地认为这是在注射了箭毒的狗身上进行的"。

" ['faɪnəli] , ['dɑːktər; draɪv] . [paɪ] - [smɪθ] [sez] ,

"	Finally	,	Dr	.	Pye	-	Smith	says	,
"	最后	,	博士	.	派	-	史密斯	说道	,

"最后，派伊-史密斯博士说道，

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] ['rezɪdjuː] [ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

"	It	was	remarkable	that	the	small	residue	of	experiments	in	which	some
"	它	曾是	卓越	那	这	小的	残留物	的	实验	在	哪个	一些

[ə'maʊnt] [ɒv; əv][peɪn][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][də'rekt][ænd; ənd]

amount	of	pain	was	necessary	were	chiefly	those	in	which	the	direct	and
数量	的	疼痛	曾是	必要的	是	主要	那些	在	哪个	这	直接的	和

[ɪ'miːdiət] ['benɪfɪt] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɒbviəs] .

immediate	benefit	to	mankind	was	more	obvious	.
即时	益处	到	人类	曾是	更多的	明显的	.

"值得注意的是，那些需要付出一定痛苦的实验中，剩余的一小部分实验，主要都是那些对人类有更明显直接和即时益处的实验。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ɒv; əv] [drʌgz] [ɒn] ['ænɪmlz] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['æntəˌdoʊts][tuː; tə]

He	referred	to	the	trying	of	drugs	on	animals	,	to	discovering	antidotes	to
他	指	到	这	尝试	的	药物	在	动物	,	到	发现	解毒剂	到

['pɔɪznz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

poisons	,	"	etc	.
毒药	,	"	ETC	.

他提到了在动物身上试验药物、发现毒药解药等等。

[ðə; ði][braɪb][hɪə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə]['hjuːmən] ['selfɪʃnəs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [wʌn] .

The	bribe	here	offered	to	human	selfishness	is	an	ingenious	one	.
这	贿赂	这里	提供	到	人类	自私	是	一个	巧妙	一	.

这里向人类自私自利提供的贿赂可谓巧妙绝伦。

" [let] [ˌjuː 'es] , " [ðə; ði] [ˌfiziˈɔlədʒist] [seɪ] , " [rɪ'teɪn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][pʊt] ['ænɪmlz] [tuː; tə]['tɔːtʃə(r)] ,

"	Let	us	,	"	the	physiologists	say	,	"	retain	the	right	to	put	animals	to	torture	,
"	让	我们	,	"	这	生理学家	说	,	"	保持	这	正确的	到	放	动物	到	酷刑	,

生理学家们说："让我们保留对动物施以酷刑的权利吧。"

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] - [rɪ'mɑːkəb(ə)l] - [ðæt] [wen] [wiː; wi][duː; də][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

for	it	is	very	'	remarkable	'	that	when	we	do	so	it	is	always	in	your
为了	它	是	非常	-	卓越	-	那	什么时候	我们	做	所以	它	是	总是	在	你的

['ɪntrəst] !

interest	!
兴趣	!

因为非常"奇妙"的是，我们这样做总是符合你们的利益！

" [ʌn'lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [miːn] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

"	Unluckily	for	this	appeal	to	the	meaner	feelings	of	human	nature	,
"	不幸的是	为了	这	上诉	到	这	更卑鄙	情怀	的	人类	自然	,

"不幸的是，这种诉诸人性中卑劣情感的做法，

[wɪtʃ] [ðiːz] ['mɒd(ə)n] [ɪn'strʌktəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [men][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][pʊt]
which **these** **modern** **instructors** **of** **our** **young** **men** **are** **not** **ashamed** **to** **put**
哪个 这些 现代的 教师 的 我们的 年轻的 男人 是 不是 羞愧 到 放
['fɔːwəd] ,
forward **,**
向前 ,

这些现代青年教师毫不羞于提出这些观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪt][ɒn] ['eni] [wʌn] ['ɪnstəns] [weər'ɪn] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] "
it **is** **difficult** **for** **them** **to** **hit** **on** **any** **one** **instance** **wherein** **out** **of** **their** **"**
它 是 难的 为了 他们 到 打 在 任何 一 实例 其中 出去 的 他们的 "
[fjuː] " (['mɪljən]) [ɪk'sperɪm(ə)nts] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][hæz; həz] [biːn] ,
few **"** **(** **million** **)** **experiments** **any** **good** **to** **mankind** **has** **been** **,**
很少 " (百万) 实验 任何 好的 到 人类 有 到过 ,

他们很难指出在他们"少数"(数百万）次实验中，哪一次对人类有益。

['iːv(ə)n] [ə'pærəntli] , [ə'tʃiːvd] .
even **apparently** **,** **achieved** **.**
甚至 显然 , 已达成 .

甚至表面上，也实现了。

[æz; əz] [klɔːd] [bər'nɑːrd] ['ɒnɪstli] [sed] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['eni] ['benɪfɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ]
As **Claude** **Bernard** **honestly** **said** **,** **at** **least** **as** **regards** **any** **benefit** **for** **suffering**
作为 克劳德 伯纳德 诚实地 说 , 在 至少 作为 问候 任何 益处 为了 痛苦
[hjuː'mænəti] ,
humanity **,**
人类 ,

正如克劳德·贝尔纳坦诚地所说，至少就造福受苦的人类而言，

" [ˌɛnˌoʊ'ɛs] [meɪnz] [sɒnt]['viːdeɪ] .
" **Nos** **mains** **sont** **vides** **.**
" 编号 电源 儿子 视频 .

"Nos mains sont vides.

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ɒv; əv] [drʌgz] [ɒn] ['ænɪmlz] , ['dɑːktər; draɪv] . ['prɪtʃərd] , [huː] [ɪz] , [aɪ]
" **As** **to** **the** **trying** **of** **drugs** **on** **animals** **,** **Dr** **.** **Pritchard** **,** **who** **is** **,** **I**
" 作为 到 这 尝试 的 药物 在 动物 , 博士 . 普里查德 , WHO 是 , 我
[bɪ'liːv] ,
believe **,**
相信 ,

"至于在动物身上试验药物，我认为普里查德博士……"

[ðə; ði][best] ['lɪvɪŋ] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [təʊld][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] (['mɪnɪts] , -) ,
the **best** **living** **authority** **on** **the** **subject** **,** **told** **the** **Royal** **Commission** **(** **Minutes** **,** **908** **)** **,**
这 最好的 活的 权威 在 这 主题 , 讲述 这 皇家 委员会 (分钟 , -) ,
" [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk]
" **I** **do** **not** **think**
" 我 做 不是 思考

该领域在世最权威的专家告诉皇家委员会（会议记录，908），"我不认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[ðæt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [drʌgz] [ɒn] ['ænɪmlz] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
that **the** **use** **of** **drugs** **on** **animals** **can** **be** **taken** **as** **a** **guide** **to** **the**
那 这 使用 的 药物 在 动物 能 是 已采取 作为 一个 指导 到 这
['dəʊsɪz][ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [drʌgz] [ɒn][ðə; ði]['hjuːmən]['sʌbdʒɪkts] .
doses **or** **to** **the** **action** **of** **the** **same** **drugs** **on** **the** **human** **subjects** **.**
剂量 或者 到 这 行动 的 这 相同的 药物 在 这 人类 主题 .

在动物身上使用药物的结果可以作为指导，用于确定相同药物在人体上的剂量或作用。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]['æntəˌdoʊts][tuː; tə]['pɔɪz(ə)n] ,

"	As	to	the	discovery	of	antidotes	to	poison	,
"	作为	到	这	发现	的	解毒剂	到	毒	,

至于发现解毒剂的问题，

[ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [siːm] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]['eni] [sək'ses] [ɪz][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]

the	only	man	who	seems	on	the	verge	of	any	success	is	the	brave	and	noble
这	仅有的	男人	WHO	似乎	在	这	边缘	的	任何	成功	是	这	勇敢的	和	高贵

['feləʊ] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [sʌtʃ] [ɪk'sperɪm(ə)nts][nɒt][ɒn] ['ænɪmlz] [bʌt; bət][ɒn][hɪm'self] .

fellow	who	has	been	trying	such	experiments	not	on	animals	but	on	himself	.
同伴	WHO	有	到过	尝试	这样的	实验	不是	在	动物	但	在	他自己	.

唯一一个似乎即将取得成功的人，是那位勇敢而高尚的家伙，他不是在动物身上，而是在自己身上进行这样的实验。

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [wɜːd] [ɒn]['dɑːktər; draɪv] . [paɪ] - [smɪθs] [lɑːst] ['sentəns] ,

In	conclusion	,	I	must	add	one	word	on	Dr	.	Pye	-	Smith's	last	sentence	,
在	结论	,	我	必须	添加	一	单词	在	博士	.	派	-	史密斯	最后的	句子	,

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

最后，我必须补充一点关于派伊-史密斯博士最后一句话的内容，那就是：

" [ðæt] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ə'genst] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪz][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	that	legislation	against	vivisection	is	injurious	to	the	best	interests	of	the
"	那	立法	反对	活体解剖	是	有害的	到	这	最好的	兴趣	的	这

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

“反对活体解剖的立法有损社会的最大利益。”

" [sɜː(r)] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [vɪvɪsɛktɝz] [diːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Sir	,	I	know	not	what	vivisectors	deem	to	be	the	best	interests	of	the
"	先生	,	我	知道	不是	什么	活体解剖者	认为	到	是	这	最好的	兴趣	的	这

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

“先生，我不知道活体解剖者认为什么是社会的最佳利益。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt][aɪ][duː; də][nɒt] ['rekən] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][drʌgz] ,

For	my	part	I	do	not	reckon	them	to	be	the	influence	of	drugs	,
为了	我的	部分	我	做	不是	估计	他们	到	是	这	影响	的	药物	,

就我个人而言，我不认为这些是毒品的影响。

[nɔː(r)] [jet] [sə'septəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɑːrvd] [aʊt] [wɪð] ['sɜːdʒɪkl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

nor	yet	susceptible	of	being	carved	out	with	surgical	instruments	.
也不	然而	易受影响的	的	存在	雕刻	出去	和	外科	仪器	.

还不能用手术器械将其切除。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,

I	do	not	think	that	they	consist	in	escape	from	physical	pain	,
我	做	不是	思考	那	他们	由	在	逃脱	从	身体的	疼痛	,

我不认为它们旨在逃避肉体上的痛苦。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌprəʊlɒŋ'geɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɜːθli] [laɪf] .

nor	even	in	the	prolongation	for	a	few	years	of	our	little	earthly	life	.
也不	甚至	在	这	延长	为了	一个	很少	年	的	我们的	小的	尘世的	生活	.

甚至连短暂的尘世生命延长几年也不例外。

[ai][həʊld] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['mɒrəl][ænd; ənd]

I	hold	that	the	best	interests	of	the	community	are	the	moral	and
我	抓住	那	这	最好的	兴趣	的	这	社区	是	这	道德	和

[ɪ'mɔ:t(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['evri] [səʊl] [ɪn] [sʌtʃ] [kə'mju:nəti] ,

immortal	interests	of	every	soul	in	such	community	,
不朽	兴趣	的	每一个	灵魂	在	这样的	社区	,

我认为，社区的最大利益就是该社区中每个灵魂的道德和不朽利益。

['neɪmli] , [ðə; ði]['kɒŋkwest][ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] , ['kaʊədɪs] , [ænd; ənd]['kru:əlti] ,

namely	,	the	conquest	of	selfishness	,	cowardice	,	and	cruelty	,
即	,	这	征服	的	自私	,	怯懦	,	和	残酷	,

即战胜自私、懦弱和残忍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] - [laɪk] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [lʌv] — [ðə; ði]

and	the	development	of	the	god	-	like	sense	of	justice	and	love	—	the
和	这	发展	的	这	上帝	-	喜欢	感觉	的	正义	和	爱	—	这

[grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ,

growth	of	the	divinest	thing	in	human	nature	,
生长	的	这	最神圣的	事物	在	人类	自然	,

以及神一般的正义感和爱心的发展——人类天性中最神圣之物的成长，

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ɔ:l][gɑ:dz] ['kri:tʃəz] .

the	faculty	of	sympathizing	with	the	joys	and	sorrows	of	all	God's	creatures	.
这	学院	的	同情的	和	这	喜悦	和	悲伤	的	全部	神的	生物	.

能够体会上帝所有造物的喜怒哀乐的能力。

[bɪ'li:vɪŋ] [ði:z] [tu:; tə][bi:; bi] " [ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] , " [ai][ɑ:sk] ,

Believing	these	to	be	"	the	best	interests	of	the	community	,	"	I	ask	,
相信	这些	到	是	"	这	最好的	兴趣	的	这	社区	,	"	我	问	,

鉴于这些都符合"社区的最大利益"，我问道：

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [treɪd] ,

without	hesitation	,	for	the	suppression	of	this	abominable	trade	,
没有	犹豫	,	为了	这	抑制	的	这	可恶	贸易	,

毫不犹豫地，要求取缔这种可憎的交易。

[wɪtʃ] [kæn; kən][best][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ˊpitilisnis] ['præktɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃn] .

which	can	best	be	described	as	"	Pitilessness	practised	as	a	profession	.
哪个	能	最好的	是	描述	作为	"	冷酷无情	已实践	作为	一个	职业	.

最贴切的描述就是"将冷酷无情作为一种职业"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

[第 89 页]

[ɪf] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [bi:; bi] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [tru:] ['meθəd] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] ,

If	vivisection	be	indeed	the	true	method	of	studying	physiology	,
如果	活体解剖	是	的确	这	真的	方法	的	学习	生理	,

如果活体解剖真的是研究生理学的真正方法，

[ɪf] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] ['kænɒt] [bi:; bi] [əd'vɑ:nst] [ɪk'sept] [baɪ] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,

if	physiology	cannot	be	advanced	except	by	vivisection	,
如果	生理	不能	是	先进的	除了	经过	活体解剖	,

如果生理学研究只能通过活体解剖才能取得进展，

[ɪf] ['kemɪk(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [rɪ'sɜ:tʃ] [bi:; bi] ['ju:sləs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] ,

if	chemical	observation	and	microscopic	research	be	useless	for	the	purpose	,
如果	化学	观察	和	显微镜	研究	是	无用	为了	这	目的	,

如果化学观察和显微镜研究对达到目的没有用处，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['tɔ:tʃə(r)][ɒv; əv]['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˌmɒrəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][men]

and	nothing	but	the	torture	of	animals	and	the	demoralization	of	men
和	没有什么	但	这	酷刑	的	动物	和	这	士气低落	的	男人

[wɪl] [sə'faɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['prəʊgres] — [ðen] ,

will	suffice	for	its	progress	—	then	,
将要	足够了	为了	它是	进步	—	然后	,

只有虐待动物和瓦解人类的道德才能使其进步——那么，

[ɪn][gɑ:dz] [neɪm] , [aɪ][seɪ] , [let] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [stɒp][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ri:tʃt] ,

in	God's	name	,	I	say	,	let	physiology	stop	at	the	point	it	has	reached	,
在	神的	姓名	,	我	说	,	让	生理	停止	在	这	观点	它	有	达到	,

奉上帝之名，我命令，生理学就此止步吧。

['i:v(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [du:m] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜ:(r)] , [wɪð] [ɛp'ɒlədʒɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

even	till	the	day	of	doom	.	—	I	am	,	Sir	,	with	apologies	for	the	length
甚至	直到	这	天	的	厄运	.	—	我	是	,	先生	,	和	致歉	为了	这	长度

[ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] ,

of	this	letter	,
的	这	信	,

即使直到世界末日。——先生，很抱歉这封信写得这么长，

[jɔ:z] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

yours	,	etc	.
你的	,	ETC	.

你的，等等。

['frɑ:nsɪs] ['paʊə(r)] [kɑ:b]

Frances	Power	Cobbe
弗朗西丝	力量	科布

弗朗西丝·鲍尔·科布

['sɜ:t(ə)nli] , [æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,

Certainly	,	as	regards	the	ethics	of	vivisection	,
当然	,	作为	问候	这	伦理	的	活体解剖	,

当然，就活体解剖的伦理问题而言，

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ['eləkwənt] [hæz; həz]['evə(r)] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['kləʊzɪŋ] ['pærəgrɑ:f] .

nothing	more	eloquent	has	ever	been	written	than	this	closing	paragraph	.
没有什么	更多的	雄辩	有	曾经	到过	书面	比	这	结束	段落	.

这段结尾文字堪称绝妙之作。

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] [ɪn][dɪ'sembə(r)] , - , [mɪs] [kɑ:b] [raɪts] [æz; əz]

In	a	letter	to	the	London	Times	in	December	,	1884	,	Miss	Cobbe	writes	as
在	一个	信	到	这	伦敦	《时代周刊》	在	十二月	,	-	,	错过	科布	写	作为

[f'ɒləʊz] :

follows	:
跟随	:

科布小姐在1884年12月写给《伦敦时报》的一封信中写道：

[tu:; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] .

TO	THE	EDITOR	.
到	这	编辑	.

致编辑。

[sɜ:(r)] ,

Sir	,
先生	,

先生，

— [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɒn] ['sætədeɪ] [lɑ:st][ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'pəʊnənts]
— 在 你的 文章 在 这 主题 在 周六 最后的 你 称为 之上 这 对手
[ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)]['sɜ:t(ə)n]['kwestʃənz] .
的 活体解剖 到 回答 肯定 问题 .

—您在上周六发表的关于此主题的文章中，呼吁反对活体解剖的人回答一些问题。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [bi:n] [ɪn'trʌst] [fɔ:(r); fə(r)]['meni] [j'iəz] [wɪð] [ðə; ði] [ɒn] . ['sekrəˌteriʃɪp] [ɒv; əv]
作为 我 有 到过 受托人 为了 许多 年 和 这 亲爱的 . 秘书 的
[ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃənɪst] [sə'saɪəti] ,
这 领导 反对 - 活体解剖学家 社会 ,

多年来，我一直受托担任领先的反活体解剖协会的荣誉秘书一职，

[ai][beg][tu:; tə]['ɒfə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'plaɪz] [tu:; tə] [ðəʊz] ['kwestʃənz] : —
我 求 到 提供 你 这 下列的 回复 到 那些 问题 : —

对于这些问题，我谨提供以下答复：——

[ju:; jʊ][ɑ:sk][fɜ:st] , [du:; də][wi:; wi] " [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['ji:ldɪŋ] ['nɒlɪdʒ]
你 问 第一的 , 做 我们 " 否定 那 活体解剖 是 有能力的 的 屈服 知识
[ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][mæn] ?
的 服务 到 男人 ?

首先，我们是否"否认活体解剖能够为人类提供知识"?

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [ræʃ] [æz; əz][tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] ['eni] ['præktɪs] , ['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ɪ'mɒrəl]
" 我们 是 不是 所以 皮疹 作为 到 否定 那 任何 实践 , 甚至 这 最多 不道德
[kən'si:vəb(ə)l] ,
可以想象的 ,

"我们不会草率地否认任何行为，即使是最不道德的行为，

[maɪt] ['pɒsəbli] [ji:ld]
可能 可能 屈服

可能产生

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[页 -]

[第90页]

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][mæn] ; [ænd; ənd] , [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
知识 的 服务 到 男人 ; 和 , 在 特别的 ,

了解为人类服务的知识；尤其，

[wi:; wi][du:; də][nɒt][dɪ'naɪ][ðæt][ðə; ði] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [ɒv; əv]
我们 做 不是 否定 那 这 活体解剖 的 人类 生物 经过 这 外科医生 的
['klæsɪk] [taɪmz] ,
经典的 时代 ,

我们并不否认古代外科医生对人体进行活体解剖的行为。

[ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ə'nætəmɪst] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [ɪn][ðə; ði] 15th ['sentʃəri] ,

and	again	by	the	great	anatomists	of	Italy	in	the	15th	century	,
和	再次	经过	这	伟大的	解剖学家	的	意大利	在	这	15th	世纪	,

15世纪意大利伟大的解剖学家们也再次进行了研究。

[meɪ] ['veri] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['ji:ldɪd] ['nɒlɪdʒ] [tu:; tə][mæn] , [ænd; ənd][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l] , [ɪf]

may	very	possibly	have	yielded	knowledge	to	man	,	and	be	capable	,	if
可能	非常	可能	有	产生	知识	到	男人	,	和	是	有能力的	,	如果

[rɪ'vaɪvd] , [ɒv; əv] ['ji:ldɪŋ] [stɪl] [mɔ:(r)] .

revived	,	of	yielding	still	more	.
复活	,	的	屈服	仍然	更多的	.

很可能已经为人类带来了知识，如果复活，还有可能带来更多知识。

[wi:; wi][hæv; həv] , [haʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bæk] [kɔ:ld] [ɒn][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	have	,	however	,	for	a	long	time	back	called	on	the	advocates	of	the
我们	有	,	然而	,	为了	一个	长的	时间	后退	称为	在	这	倡导者	的	这

[ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɒv; əv][dɒgz] ,

vivisection	of	dogs	,
活体解剖	的	狗	,

然而，我们很早就呼吁那些支持活体解剖狗的人，

['mʌŋkiz] , & [si:] . , [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜ:k] ,

monkeys	,	&	c	.	,	to	furnish	evidence	of	the	beneficial	results	of	their	work	,
猴子	,	&	c	.	,	到	提供	证据	的	这	有利	结果	的	他们的	工作	,

猴子等动物，以证明其工作的有益成果。

[nɒt][æz; əz] ['setɪŋ] [æt; ət][rest][ðə; ði]['kwestʃən] [ɒv; əv][ɪts][mə'rælətɪ] ,

not	as	setting	at	rest	the	question	of	its	morality	,
不是	作为	环境	在	休息	这	问题	的	它是	道德	,

并非为了解决其道德问题，

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [prɪ'lɪmɪnəri] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðem; ðəm][ɪn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

but	as	an	indispensable	preliminary	to	justify	them	in	coming	into	the
但	作为	一个	必不可少	初步的	到	证明合法	他们	在	未来	进入	这

[kɔ:t] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən][æz; əz] [dɪ'fendənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪs] ['ɒbviəsli] ([æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl]

court	of	public	opinion	as	defendants	of	a	practice	obviously	(	as	the	Royal
法庭	的	民众	观点	作为	被告	的	一个	实践	明显地	(	作为	这	皇家

[kə'mɪʃənəz] [rɪ'pɔ:tɪd]) " ['laɪəb(ə)l][frɒm; frəm][ɪts] ['veri] ['neɪtʃə(r)][tu:; tə] [greɪt] [ə'bju:s] .

Commissioners	reported	)	"	liable	from	its	very	nature	to	great	abuse	.
委员	据报道	)	"	容易	从	它是	非常	自然	到	伟大的	虐待	.

但作为证明他们有权以被告的身份进入公众舆论法庭的必要前提，这种做法显然（正如皇家委员会报告的那样）“从其本质上就容易受到严重滥用”。

" [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪk'skju:zd] [ɪf] [wi:; wi] [naʊ] [həʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] ,

"	We	must	be	excused	if	we	now	hold	it	to	be	demonstrated	that	,
"	我们	必须	是	已原谅	如果	我们	现在	抓住	它	到	是	已证明	那	,

“如果我们现在认为已经证明这一点，那也情有可原，

['weðə(r)] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [bi:; bi][ɔ:(r)][bi:; bi][nɒt] " ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['ji:ldɪŋ] ['ju:sf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,

whether	vivisection	be	or	be	not	"	capable	of	yielding	useful	knowledge	,
无论	活体解剖	是	或者	是	不是	"	有能力的	的	屈服	有用	知识	,

无论活体解剖是否“能够产生有用的知识”，

" [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [ji:ldz] ['əʊnli][ə; eɪ]['skænti][krɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	it	certainly	yields	only	a	scanty	crop	of	it	.
"	它	当然	产量	仅有的	一个	稀少	庄稼	的	它	.

“它确实只能收获少量这种作物。”

[wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ə'bʌndənt] ['hɑ:vɪst] ,

Were	there	anything	like	an	abundant	harvest	,
是	那里	任何事物	喜欢	一个	丰富	收成	,

如果当时有丰收的话，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [prə'djuːst] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [pɒmp]
such **a** **sample** **as** **this** **would** **not** **have** **been** **produced** **with** **so** **much** **pomp**
这样的 一个 样本 作为 这 会 不是 有 到过 生产 和 所以 很多 盛大场面
[fɔː(r); fə(r)]['pʌblɪk]['skruːtənɪ] .
for **public** **scrutiny** **.**
为了 民众 审查 .

像这样的样品，不会如此隆重地制作出来接受公众的审视。

[ɪn] [ʃɔːt] , [wiː; wi] [θɪŋk] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['lɛfɪŋˌwɛl] [ðæt] , " [ɪf] [peɪn][kʊd; kəd][biː; bi] ['meʒəd]
In **short** **,** **we** **think** **with** **Dr** **.** **Leffingwell** **that** **,** **"** **if** **pain** **could** **be** **measured**
在 短的 , 我们 思考 和 博士 . 莱芬韦尔 那 , " 如果 疼痛 可以 是 测量
[baɪ] ['mʌnɪ] ,
by **money** **,**
经过 钱 ,

简而言之，我们和莱芬韦尔博士一样认为，“如果痛苦可以用金钱来衡量，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['maɪnɪŋ] ['kʌmpənɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [wʊd] ['sæŋkʃn] [prə'spektɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['bærən]
there **is** **no** **mining** **company** **in** **the** **world** **which** **would** **sanction** **prospecting** **in** **such** **barren**
那里 是 不 矿业 公司 在 这 世界 哪个 会 制裁 勘探 在 这样的 荒芜
['riːdʒənz] .
regions **.**
地区 .

世界上没有任何一家矿业公司会批准在如此贫瘠的地区进行勘探。

" [juː; jʊ][ɑːsk][ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] , ['sekəndlɪ] ,
" **You** **ask** **us** **,** **Sir** **,** **secondly** **,**
" 你 问 我们 , 先生 , 第二 ,

“先生，您问我们的是，其次，

" [duː; də][wiː; wi] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz][nɒt][æn; ən] ['ædɪkwət] [ɔː(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt]
" **Do** **we** **affirm** **that** **the** **benefit** **of** **mankind** **is** **not** **an** **adequate** **or** **sufficient**
" 做 我们 确认 那 这 益处 的 人类 是 不是 一个 足够的 或者 充足的
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv][peɪn][ɒn] ['ænɪmlz] ?
justification **for** **the** **infliction** **of** **pain** **on** **animals** **?**
理由 为了 这 施加 的 疼痛 在 动物 ?

“我们是否认为，人类的利益不足以成为对动物施加痛苦的充分或正当理由？”

" [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" **We** **have** **two** **answers** **to** **this** **question** **.**
" 我们 有 二 答案 到 这 问题 .

对于这个问题，我们有两个答案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [baɪ] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ['benɪfɪts] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['bɒdɪz] ,
Assuming **that** **by** **vivisection** **benefits** **might** **be** **obtained** **for** **human** **bodies** **,**
假设 那 经过 活体解剖 好处 可能 是 获得 为了 人类 身体 ,

假设通过活体解剖可以为人体带来益处，

[wiː; wi][həʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ɒn]['hjuːmən][maɪndz] [wʊd] [mɔː(r)]
we **hold** **that** **the** **evil** **results** **of** **the** **practice** **on** **human** **minds** **would** **more**
我们 抓住 那 这 邪恶的 结果 的 这 实践 在 人类 思想 会 更多的
[ðæn; ðən] ['kaʊntəbæləns] ['eni] [sʌtʃ] ['benɪfɪts] .
than **counterbalance** **any** **such** **benefits** **.**
比 抗衡 任何 这样的 好处 .

我们认为，这种做法对人类心灵造成的恶果远远大于其带来的任何益处。

[ðə; ði] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd] [ˊpitilisnis] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['taɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][dɒg][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

The	cowardice	and	pitilessness	involved	in	tying	down	a	dog	on	a	table	and
这	怯懦	和	冷酷无情	涉及	在	捆绑	向下	一个	狗	在	一个	桌子	和

['sləʊli] ['mæŋglɪŋ] [ɪts] [breɪn] ,

slowly	mangling	its	brain	,
缓慢地	扭曲	它是	脑	,

将狗绑在桌子上，慢慢地肢解它的大脑，这种行为既懦弱又残忍。

[ɪts] [aɪz] , [ɪts] ['entreɪlz] ;

its	eyes	,	its	entrails	;
它是	眼睛	,	它是	内脏	;

它的眼睛，它的内脏；

[ðə; ði][sɪn] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ðəm'selvz] [wen] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['keɪpəb(ə)l]

the	sin	committed	against	love	and	fidelity	themselves	when	a	creature	capable
这	罪	坚定的	反对	爱	和	忠诚	他们自己	什么时候	一个	生物	有能力的

[ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [griːf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [greɪv] [ɪz] [delt] [wɪð] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv]

of	dying	of	grief	on	his	master's	grave	is	dealt	with	as	a	mere	parcel	of
的	垂死	的	悲伤	在	他的	硕士学位	严重	是	已处理	和	作为	一个	仅仅	包裹	的

[mə'tɪərɪəl] [tˈɪʃuːz] ,

material	tissues	,
材料	组织	,

当一个能够因悲伤而死在主人坟前的生命，却被当作一堆血肉之躯来对待时，这本身就是对爱与忠诚的亵渎。

" ['væljuəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [rɪˈsɜːtʃ] " — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['beɪsnəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

"	valuable	for	purposes	of	research	"	—	these	are	basenesses	for	which
"	有价值的	为了	目的	的	研究	"	—	这些	是	卑鄙	为了	哪个

[nəʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [wʊd] ['kɒmpenseɪt] ,

no	physical	advantages	would	compensate	,
不	身体的	优势	会	补偿	,

“对研究目的而言很有价值”——这些都是卑劣的品质，任何物质上的优势都无法弥补。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['hɑːdnɪŋ] ['prəʊses] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [men]

and	the	prevalence	of	such	a	heart	-	hardening	process	among	our	young	men
和	这	患病率	的	这样的	一个	心	-	硬化	过程	之中	我们的	年轻的	男人

[wʊd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] ,

would	,	we	are	convinced	,
会	,	我们	是	确信	,

我们确信，这种使人心变得冷漠的过程在我们年轻人中非常普遍。

[dɪ'trækt][mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒrəl] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [keɪsɪz]

detract	more	from	the	moral	interests	of	our	nation	than	a	thousand	cases
减损	更多的	从	这	道德	兴趣	的	我们的	国家	比	一个	千	案例

[ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm] [dɪ'ziːz] [wʊd] [sɜːv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊə(r)][kaɪnd] .

of	recovery	from	disease	would	serve	those	of	a	lower	kind	.
的	恢复	从	疾病	会	服务	那些	的	一个	降低	种类	.

比起一千例疾病康复对低等群体的益处，这种行为对我们国家的道德利益造成的损害要大得多。

['iːv(ə)n][laɪf][ɪt'self] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [sʌtʃ] ['meθədz] ,

Even	life	itself	ought	not	to	be	saved	by	such	methods	,
甚至	生活	本身	应该	不是	到	是	已保存	经过	这样的	方法	,

即使是生命本身，也不应该用这种方法来挽救。

['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]['kænɪbəlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌmɪnjə'net] .

any	more	than	by	the	cannibalism	of	the	men	of	the	"	Mignonette	.
任何	更多的	比	经过	这	食人行为	的	这	男人	的	这	"	米尼奥内特	.

比“米尼翁内特号”上的男人们的食人行为还要严重。

" ['aʊə(r)]['sekənd]['ɑːnsə(r)][ɪz] [jet] [mɔː(r)] [briːf] .

"	Our	second	answer	is	yet	more	brief	.
"	我们的	第二	回答	是	然而	更多的	简短的	.

“我们的第二个回答更加简短。”

[wi:; wi][du:; də][nɒt] " [dɪ'naɪ][ðæt][ðə; ði]['benɪfɪt][ɒv; əv][mæn][ɪz][ə; eɪ][sə'fɪʃ(ə)nt][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]

We	do	not	"	deny	that	the	benefit	of	man	is	a	sufficient	justification	for
我们	做	不是	"	否定	那	这	益处	的	男人	是	一个	充足的	理由	为了

[in'flikt] [peɪn][ə'pɒn]['ænɪmlz] ,

inflicting	pain	upon	animals	,
造成	疼痛	之上	动物	,

我们并不否认，为了人类的利益而对动物施加痛苦是充分的理由；

" [prə'vaɪdɪd][ðæt][peɪn][ɪz][kept][wɪ'ðɪn] ['mɒdərət] [baʊndz] ,

"	provided	that	pain	is	kept	within	moderate	bounds	,
"	假如	那	疼痛	是	保留	之内	缓和	界限	,

“只要疼痛控制在适度范围内，

[nɔ:(r)] [jet] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [laɪf][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['keəf(ə)l]['mænə(r)] .

nor	yet	to	taking	life	from	them	in	a	quick	and	careful	manner	.
也不	然而	到	采取	生活	从	他们	在	一个	快的	和	小心	方式	.

也尚未以迅速而谨慎的方式夺走他们的生命。

[bʌt; bət][wi:; wi][du:; də][dɪ'naɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][mæn][tu:; tə][ɪn'flɪkt]['tɔ:tʃə(r)][ə'pɒn] [bru:ts] ,

But	we	do	deny	the	right	of	man	to	inflict	torture	upon	brutes	,
但	我们	做	否定	这	正确的	的	男人	到	造成	酷刑	之上	野蛮人	,

但我们否认人类有权对动物施加酷刑。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'vɜ:t] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kɜ:s] .

and	thus	convert	their	lives	from	a	blessing	into	a	curse	.
和	因此	转变	他们的	生活	从	一个	祝福	进入	一个	诅咒	.

于是，他们的生活从祝福变成了诅咒。

[sʌtʃ] ['tɔ:tʃə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [baɪ] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ;

Such	torture	has	been	inflicted	upon	tens	of	thousands	of	animals	by	vivisection	;
这样的	酷刑	有	到过	造成的	之上	十	的	数千	的	动物	经过	活体解剖	;

[ænd; ənd][nəʊ]

and	no
和	不

通过活体解剖，成千上万的动物遭受了这种酷刑；而且没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ˌledʒɪs'leɪʃn] [ðæt] [ˌɪndʒə'nju:əti][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [wɪl] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] ,

legislation	that	ingenuity	can	devise	will	,	we	believe	,
立法	那	独创性	能	设计	将要	,	我们	相信	,

我们相信，只要有足够的智慧，就能制定出有效的法律。

[sə'faɪs] [tu:; tə] [gɑ:d] [ə'genst] [ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sæŋkʃnd] [ɪn]

suffice	to	guard	against	the	repetition	of	it	so	long	as	it	is	sanctioned	in
足够了	到	警卫	反对	这	重复	的	它	所以	长的	作为	它	是	已制裁	在

['eni] [wei] [æz; əz][ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [rɪ'sɜ:tʃ] .

any	way	as	a	method	of	research	.
任何	方式	作为	一个	方法	的	研究	.

只要这种做法以某种方式被认可为一种研究方法，就足以防止其再次发生。

[ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv]['eni][ju:z] — [ɪz] ['præktɪkli] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm]

The	use	of	vivisection	—	if	it	have	any	use	—	is	practically	inseparable	from
这	使用	的	活体解剖	—	如果	它	有	任何	使用	—	是	几乎	形影不离	从

[ə'bju:s] .

abuse	.
虐待	.

活体解剖的使用——如果它有任何用途的话——实际上与虐待密不可分。

[wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [kɔːl] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['kʌntrimən] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [braɪbz] [ɒv; əv]

We	therefore	call	upon	our	countrymen	to	forego	the	poor	bribes	of
我们	所以	称呼	之上	我们的	同胞们	到	放弃	这	贫穷的	贿赂	的

['pɒsəb(ə)l] [juːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

possible	use	which	are	offered	to	them	,
可能的	使用	哪个	是	提供	到	他们	,

因此，我们呼吁同胞们放弃那些可能毫无用处的微不足道的贿赂。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [siːn] [ə; eɪ] " [juː'niːk] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] " [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

and	of	which	we	have	now	seen	a	"	unique	and	impressive	"	example	,
和	的	哪个	我们	有	现在	已见	一个	"	独特的	和	感人的	"	例子	,

而我们现在已经看到了一个"独特而令人印象深刻"的例子。

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] ['mænfəli] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns] [sed] [ɒv; əv]

and	generously	and	manfully	to	say	of	vivisection	as	they	once	said	of
和	慷慨地	和	勇敢地	到	说	的	活体解剖	作为	他们	一次	说	的

['sleɪvəri] " [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

slavery	"	We	will	have	none	of	it	.
奴隶制	"	我们	将要	有	没有任何	的	它	.

他们慷慨而勇敢地表示，对于活体解剖，就像他们曾经对奴隶制所说的那样："我们绝不接受它。"

" [ai] [ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] , [jɔːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

"	I	am	,	Sir	,	yours	,	etc	.	,
"	我	是	,	先生	,	你的	,	ETC	.	,

"我是您的，先生，等等。"

['frɑːnsɪs] ['paʊə(r)] [kɑːb] .

Frances	Power	Cobbe	.
弗朗西丝	力量	科布	.

弗朗西丝·鲍尔·科布。

[hɛŋ'wɜrt] , - , [dek] . - , - .

Hengwrt	,	Dolgelly	,	Dec	.	28	,	1884	.
亨格沃特	,	-	,	12月	.	-	,	-	.

Hengwrt，多尔盖利，1884 年 12 月 28 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[[rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti] , [dʒæn] . - .]

[	Report	of	American	Anti	-	vivisection	Society	,	Jan	.	1888	.	]
[	报告	的	美国人	反对	-	活体解剖	社会	,	一月	.	-	.	]

[美国反活体解剖协会报告，1888年1月。]

" [ðeə(r)] [rɪ'meɪn] [tuː] [graʊndz] [tuː; tə] [ə'dɒpt] : [wʌn] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ;

"	There	remain	two	grounds	to	adopt	:	one	the	total	abolition	of	all	experiments	;
"	那里	保持	二	理由	到	采纳	:	一	这	全部的	废除	的	全部	实验	;

"还有两个理由可以采纳：一是彻底废除所有实验；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .

the	other	the	total	abolition	of	all	painful	experiments	.
这	其他	这	全部的	废除	的	全部	痛苦	实验	.

另一种方案是彻底废除所有痛苦的实验。

[ðɪs] ['lætə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['bɪgə,loʊ] [ɒv; əv] ['bɒstən] [ænd; ənd]

This	latter	position	,	which	is	the	one	that	Dr	.	Bigelow	of	Boston	and
这	后者	位置	,	哪个	是	这	一	那	博士	.	比格罗	的	波士顿	和

['dɑ:ktər; draɪv] . ['lɛfɪŋ,wɛl] [hæv; həv] [ə'sju:md] ,

Dr	.	Leffingwell	have	assumed	,
博士	.	莱芬韦尔	有	假定	,

后一种立场，也是波士顿的毕格洛博士和莱芬韦尔博士所持的立场，

[hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət] , ['ɑ:ftə(r)] [bi'stəu] [ə'pɒn]

has	engaged	our	attention	for	a	long	time	;	but	,	after	bestowing	upon
有	已订婚的	我们的	注意力	为了	一个	长的	时间	;	但	,	后	授予	之上

[,aɪ 'ti:]['keəf(ə)l][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

it	careful	consideration	,
它	小心	考虑	,

这个问题已经引起了我们很长时间的关注；但是，经过仔细考虑之后，

[wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [,aɪ 'ti:][ʌp][æz; əz] [ɪm'præktɪkəbl] .

we	feel	that	we	must	give	it	up	as	impracticable	.
我们	感觉	那	我们	必须	给	它	向上	作为	不切实际	.

我们认为必须放弃，因为它不切实际。

[tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ɪ'mju:nəti] [frɒm; frəm][peɪn][ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] ['æbsəlu:tli] ['pɜ:fɪkt] .

To	secure	immunity	from	pain	there	must	be	absolutely	perfect	anæsthesia	.
到	安全的	免疫	从	疼痛	那里	必须	是	绝对地	完美的	麻醉	.

要确保免受疼痛，必须有绝对完美的麻醉。

[ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi]['əʊnli] [əb'teɪnd] [ɪn] [tu:] [weɪz] :

This	can	be	only	obtained	in	two	ways	:
这	能	是	仅有的	获得	在	二	方式	:

这只能通过两种方式获得：

[wʌn][ɪz][baɪ] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'sperɪmentə(r)][hɪm'self][tu:; tə] [gɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði]

one	is	by	trusting	to	the	experimenter	himself	to	give	sufficient	of	the
一	是	经过	信任	到	这	实验者	他自己	到	给	充足的	的	这

;

anæsthetic	;
麻药	;

一种方法是相信实验者本人能够给予足够的麻醉剂；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][tu:; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['prez(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres]

the	other	to	insist	that	an	assistant	shall	be	present	for	the	express
这	其他	到	坚持	那	一个	助手	将	是	展示	为了	这	表达

['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['ʌndə(r)] ['pɜ:fɪkt] .

purpose	of	keeping	the	animal	under	perfect	anæsthesia	.
目的	的	保持	这	动物	在下面	完美的	麻醉	.

另一方则坚持认为，必须有一名助手在场，以便使动物处于完全麻醉状态。

[naʊ] [ɪz][,aɪ 'ti:] ['eniweɪ] ['laɪkli] [ðæt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wʊd] [bi:; bi] [əb'zɜ:vd] ?

Now	is	it	anyway	likely	that	either	of	these	conditions	would	be	observed	?
现在	是	它	反正	可能	那	任何一个	的	这些	状况	会	是	观察到	?

那么，这两种情况中的任何一种发生的可能性有多大呢?

" [θri:] .

"	III	.
"	三、	.

三、

[[frɒm; frəm][ðə; ði] " [,θerə'pju:tɪk] [gə'zet] , " [dɪ'trɔɪt] , ['ɔ:g] . , - .]

[	From	the	"	Therapeutic	Gazette	,	"	Detroit	,	Aug	.	,	1880	.	]
[	从	这	"	治疗	公报	,	"	底特律	,	八月	.	,	-	.	]

[摘自《治疗公报》，底特律，1880年8月。]

" [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪz] ['grəʊsli] [ə'bju:zd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
" Vivisection is grossly abused in the United States .
" 活体解剖 是 粗略地 受虐 在 这 团结的 各州 .

"在美国，活体解剖被严重滥用。"

* * [wi:; wi] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:]['aʊə(r)][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ru:θləs] [bɑ:'bærəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['evri]
*** * We would add our condemnation of the ruthless barbarity which is every**
* * 我们 会 添加 我们的 谴责 的 这 无情 野蛮 哪个 是 每一个
['wɪntə(r)] ['pə:pitreit]
winter perpetrated
冬天 实施

我们还要谴责每年冬天发生的这种残酷野蛮的行径。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [sku:lz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .
in the Medical Schools of this country .
在 这 医疗的 学校 的 这 国家 .

在这个国家的医学院里。

['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekɔ:dz] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [ə'trɒsɪtɪs] ['pə:pitreit] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;
History records some frightful atrocities perpetrated in the name of Religion ;
历史 记录 一些 可怕 暴行 实施 在 这 姓名 的 宗教 ;

历史记载了一些以宗教名义犯下的骇人听闻的暴行；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd] [hju:'meɪnɪs] [ɒv; əv] [ðɪs]
but it has remained for the enlightenment and humaneness of this
但 它 有 剩余 为了 这 启示 和 人道 的 这
['sentʃəri] [tu:; tə]['stʌltɪfaɪ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['tɔləreitɪŋ] [ðə; ði][ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
century to stultify themselves by tolerating the abuses of the average
世纪 到 使愚钝 他们自己 经过 容忍 这 滥用 的 这 平均的
[ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [lə'bɒrətri] — [ɔ:l] ['kɒndʌktid] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
physiological laboratory — all conducted in the name of Science .
生理 实验室 — 全部 实施 在 这 姓名 的 科学 .

但是，本世纪的启蒙和人道精神却愚昧地容忍了普通生理实验室的种种滥用行为——而这一切都是以科学的名义进行的。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [weɪ] [tu:; tə]['prəʊgres][ɪn] [ˌθerə'pju:tɪks] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][baɪ]['klɪnɪk(ə)l]
There is only one way to progress in Therapeutics ; and that is by clinical
那里 是 仅有的 一 方式 到 进步 在 疗法 ; 和 那 是 经过 临床
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;
observation ;
观察 ;

在治疗学领域，只有一条进步的途径；那就是临床观察；

[ðə; ði]['nəʊtɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [drʌgz] ['ʌndə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'zi:zd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
the noting of the action of individual drugs under particular diseased conditions .
这 注意到 的 这 行动 的 个人 药物 在下面 特别的 患病的 状况 .

记录特定药物在特定疾病状态下的作用。

[hi:; hi] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] ['præktɪs] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['ki:nɪst] [əb'zɜ:və(r)] ,
He who has the largest practice and is the keenest observer ,
他 WHO 有 这 最大 实践 和 是 这 最热衷 观察员 ,

拥有最多客户且观察力最敏锐的人

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ˌsɪstə'mætɪk][rɪ'kɔ:də(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [si:z] , [dʌz] [ðə; ði][məʊst][tu:; tə]

and	the	most	systematic	recorder	of	what	he	sees	,	does	the	most	to
和	这	最多	系统	录音机	的	什么	他	看到	,	做	这	最多	到

[əd'vɑ:ns] ['medsn; 'medɪsn] .

advance	Medicine	.
进步	药品	.

而那些最系统地记录所见所闻的人，对医学进步的贡献最大。

" [ˌaɪ 'vi:] .

"	IV	.
"	第四	.

"IV.

[[frɒm; frəm][ˌedɪ'tɔ:riəl][ɪn] " [ðə; ði][spek'teɪtə(r)] , " ['lʌndən] , [dʒʊ'laɪ] - , - .]

[	From	editorial	in	"	The	Spectator	,	"	London	,	July	17	,	1880	.	]
[	从	社论	在	"	这	旁观者	,	"	伦敦	,	七月	-	,	-	.	]

[摘自1880年7月17日伦敦《旁观者》杂志社论。]

" [ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['æbsəlu:t][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [hæz; həz] [bi:n] [prɪ'zentɪd]

"	A	memorial	for	the	absolute	abolition	of	vivisection	has	been	presented
"	一个	纪念馆	为了	这	绝对	废除	的	活体解剖	有	到过	呈现

[tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [məʊst][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['signətʃə] [ə'tætʃt] .

to	Mr	.	Gladstone	with	a	great	many	most	influential	signatures	attached	.
到	先生	.	格拉德斯通	和	一个	伟大的	许多	最多	有影响	签名	随附的	.

"一份要求彻底废除活体解剖的请愿书已呈递给格莱斯顿先生，上面附有许多极具影响力的人士的签名。"

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [pɑ:t] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒn][ðə; ði] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l]

For	our	own	part	,	were	the	experiments	on	the	inoculation	of	animal
为了	我们的	自己的	部分	,	是	这	实验	在	这	接种	的	动物

[dɪ'zi:zɪz] [ɪk'septɪd] ,

diseases	excepted	,
疾病	例外	,

就我们自身而言，除了动物疾病接种实验之外，

— [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪtʃ] , [wi:; wi]['ventʃə(r)][tu:; tə] [seɪ] , [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [pru:vd] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	experiments	which	,	we	venture	to	say	,	have	sometimes	proved	of	the
—	实验	哪个	,	我们	风险投资	到	说	,	有	有时	已证实	的	这

['greɪtɪst] ['vælju:][tu:; tə] ['ænɪmlz] [ðəm'selvz] ,

greatest	value	to	animals	themselves	,
最	价值	到	动物	他们自己	,

——我们敢说，这些实验有时对动物本身来说具有极大的价值，

— [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [bi:; bi]['kɒntent][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði][ˌæbəu'liʃənist] ,

—	we	should	,	on	the	whole	,	be	content	to	go	with	the	abolitionists	,
—	我们	应该	,	在	这	所有的	,	是	内容	到	去	和	这	废奴主义者	,

总的来说，我们应该乐于支持废奴主义者。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi] [θɪŋk] [ɔ:l][ɪk'sperɪm(ə)nts] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['kɒndʌktid] ['ʌndə(r)][strɪkt]

not	because	we	think	all	experiments	,	especially	when	conducted	under	strict
不是	因为	我们	思考	全部	实验	,	尤其	什么时候	实施	在下面	严格的

, [rɒŋ] ,

anæsthetics	,	wrong	,
麻醉剂	,	错误的	,

并非因为我们认为所有实验，特别是那些在严格麻醉下进行的实验，都是错误的。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [æt; ət][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [ɪk'stri:mli]

but	because	when	they	are	permitted	at	all	it	is	so	extremely
但	因为	什么时候	他们	是	允许	在	全部	它	是	所以	极其

但即便允许这样做，也是极其极端的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[ɪnˈfɔːs]	['prɒpəli]	[ænd; ənd]	['fʊli]	[hjuːˈmeɪn]	[kənˈdɪʃ(ə)nz]	.
difficult	**to**	**enforce**	**properly**	**and**	**fully**	**humane**	**conditions**	**.**
难的	到	执行	适当地	和	完全	人道	状况	.

难以有效执行完全人道的条件。

['dɑːktər; draɪv]	.	[ə; eɪ]	.	['lɛfɪŋˌwɛl]	[hæz; həz]	[səˈfɪʃntli]	[ʃəʊn]	[ɪn][ðə; ði]	['eɪb(ə)l]	['peɪpə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]
Dr	**.**	**A**	**.**	**Leffingwell**	**has**	**sufficiently**	**shown**	**in**	**the**	**able**	**paper**	**in**	**the**
博士	.	一个	.	莱芬韦尔	有	足够	所示	在	这	有能力的	纸	在	这

[dʒʊˈlaɪ]	['skrɪbnərz]	[ˌmægəˈziːn]	,
July	**Scribner's**	**Magazine**	**,**
七月	斯克里布纳出版社	杂志	,

A. Leffingwell 博士在七月份《斯克里布纳杂志》上发表的精彩论文中已经充分论证了这一点：

[haʊ]	[ɪkˈstriːmli]	[fjuː]	['remədiz]	[ɒv; əv]	['væljuː]	[hæv; həv]	[rɪˈzʌltɪd]	[frɒm; frəm]	[ðɪs]	['ɔːfli]	['kɒstli]
how	**extremely**	**few**	**remedies**	**of**	**value**	**have**	**resulted**	**from**	**this**	**awfully**	**costly**
如何	极其	很少	补救措施	的	价值	有	结果	从	这	非常	昂贵

[ɪkˈspendɪtʃə(r)]	[ɒv; əv]	['æŋgwɪʃ]	.
expenditure	**of**	**anguish**	**.**
支出	的	痛苦	.

然而，这种代价极其高昂的痛苦支出，最终却鲜有产生真正有价值的补救措施。

-	[ɪf]	[peɪn]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['estɪmeɪtɪd]	[ɪn]	['mʌni]	-	[hiː; hi]	['dʒʌstli]	[sez]	,
'	**If**	**pain**	**could**	**be**	**estimated**	**in**	**money**	**'**	**he**	**justly**	**says**	**,**
-	如果	疼痛	可以	是	估计的	在	钱	-	他	公正地	说道	,

“如果痛苦可以用金钱来衡量的话，”他一针见血地说道。

-	[nəʊ][ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n]	[wʊd]	[biː; bi]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[weɪst]	[ɒv; əv]	['kæpɪt(ə)l]	.	-
'	**no**	**corporation**	**would**	**be**	**satisfied**	**with**	**such**	**a**	**waste**	**of**	**capital**	**.**	**'**
-	不	公司	会	是	使满意	和	这样的	一个	浪费	的	首都	.	-

“任何公司都不会对这种资本浪费感到满意。”

[teɪk]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['sɪŋg(ə)l]	[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[məʊst]	['weɪti]	['sentəns]	,
Take	**,**	**as**	**the**	**single**	**illustration**	**of**	**this**	**most**	**weighty**	**sentence**	**,**
拿	,	作为	这	单身的	插图	的	这	最多	重	句子	,

以这句意义重大的话语为例，

['dɑːktər; draɪv]	.	-	['steɪtmənt]	[ðæt]	[wɒt]	[ðə; ði]	[leɪt]	['dɑːktər; draɪv]	.	['ʃɑːrˈpiː]	[kɔːld]	-
Dr	**.**	**Leffingwell's**	**statement**	**that**	**what**	**the**	**late**	**Dr**	**.**	**Sharpey**	**called**	**'**
博士	.	-	陈述	那	什么	这	晚的	博士	.	夏皮	称为	-

-	['ɪnfəməs]	[ɪkˈsperɪmənt]	-	[ɒn][ðə; ði]	['stʌmək]	[ɒv; əv][ðə; ði][dɒg]	,
-	**Magendie's**	**infamous**	**experiment**	**'**	**on**	**the**	**stomach**	**of**	**the**	**dog**	**,**
-	臭名昭著的	实验	-	在	这	胃	的	这	狗	,

莱芬威尔博士声称，已故的夏佩博士所称的“马根迪臭名昭著的狗胃实验”

[hæz; həz]	[biːn]	[rɪˈpiːtɪd]	-	[taɪmz]	[wɪˈðaʊt]	[ɪˈstæblɪʃɪŋ]	[tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌsaɪənˈtɪfɪk]
has	**been**	**repeated**	**200**	**times**	**without**	**establishing**	**to**	**the**	**satisfaction**	**of**	**scientific**
有	到过	重复	-	时代	没有	建立	到	这	满意	的	科学

[ˌfizi'ɔlədʒist]	[ðə; ði]	['θɪəri]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[ðæt]	[ækt][ɒv; əv]	['wɪkɪdnəs]	[wɒz; wəz][fɜːst]	[kəˈmɪtɪd]
physiologists	**the**	**theory**	**for**	**which**	**that**	**act**	**of**	**wickedness**	**was**	**first**	**committed**
生理学家	这	理论	为了	哪个	那	行为	的	邪恶	曾是	第一的	坚定的

.
:
.

此类事件已重复发生 200 次，但科学生理学家仍未能令人满意地确定最初实施该邪恶行为的理论依据。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][prə'tekʃ(ə)n][ɒv; əv]['ænɪmlz][frɒm; frəm][ˌvɪvɪ'sekʃn][gəʊz]
No wonder the society for the Protection of Animals from Vivisection goes
不 想知道 这 社会 为了 这 保护 的 动物 从 活体解剖 去
[tu:; tə][ɛkstɹ'i:mz] .
to extremes .
到 极端情况 .

难怪动物保护协会（防止活体解剖动物）会采取极端措施。

" ['fʊtnoʊt] [[wʌn]]
" FOOTNOTES [1]
" 脚注 [1]

脚注[1]

[rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ə'merɪkən]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti] , ['dʒeɪni] - , - . [[ˌtu:'tu:]]
Report of American Anti - Vivisection Society , Jan'y 30 , 1888 . [2]
报告 的 美国人 反对 - 活体解剖 社会 , jan'y - , - . [2]

美国反活体解剖协会报告，1888 年 1 月 30 日。[2]

[si:] [ə'pendɪks] , [peɪdʒ] - . [[θri:]]
See Appendix , page 83 . [3]
看 附录 , 页 - . [3]

参见附录第 83 页。[3]

" [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt][lɪv; laɪv]
" Report of the Royal Commission on the Practice of Subjecting Live
" 报告 的 这 皇家 委员会 在 这 实践 的 服从 居住
['ænɪmlz] [tu:; tə][ɪk'sperɪm(ə)nts][fɔ:(r); fə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] [p'ɜ:pəsɪz] .
Animals to Experiments for Scientific Purposes .
动物 到 实验 为了 科学 目的 .

《皇家委员会关于为科学目的对活体动物进行实验的做法的报告》。

" ['kwestʃən] [nəʊ] , - .
" Question No , 175 .
" 问题 不 , - .

"问题编号 175。

['refrəns] [tu:; tə] [ðɪs] ['vɒlju:m] [wɪl] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][bi:; bi] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɑ:tɪk(ə)l][baɪ] [ɪns'ɜ:tɪŋ] [ɪn]
Reference to this volume will hereafter be made in this article by inserting in
参考 到 这 体积 将要 此后 是 制成 在 这 文章 经过 插入 在
['brækɪts] ,
brackets ,
括号 ,

本文后续引用该卷时，将在括号内插入：

[ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [kwəʊtid] ,
immediately after the authority quoted ,
立即地 后 这 权威 引 ,

紧接着引用权威人士的话，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən][ɪn][ðɪs] [rɪ'pɔ:t] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪz]
the number of the question in this report from which the extract is
这 数字 的 这 问题 在 这 报告 从 哪个 这 提炼 是
[meɪd] . [[fɔ:r]]
made . [4]
制成 . [4]

本报告中摘录所依据的问题编号。[4]

" ['hju:mən] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] , " [baɪ][dʒɒn] ['ɛliətsən] , [em] . [di:] . , [ef] . [ɑ:(r)] . [es] . ([peɪdʒ] -) . [[faɪv]]
" Human Physiology , " by John Elliotson , M . D . , F . R . S . (page 448) . [5]
" 人类 生理 , " 经过 约翰 埃利奥特森 , M . D . , F . 拉 . S . (页 -) . [5]

《人体生理学》，作者：约翰·埃利奥森医学博士，英国皇家学会会员（第 448 页）。[5]

" ['medɪk(ə)l] [taɪmz] [ænd; ənd] [gə'zet] , " [ɒk'təʊbə(r)][faɪv] , - . [[sɪks]]
" Medical Times and Gazette , " October 5 , 1872 . [6]
" 医疗的 《时代周刊》 和 公报 , " 十月 5 , - . [6]

《医学时报和公报》，1872 年 10 月 5 日。[6]

[ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [ɒv; əv]['hju:mən] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] , [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [præk'tɪʃənər]
A Text - book of Human Physiology , designed for the use of Practitioners
一个 文本 - 书 的 人类 生理 , 设计 为了 这 使用 的 从业者
[ænd; ənd] ['stjʊdnts] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ,
and Students of Medicine ,
和 学生 的 药品 ,

一本专为医学从业人员和医学生设计的生理学教科书

[baɪ] ['ɒstɪn] [flɪnt] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] . , [em] . [di:] . [di:] . ['æpəltən] & [ˌsi: 'əʊ] . [nju:] [jɔ:k] : - ([peɪdʒ] -) .
by Austin Flint , Jr . , M . D . D . Appleton & Co . New York : 1876 (page 722) .
经过 奥斯汀 燧石 , 小 . , M . D . D . 阿普尔顿 & 合作 . 新的 约克 : - (页 -) .
[['sɛvən]]
[7]
[7]

Austin Flint, Jr., MDD Appleton & Co. 著，纽约：1876 年（第 722 页）。[7]

[peɪdʒ] - . [[eit]]
Page 738 . [8]
页 - . [8]

第 738 页。[8]

[peɪdʒ] - . [[naɪn]]
Page 585 . [9]
页 - . [9]

第 585 页。[9]

[peɪdʒ] - . [-]
Page 710 . [10]
页 - . [-]

第 710 页。[10]

[peɪdʒ] - . [-]
Page 403 . [11]
页 - . [-]

第 403 页。[11]

['peɪdʒɪz] - - - . [-]
Pages 269 - 70 . [12]
页 - - - . [-]

第 269-70 页。[12]

[peɪdʒ] - . [-]
Page 282 . [13]
页 - . [-]

第 282 页。[13]

[peɪdʒ] - . [-]
Page 489 . [14]
页 - . [-]

第 489 页。[14]

[peɪdʒ] - . [-]
Page 629 . [15]
页 - . [-]

第 629 页。[15]

[peɪdʒ] - . [-]
Page 463 . [16]
页 - . [-]

第 463 页。[16]

['peɪdʒɪz] - - - . [-]
Pages 470 - 71 . [17]
页 - - - . [-]

第 470-71 页。[17]

[flɪnt] : " [tekst] [bʊk] [ɒn]['hjuːmən] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] " ([peɪdʒ] -) . [-]
Flint : " Text Book on Human Physiology " (page 641) . [18]
燧石 : " 文本 书 在 人类 生理 " (页 -) . [-]

弗林特：《人体生理学教科书》（第 641 页）。[18]

['dɔːltənz] " ['hjuːmən] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] " ([peɪdʒ] -) . [-]
Dalton's " Human Physiology " (page 466) . [19]
达尔顿的 " 人类 生理 " (页 -) . [-]

道尔顿的《人体生理学》（第 466 页）。[19]

[flɪnt] (['peɪdʒɪz] - - -) . [-]
Flint (pages 639 - 40) . [20]
燧石 (页面 - - -) . [-]

弗林特（第 639-40 页）。[20]

[ðə; ði] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [ə'pɪnjənz] [ə'skraɪbd][tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [kwəʊtid][ɪn] [ðɪs]
The contradictory opinions ascribed to most of the authorities quoted in this
这 矛盾的 意见 归因于 到 最多 的 这 当局 引 在 这
['ɑːtɪk(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][də'rektli][frɒm; frəm][ðə; ði] " [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]
article are taken directly from the " Report of the Royal Commission on the
文章 是 已采取 直接地 从 这 " 报告 的 这 皇家 委员会 在 这
['præktɪs] [ɒv; əv]['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt][lɪv; laɪv] ['ænɪmlz] [tuː; tə][ɪk'sperɪm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk]
Practice of Subjecting Live Animals to Experiments for Scientific
实践 的 服从 居住 动物 到 实验 为了 科学
[p'ɜːpəsɪz] ,
Purposes ,
目的 ,

本文引用的大多数权威人士的相互矛盾的观点直接取自“皇家委员会关于为科学目的对活体动物进行实验的做法的报告”。

" — [ə; eɪ] [bluː] - [bʊk] [ˌpɑːlə'mentri] [rɪ'pɔːt] . [-]
" — a Blue - Book Parliamentary Report . [21]
" — 一个 蓝色的 - 书 议会 报告 . [-]

“——《蓝皮书议会报告》[21]

" [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði][peɪn] , [bʌt; bət][hæz; həz] [lɒst] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][self]
" He feels the pain , but has lost , so to speak , the idea of self
" 他 感觉 这 疼痛 , 但 有 丢失的 , 所以 到 说话 , 这 主意 的 自己
[dɪ'fens] .
defense .
防御 .

“他感受到了痛苦，但可以说，他已经失去了自卫的想法。”

" - [diː] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] - , - , [piː] . - . [-]
" Leçons de Physiologie opératoire , 1879 , p . 115 . [22]
" - 德 生理学 - , - , p . - . [-]

“Leçons de Physiologie opératoire，1879 年，第 115 页。[22]

[tekst] - [bʊk] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] , [piː] . - . [-]
Text - Book of Human Physiology , p . 595 . [23]
文本 - 书 的 人类 生理 , p . - . [-]

《人体生理学教科书》，第 595 页。[23]

" [ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [ɒv; əv]['hju:mən] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] .
" A Text - Book of Human Physiology .
" 一个 文本 - 书 的 人类 生理 .

《人体生理学教科书》

" [baɪ] ['ɒstɪn] [flɪnt] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] . [em] . [di:] . [nju:] [jɔ:k] , - .
" By Austin Flint , Jr . M . D . New York , 1876 .
" 经过 奥斯汀 燧石 , 小 . M . D . 新的 约克 , - .

"作者：奥斯汀·弗林特，医学博士，纽约，1876 年。"

[peɪdʒ] - ; [si:] ['ɔ:lsəʊ][peɪdʒ] - . [-]
Page 589 ; see also page 674 . [24]
页 - ; 看 还 页 - . [-]

第 589 页；另见第 674 页。[24]

[si:] - [ˌpɑ:lə'mentri] [dɪ'beɪts] , [dʒu:n] - , - . [-]
See Hansard's Parliamentary Debates , June 20 , 1876 . [25]
看 - 议会 辩论 , 六月 - , - . [-]

参见《汉萨德议会辩论记录》，1876 年 6 月 20 日。[25]

[ɪn] - [ðə; ði]['təʊt(ə)l] [mɔ:'tæləti] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ə'bʌv] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] , [frɒm; frəm][ɔ:l]
In 1879 the total mortality in England , above the age of twenty , from all
在 - 这 全部的 死亡 在 英格兰 , 多于 这 年龄 的 二十 , 从 全部
['kɔ:zɪz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,
causes whatsoever ,
原因 任何 ,

1879年，英格兰20岁以上人群因各种原因造成的总死亡率为：

[wɒz; wəz] - , - .
was 287 , 093 .
曾是 - , - .

是 287,093。

[ɒv; əv] [ði:z] ['deθs] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪks'ti:n] ['kɔ:zɪz] [ə'bʌv] [nemd] ,
Of these deaths , the number occasioned by the sixteen causes above named ,
的 这些 死亡人数 , 这 数字 引发 经过 这 十六 原因 多于 命名 ,
[wɒz; wəz] - ,
was 191 ,
曾是 - ,

在这些死亡病例中，由上述十六种死因造成的死亡人数为191人。

- , [ɔ:(r)]['ɔ:lməʊst][ɪg'zæktli] [tu:] - [θɜ:dz] . [-]
706 , or almost exactly two - thirds . [26]
- , 或者 几乎 确切地 二 - 三分之一 . [-]

706，或几乎正好是三分之二。[26]

['i:v(ə)n][dʒə'pæn] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æpt][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][æz; əz] ['sʌmwɒt] [bɪ'naɪtɪd] ,
Even Japan , a country we are apt to consider as somewhat benighted ,
甚至 日本 , 一个 国家 我们 是 易于 到 考虑 作为 有些 夜幕降临 ,

即使是日本，一个我们往往认为有些落后的国家，

[hæz; həz][fɑ:(r)]['betə(r)][stə'tɪstɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æt; ət][hænd][ðæn; ðən][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv]
has far better statistical information at hand than the United States of
有 远的 更好的 统计 信息 在 手 比 这 团结的 各州 的
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

该国掌握的统计信息远比美国好得多。

[-] NOTES1 .
TRANSCRIBER'S NOTES1 .
转录员的 NOTES1 .

转录员注释1.

['fʊtnoʊt] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [tuː; tə][ðə; ði][end]

Footnotes	have	been	moved	from	the	middle	of	a	paragraph	to	the	end
脚注	有	到过	已搬	从	这	中间	的	一个	段落	到	这	结尾

[ɒv; əv] [ðɪs] [iː] - [tekst] . [ˌtuː'tuː] .

of	this	e	-	text	.	2	.
的	这	e	-	文本	.	2	.

本电子文本已将段落中间的脚注移至末尾。2.

[sʌm; səm] ['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][ɪn][ðə; ði][tekst][hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] , [fɔː(r); fə(r)]

Some	obvious	punctuation	errors	in	the	text	have	been	silently	corrected	,	for
一些	明显的	标点	错误	在	这	文本	有	到过	默默	已更正	,	为了

[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

文中一些明显的标点错误已被悄悄地更正，例如：

['mɪsɪŋ] ['pɪəriəd][æt; ət][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [end] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [θriː] .

missing	period	at	a	paragraph	end	,	etc	.	3	.
丢失的	时期	在	一个	段落	结尾	,	ETC	.	3	.

段落末尾缺少句号等。3.

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɪsprɪnts] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] :

The	following	misprints	have	been	corrected	:
这	下列的	印刷错误	有	到过	已更正	:

以下印刷错误已更正：

" - " [kə'rektɪd] [tuː; tə] " ['sʌfərɪŋ] " ([peɪdʒ] -)

"	sufering	"	corrected	to	"	suffering	"	(	page	14	)
"	-	"	已更正	到	"	痛苦	"	(	页	-	)

“转移”更正为“遭受”（第 14 页）

" - " [kə'rektɪd] [tuː; tə] " " ([peɪdʒ] -) [fɔːr] .

"	anæthetics	"	corrected	to	"	anæsthetics	"	(	page	48	)	4	.
"	-	"	已更正	到	"	麻醉剂	"	(	页	-	)	4	.

“anæthetics”更正为“anæsthetics”（第 48 页）4.

['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'rekʃnz] ['lɪstɪd] [ə'bʌv] , ['prɪntərz] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] ,

Other	than	the	corrections	listed	above	,	printer's	inconsistencies	in	spelling	,
其他	比	这	更正	列出	多于	,	打印机的	不一致之处	在	拼写	,

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .

punctuation	and	hyphenation	have	been	retained	.
标点	和	连字符	有	到过	保留	.

除了上述更正之外，印刷过程中拼写、标点和断字方面的不一致之处均予以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神